

NIEDERDEUTSCHE STUDIEN

Schriftenreihe der Kommission für Mundart- und Namenforschung
des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe

BEGRÜNDET VON WILLIAM FOERSTE
HERAUSGEGEBEN VON JAN GOOSSENS
BAND 28,2

GRENZMUNDARTEN UND MUNDARTGRENZEN

Untersuchungen zur wortgeographischen Funktion
der Staatsgrenze
im ostniederländisch-westfälischen Grenzgebiet

Teil 2: Tabellen und Karten

von

LUDGER KREMER



1979

BÖHLAU VERLAG KÖLN WIEN

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Kremer, Ludger :

Grenzmundarten und Mundartgrenzen : Unters. zur wort-
geograph. Funktion d. Staatsgrenze im ostniederländ.-
westfäl. Grenzgebiet / von Ludger Kremer. – Köln, Wien :
Böhlau.

ISBN 3-412-06779-2

Teil 2. Karten. – 1979. (Niederdeutsche Studien ; Bd. 28)

Copyright © 1979 by Kommission für Mundart- und Namenforschung
Westfalens, Magdalenenstraße 5, 4400 Münster

Alle Rechte vorbehalten

Ohne schriftliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Werk unter Verwendung mechanischer, elektronischer, und anderer Systeme in irgendeiner Weise zu verarbeiten und zu verbreiten. Insbesondere vorbehalten sind die Rechte der Vervielfältigung — auch von Teilen des Werkes — auf photomechanischem oder ähnlichem Wege, der tontechnischen Wiedergabe, des Vortrags, der Funk- und Fernsehsendung, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, der Übersetzung und der literarischen oder anderweitigen Bearbeitung.

Printed in Germany

Herstellung: Aschendorff, Münster

ISBN 3-412-06779-2

Inhaltsverzeichnis

1. Verzeichnis der Tabellen

1. Liste der Belegorte	3
2. Die Sprachdaten pro Stichwort	5
3. Anzahl der Heteronyme (pro Stichwort)	29
4. Anzahl der Heteronyme (pro Sachgebiet)	32
5. Häufigstes Heteronym	33
6. Identitäts-Verlust	35
7. Die Eingliederung moderner Kulturwörter	37

2. Verzeichnis der Karten

2.1. Zur Geographie, Geschichte und Volkskunde des UG	39
1. Karte aus dem Brüsseler Atlas des Christian's Grooten (1573, Ausschnitt)	41
2. Naturgrenzen	42
3. Das Euregio-Gebiet	43
4. Konfessionelle Verteilung der Bevölkerung	44
5. Das Hamaland	45
6. Die mittelalterlichen Gaue im ostnl.-westf. Grenzgebiet	46
7. Territoriale Gliederung zu Ende des 18. Jh.	47
8. Coesfelder Verkehrsbeziehungen im 16. Jh.	48
9. Der Einzugs- und Einflußbereich Deventers im 16. Jh.	49
10. Schematische Darstellung der wichtigsten nl.-westf. Handelsbeziehungen Ende des 18. Jh.	50
11. Die Grafschaft Bentheim und ihre Nachbarn vor 1815 und nach 1815	51
12. Anteil der Niederländischsprechenden in der dt. Grenzbevölkerung im Jahre 1905	52
13. Die hausgeschichtlichen Zusammenhänge	53
14. Verbreitung des Holzschuhs im Westmünsterland	54
15. Pfingstbräuche	55
2.2. Zum sprachlichen Hintergrund	57
16. Zur Schichtung ostnl.-westnd. Dialekte	59
17. Strukturelle Grenzen in westnd. Grenzlandmundarten	60
18. Strukturelle Grenzen ostnl. Vokalsysteme	61
19. Binnengliederung des UG	62
20. Die Grenze zwischen Südwest- und Westniederdeutsch	63
21. ‚Löffel‘ im dt.-nl. Grenzland	64
22. ‚zehn‘ in der Grafschaft Bentheim	65
23. Verbreitung der Hofnamen auf -ing und -hof	66
24. Verbreitung der Familiennamen auf -ing und -ink	67
25. Hofnamen auf -ing im Oberstift des Fbm. Münster	68
26. Hofnamen auf -mann im Oberstift des Fbm. Münster	69
2.3. Zur Wortgeographie des ostnl.-westnd. Grenzlandes	71
27. Die Staatsgrenze als Wortgrenze 1	73
28. Die Staatsgrenze als Wortgrenze 2	74
29. Die Staatsgrenze als Wortgrenze 3	75
30. Die Staatsgrenze als Wortgrenze 4	76
31. Die ostfries. Ost- und Südgrenze	77
32. Die Ostgrenze des Emslandes 1	78
33. Die Ostgrenze des Emslandes 2	79
34. Die Grenze zwischen SW- und NO-Drente 1	80

VI

35. Die Grenze zwischen SW- und NO-Drente 2	81
36. Dedemsvaart und salländische Vechte	82
37. Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 1	83
38. Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 2	84
39. Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 3	85
40. Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 1	86
41. Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 2	87
42. Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 3	88
43. Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 4	89
44. Die Grenze zwischen Ost- und West-Twente	90
45. Die Heubach-Dinkel-Linie 1	91
46. Die Heubach-Dinkel-Linie 2	92
47. Berkel und Schipbeek 1	93
48. Berkel und Schipbeek 2	94
49. Die Grenzen zwischen Ost- und West-Achterhoek	95
50. IJssel und Oude IJssel 1	96
51. IJssel und Oude IJssel 2	97
52. Die Küstenlandschaften Ostfriesland und Groningen 1	98
53. Die Küstenlandschaften Ostfriesland und Groningen 2	99
54. Der Weser-Ems-Raum 1	100
55. Der Weser-Ems-Raum 2	101
56. Der Weser-Ems-Raum 3	102
57. Westfalen 1	103
58. Westfalen 2	104
59. Die Ostniederlande 1	105
60. Die Ostniederlande 2	106
61. Die Ostniederlande 3	107
62. Der Niederrhein	108
63. Wortgeographische Hemmstellen	109
64. Wortgeographische Kernlandschaften	110
2.4. Zum Dialektgebrauch der Gegenwart	111
65. Grundkarte des UG	113
66. Verständigungsmittel beim Grenzübertritt	114
67. Häufigkeit der Grenzübertritte	115
68. Sprachgebrauch der Eltern der Informanten	116
69. Sprachgebrauch mit dem Ehepartner	117
70. Sprachgebrauch mit den Kindern	118
71. Sprachgebrauch der Kinder untereinander	119
72. Sprachgebrauch mit den Nachbarn	120
73. Sprachgebrauch der Kinder mit den Nachbarn	121
2.5. Lexikalischer Wandel im synchronen Kartenbild	123
74. a/b ‚Mittwoch‘	125
75. ‚Schuhcreme‘	126
76. a/b ‚Schwägerin‘	127
77. ‚Ferien‘	128
78. a/b ‚Hosentasche‘	129
79. a/b ‚knapp‘	130
80. a/b ‚Schwiegermutter‘	131
81. ‚Viertel nach (zwölf)‘	132
82. a/b ‚Essig‘	133
83. ‚rasieren‘	134

84. a/b	‚Sonnabend‘	135
85.	‚Schlafzimmer‘	136
86.	‚Wohnzimmer‘	137
87. a/b	‚Pilz‘	138
88.	‚Portemonnaie‘	139
89. a/b	‚Schläfe‘	140
90.	‚Stute‘	141
91.	‚Tierarzt‘	142
92. a/b	‚Witwe‘	143
2.6. Lexikalischer Wandel im diachronen Kartenvergleich		145
93. a/b	‚Amsel‘	147
94. a/b	‚Bachstelze‘	148
95. a/b	‚Eichelhäher‘	149
96. a/b	‚Elster‘	150
97. a/b	‚Lerche‘	151
98. a/b	‚Schwalbe‘	152
99. a/b	‚Sperling‘	153
100. a/b	‚Star‘	154
101. a/b	‚ml. Taube‘	155
102. a/b	‚Zaunkönig‘	156
103. a/b	‚Eichhörnchen‘	157
104. a/b	‚Frosch‘	158
105. a/b	‚Igel‘	159
106. a/b	‚Iltis‘	160
107. a/b	‚Kaulquappe‘	161
108. a/b	‚Kröte‘	162
109. a/b	‚Maulwurf‘	163
110. a/b	‚Schnecke‘	164
111. a/b	‚ml. Schwein‘	165
112. a/b	‚verschn. Eber‘	166
113. a/b	‚Euter‘	167
114. a/b	‚Ferkel‘	168
115. a/b	‚Hund‘	169
116. a/b	‚ml. Kaninchen‘	170
117. a/b	‚weibl. Kaninchen‘	171
118. a/b	‚Kater‘	172
119. a/b	‚Kühe‘	173
120. a/b	‚Mutterschwein‘	174
121. a/b	‚weibl. Schaf‘	175
122. a/b	‚Wallach‘	176
123. a/b	‚Ziege‘	177
124. a/b	‚Biene‘	178
125. a/b	‚Heuschrecke‘	179
126. a/b	‚Libelle‘	180
127. a/b	‚Maikäfer‘	181
128. a/b	‚Ohrwurm‘	182
129. a/b	‚Schmetterling‘	183
130. a/b	‚Brombeere‘	184
131. a/b	‚Erdbeere‘	185
132. a/b	‚Himbeere‘	186
133. a/b	‚Holunder‘	187

VIII

134. a/b	‚Johannisbeere‘	188
135. a/b	‚Kornblume‘	189
136. a/b	‚Stachelbeere‘	190
137. a/b	‚Weißkohl‘	191
138. a/b	‚Zweig‘	192
139. a/b	‚Garten‘	193
140. a/b	‚Jauche‘	194
141. a/b	‚Luft‘	195
142. a/b	‚Schaukel‘	196
143. a/b	‚Schubkarre‘	197
144. a/b	‚Butterbrot‘	198
145. a/b	‚Buttermilch‘	199
146. a/b	‚Flasche‘	200
147. a/b	‚Handfeger‘	201
148. a/b	‚Ofen‘	202
149. a/b	‚reinmachen‘	203
150. a/b	‚Streichholz‘	204
151. a/b	‚stricken‘	205
152. a/b	‚Stricknadel‘	206
153. a/b	‚Tasse‘	207
154. a/b	‚Tisch‘	208
155. a/b	‚Backenzahn‘	209
156. a/b	‚Bauchschmerzen‘	210
157. a/b	‚Kopfschmerzen‘	211
158. a/b	‚Narbe‘	212
159. a/b	‚Wange‘	213
160. a/b	‚weh (tun)‘	214
161. a/b	‚Zahnschmerzen‘	215
162. a/b	‚immer‘	216
163. a/b	‚oft‘	217
164. a/b	‚Ostern‘	218
165. a/b	‚ein bißchen‘	219
166. a/b	‚ganz‘	220
167. a/b	‚laut (schreien)‘	221
168. a/b	‚schön‘	222
169. a/b	‚(es) kam‘	223
170. a/b	‚rauchen‘	224
171. a/b	‚sprechen‘	225
172. a/b	‚wachsen‘	226
173.	Lexikalischer Wandel pro Belegort 1	227
174.	Lexikalischer Wandel pro Belegort 2	228
175.	Anteil stspr. Heteronyme 1	229
176.	Anteil stspr. Heteronyme 2	230
2.7.	Die Aufnahme moderner Kulturwörter	231
177.	‚Badezimmer‘	233
178.	‚Glühbirne‘	234
179.	‚Mülleimer‘	235
180.	‚Tapete‘	236
181.	‚Wasserhahn‘	237
182.	‚Wasserleitung‘	238
183.	‚Elektroherd‘	239

184. a/b ‚(Kohle-)herd‘	240
185. ‚Korkenzieher‘	241
186. ‚Kühlschrank‘	242
187. ‚Staubsauger‘	243
188. ‚Zeitung‘	244
189. ‚Feuerzeug‘	245
190. ‚elektr. Rasierapparat‘	246
191. ‚Reißverschluß‘	247
192. ‚Zahnbürste‘	248
193. ‚Zahnpasta‘	249
194. ‚Taschenlampe‘	250
195. ‚Fahrrad‘	251
196. ‚Fahrradschlauch‘	252
197. ‚Führerschein‘	253
198. ‚Moped‘	254
199. ‚Scheinwerfer‘	255
200. ‚Windschutzscheibe‘	256
201. ‚Dreschmaschine‘	257
202. ‚Gärtner‘	258
203. ‚Kunstdünger‘	259
204. ‚Mähdrescher‘	260
205. ‚Traktor‘	261
206. ‚Aufnahme moderner Kulturwörter in stspr. Form (in %)‘	262
207. ‚Aufnahme moderner Kulturwörter (nl. UG)‘	263
208. ‚Aufnahme moderner Kulturwörter (dt. UG)‘	264

Tabellen 1–7

Tabelle 1: *Liste der Belegorte*

Bor Kreis Borken und kreisfreie Stadt Bocholt (teilw.)

Ba	Barlo	Rd	Ramsdorf
Bh	Bocholt	Rf	Raesfeld
Bo	Borken	Rh	Rhede
Bw	Borkenwirthe-Burlo	Ve	Velen
Di	Dingden	Ws	Weseke
Gr	Groß Reken	We	Werth
Hd	Heiden	Su	Suderwick
Kl	Klein Reken		

Rek Kreis Recklinghausen (teilw.)

Hk	Holtwick	Ra	Rhade
Lb	Lembeck	Sy	Sythen

Kos Kreis Coesfeld (teilw.)

Bb	Billerbeck	Hw	Holtwick
Da	Darup	Kf	Coesfeld
Df	Darfeld	Le	Lette
Dü	Dülmen	Mf	Merfeld
Ge	Gescher	Ow	Osterwick
		Rr	Rorup

Stf Kreis Steinfurt (teilw.)

Bu	Burgsteinfurt	Oc	Ochtrup
Ho	Horstmar	Wt	Wettringen
Me	Metelen		

Ahs Kreis Ahaus

Ab	Asbeck	Öd	Oeding
Ah	Ahaus	Ot	Ottenstein
Al	Alstätte	Sc	Schöppingen
Ao	Ammeloe	Sl	Südlohn
Ep	Epe	St	Stadtlohn
Gr	Gronau	Vr	Vreden
He	Heek	We	Wessum
Le	Legden	Wü	Wüllen
		Zw	Zwillbrock

Ben Kreis Grafschaft Bentheim

Ad Adorf	Gd Georgsdorf
Bh Bentheim	Gh Gildehaus
Br Brandlecht	Ho Hoogstede
Em Emlichheim	It Itterbeck
En Engden	Lr Laar
Nh Neuenhaus	Vh Veldhausen
No Nordhorn	Wi Wielen
On Ohne	Wm Wilsum
Sc Schüttorf	Wt Wietmarschen
Ül Uelsen	

Lin Kreis Lingen (teilw.)

Eb Elbergen	Lo Lohne
Em Emsbüren	Wd Wachendorf
Li Lingen	

Mep Kreis Meppen (teilw.)

Da Dalum	Sf Schwefingen
Gh Groß Hesepe	Tw Twist

Gld Provinz Gelderland (teilw.)

Aa Aalten	Gl Groenlo
Bl Borculo	Lv Lichtenvoorde
Bv Bredevoort	Ne Neede
Eb Eibergen	Ww Winterswijk

Ovl Provinz Overijssel (teilw.)

Ab Albergen	He Hengelo
Al Almelo	La Langeveen
Be Beckum	Lo Losser
Bo Borne	Bz Beerze
Bu Buurse	Oo Ootmarsum
De Delden	Rn Rijssen
Dh Diepenheim	Ro Rossum
Dk Denekamp	Sh Slagharen
Dm Den Ham	Bh Bergentheim
Et Enter	Oz Oldenzaal
En Enschede	Tb Tubbergen
Gb Gramsbergen	Vh Vroomshoop
Go Goor	Vv Vriezenveen
Ha Haaksbergen	Wi Wierden
Hb Hardenberg	Wl Weerselo

Dre Provinz Drente (teilw.)

Cv Coevorden

Os Oud-Schoonebeek

Ns Niew Schoonebeek

Tabelle 2: *Die Sprachdaten pro Stichwort*

1. Der Sachbereich ‚Vögel‘

	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>geetling</i>	100	78	59	53	41	25
<i>liester</i>	15	6	4	2	11	4
<i>drosel</i>	11	11	11	11	0	0
<i>märtengeetling</i>	2	0	2	0	0	0
<i>swarte geetling</i>	1	1	1	0	1	0
<i>kramvogel</i>	1	0	1	0	0	0
<i>merel</i>	0	13	0	1	0	12
<i>amsel</i>	0	10	0	10	0	0
Anz. d. Heteron.	6	6	6	6	2	3
Id.-Verlust	33 %		29 %		53 %	

Bachstelze (kwikstaart)

<i>Kwikstaart</i>	33	36	33	5	0	30
<i>boumänneken</i>	33	8	17	6	16	2
<i>wipsteert</i>	32	33	31	30	1	3
<i>boumeesterken</i>	23	9	4	0	19	9
<i>ploogdriewer</i>	7	0	4	0	3	0
<i>akkermänneken</i>	3	0	3	0	0	0
<i>plooglöper</i>	1	0	1	0	0	0
<i>bachstelze</i>	1	43	1	43	0	0
<i>hüppert</i>	0	1	0	1	0	0
<i>pimpelmees</i>	0	1	0	0	0	1
<i>flaigenschnäpper</i>	0	1	0	1	0	0
Anz. d. Heteron.	8	8	8	6	4	5
Id.-Verlust	80 %		79 %		82 %	

Eichelhäher (Vlaamse gaai)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>markolf</i>	83	66	45	36	38	30
<i>hiäkster</i>	20	15	20	15	0	0
<i>bohnä(n)kster</i>	8	2	8	2	0	0
<i>schrewä(n)kster</i>	16	16	13	11	3	5
<i>schatä(n)kster</i>	12	5	12	5	0	0
<i>scharkraie</i>	1	0	1	0	0	0
<i>eckeln</i>	1	0	1	0	0	0
<i>schrapäkster</i>	0	1	0	1	0	0
<i>heger</i>	0	1	0	1	0	0
<i>Vlaamse gaai</i>	0	7	0	1	0	6
<i>eichelhäher</i>	0	15	0	15	0	0
Anz. d. Heteron.	7	9	7	9	2	3
Id.-Verlust	35 %		40 %		24 %	

Elster (ekster)

<i>ekster(t)</i>	92	92	51	51	41	41
<i>engster</i>	33	23	33	23	0	0
<i>hikster</i>	0	2	0	2	0	0
<i>elster</i>	0	5	0	5	0	0
Anz. d. Heteron.	2	4	2	4	1	1
Id.-Verlust	10 %		15 %		0 %	

Lerche (leeuwerik)

<i>lew(er)ing</i>	17	1	17	1	0	0
<i>lewerken, -tien</i>	17	2	14	2	3	0
<i>leeuwerik</i>	38	42	0	1	38	41
<i>lerche</i>	51	78	51	78	0	0
Anz. d. Heteron.	4	4	3	4	2	1
Id.-Verlust	29 %		40 %		7 %	

Schwalbe (zwaluw)

<i>s(ch)walff(e)</i>	73	31	45	21	28	10
<i>trütker</i>	1	0	1	0	0	0
<i>zwaluw</i>	13	31	0	0	13	31
<i>schwalbe</i>	36	51	36	51	0	0
Anz. d. Heteron.	4	3	3	2	2	2
Id.-Verlust	50 %		53 %		45 %	

Sperling (mus)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>lünig</i>	46	1	43	1	3	0
<i>mus</i>	54	44	16	3	38	41
<i>spatz</i>	23	78	23	78	0	0
Anz. d. Heteron.	3	3	3	3	2	1
Id.-Verlust	52 %		70 %		17 %	

Star (spreeuw)

<i>spra(o)(n)(e), -l(e)</i>	64	60	42	41	22	19
<i>spree</i>	44	37	42	35	2	2
<i>spreeuw</i>	17	20	0	0	17	20
<i>star</i>	0	6	0	6	0	0
Anz. d. Heteron.	3	4	2	3	3	3
Id.-Verlust	25 %		19 %		37 %	

ml. Taube (ml. duif)

<i>doffer(t)</i>	38	47	25	26	13	21
<i>aorend</i>	59	38	33	23	26	15
<i>(duwen)männeken</i>	23	30	17	27	6	3
<i>duwe</i>	19	3	14	1	5	2
<i>voggel</i>	3	3	3	3	0	0
<i>kröpper</i>	2	0	2	0	0	0
<i>düwer</i>	1	0	1	0	0	0
<i>(duwen)hahn</i>	5	0	5	0	0	0
<i>täuber(ich)</i>	0	2	0	2	0	0
Anz. d. Heteron.	8	6	8	6	4	4
Id.-Verlust	35 %		33 %		39 %	

Zaunkönig (winterkoning)

<i>nettelkönning</i>	91	24	68	23	23	2
<i>töllenkönning</i>	1	0	1	0	0	0
<i>tuunkönning</i>	8	17	8	17	0	0
<i>hiegensnäderken</i>	1	0	1	0	0	0
<i>tuunkrüpen</i>	1	0	0	0	1	0
<i>winterkoning</i>	18	40	0	0	18	40
<i>zaunkönig</i>	5	43	5	43	0	0
Anz. d. Heteron.	7	4	5	3	3	2
Id.-Verlust	63 %		68 %		54 %	

2. Sachbereich ‚Kleintiere‘

Eichhörnchen (eekhoorn)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kateeker(t)</i>	64	41	34	21	30	20
<i>ketaus</i>	1	–	1	–	–	–
<i>eeker</i>	–	2	–	2	–	–
<i>boomeeker</i>	2	–	–	–	2	–
<i>eekatte</i>	44	45	42	45	2	–
<i>eeken</i>	6	3	6	3	–	–
<i>boomlöper</i>	1	–	–	–	1	–
<i>takeegel</i>	1	–	–	–	1	–
<i>kategel</i>	2	–	–	–	2	–
<i>eenkhoorn</i>	–	7	–	–	–	7
<i>eekhoorn</i>	10	19	1	2	9	17
<i>eichhörnchen</i>	–	10	–	10	–	–
Anz. d. Heteron.	9	7	5	6	7	3
Id.-Verlust	32 %		26 %		44 %	
Frosch (kikker)						
<i>kikker</i>	1	16	1	1	–	15
<i>kikkert</i>	34	11	18	8	16	3
<i>kikfos</i>	58	47	33	25	25	22
<i>kikwost(e)</i>	7	5	6	5	1	–
<i>forsk</i>	29	25	29	25	–	–
<i>pogge</i>	10	10	10	10	–	–
<i>frosch</i>	–	7	–	7	–	–
<i>höttentüt</i>	1	–	–	–	1	–
Anz. d. Het.	7	7	6	7	4	3
Id.-Verlust	38 %		33 %		49 %	
Igel (egel)						
<i>stikkelfarken</i>	27	31	3	1	26	30
<i>stachelswien</i>	4	–	4	–	–	–
<i>igelswien</i>	1	–	–	–	1	–
<i>tunnegel</i>	30	14	27	14	3	–
<i>muusegel</i>	8	2	2	1	6	1
<i>loofegel</i>	1	–	–	–	1	–
<i>takegel</i>	2	1	–	–	2	1
<i>rutegel</i>	1	–	–	–	1	–
<i>scharphase</i>	4	–	1	–	3	–
<i>doornegel</i>	3	–	3	–	–	–
<i>swineggel</i>	8	–	8	–	–	–

Fortsetzung Igel (egel)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>eggel</i>	44	42	40	39	4	3
<i>egel</i>	–	6	–	–	–	6
<i>igel</i>	5	25	5	25	–	–
<i>igelkaor</i>	–	1	–	–	–	1
Anz. d. Heteron.	13	8	9	5	9	6
Id.-Verlust	42 %		36 %		54 %	
Iltis (bunzing)						
<i>ülk</i>	120	108	80	75	40	33
<i>stinkert</i>	–	1	–	–	–	1
<i>bünsem</i>	1	–	–	–	1	–
<i>büselk</i>	1	–	–	–	1	–
<i>bünsik</i>	1	–	1	–	–	–
<i>bünsing</i>	–	9	–	–	–	9
<i>iltis</i>	–	7	–	7	–	–
Anz. d. Heter.	4	4	2	2	3	3
Id.-Verlust	15 %		10 %		24 %	
Kaulquappe (kikkervisje)						
<i>dikkop</i>	77	47	40	11	37	36
<i>kusenkopp</i>	5	–	5	–	–	–
<i>schlusenkopp</i>	1	–	1	–	–	–
<i>pappkopp</i>	1	–	1	–	–	–
<i>donderkopp</i>	3	–	–	–	3	–
<i>pudeldikkop</i>	3	–	–	–	3	–
<i>kikkerdikkop</i>	–	2	–	–	–	2
<i>foskekwabbel</i>	1	–	1	–	–	–
<i>stertfosk</i>	3	–	3	–	–	–
<i>poggenstert</i>	3	–	3	–	–	–
<i>stertpogge</i>	11	9	11	9	–	–
<i>pielepogge</i>	1	–	1	–	–	–
<i>pickpumpe</i>	2	–	2	–	–	–
<i>kickpurre</i>	1	–	1	–	–	–
<i>meerpupe, -pudel</i>	2	1	–	1	2	–
<i>donderpad(de)</i>	4	2	–	–	4	2
<i>kwappe</i>	8	2	8	2	–	–
<i>kuulkwappe</i>	28	22	28	22	–	–
<i>ulekwapke</i>	1	–	1	–	–	–
<i>kikkervisje</i>	–	1	–	–	–	1

Fortsetzung Kaulquappe	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kaulquappe</i>	11	33	11	33	–	–
<i>kickerslik</i>	–	1	–	1	–	–
Anz. d. Het.	19	10	15	7	5	4
Id.-Verlust	39 %		51 %		14 %	

Kröte (pad)

<i>padde</i>	25	29	11	8	14	21
<i>pedde</i>	100	72	73	56	27	16
<i>pad</i>	–	4	–	–	–	4
<i>pogge</i>	1	–	1	–	–	–
<i>onke</i>	–	1	–	1	–	–
<i>miegefrosch</i>	1	–	1	–	–	–
<i>üütse</i>	1	–	1	–	–	–
<i>kröte</i>	10	30	10	30	–	–
Anz. d. Heteron.	6	5	6	4	2	3
Id.-Verlust	35 %		39 %		27 %	

Maulwurf (mol)

<i>froote</i>	53	44	29	29	24	15
<i>wööle</i>	21	17	3	2	18	15
<i>göör</i>	51	50	49	49	2	1
<i>wottel</i>	1	–	1	–	–	–
<i>mol(le)</i>	5	10	–	–	5	10
Anz. d. Heteron.	5	4	4	3	4	4
Id.-Verlust	8 %		1 %		22 %	

Schnecke (slak)

<i>snigge</i>	93	48	71	46	22	2
<i>slakke</i>	19	17	–	1	19	16
<i>slekke</i>	7	3	–	–	7	3
<i>slak</i>	6	21	1	–	5	21
<i>schnack</i>	–	1	–	1	–	–
<i>schnecke</i>	12	33	12	33	–	–
Anz. d. Heteron.	5	6	3	4	4	4
Id.-Verlust	44 %		33 %		66 %	

3. Sachbereich ‚Haustiere‘

Eber (ml. varken)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>beer</i>	113	112	72	71	41	41
<i>schwienebeer</i>	4	1	4	1	—	—
<i>poggenbeer</i>	4	—	4	—	—	—
<i>varkensbeer</i>	—	1	—	1	—	—
<i>hans</i>	—	1	—	1	—	—
<i>ever</i>	—	1	—	1	—	—
<i>eber</i>	—	15	—	15	—	—
Anz. d. Heteron.	3	5	3	5	1	1
Id.-Verlust	20 %		30 %		0 %	

verschn. Eber (barg)

<i>borg</i>	80	97	47	56	33	41
<i>foor</i>	35	25	26	24	9	1
<i>beerfoor</i>	4	—	4	—	—	—
<i>beerkaan</i>	3	—	3	—	—	—
<i>kaan</i>	1	—	1	—	—	—
<i>pitter</i>	1	—	1	—	—	—
<i>geschn. beer</i>	2	—	2	—	—	—
<i>schneider</i>	1	—	1	—	—	—
<i>faselschwie</i>	1	—	1	—	—	—
Anz. d. Heteron.	9	2	9	2	2	2
Id.-Verlust	19 %		19 %		20 %	

Euter (uier)

<i>gedder</i>	99	72	65	47	34	25
<i>ier</i>	8	4	2	2	6	2
<i>jüür</i>	2	—	—	—	2	—
<i>titt</i>	7	5	7	5	—	—
<i>sack</i>	8	3	8	3	—	—
<i>gerei</i>	—	2	—	2	—	—
<i>uier</i>	—	19	—	—	—	19
<i>euter</i>	—	35	—	35	—	—
Anz. d. Heteron.	5	7	4	6	3	3
Id.-Verlust	50 %		50 %		49 %	

Ferkel (big)

<i>big(ge)</i>	40	57	29	29	21	28
<i>kodde</i>	60	48	42	40	18	8

Fortsetzung Ferkel (big)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>pogge</i>	17	15	13	10	4	5
<i>varken</i>	7	—	7	—	—	—
<i>schnagge</i>	4	—	4	—	—	—
<i>lööper</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schwien</i>	2	—	2	—	—	—
<i>ferkel</i>	—	3	—	3	—	—
Anz. d. Heteron.	7	4	7	4	3	3
Id.-Verlust	16 %		9 %		29 %	
Hund (hond)						
<i>hund</i>	113	111	72	70	41	41
<i>rüe</i>	8	11	8	11	—	—
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	2 %		4 %		0 %	
ml. Kaninchen (ml. konijn)						
<i>ram</i>	39	38	11	3	28	35
<i>remmel(er)</i>	51	14	35	11	16	3
<i>(kaninen)buck</i>	58	74	54	69	4	5
<i>reckel</i>	—	1	—	1	—	—
Anz. d. Heteron.	3	4	3	4	3	3
Id.-Verlust	35 %		36 %		32 %	
weibl. Kaninchen (vrl. konijn)						
<i>ooi</i>	29	27	22	16	7	11
<i>moor(ken)</i>	93	89	62	61	31	28
<i>föö</i>	3	1	—	—	3	1
<i>zippe</i>	1	—	1	—	—	—
<i>kanin(ken)</i>	—	9	—	9	—	—
<i>kanickel</i>	—	2	—	2	—	—
<i>voedster</i>	—	1	—	—	—	1
Anz. d. Heteron.	4	6	3	4	3	4
Id.-Verlust	17 %		18 %		15 %	
ml. Katze (ml. kat)						
<i>(katten)bolz</i>	48	45	49	45	—	—
<i>remmel(er)</i>	9	6	9	6	—	—
<i>katte</i>	10	—	10	—	—	—
<i>bullkatte</i>	1	—	1	—	—	—

Fortsetzung ml. Katze	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kattenbuck</i>	—	1	—	1	—	—
<i>kater</i>	74	96	33	45	41	41
Anz. d. Heteron.	5	4	5	4	1	1
Id.-Verlust	21 %		31 %		0 %	
Kühe (koeien)						
<i>beeste</i>	29	26	5	—	24	26
<i>koone</i>	26	22	13	14	13	8
<i>köl(je)</i>	63	61	62	60	1	1
<i>koeien</i>	25	12	—	—	5	12
<i>kühe</i>	—	6	—	6	—	—
Anz. d. Heteron.	5	5	3	3	4	4
Id.-Verlust	22 %		15 %		35 %	
Mutterschwein (vrl. varken)						
<i>mut(te)</i>	67	51	29	29	38	22
<i>sogge</i>	65	50	49	46	16	4
<i>varken</i>	9	2	9	2	—	—
<i>gelte</i>	15	—	15	—	—	—
<i>sögemutte</i>	7	2	7	1	—	1
<i>biggenmutte</i>	3	2	3	2	—	—
<i>sau</i>	4	2	4	2	—	—
<i>zeug(e)</i>	1	19	1	1	—	18
Anz. d. Heteron.	8	7	8	7	2	4
Id.-Verlust	34 %		20 %		61 %	
weibl. Schaf (vrl. schaap)						
<i>ööl(e)</i>	53	26	14	11	39	15
<i>ooi</i>	12	8	3	—	9	8
<i>schaop</i>	13	59	7	42	6	17
<i>lamm</i>	31	18	31	18	—	—
<i>aülamm</i>	29	1	26	1	3	—
<i>aue</i>	3	6	3	6	—	—
<i>garmenlamm</i>	3	—	3	—	—	—
<i>germ(ke)</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schaopslamm</i>	18	2	18	2	—	—
<i>mutterschaop</i>	—	1	—	1	—	—
<i>möör</i>	—	1	—	1	—	—
Anz. d. Heteron.	9	9	9	8	4	3
Id.-Verlust	55 %		58 %		49 %	

Wallach (ruin)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>run(e)</i>	82	52	37	11	41	41
<i>guul</i>	3	1	3	1	—	—
<i>gaul</i>	1	—	1	—	—	—
<i>klopphengst</i>	4	—	4	—	—	—
<i>wallak</i>	16	5	16	5	—	—
<i>wallach</i>	38	63	38	63	—	—
Anz. d. Heteron.	6	4	6	4	1	1
Id.-Verlust	36 %		46 %		17 %	

Ziege (geit)

<i>sik(ke)</i>	57	49	18	14	39	35
<i>segge</i>	74	61	66	61	8	—
<i>hippe</i>	16	5	16	5	—	—
<i>hitt</i>	5	—	5	—	—	—
<i>mätte</i>	—	1	—	1	—	—
<i>geit(e)</i>	—	14	—	—	—	14
Anz. d. Heteron.	4	5	4	4	2	2
Id.-Verlust	36 %		31 %		46 %	

4. Sachbereich ‚Insekten‘

Biene (bij)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>imme</i>	72	50	57	46	15	4
<i>bej</i>	70	67	34	29	36	38
<i>biene</i>	1	8	1	8	—	—
Anz. d. Heteron.	3	3	3	3	2	2
Id.-Verlust	27 %		26 %		29 %	

Heuschrecke (sprinkhaan)

<i>sprinkhaan</i>	74	62	35	21	39	41
<i>heuperd(ken)</i>	38	25	38	25	—	—
<i>heuspringer</i>	18	5	18	5	—	—
<i>heuschrecke</i>	8	39	8	39	—	—
<i>sprangel</i>	1	—	1	—	—	—
<i>springperdken</i>	1	—	1	—	—	—
<i>springhase</i>	2	1	2	1	—	—
<i>wottelbieter</i>	4	—	4	—	—	—
<i>gröesperd</i>	1	—	1	—	—	—
<i>gaffelhaan</i>	2	—	—	—	2	—
Anz. d. Heteron.	10	5	10	5	2	1
Id.-Verlust	34 %		49 %		5 %	

Libelle (libel)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>glasschnieder</i>	22	4	21	4	1	—
<i>glasenwasser</i>	6	1	—	—	6	1
<i>glasenmaker</i>	35	3	9	—	26	3
<i>wrattenbieter</i>	16	—	10	—	6	—
<i>waterjuffer</i>	9	4	4	—	5	4
<i>stoppnaodel</i>	7	—	7	—	—	—
<i>stecknaodel</i>	1	—	1	—	—	—
<i>geldsnieder</i>	1	—	—	—	1	—
<i>langpoot</i>	1	—	—	—	1	—
<i>(dübelske)</i>						
<i>nainaodel</i>	19	2	19	2	—	—
<i>engl. nainaodel</i>	1	—	1	—	—	—
<i>waterschnegge</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schoemaker</i>	1	—	1	—	—	—
<i>scherenschlieper</i>	5	—	5	—	—	—
<i>koostert</i>	17	—	17	—	—	—
<i>ossendriewer</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schäper</i>	3	—	3	—	—	—
<i>trillert</i>	1	—	1	—	—	—
<i>küllenbieter</i>	1	—	1	—	—	—
<i>wüpper</i>	1	—	1	—	—	—
<i>srievertien</i>	—	1	—	—	—	1
<i>libel</i>	1	23	—	3	1	20
<i>libelle</i>	28	88	28	74	1	14
Anz. d. Heteron.	22	8	18	4	9	6
Id.-Verlust	94 %		93 %		97 %	

Maikäfer (meikever)

<i>ekkelbieter</i>	2	1	—	—	2	1
<i>ekkelbrommer</i>	9	6	4	—	5	6
<i>ekkelworm</i>	10	2	—	—	10	2
<i>ekkelteuwe</i>	37	5	35	5	2	—
<i>ekkelkraefte</i>	1	—	—	—	1	—
<i>ekkeltokse</i>	2	—	—	—	2	—
<i>eekelfraans</i>	3	—	—	—	3	—
<i>ekkelfretter</i>	3	2	1	2	2	—
<i>ekkelbrosche</i>	4	1	4	1	—	—
<i>ekenklawerske</i>	2	—	2	—	—	—

Fortsetzung Maikäfer	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>aakenbraod</i>	1	—	—	—	1	—
<i>bromworm</i>	3	1	—	—	3	1
<i>meiworm</i>	8	—	—	—	8	—
<i>mülder</i>	3	—	—	—	3	—
<i>maikrabatz</i>	13	1	13	1	—	—
<i>maikabel</i>	10	—	10	—	—	—
<i>meikever</i>	11	29	—	1	11	28
<i>maikäfer</i>	36	63	36	63	—	—
Anz. d. Heteron.	18	10	8	6	13	5
Id.-Verlust	66 %		68 %		61 %	

Ohrwurm (oorworm)

<i>gaffeltange</i>	58	39	42	24	16	15
<i>gaffeltand</i>	35	9	21	6	14	3
<i>knieptange</i>	29	29	17	12	12	17
<i>kniepworm</i>	6	1	3	—	3	1
<i>oorworm</i>	29	25	29	20	—	5
<i>oortange</i>	3	1	3	1	—	—
<i>oorknieper</i>	15	7	15	7	—	—
<i>oorraden</i>	1	—	1	—	—	—
<i>oormkrüper</i>	10	14	10	14	—	—
<i>oortieke</i>	1	—	1	—	—	—
<i>gäffelbeeske</i>	—	1	—	—	—	1
<i>wörm</i>	1	—	1	—	—	—
Anz. d. Heteron.	11	9	11	7	4	6
Id.-Verlust	45 %		49 %		37 %	

Schmetterling (vlinder)

<i>pennvogel</i>	29	4	8	3	21	1
<i>sommervogel</i>	55	10	49	10	6	—
<i>bottervogel</i>	2	—	—	—	2	—
<i>sunvogel</i>	5	—	2	—	3	—
<i>spannvogel</i>	12	—	10	—	2	—
<i>kapelle</i>	5	—	—	—	5	—
<i>motte</i>	1	—	—	—	1	—
<i>schillewip</i>	1	—	—	—	1	—
<i>schillemom</i>	1	—	—	—	1	—
<i>flüggedohn</i>	4	—	4	—	—	—

Fortsetzung Schmetterling	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>molke</i>	1	—	1	—	—	—
<i>botterflege</i>	1	—	1	—	—	—
<i>sinnnekücken</i>	1	—	1	—	—	—
<i>vlinder</i>	21	41	—	1	21	40
<i>schmetterling</i>	25	70	25	70	—	—
Anz. d. Heteron.	15	4	9	4	10	2
Id.-Verlust	80 %		71 %		98 %	

5. Sachbereich ‚Pflanzen‘

Brombeere (braambes)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>brömmel</i>	55	50	14	11	41	39
<i>br.-beese</i>	16	10	16	10	—	—
<i>br.-beer</i>	53	36	53	36	—	—
<i>brümmelte</i>	2	—	2	—	—	—
<i>drümmel(s)beer</i>	3	—	3	—	—	—
<i>braambes</i>	—	2	—	—	—	2
<i>braombeer</i>	—	1	—	—	—	1
<i>brumbeere</i>	4	—	4	—	—	—
<i>brümbeere</i>	—	3	—	3	—	—
<i>brombeere</i>	3	22	3	22	—	—
Anz. d. Heteron.	7	7	7	5	1	3
Id.-Verlust	10 %		11 %		7 %	

Erdbeere (aardbei)

<i>erdbeese</i>	38	18	15	6	23	12
<i>erdbei</i>	7	3	—	—	7	3
<i>älbätte</i>	2	—	2	—	—	—
<i>aardbei</i>	3	24	—	—	3	24
<i>aardbeere</i>	—	1	—	—	—	1
<i>erdbeere</i>	80	75	67	74	13	1
Anz. d. Heteron.	5	5	3	2	4	5
Id.-Verlust	26 %		14 %		49 %	

Himbeere (framboos)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>hinnebeere</i>	7	1	5	1	2	—
<i>hinnebeese</i>	11	2	11	2	—	—
<i>himmelbeese</i>	1	—	1	—	—	—
<i>himbeese</i>	7	7	7	7	—	—
<i>flambose</i>	19	6	14	6	5	—
<i>framboos(e)</i>	40	42	2	1	38	41
<i>himmerte</i>	1	—	1	—	—	—
<i>iembeere</i>	2	—	2	—	—	—
<i>himbeere</i>	56	63	56	63	—	—
Anz. d. Heteron.	9	6	8	6	3	1
Id.-Verlust	26 %		30 %		17 %	
Holunder (vlier)						
<i>vlier(boom etc.)</i>	98	74	57	33	41	41
<i>fletterbüsseholt</i>	—	1	—	—	—	1
<i>proffpiepenholt</i>	2	1	2	1	—	—
<i>(knap)büsholt</i>	11	7	11	7	—	—
<i>pluffholt</i>	3	1	3	1	—	—
<i>hollerstruk</i>	—	1	—	1	—	—
<i>helderholt</i>	1	—	1	—	—	—
<i>holunder(struk)</i>	13	32	13	32	—	—
Anz. d. Heteron.	6	7	6	6	1	2
Id.-Verlust	38 %		49 %		20 %	
Johannisbeere (aalbes)						
<i>kasbeer</i>	28	16	28	16	—	—
<i>strengsbeere</i>	1	—	—	—	1	—
<i>strengsbeese</i>	10	3	6	2	4	1
<i>aalbeere</i>	2	3	1	2	4	1
<i>aalbeese</i>	6	27	—	—	6	27
<i>aalbei</i>	—	1	—	—	—	1
<i>drüfkesbeese</i>	8	—	1	—	7	—
<i>(rode) beere</i>	1	1	—	—	1	1
<i>(rode) beese</i>	21	18	4	5	17	13
<i>(rode) bei</i>	—	1	—	—	—	1
<i>süntjansbeere</i>	2	1	2	1	—	—
<i>(sünt)jansbeese</i>	23	14	16	14	7	—
<i>jansbeere</i>	17	13	17	13	—	—
<i>johannisbeere</i>	6	25	6	25	—	—
Anz. d. Heteron.	12	12	10	9	8	7
Id.-Verlust	63 %		53 %		83 %	

Kornblume (korenbloem)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>trens(e)</i>	88	33	66	27	22	6
<i>rogenbloome</i>	58	26	32	11	26	15
<i>kornbloome</i>	34	66	26	51	8	15
<i>blaue bloome</i>	17	16	9	7	8	9
<i>pinksterbloome</i>	1	—	—	—	1	—
Anz. d. Heteron.	5	5	4	4	5	4
Id.-Verlust	52 %		55 %		46 %	

Stachelbeere (kruisbes)

<i>kriesbeer</i>	42	31	41	29	1	2
<i>kriesbeese</i>	41	38	17	11	24	27
<i>krissel</i>	4	2	4	2	—	—
<i>tuunbeese</i>	6	—	—	—	6	—
<i>pumbeese</i>	1	1	—	—	1	1
<i>knollbeese</i>	1	—	1	—	—	—
<i>kniepbeese</i>	—	1	—	—	—	1
<i>klapbeese</i>	1	—	—	—	1	—
<i>stekbeese</i>	19	14	10	5	9	9
<i>stekbeer</i>	10	8	9	7	1	1
<i>stikkelbeer</i>	2	—	2	—	—	—
<i>beese</i>	5	2	5	2	—	—
<i>kriisdorn</i>	2	1	—	—	2	1
<i>stachelbeese</i>	4	5	4	5	—	—
<i>stachelbeere</i>	—	31	—	31	—	—
Anz. d. Heteron.	13	11	9	8	8	7
Id.-Verlust	41 %		50 %		24 %	

Weißkohl (witte Kool)

<i>(w.) buskool</i>	44	24	17	11	27	13
<i>witte kool, witkool</i>	28	46	3	11	25	35
<i>(w.) kabuus</i>	40	35	40	35	—	—
<i>(w.) kapp(e)s</i>	29	32	27	32	2	—
Anz. d. Heteron.	4	4	4	4	3	2
Id.-Verlust	32 %		23 %		51 %	

Zweig (tak)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>tak</i>	47	58	19	19	28	39
<i>toog</i>	79	65	61	63	18	2
<i>knots, knus</i>	2	—	—	—	2	—
<i>twig, twiäg</i>	1	1	—	1	1	—
<i>twell</i>	6	3	6	3	—	—
<i>stramp</i>	2	—	—	—	2	—
<i>bäsel</i>	1	—	1	—	1	—
<i>ast</i>	1	2	1	2	—	—
<i>zweig</i>	—	3	—	3	—	—
Anz. d. Heteron.	8	6	4	6	6	2
Id.-Verlust	28 %		20 %		44 %	

6. Sachbereich ‚Haus und Hof‘

Garten (tuin)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>tün</i>	5	7	—	—	5	7
<i>tuin</i>	3	26	—	1	3	25
<i>hof</i>	36	11	4	3	32	8
<i>gaorden</i>	79	78	77	76	2	2
<i>garten</i>	—	2	—	2	—	—
Anz. d. Heteron.	4	5	2	4	4	4
Id.-Verlust	28 %		6 %		71 %	

Jauche (gier)						
<i>aale</i>	119	69	78	46	41	24
<i>gier</i>	12	17	1	1	11	16
<i>padde</i>	2	1	—	—	2	1
<i>jüche</i>	1	—	1	—	—	—
<i>jauche</i>	8	41	8	41	—	—
Anz. d. Heteron.	5	4	4	3	3	3
Id.-Verlust	43 %		45 %		39 %	

Luft (lucht)						
<i>luch(t)</i>	96	34	61	9	35	25
<i>lucht (nl.)</i>	7	17	—	1	7	16
<i>luft</i>	37	73	37	73	—	—
Anz. d. Heteron.	3	3	2	3	2	2
Id.-Verlust	52 %		66 %		24 %	

Schaukel (schommel)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>bummel, büngel</i>	67	21	40	15	27	6
<i>tolter</i>	4	1	—	—	4	1
<i>tilter</i>	2	—	—	—	2	—
<i>(schommel-, büngel-)seelken</i>	2	1	—	—	7	1
<i>beier(touw)</i>	5	2	3	1	2	1
<i>ruile</i>	23	3	16	2	7	1
<i>wüppe(l)</i>	7	1	7	1	—	—
<i>suse</i>	11	1	11	1	—	—
<i>wingelwangel</i>	1	—	1	—	—	—
<i>hottelbaan</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schommel</i>	23	35	1	1	22	34
<i>schaukel</i>	9	62	9	62	—	—
<i>riek</i>	1	—	1	—	—	—
<i>rüötk</i>	2	—	2	—	—	—
Anz. d. Heteron.	14	9	11	7	7	6
Id.-Verlust	84 %		79 %		88 %	
Schubkarre (kruiwagen)						
<i>kaore</i>	27	16	18	12	9	4
<i>schufkaore(e)</i>	81	79	65	69	16	10
<i>pol(d)erkaore</i>	8	—	—	—	8	—
<i>krü(j)kaore</i>	8	3	5	—	3	3
<i>mestkaore</i>	2	—	1	—	1	—
<i>kroije</i>	—	1	—	—	—	1
<i>krüwagen</i>	14	21	—	2	14	19
<i>kruwagen</i>	10	5	5	—	5	5
Anz. d. Heteron.	7	6	5	3	7	6
Id.-Verlust	33 %		26 %		46 %	

7. Sachbereich ‚Haushalt‘

Butterbrot (boterham)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>brügge</i>	73	16	40	11	33	5
<i>placke stuten</i>	8	5	8	2	—	3
<i>schnäe stuten</i>	17	8	13	1	4	7
<i>schnäe wegge</i>	1	—	—	—	1	—
<i>schnäe brot</i>	12	—	12	—	—	—
<i>knifte</i>	1	—	1	—	—	—
<i>staff</i>	1	—	1	—	—	—
<i>schmack</i>	1	—	1	—	—	—
<i>butter</i>	1	4	1	4	—	—
<i>butterbrügge</i>	—	1	—	1	—	—
<i>botterbrot</i>	10	20	10	20	—	—
<i>buddebrot</i>	5	1	5	1	—	—
<i>butterbrot</i>	3	25	3	25	—	—
<i>boterham</i>	63	58	45	25	18	33
Anz. d. Heteron.	13	9	12	9	4	4
Id.-Verlust	62 %		56 %		73 %	
Buttermilch (karnemelk)						
<i>Karnemelk</i>	116	79	75	38	41	41
<i>bottermelk</i>	18	46	18	46	—	—
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	27 %		41 %		0 %	
Flasche (fles)						
<i>pulle</i>	10	38	10	38	—	—
<i>flas-che, -ke</i>	89	48	63	36	26	12
<i>flesse</i>	18	17	6	4	12	13
<i>fles</i>	4	17	1	1	3	16
<i>flasche</i>	—	2	—	2	—	—
Anz. d. Heteron.	4	5	4	5	3	3
Id.-Verlust	46 %		43 %		54 %	
Handfeger (handstoffer)						
<i>(hand)stoffer</i>	92	70	52	30	40	40
<i>handule</i>	2	—	2	—	—	—
<i>handbessem</i>	8	5	8	5	—	—
<i>handbössel</i>	13	7	13	7	—	—
<i>askebessen</i>	1	—	1	—	—	—
<i>handfääger</i>	19	45	18	44	1	1
Anz. d. Heteron.	6	4	6	4	2	2
Id.-Verlust	33 %		50 %		0 %	

Ofen (kachel)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kachel</i>	60	51	19	10	41	41
<i>owwen(t)</i>	64	70	64	70	—	—
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	7 %		11 %		0 %	

reinmachen (schoonmaken)

<i>schoonmaken</i>	65	57	31	30	34	34
<i>schoonebösseln</i>	1	—	—	—	1	—
<i>afbösseln</i>	11	3	5	2	6	1
<i>klaormaken</i>	11	8	4	—	7	8
<i>schiermaken</i>	—	1	—	1	—	—
<i>(af)putzen</i>	—	2	—	1	—	1
<i>reinigen</i>	—	1	—	1	—	—
<i>reinemaken</i>	62	49	62	49	—	—
<i>saubermaken</i>	—	5	—	5	—	—
Anz. d. Heteron.	5	3	4	7	4	4
Id.-Verlust	21 %		19 %		24 %	

Streichholz (lucifer)

<i>lucifer</i>	12	38	1	1	11	37
<i>sticke</i>	66	69	64	69	2	—
<i>swäwelsticke</i>	18	4	11	4	7	—
<i>striekpinneken</i>	1	—	1	—	—	—
<i>striekswäwel</i>	14	—	—	—	14	—
<i>striekholt</i>	32	18	16	15	16	3
<i>striekstock</i>	6	—	1	—	5	—
<i>striekspoon</i>	1	—	1	—	—	—
<i>striekspeepe</i>	—	1	—	—	—	1
Anz. d. Heteron.	8	5	7	4	6	3
Id.-Verlust	33 %		13 %		73 %	

stricken (breien)

<i>stricken</i>	77	74	67	74	10	—
<i>breien</i>	54	49	20	8	34	41
<i>tuenken</i>	1	—	1	—	—	—
<i>nücken</i>	1	—	1	—	—	—
Anz. d. Heteron.	4	2	4	2	2	1
Id.-Verlust	20 %		18 %		24 %	

Stricknadel (breinaald)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>strickstock</i>	44	3	41	3	3	–
<i>stricknaodel</i>	26	71	24	71	2	–
<i>breistock</i>	11	5	10	5	1	–
<i>breinaodel,</i> <i>breinaole</i>	21	42	5	2	16	40
<i>(brei)pen</i>	20	2	1	–	19	2
<i>(brei)priem</i>	6	–	4	–	2	–
<i>strickpen</i>	1	–	–	–	1	–
Anz. d. Heteron.	7	5	6	4	7	2
Id.-Verlust	57 %		63 %		48 %	
Tasse (tas)						
<i>kop</i>	105	59	67	25	38	34
<i>kum</i>	27	14	13	3	14	11
<i>bak</i>	1	1	–	–	1	1
<i>tröönke</i>	1	–	–	–	1	–
<i>tas(se)</i>	33	60	32	59	1	1
Anz. d. Heteron.	5	4	4	3	5	4
Id.-Verlust	60 %		70 %		39 %	
Tisch (tafel)						
<i>taofel</i>	72	64	31	23	41	41
<i>dis(ch)/(k)</i>	49	57	49	57	–	–
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	7 %		10 %		0 %	

9. Sachbereich ‚menschlicher Körper‘

Backenzahn (kies)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kuse</i>	54	40	26	18	28	22
<i>kusentand</i>	19	3	12	1	7	2
<i>kiewentand</i>	33	4	27	4	6	–
<i>kaisentand</i>	1	–	1	–	–	–
<i>oogentand</i>	1	–	1	–	–	–
<i>achtertand</i>	1	–	–	–	1	–
<i>kies(e)</i>	6	16	–	–	6	16
<i>kiesentand</i>	1	–	–	–	1	–
<i>tand</i>	1	5	–	–	1	5
<i>backentand</i>	26	61	25	61	1	–
Anz. d. Heteron.	10	6	6	4	8	4
Id.-Verlust	59 %		56 %		63 %	

Bauchschmerzen (buikpijn)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>bukseer</i>	16	39	7	19	9	20
<i>liefseer</i>	56	9	29	7	27	2
<i>bukpien</i>	54	76	52	56	12	20
<i>liefpien</i>	20	—	12	—	8	—
Anz. d. Heteron.	4	3	4	3	4	3
Id.-Verlust	56 %		43 %		83 %	

Kopfschmerzen (hoofdpijn)

<i>kopseerte</i>	54	45	29	26	25	19
<i>koppiene</i>	62	62	53	55	9	7
<i>hööfdseerte</i>	9	2	—	—	9	2
<i>hööfdpiene</i>	12	14	—	—	12	14
Anz. d. Heteron.	4	4	2	2	4	4
Id.-Verlust	18 %		5 %		44 %	

Narbe (litteken)

<i>likstee</i>	49	13	19	13	30	—
<i>liklaue</i>	12	1	12	1	—	—
<i>liekteken</i>	1	—	—	—	1	—
<i>litteken</i>	16	41	—	—	16	41
<i>lieknarv</i>	1	—	1	—	—	—
<i>nieklaue</i>	8	—	8	—	—	—
<i>glabsk</i>	1	—	1	—	—	—
<i>raowe</i>	1	—	1	—	—	—
<i>maol</i>	1	—	1	—	—	—
<i>bratze</i>	2	—	2	—	—	—
<i>schramme</i>	—	1	—	1	—	—
<i>macke</i>	—	1	—	1	—	—
<i>narbe</i>	11	25	11	25	—	—
<i>narwe</i>	47	38	47	38	—	—
<i>teken</i>	6	2	6	2	—	—
Anz. d. Heteron.	13	8	11	7	3	1
Id.-Verlust	55 %		43 %		78 %	

Wange (wang)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kinnebacke</i>	38	13	13	9	25	4
<i>wang</i>	17	37	–	–	17	37
<i>kiewe</i>	37	5	30	5	7	–
<i>laier</i>	11	–	10	–	1	–
<i>backe</i>	26	67	25	67	1	–
Anz. d. Heteron.	5	4	4	3	5	2
Id.-Verlust	52 %		49 %		58 %	

weh (tun) / pijn (doen)						
<i>zeer (doon)</i>	70	70	31	30	39	40
<i>piene (doon)</i>	1	2	–	–	1	2
<i>weh (doon)</i>	50	50	49	50	1	–
Anz. d. Heteron.	3	3	2	2	3	2
Id.-Verlust	41 %		1 %		10 %	

Zahnschmerzen (kiespijn)						
<i>kusenkellen</i>	24	15	22	15	2	–
<i>kuseneer(te)</i>	20	9	8	5	12	4
<i>kusenpiene</i>	2	6	1	1	1	5
<i>tandseerte</i>	27	20	5	3	22	17
<i>tand(e)pien(e)</i>	64	70	54	55	10	14
<i>tandkellen</i>	3	1	3	1	–	–
<i>kiespien(e)</i>	1	–	–	–	1	–
<i>tandschmerzen</i>	–	1	–	1	–	–
<i>hebt in de kusen</i>	1	–	1	–	–	–
Anz. d. Heteron.	8	7	6	7	7	4
Id.-Verlust	26 %		19 %		41 %	

9. Sachbereich ‚Zeitablauf, Quantitäts- und Qualitätsbezeichnungen‘

immer (altijd)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>altie(d)(s)</i>	76	37	48	2	28	35
<i>aaít</i>	25	13	9	5	16	8
<i>aldus, altoos</i>	2	–	2	–	–	–
<i>stännig</i>	1	–	1	–	–	–
<i>störig</i>	1	–	–	–	1	–
<i>aljümmers</i>	–	1	–	1	–	–
<i>ajtied</i>	–	1	–	1	–	–
<i>ümmers</i>	26	14	26	14	–	–
<i>immer</i>	19	59	18	59	1	–
<i>tursur</i>	1	–	–	–	1	–
Anz. d. Heteron.	8	6	6	6	5	2
Id.-Verlust	50 %		59 %		32 %	

oft (vaak)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>vaak</i>	108	71	68	30	40	41
<i>düek(ers)</i>	3	—	3	—	—	—
<i>full</i>	8	5	7	5	1	—
<i>oft</i>	29	51	29	51	—	—
Anz. d. Heteron.	4	3	4	3	2	1
Id.-Verlust	40 %		59 %		2 %	
Ostern (pasen)						
<i>pasen</i>	99	72	58	31	41	41
<i>ostern</i>	22	53	22	53	—	—
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	22 %		34 %		0 %	
ein bißchen (een beetje)						
<i>een beetje,</i> <i>bettien, bettken</i>	110	104	74	70	36	34
<i>lük</i>	10	5	5	5	5	—
<i>wat</i>	4	6	1	1	3	5
<i>een weinig</i>	1	1	1	1	—	—
<i>iets</i>	—	1	—	—	—	1
<i>etwas</i>	—	9	—	9	—	—
Anz. d. Heteron.	4	6	4	5	3	3
Id.-Verlust	22 %		24 %		20 %	
ganz (helemaal)						
<i>heel(e) (maal)</i>	64	62	28	23	36	39
<i>heelendal</i>	4	3	2	3	2	—
<i>gladendal</i>	2	1	—	—	2	1
<i>glad</i>	3	—	—	—	3	—
<i>kats</i>	1	—	—	—	1	—
<i>heller</i>	—	1	—	1	—	—
<i>total</i>	—	7	—	7	—	—
<i>ganz</i>	60	57	60	50	—	1
Anz. d. Heteron.	6	6	3	5	5	3
Id.-Verlust	21 %		21 %		20 %	

laut (hard)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>hard</i>	109	82	68	41	41	41
<i>heller</i>	1	—	1	—	—	—
<i>nuks</i>	6	1	6	1	—	—
<i>nietsk</i>	3	1	3	1	—	—
<i>düftig</i>	1	—	1	—	—	—
<i>stark</i>	1	—	1	—	—	—
<i>luut</i>	10	8	10	8	—	—
<i>laut</i>	5	49	5	49	—	—
Anz. d. Heteron.	8	5	8	5	1	1
Id.-Verlust	41 %		62 %		0 %	

schön (mooi)						
<i>mooi</i>	92	75	51	34	41	41
<i>fein</i>	1	7	1	7	—	—
<i>nett</i>	8	—	8	—	—	—
<i>schön</i>	34	46	34	46	—	—
Anz. d. Heteron.	4	3	4	3	1	1
Id.-Verlust	19 %		29 %		0 %	

10. Sachbereich ‚allgemeine Interaktion‘

(es) kam / (er) kwam	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>kwam</i>	95	50	56	10	39	40
<i>kweem</i>	3	—	3	—	—	—
<i>kwim</i>	1	—	1	—	—	—
<i>kam</i>	24	52	24	52	—	—
<i>keem, keim</i>	2	7	2	7	—	—
<i>köm</i>	4	14	3	13	1	1
Anz. d. Heteron.	6	4	6	4	2	2
Id.-Verlust	46 %		69 %		2 %	

rauchen (roken)						
<i>schmöken</i>	60	34	60	34	—	—
<i>roken</i>	61	89	20	48	41	41
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	1	1
Id.-Verlust	21 %		33 %		0 %	

sprechen (praten)	UG insgesamt		dt. UG		nl. UG	
	früher	heute	früher	heute	früher	heute
<i>praten</i>	43	83	15	46	28	37
<i>küren</i>	24	36	24	36	—	—
<i>kuieren</i>	8	6	6	6	2	—
<i>kallen</i>	7	—	7	—	—	—
<i>praolen</i>	—	1	—	1	—	—
<i>sprekken</i>	68	21	52	15	16	6
Anz. d. Heteron.	5	5	5	5	3	2
Id.-Verlust	54 %		63 %		37 %	
wachsen (groeien)						
<i>gröjn</i>	32	42	2	1	30	41
<i>wassen</i>	94	80	80	80	14	—
Anz. d. Heteron.	2	2	2	2	2	1
Id.-Verlust	12 %		1 %		34 %	

Tabelle 3: *Anzahl der Heteronyme pro Stichwort*

1. Sachbereich ‚Vögel‘

<i>Amsel</i>	6	6	6	6	2	3
<i>Bachstelze</i>	8	8	8	6	4	5
<i>Eichelhäher</i>	7	9	7	9	2	3
<i>Elster</i>	2	4	2	4	1	1
<i>Lerche</i>	4	4	3	4	2	1
<i>Schwalbe</i>	4	3	3	2	2	2
<i>Sperling</i>	3	3	3	3	2	1
<i>Star</i>	3	4	2	3	3	3
<i>ml. Taube</i>	8	6	8	6	4	4
<i>Zaunkönig</i>	7	4	5	3	3	2
insgesamt	52	51	47	46	25	25
=	– 1,9 %		– 2,1 %		+– 0 %	

2. Sachbereich ‚Kleintiere‘

<i>Eichhörnchen</i>	9	7	5	6	7	3
<i>Frosch</i>	7	7	6	7	4	3
<i>Igel</i>	13	8	9	5	9	6
<i>Iltis</i>	4	4	2	2	3	3
<i>Kaulquappe</i>	19	10	15	7	5	4
<i>Kröte</i>	6	5	6	4	2	3
<i>Maulwurf</i>	5	4	4	3	4	4
<i>Schnecke</i>	5	6	3	4	4	4
insgesamt	68	51	50	38	38	30
=		- 25,0 %		- 24,0 %		- 21,1 %

3. Sachbereich ‚Haustiere‘

<i>Eber</i>	3	5	3	5	1	1
<i>verschn. Eber</i>	9	2	9	2	2	2
<i>Euter</i>	5	7	4	6	3	3
<i>Ferkel</i>	7	4	7	4	3	3
<i>Hund</i>	2	2	2	2	1	1
<i>ml. Kaninchen</i>	3	4	3	4	3	3
<i>weibl. Kaninchen</i>	4	6	3	4	3	4
<i>ml. Katze</i>	5	4	5	4	1	1
<i>Kühe</i>	5	5	3	3	4	4
<i>Mutterschwein</i>	8	7	8	7	2	4
<i>weibl. Schaf</i>	9	9	9	8	4	3
<i>Wallach</i>	6	4	6	4	1	1
<i>Ziege</i>	4	5	4	4	2	2
insgesamt	70	64	66	57	30	32
=		- 8,6 %		- 13,6 %		+ 6,7 %

4. Sachbereich ‚Insekten‘

<i>Biene</i>	3	3	3	3	2	2
<i>Heuschrecke</i>	10	5	10	5	2	1
<i>Libelle</i>	22	8	18	4	9	6
<i>Maikäfer</i>	18	10	8	6	13	5
<i>Ohrwurm</i>	11	9	11	7	4	6
<i>Schmetterling</i>	15	4	9	4	10	2
insgesamt	79	39	59	29	40	22
=		- 50,6 %		- 50,8 %		- 45,0 %

5. Sachbereich ‚Pflanzen‘

<i>Brombeere</i>	7	7	7	5	1	3
<i>Erdbeere</i>	5	5	3	2	4	5
<i>Himbeere</i>	9	6	8	6	3	1
<i>Holunder</i>	6	7	6	6	1	2
<i>Johannisbeere</i>	12	12	10	9	8	7
<i>Kornblume</i>	5	5	4	4	5	4
<i>Stachelbeere</i>	13	11	9	8	8	7
<i>Weißkohl</i>	4	4	4	4	3	2
<i>Zweig</i>	8	6	4	6	6	2
insgesamt	68	63	55	50	39	33
=		- 7,4 %		- 9,1 %		- 15,4 %

6. Sachbereich ‚Haus und Hof‘

<i>Garten</i>	4	5	2	4	4	4
<i>Jauche</i>	5	4	4	3	3	3
<i>Luft</i>	3	3	2	3	2	2
<i>Schaukel</i>	14	9	11	7	7	6
<i>Schubkarre</i>	7	6	5	3	7	6
insgesamt	33	27	24	20	23	21
=		- 18,2 %		- 41,7 %		- 8,7 %

7. Sachbereich ‚Haushalt‘

<i>Butterbrot</i>	13	9	12	9	4	4
<i>Buttermilch</i>	2	2	2	2	1	1
<i>Flasche</i>	4	5	4	5	3	3
<i>Handfeger</i>	6	4	6	4	2	2
<i>Ofen</i>	2	2	2	2	1	1
<i>reinmachen</i>	5	8	4	7	4	4
<i>Streichholz</i>	8	5	7	4	6	3
<i>stricken</i>	4	2	4	2	2	1
<i>Stricknadel</i>	7	5	6	4	7	2
<i>Tasse</i>	5	4	4	3	5	4
<i>Tisch</i>	2	2	2	2	1	1
insgesamt	58	48	53	44	36	26
=		- 17,2 %		- 17,0 %		- 27,8 %

8. Sachbereich ‚menschlicher Körper‘

<i>Backenzahn</i>	10	6	6	4	8	4
<i>Bauchschmerzen</i>	4	3	4	3	4	3
<i>Kopfschmerzen</i>	4	4	2	2	4	4
<i>Schläfe</i>	3	3	2	3	2	2
<i>Wange</i>	5	4	4	3	5	2
<i>weh (tun)</i>	3	3	2	2	3	2
<i>Zahnschmerzen</i>	8	7	6	7	7	4
insgesamt	37	30	26	24	32	21
=		- 18,9 %		- 7,7 %		- 34,3 %

9. Sachbereich ‚Zeitablauf, Quantitäts- und Qualitätsbezeichnungen‘

<i>immer</i>	8	6	6	6	5	2
<i>oft</i>	4	3	4	3	2	1
<i>Ostern</i>	2	2	2	2	1	1
<i>ein bißchen</i>	4	6	4	5	3	3
<i>ganz</i>	6	6	3	5	5	3
<i>laut</i>	8	5	8	5	1	1
<i>schön</i>	4	3	4	3	1	1
insgesamt	36	31	31	29	18	12
=		- 13,9 %		- 6,5 %		- 33,3 %

10. Sachbereich ‚allgemeine Interaktion‘

<i>(es) kam</i>	6	4	6	4	2	2
<i>rauchen</i>	2	2	2	2	1	1
<i>sprechen</i>	5	5	5	5	3	2
<i>wachsen</i>	2	2	2	2	2	1
insgesamt	15	13	15	13	8	6
=		- 13,3 %		- 13,3 %		- 25,0 %

Tabelle 4: *Anzahl der Heteronyme pro Sachbereich*

<i>Sachbereich</i>	<i>UG insgesamt</i>	<i>dt. UG</i>	<i>nl. UG</i>
1. Vögel	52-51 -1,9%	47-46 -2,1%	25-25 ±0%
2. Kleintiere	68-51 -25,0%	50-38 -24%	38-30 -21,1%
3. Haustiere	70-64 -8,6%	66-57 -13,6%	30-32 +6,7%
4. Insekten	79-39 -50,6%	59-29 -50,8%	40-22 -45%
5. Pflanzen	68-63 -7,4%	55-50 -9,1%	39-33 -15,4%
6. Haus und Hof	58-48 -18,2%	24-20 -41,7%	23-21 -8,7%
7. Haushalt	58-48 -17,2%	53-44 -17%	36-26 -27,8%
8. m. Körper	37-30 -18,9%	26-24 -7,7%	32-21 -34,3%
9. Zeitablauf, Quant.- u. Qualitätsbezeichn.	36-31 -13,9%	31-29 -6,5%	18-12 -33,3%
10. allg. Interaktion	15-13 -13,3%	15-13 -13,3%	8-6 -25%

Tabelle 5: *Häufigstes Heteronym*

Stspr. Formen erscheinen im Fettdruck, desgleichen die heute-Zahlen, wenn sie bei identischen Heteronymen höher sind als früher.

dt. UG		nl. UG	
früher	heute	früher	heute
<i>geetling</i> 59	<i>geetling</i> 53	<i>geetling</i> 41	<i>geetling</i> 25
<i>kwikstaart</i> 33	<i>bachstelze</i> 43	<i>boumeester</i> 19	<i>kwikstaart</i> 30
<i>markolf</i> 45	<i>markolf</i> 36	<i>markolf</i> 38	<i>markolf</i> 30
<i>ekster(t)</i> 51	<i>ekster(t)</i> 51	<i>ekster(t)</i> 41	<i>ekster(t)</i> 41
<i>lerche</i> 51	<i>lerche</i> 78	<i>leeuwerik</i> 38	<i>leeuwerik</i> 41
<i>schwalf</i> 45	<i>schwalbe</i> 51	<i>swalf</i> 28	<i>zwaluw</i> 31
<i>lüning</i> 43	<i>spatz</i> 78	<i>mus</i> 38	<i>mus</i> 41
<i>spraol(l/n)/ spree</i> 42/42	<i>spraol(l/n)</i> 41	<i>spraol(l/n)</i> 22	<i>spreeuw</i> 20
<i>aorend</i> 33	(<i>duwen</i>) <i>männeken</i> 27	<i>aorend</i> 26	<i>doffer</i> 21
<i>nettelkoning</i> 68	<i>zaunkönig</i> 43	<i>nettelkoning</i> 23	<i>winterkoning</i> 40
<i>eekatte</i> 42	<i>eekatte</i> 45	<i>kateeker(t)</i> 30	<i>kateeker(t)</i> 20
<i>kikfos</i> 33	<i>kikfos/fosk</i> 25/25	<i>kikfos</i> 25	<i>kikfos</i> 22
<i>eggel</i> 40	<i>eggel</i> 39	<i>stikkelfarken</i> 26	<i>stikkelfarken</i> 30
<i>ülk</i> 80	<i>ülk</i> 75	<i>ülk</i> 40	<i>ülk</i> 33
<i>dikkop</i> 40	<i>kaulquappe</i> 33	<i>dikkop</i> 37	<i>dikkop</i> 36
<i>pedde</i> 73	<i>pedde</i> 56	<i>pedde</i> 27	<i>padde</i> 21
<i>göör</i> 49	<i>göör</i> 49	<i>froote</i> 24	<i>froote/wööle</i> 15/15
<i>snigge</i> 71	<i>snigge</i> 46	<i>snigge</i> 21	<i>slak</i> 21
<i>beer</i> 72	<i>beer</i> 71	<i>beer</i> 41	<i>beer</i> 41
<i>borg</i> 47	<i>borg</i> 56	<i>borg</i> 33	<i>borg</i> 41
<i>gedder</i> 65	<i>gedder</i> 47	<i>gedder</i> 34	<i>gedder</i> 25
<i>kodde</i> 42	<i>kodde</i> 40	<i>big</i> 21	<i>big</i> 28
<i>hund</i> 72	<i>hund</i> 70	<i>hund</i> 41	<i>hund</i> 41
(<i>kaninen</i>) <i>buck</i> 54	(<i>kaninen</i>) <i>buck</i> 69	<i>ram</i> 28	<i>ram</i> 35
<i>moor(ken)</i> 62	<i>moor(ken)</i> 61	<i>moor(ken)</i> 31	<i>moor(ken)</i> 28
(<i>katten</i>) <i>boltz</i> 49	(<i>katten</i>) <i>boltz/</i> <i>kater</i> 45/45	<i>kater</i> 41	<i>kater</i> 41
<i>kö(je)</i> 62	<i>kö(je)</i> 60	<i>beeste</i> 24	<i>beeste</i> 26
<i>sogge</i> 49	<i>sogge</i> 46	<i>mut(te)</i> 38	<i>mut(te)</i> 22
<i>lamm</i> 31	<i>schaop</i> 42	<i>ööi(e)</i> 39	<i>schaop</i> 17
<i>run(e)/wallach</i> 37/38	<i>wallach</i> 63	<i>run(e)</i> 41	<i>run(e)</i> 41
<i>segge</i> 66	<i>segge</i> 61	<i>sik(ke)</i> 39	<i>sik(ke)</i> 35

Fortsetzung Tabelle 5:

dt. UG		nl. UG	
früher	heute	früher	heute
<i>imme</i> 57	<i>imme</i> 46	<i>bej</i> 36	<i>bej</i> 38
<i>heuperd(ken)</i> 38	<i>heuschrecke</i> 39	<i>sprinkhaan</i> 39	<i>sprinkhaan</i> 41
<i>libelle</i> 28	<i>libelle</i> 74	<i>glasemaker</i> 26	<i>libel</i> 20
<i>ekkelteuwe/maikäfer</i> 35/36	<i>maikäfer</i> 63	<i>meikever</i> 11	<i>meikever</i> 28
<i>gaffeltange</i> 42	<i>gaffeltange</i> 24	<i>gaffeltange</i> 16	<i>knieptange</i> 17
<i>sommervogel</i> 49	<i>schmetterling</i> 70	<i>penvogel/vlinder</i> 21/21	<i>vlinder</i> 40
<i>brömmelbeer</i> 53	<i>brömmelbeer</i> 36	<i>brömmel</i> 41	<i>brömmel</i> 39
<i>erdbeere</i> 67	<i>erdbeere</i> 74	<i>erdbeese</i> 23	<i>aardbei</i> 24
<i>himbeere</i> 56	<i>himbeere</i> 63	<i>framboos(e)</i> 38	<i>framboos(e)</i> 41
<i>vlier(boom)</i> 57	<i>vlier(boom)/holunder</i> 33/32	<i>vlier(boom)</i> 41	<i>vlier(boom)</i> 41
<i>kasbeer</i> 28	<i>johannisbeere</i> 25	<i>(rode) beese</i> 17	<i>aalbeese</i> 27
<i>trem(s)e</i> 66	<i>kornblome</i> 51	<i>roggenblome</i> 26	<i>roggenblome/kornblome</i> 15/15
<i>kriesbeer</i> 41	<i>stachelbeere</i> 31	<i>kriesbeese</i> 24	<i>kriesbeese</i> 27
<i>(w.)kabuus</i> 40	<i>(w.)kabuus</i> 35	<i>buskool</i> 27	<i>witte kool</i> 35
<i>toog</i> 61	<i>toog</i> 63	<i>tak</i> 28	<i>tak</i> 39
<i>gaorden</i> 77	<i>gaorden</i> 76	<i>hof</i> 32	<i>tuin</i> 25
<i>aale</i> 78	<i>aale</i> 46	<i>aale</i> 41	<i>aale</i> 24
<i>luch(t)</i> 61	<i>luft</i> 73	<i>luch(t)</i> 35	<i>luch(t)</i> 25
<i>bummel</i> 40	<i>schaukel</i> 62	<i>bummel</i> 27	<i>schommel</i> 34
<i>schufkaore</i> 65	<i>schufkaore</i> 69	<i>schufkaore</i> 16	<i>kriuwagen</i> 19
<i>boterham</i> 45	<i>boterham/butterbrot</i> 25/25	<i>brügge</i> 33	<i>boterham</i> 33
<i>karnemelk</i> 75	<i>bottermelk</i> 46	<i>karnemelk</i> 41	<i>karnemelk</i> 41
<i>flas-che</i> 63	<i>flas-che/pulle</i> 36/38	<i>flas-che</i> 26	<i>fles</i> 16
<i>(hand)stoffer</i> 52	<i>handfäager</i> 44	<i>(hand)stoffer</i> 40	<i>(hand)stoffer</i> 40
<i>owwent</i> 64	<i>owwent</i> 70	<i>kachel</i> 41	<i>kachel</i> 41
<i>reinemaken</i> 62	<i>reinemaken</i> 49	<i>schoonmaken</i> 34	<i>schoonmaken</i> 34
<i>sticke</i> 64	<i>sticke</i> 69	<i>striekswäwel/striekholt</i> 14/16	<i>lucifer</i> 37
<i>stricken</i> 67	<i>stricken</i> 74	<i>breien</i> 34	<i>breien</i> 41
<i>strickstock</i> 41	<i>stricknaodel</i> 71	<i>(brei)pen</i> 19	<i>breinaole</i> 40
<i>kop</i> 67	<i>tasse</i> 59	<i>kop</i> 38	<i>kop</i> 34
<i>dis</i> 49	<i>dis</i> 57	<i>taofel</i> 41	<i>taofel</i> 41

Fortsetzung Tabelle 5:

dt. UG		nl. UG	
früher	heute	früher	heute
<i>kiewentand</i> 27	<i>backentand</i> 61	<i>kuse</i> 28	<i>kuse</i> 22
<i>bukpien</i> 52	<i>bukpien</i> 56	<i>liefseer</i> 27	<i>bukpien</i> 20
<i>koppiene</i> 53	<i>koppiene</i> 55	<i>kopseerte</i> 25	<i>kopseerte</i> 19
<i>narwe</i> 47	<i>narwe</i> 38	<i>likstee</i> 30	<i>litteken</i> 41
<i>kiewe</i> 30	<i>backe</i> 67	<i>kinnebacke</i> 25	<i>wang</i> 37
<i>weh(doon)</i> 49	<i>weh(doon)</i> 50	<i>zeer(doon)</i> 39	<i>zeer(doon)</i> 40
<i>tandpiene</i> 54	<i>tandpiene</i> 55	<i>tandseerte</i> 22	<i>tandzeerte</i> 17
<i>altied</i> 48	<i>immer</i> 59	<i>altied</i> 28	<i>altied</i> 35
<i>vaak</i> 68	<i>oft</i> 51	<i>vaak</i> 40	<i>vaak</i> 41
<i>pasen</i> 58	<i>ostern</i> 53	<i>pasen</i> 41	<i>pasen</i> 41
<i>een bettken</i> 74	<i>een bettken</i> 70	<i>een beetje</i> 36	<i>een bettje</i> 34
<i>ganz</i> 60	<i>ganz</i> 50	<i>heel(emaal)</i> 36	<i>heel(emaal)</i> 39
<i>hard</i> 68	<i>kaut</i> 49	<i>hard</i> 41	<i>hard</i> 41
<i>mooi</i> 51	<i>schön</i> 34	<i>mooi</i> 41	<i>mooi</i> 41
<i>kwam</i> 56	<i>kwam</i> 52	<i>kwam</i> 39	<i>kwam</i> 40
<i>schmööken</i> 60	<i>roken</i> 48	<i>roken</i> 41	<i>roken</i> 41
<i>sprekken</i> 52	<i>praten</i> 46	<i>praten</i> 28	<i>praten</i> 37
<i>wassen</i> 80	<i>wassen</i> 80	<i>gröjn</i> 30	<i>gröjn</i> 41

Tabelle 6: *Identitäts-Verlust*

1. Sachbereich ‚Vögel‘

	UG	dt.	nl.
Amsel	33	29	53
Bachstelze	80	79	82
Eichelhäher	35	40	24
Elster	10	15	0
Lerche	29	40	7
Schwalbe	50	53	45
Sperling	52	70	17
Star	25	19	37
m.l. Taube	35	33	39
Zaunkönig	63	68	54
$\phi =$	41%	45%	37%

2. Sachbereich ‚Kleintiere‘

	UG	dt.	nl.
Eichhörnchen	32	26	44
Frosch	38	33	49
Igel	42	36	54
Iltis	15	10	24
Kaulquappe	39	51	14
Kröte	35	39	27
Maulwurf	8	1	22
Schnecke	44	33	66
$\phi =$	32%	29%	36%

3. Sachbereich ‚Haustiere‘

	UG	dt.	nl.
Eber	20	30	0
verschn. Eber	19	19	20
Euter	50	50	49
Ferkel	16	9	29
Hund	2	4	0
ml. Kaninchen	35	36	32
weibl. Kaninchen	17	18	15
ml. Katze	21	31	0
Kühe	22	15	35
Mutterschwein	34	20	61
weibl. Schaf	55	58	49
Wallach	36	46	17
Ziege	36	31	46
$\phi =$	28%	28%	27%

4. Sachbereich ‚Insekten‘

	UG	dt.	nl.
Biene	27	26	29
Heuschrecke	34	49	5
Libelle	94	93	97
Maikäfer	66	68	61
Ohrwurm	45	49	37
Schmetterling	80	71	98
$\phi =$	58%	59%	55%

5. Sachbereich ‚Pflanzen‘

	UG	dt.	nl.
Brombeere	10	11	7
Erdbeere	26	14	49
Himbeere	26	30	17
Holunder	38	48	20
Johannisbeere	63	53	83
Kornblume	52	55	46
Stachelbeere	41	50	24
Weißkohl	32	23	51
Zweig	28	20	44
$\phi =$	35%	34%	38%

6. Sachbereich ‚Haus und Hof‘

	UG	dt.	nl.
Garten	28	6	71
Jauche	43	45	39
Luft	52	66	24
Schaukel	84	79	88
Schubkarre	33	26	46
$\phi =$	48%	44%	54%

7. Sachbereich ‚Haushalt‘

	UG	dt.	nl.
Butterbrot	62	56	73
Buttermilch	27	41	0
Flasche	46	43	54
Handfeger	33	50	0
Ofen	7	11	0
reinmachen	21	19	24
Streichholz	33	13	73
stricken	20	18	24
Stricknadel	57	63	48
Tasse	60	70	39
Tisch	7	10	0
$\phi =$	34%	36%	30%

8. Sachbereich ‚menschl. Körper‘

	UG	dt.	nl.
Backenzahn	59	56	63
Bauchschmerzen	56	43	83
Kopfschmerzen	18	5	44
Narbe	55	43	78
Wange	52	49	58
weh (tun)	41	1	10
Zahnschmerzen	26	19	41
$\phi =$	44	31	54

9. Sachbereich ‚Zeitablauf, Quantitäts- und Qualitätsbezeichnungen‘

	UG	dt.	nl.
immer	50	59	32
oft	40	59	2
Ostern	22	34	0
ein bißchen	22	24	20
ganz	21	21	20
laut	41	62	0
schön	19	29	0
$\phi =$	31%	41%	11%

10. Sachbereich ‚allgem. Interaktion‘

	UG	dt.	nl.
(es) kam	46	69	2
rauchen	21	33	0
sprechen	54	63	37
wachsen	12	1	34
$\phi =$	33%	42%	18%

Tabelle 7: Die Eingliederung moderner Kulturwörter

a) Deutscher Teil des Untersuchungsgebietes

Sachbereich/ Stichwort Angaben in %	Lehnwort		Lehnüber- setzung		partielle Lehnüber- setzung		Lehn- über- tra- gung	Lehn- schöp- fung	Lehn- be- deu- tung	
	eigene Stspr. de	frem- de Stspr.	echt	un- echt	echt	un- echt				
1. Haus u. Wohnung										
Badezimmer	96		5							
Glühbirne	100									
Mülleimer	9				78		13			
Tapete	94	6								
Wasserhahn	9				28		70			
Wasserleitung	36	4			60					
ϕ	57	2	1	0	28	0	14	0	0	
2. Haushalt										
Elektroherd	88		10				3			
(Kohle)herd	53		11						58	
Korkenzieher	26		30		44					
Kühlschrank	84				15		1			
Staubsauger	93		5		3					
Zeitung	71	3		23		1	3			
ϕ	69	0	9	4	10	0	1	0	10	
3. Persönl. Gebrauchs- gegenstände										
Feuerzeug	65		43							
elektr. Rasierapparat	45			15	29	9	3			
Reißverschluß	95					5				
Zahnbürste	5		90		5					
Zahnpasta	76			3	13	9				
Taschenlampe	9		88					4		
ϕ	49	0	37	3	8	4	0	1	0	
4. Verkehr										
Fahrrad	65	35								
Fahrradschlauch	76	24								
Führerschein						100				
Moped	94	6								
Scheinwerfer	89			1			10			
Windschutzscheibe	6				94					
ϕ	55	11	0	0	16	17	2	0	0	
5. Landwirtschaft										
Dreschmaschine					36		66			
Gärtner	4	1		95						
Kunstdünger	78	8				14				
Mähdrescher	70		18		12					
Traktor							100			
ϕ	30	2	4	19	10	3	33	0	0	
insgesamt	ϕ	52	3	10	5	14	5	10	0	2

Fortsetzung Tabelle 7:
b) Niederländischer Teil des Untersuchungsgebietes

Sachbereich/ Stichwort Angaben in %	Lehnwort		Lehnüber- setzung		partielle Lehnüber- setzung		Lehn- über- tra- gung	Lehn- schöp- fung	Lehn- deu- tung	
	eigene Stspr.	frem- de Stspr.	echt	un- echt	echt	un- echt				
1. Haus und Wohnung										
Badezimmer	100									
Glühbirne	32		56		5		7			
Mülleimer	68			15	5		12			
Tapete	56						44			
Wasserhahn	58			5					37	
Wasserleitung	100									
	φ	69	0	9	3	2	0	10	0	6
2. Haushalt										
Elektroherd (Kohle)herd						98		2		
Korkenzieher	24		76							
Kühlschrank	37		5		58					
Staubsauger				100						
Zeitung	37			63						
	φ	16	0	14	44	26	0	0	0	0
3. Persönl. Gebrauchs- gegenstände										
Feuerzeug	5		95							
elektr. Rasierapparat	95				5					
Reißverschluß	7		2	84	2		5			
Zahnbürste	17		83							
Zahnpasta	83					17				
Taschenlampe	17				73		10			
	φ	38	0	30	14	13	3	3	0	0
4. Verkehr										
Fahrrad	39			61						
Fahrradschlauch	10					44	46			
Führerschein	5		85		10					
Moped	7			32	24		37			
Scheinwerfer	34		64		2					
Windschutzscheibe			95		5					
	φ	16	0	41	16	7	7	14	0	0
5. Landwirtschaft										
Dreschmaschine					27		73			
Gärtner	76			22			5			
Kunstdünger	88				12					
Mähdrescher	98		5							
Traktor	20						93			
	φ	56	0	1	4	8	0	34	0	0
insgesamt	φ	39	0	19	16	11	2	12	0	1

Karte 1–15:

Zur Geographie, Geschichte und Volkskunde des UG

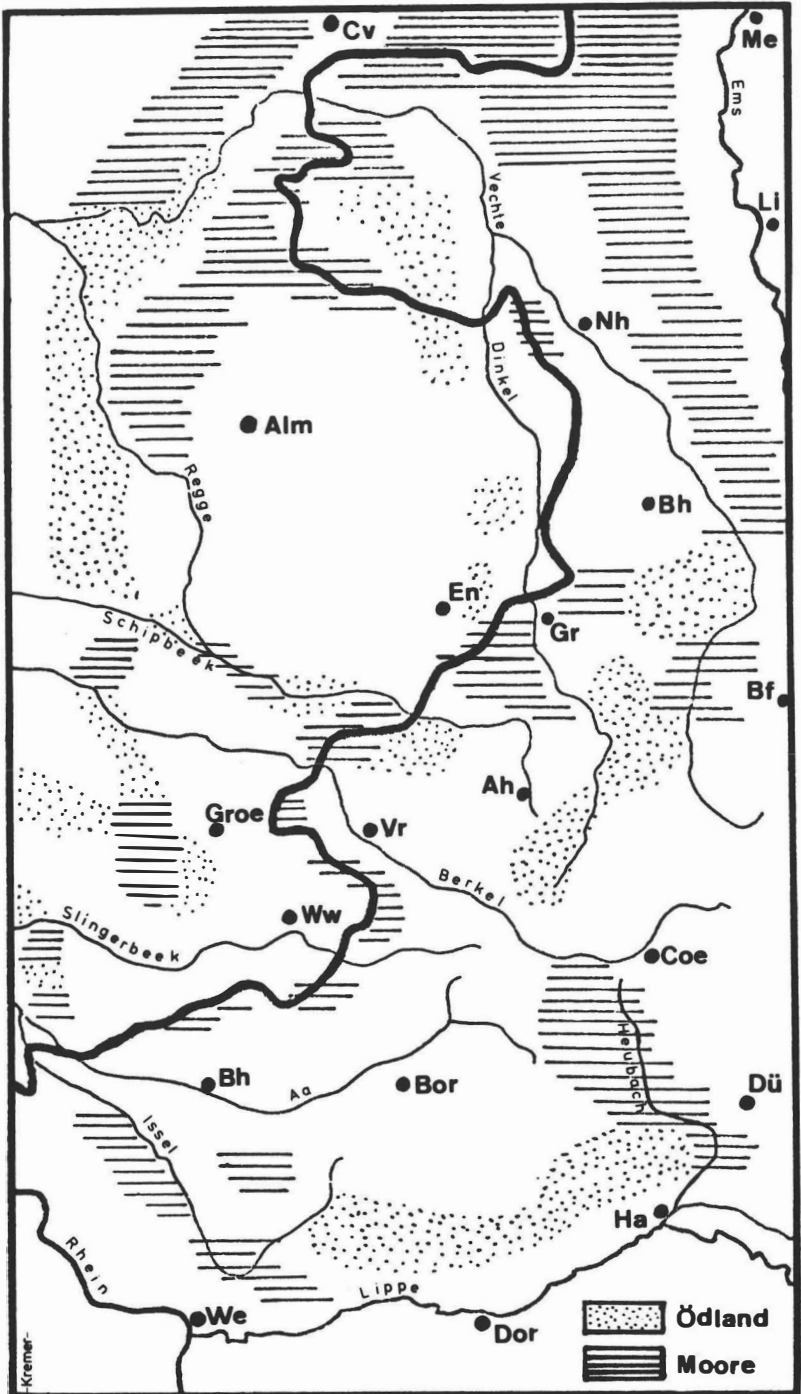


Fig. 1: Ausschnitt aus
Brüsseler Atlas des
Martin's Grooten

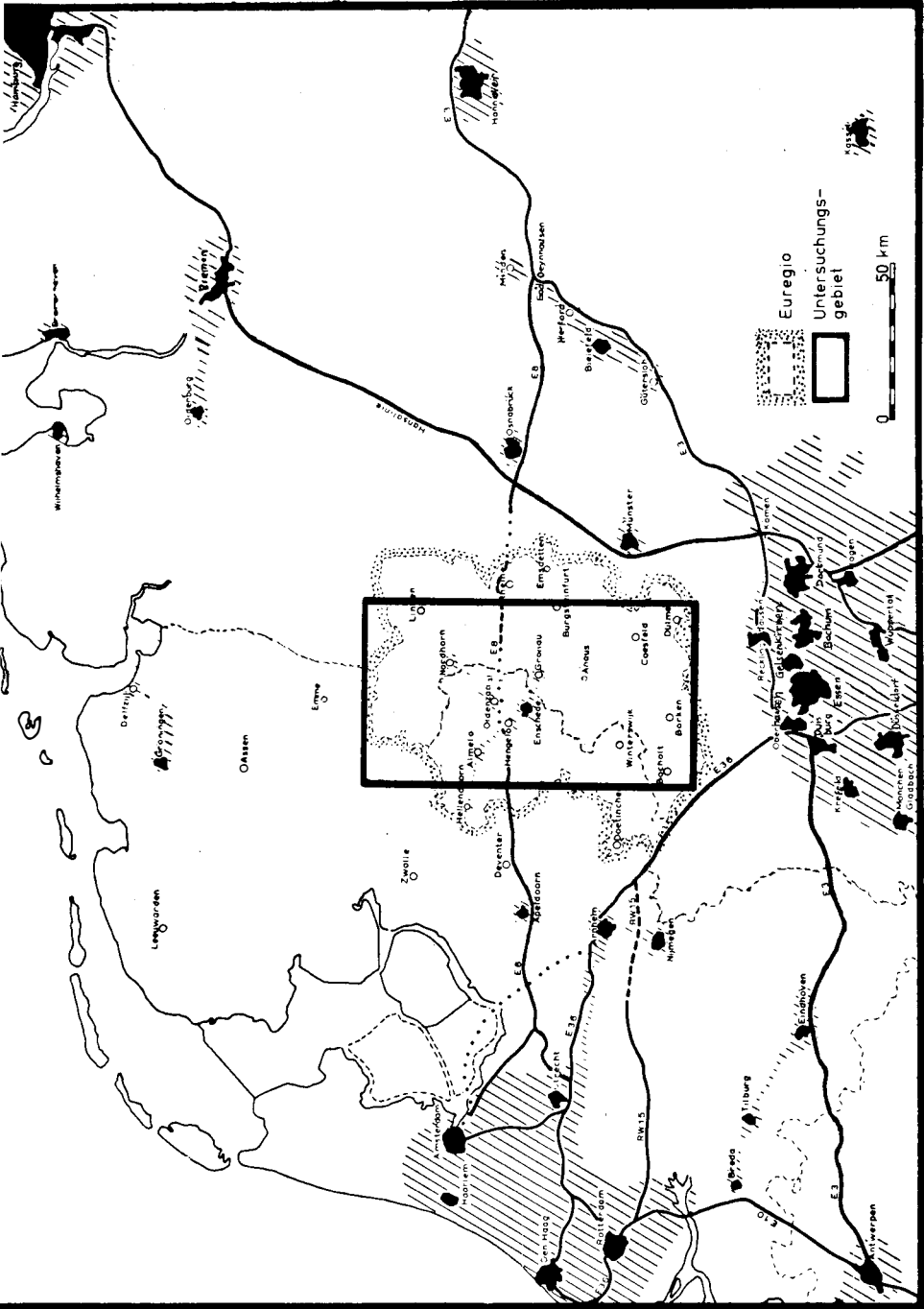
3)



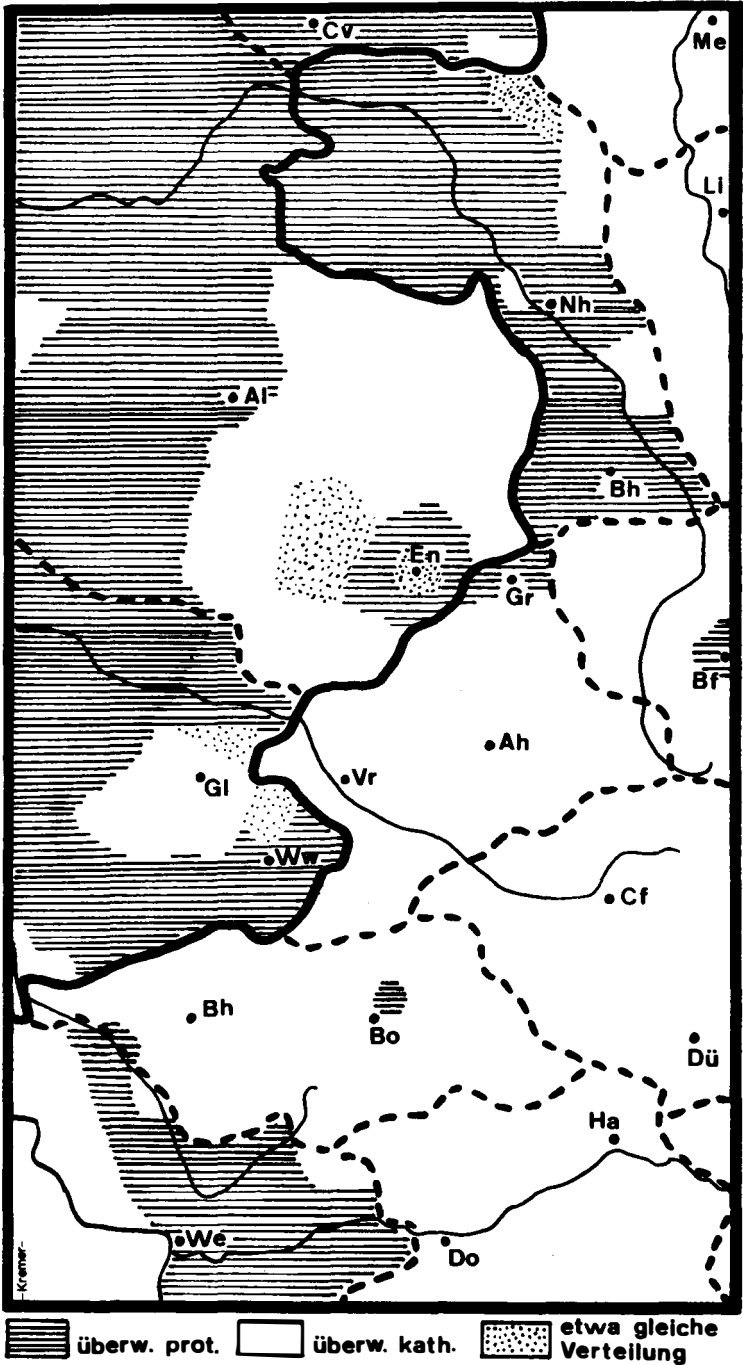
Karte 2: Naturgrenzen



Karte 3: Das Euregio-Gebiet
(nach KERSTING, Binnengrenzen 188)

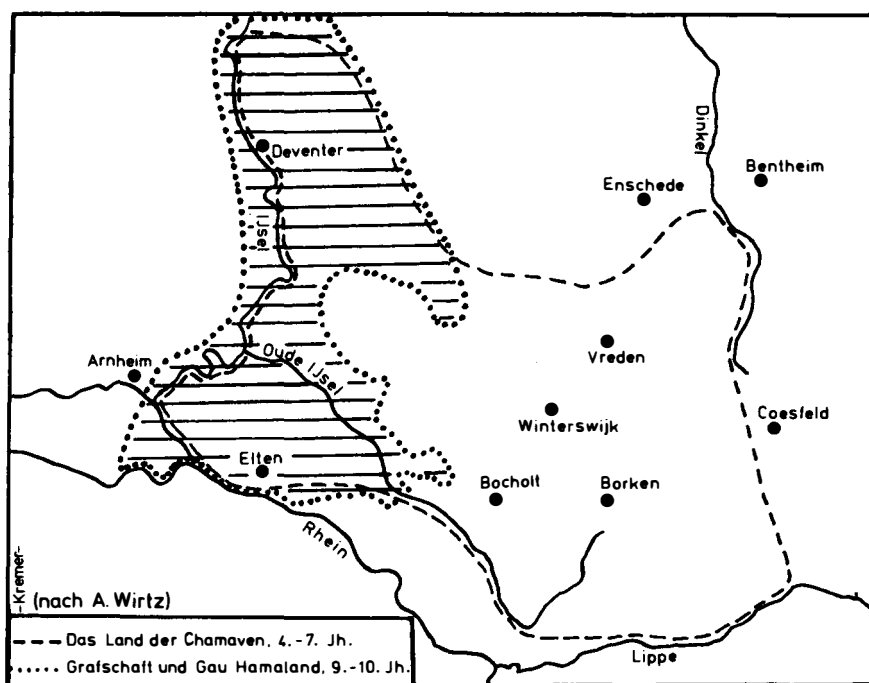


Karte 4: Konfessionelle Verteilung der Bevölkerung
 (nach SCHUILING 103, BLOTEVOGEL 47, THIELEN 10)

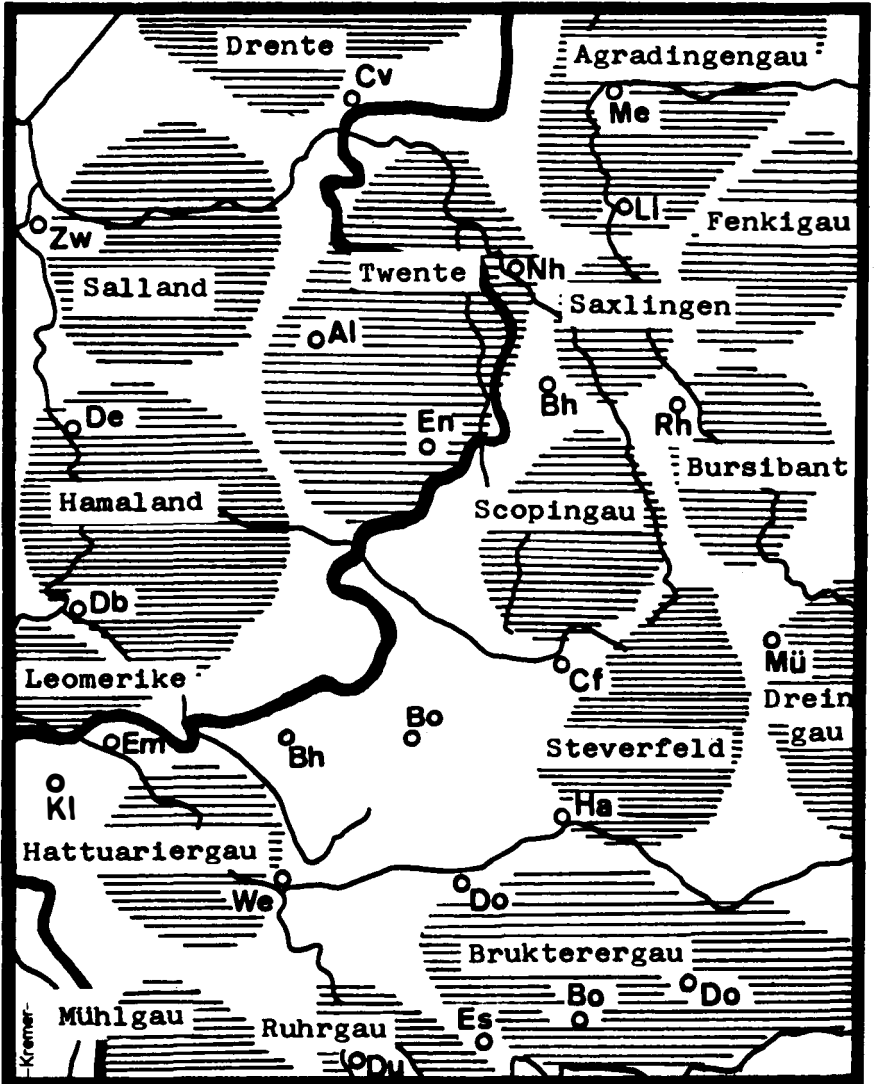


Karte 5: Das Hamaland

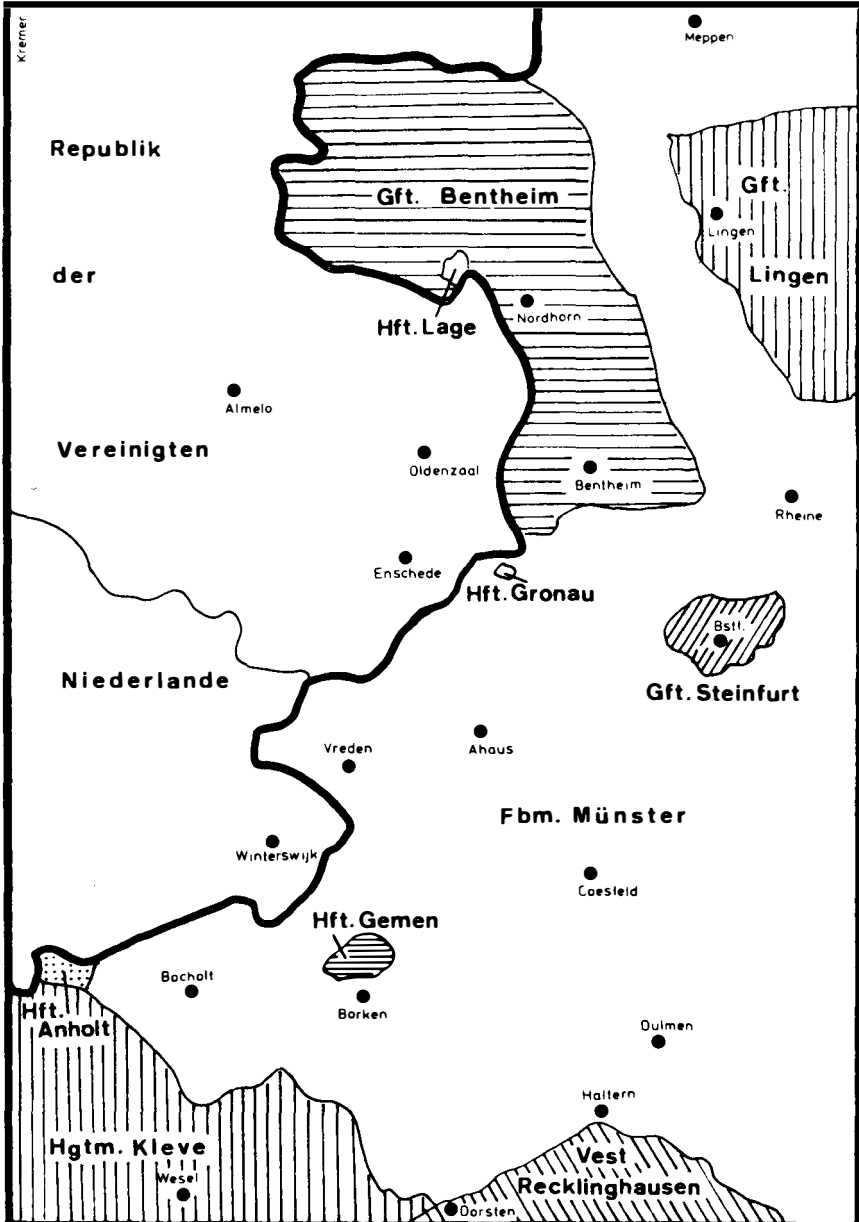
(nach WIRTZ 25/55)



Karte 6: Die mittelalterlichen Gaue im ostnl.-westf. Grenzgebiet
(nach HANDATLAS Lfg. 1)

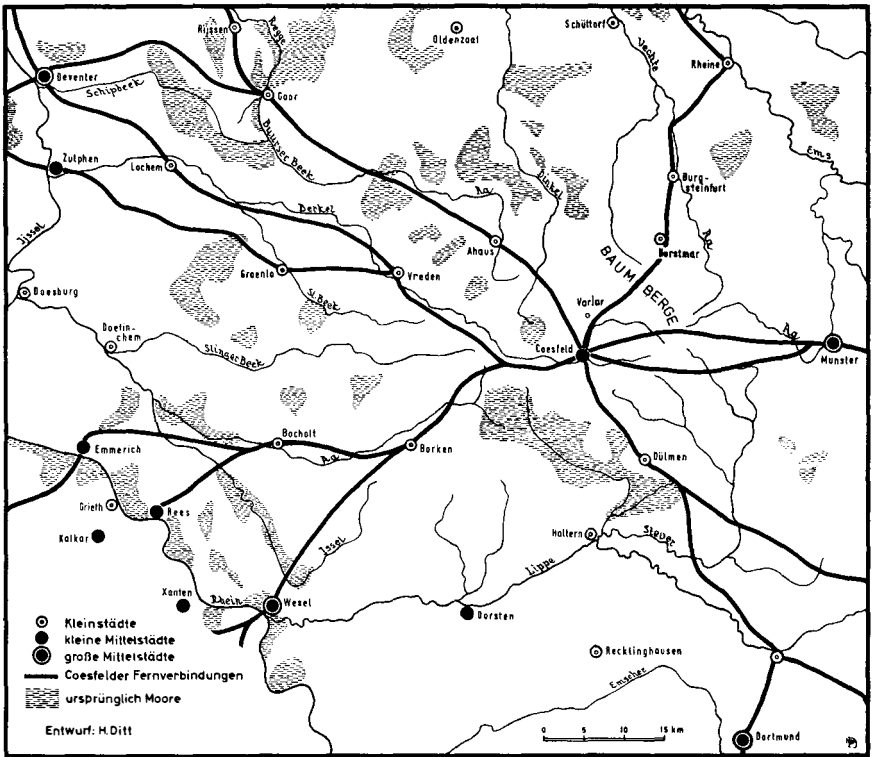


Karte 7: Territoriale Gliederung zu Ende des 18. Jahrhunderts

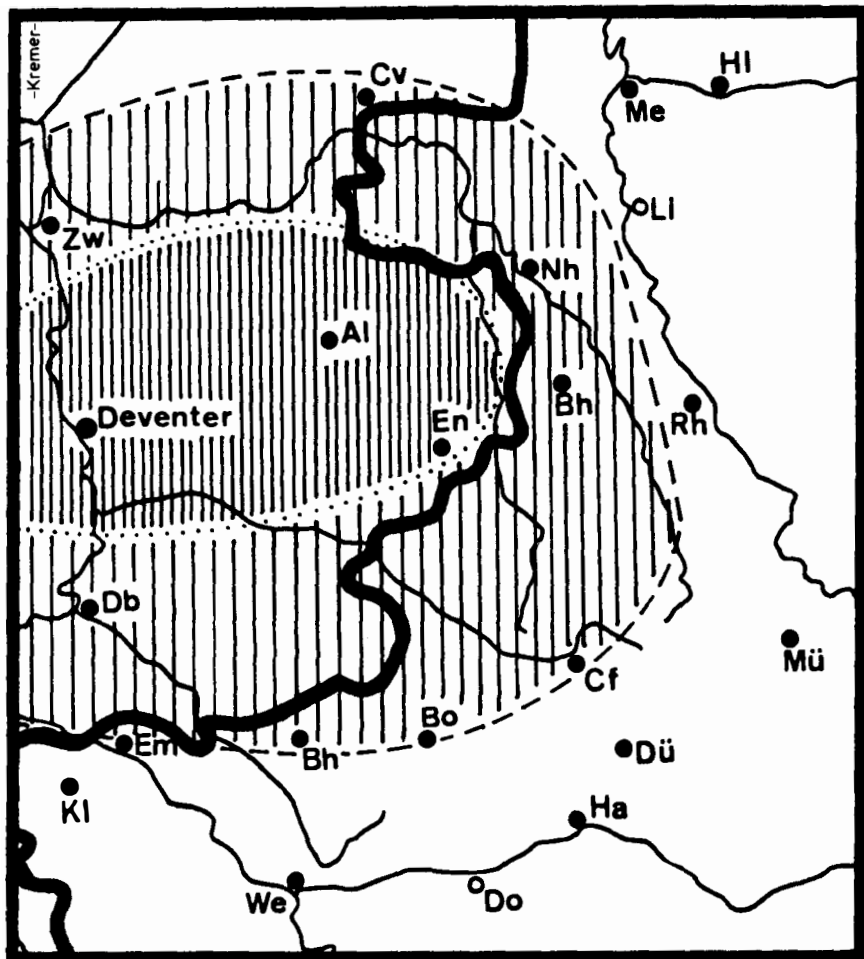


Karte 8: Coesfelder Verkehrsbeziehungen im 16. Jahrhundert

(Quelle: DITT/KIRCHHOFF 10)

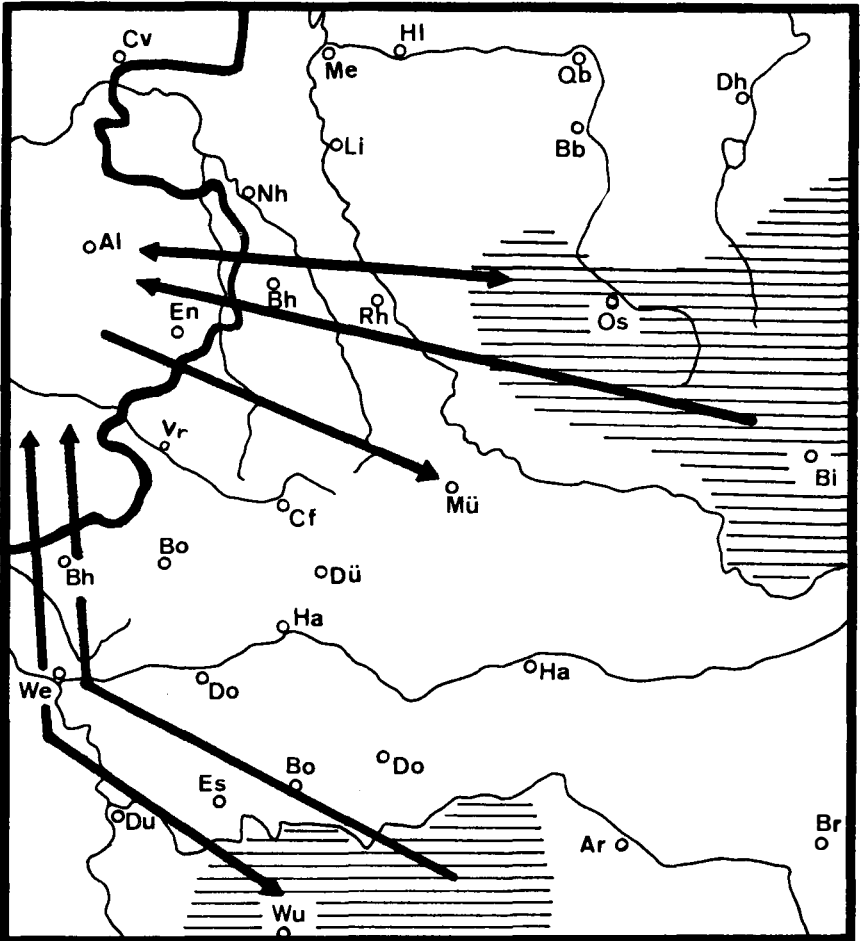


Karte 9: Der Einzugs- und Einflußbereich Deventers im 16. Jahrhundert
(nach DITT/KIRCHHOFF 55)



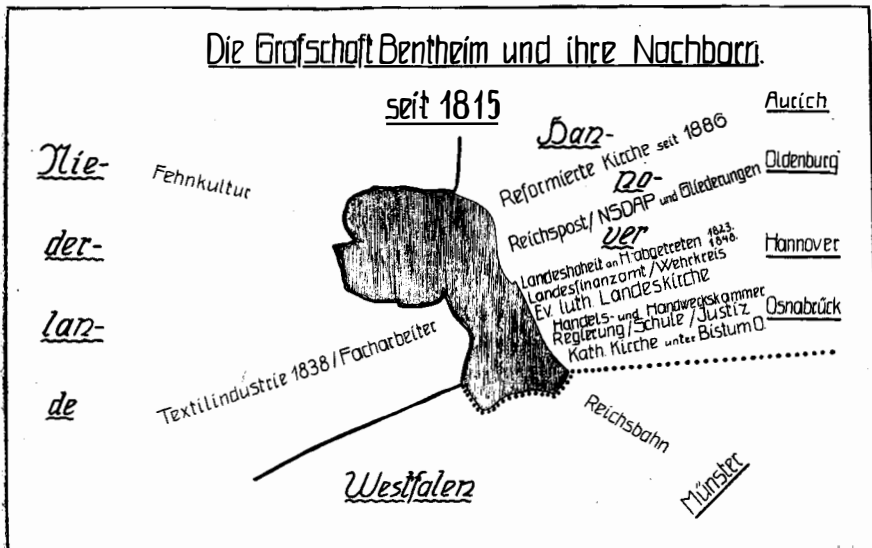
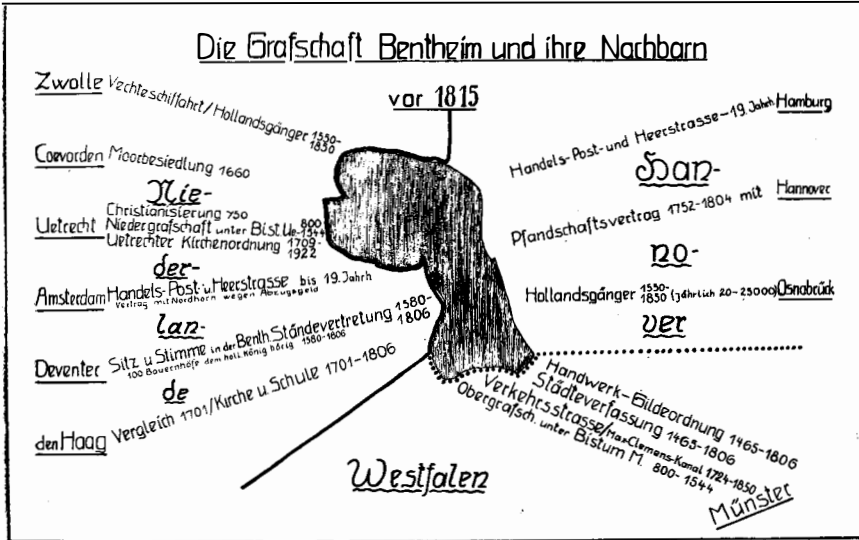
Karte 10: Schematische Darstellung der wichtigsten nl.-westf. Handelsbeziehungen Ende des 18. Jahrhunderts

(nach BLOTEVOGEL 98)

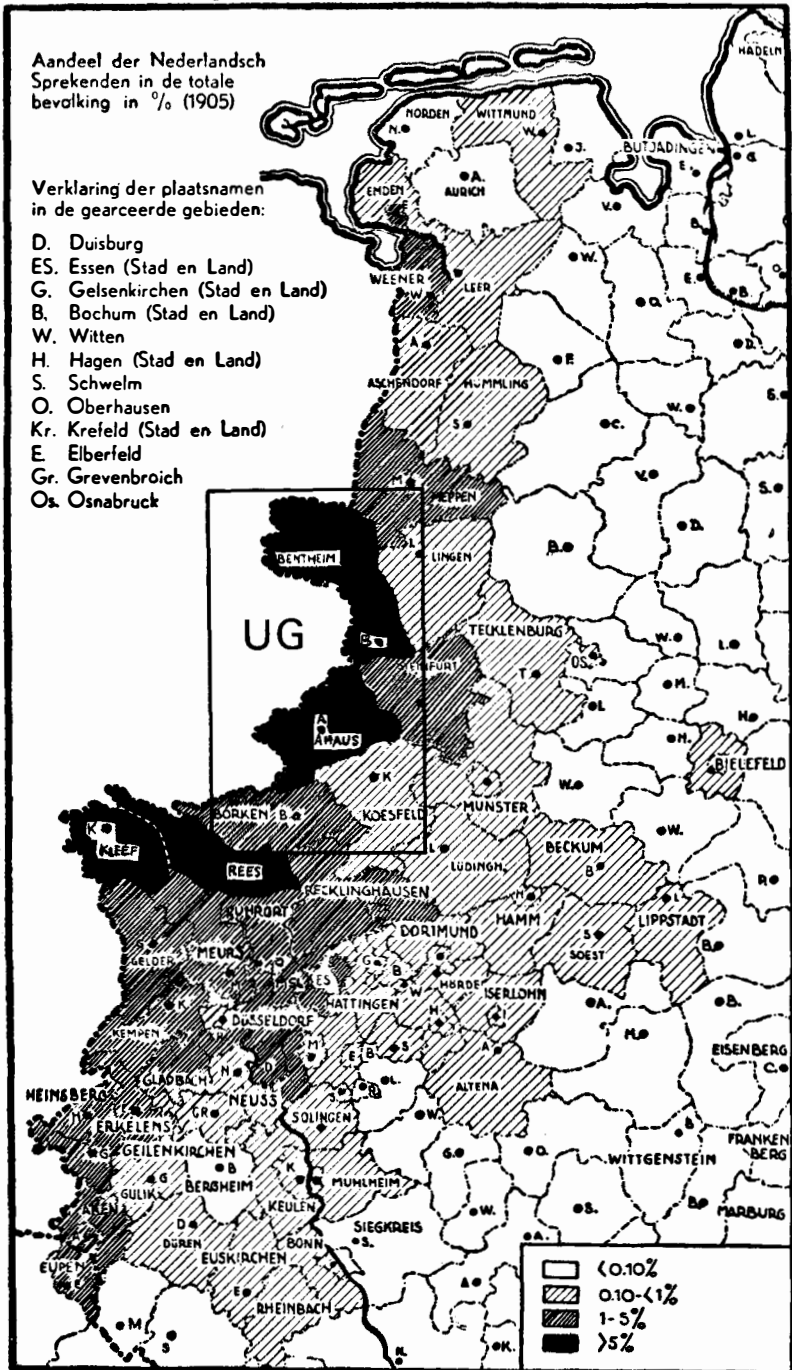


Karte 11: Die Grafschaft Bentheim und ihre Nachbarn vor 1815 und nach 1815

(Quelle: SPECHT, Heimatkunde 165/167)



Karte 12: Anteil der Niederländischsprechenden in der deutschen Grenzbevölkerung im Jahre 1905 (Quelle: KEUNING 32)

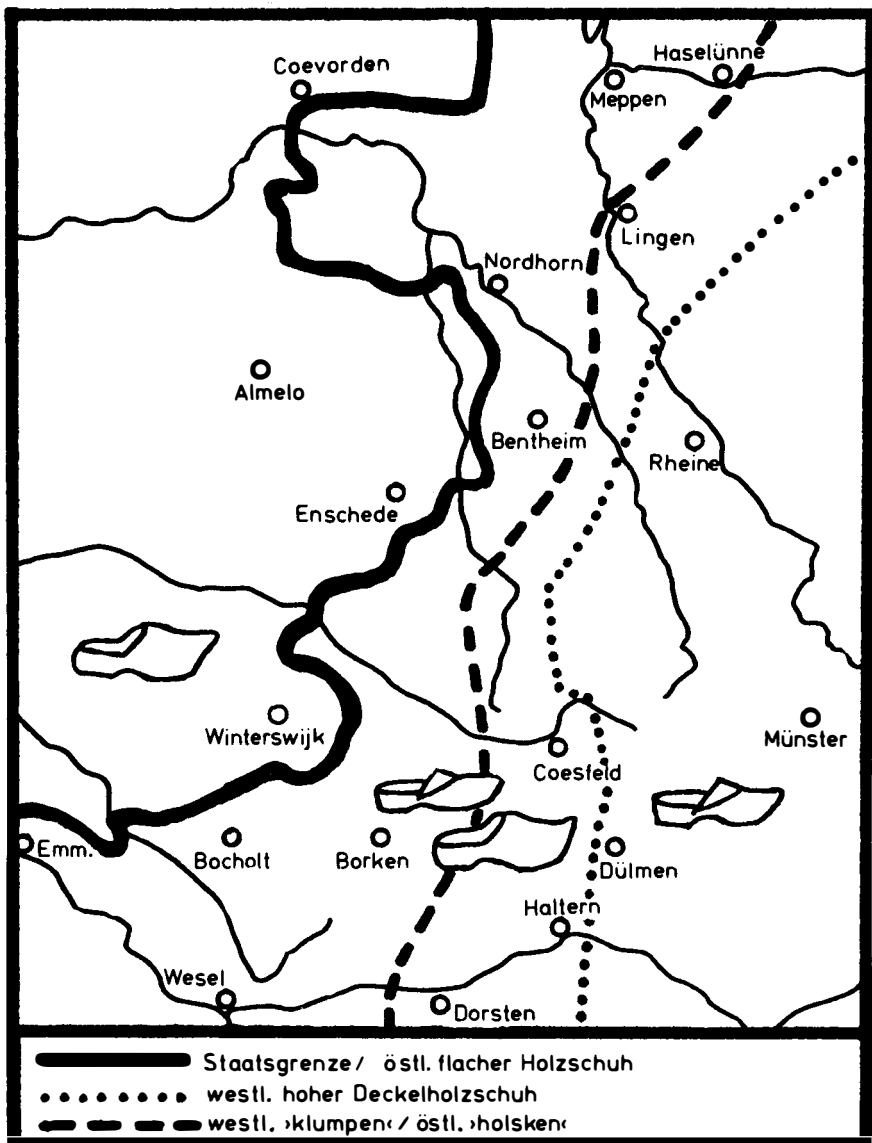


Karte 13: Die hausgeschichtlichen Zusammenhänge

(Quelle: TRIER/SCHEPERS, Karte 2)

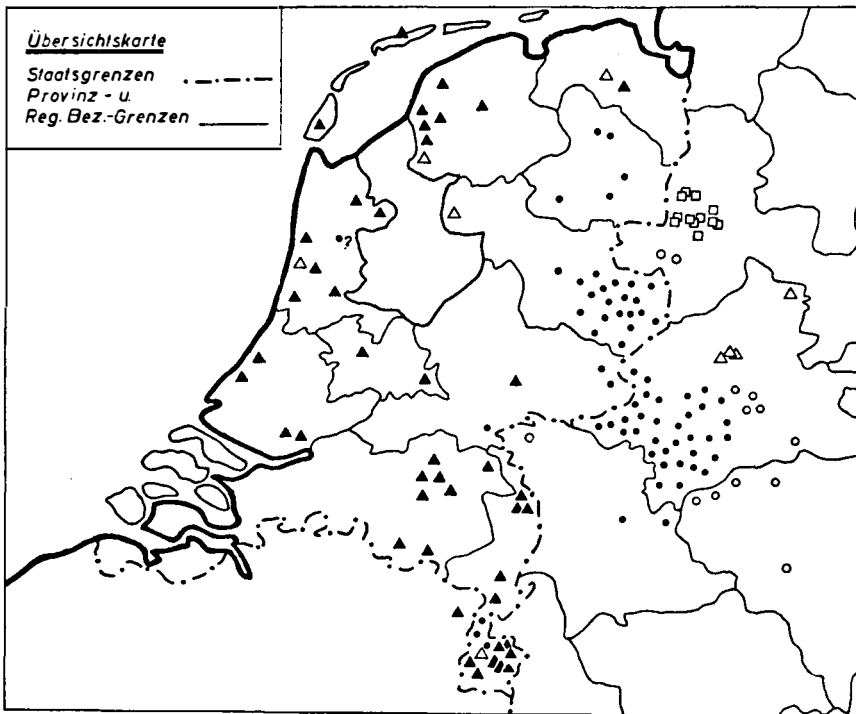


Karte 14: Verbreitung des Holzschuhs im Westmünsterland
(nach BÜLD, Holzschuhe, Karte 1)



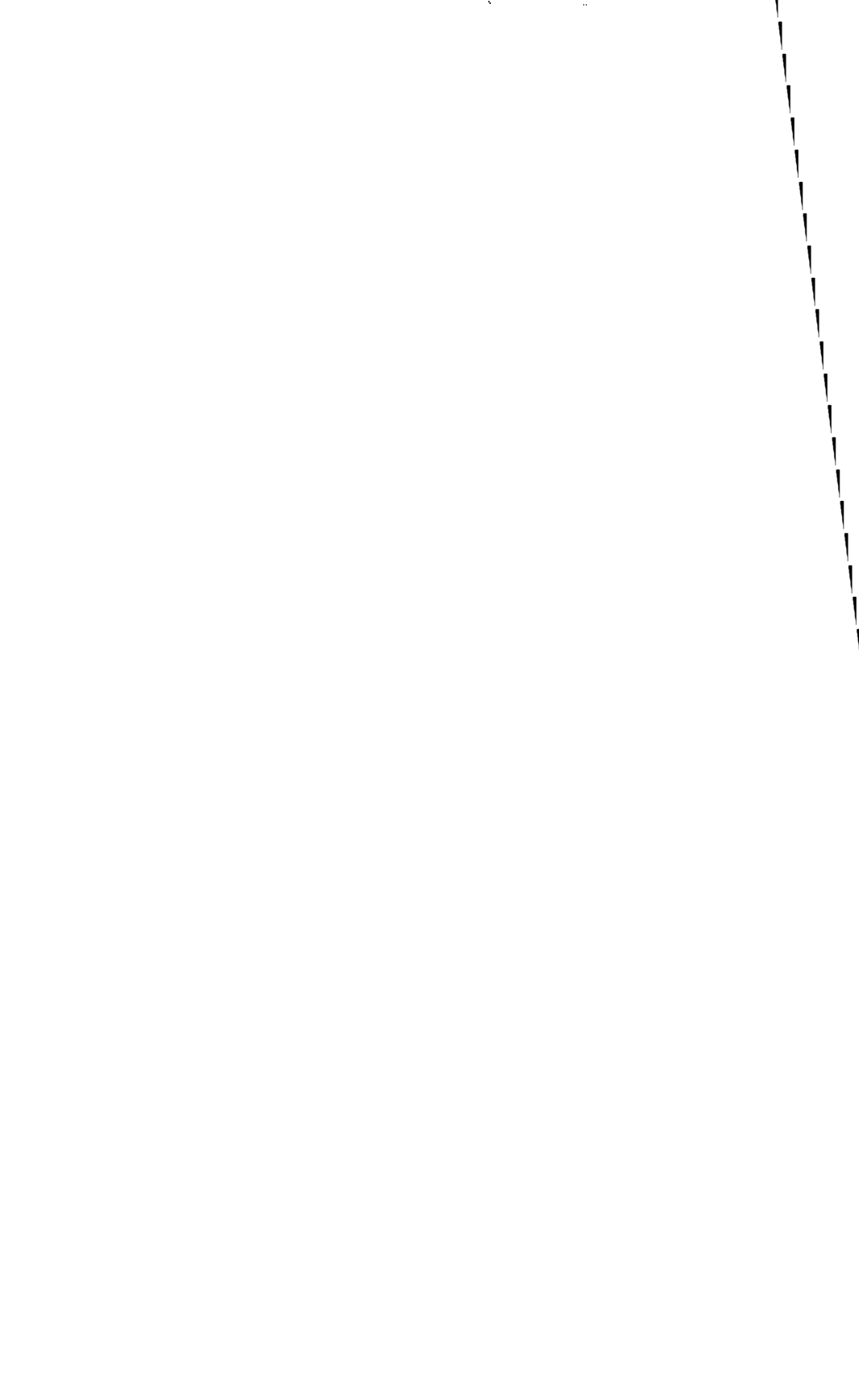
Karte 15: Pfingstbräuche

(Quelle: SAUERMANN 117)



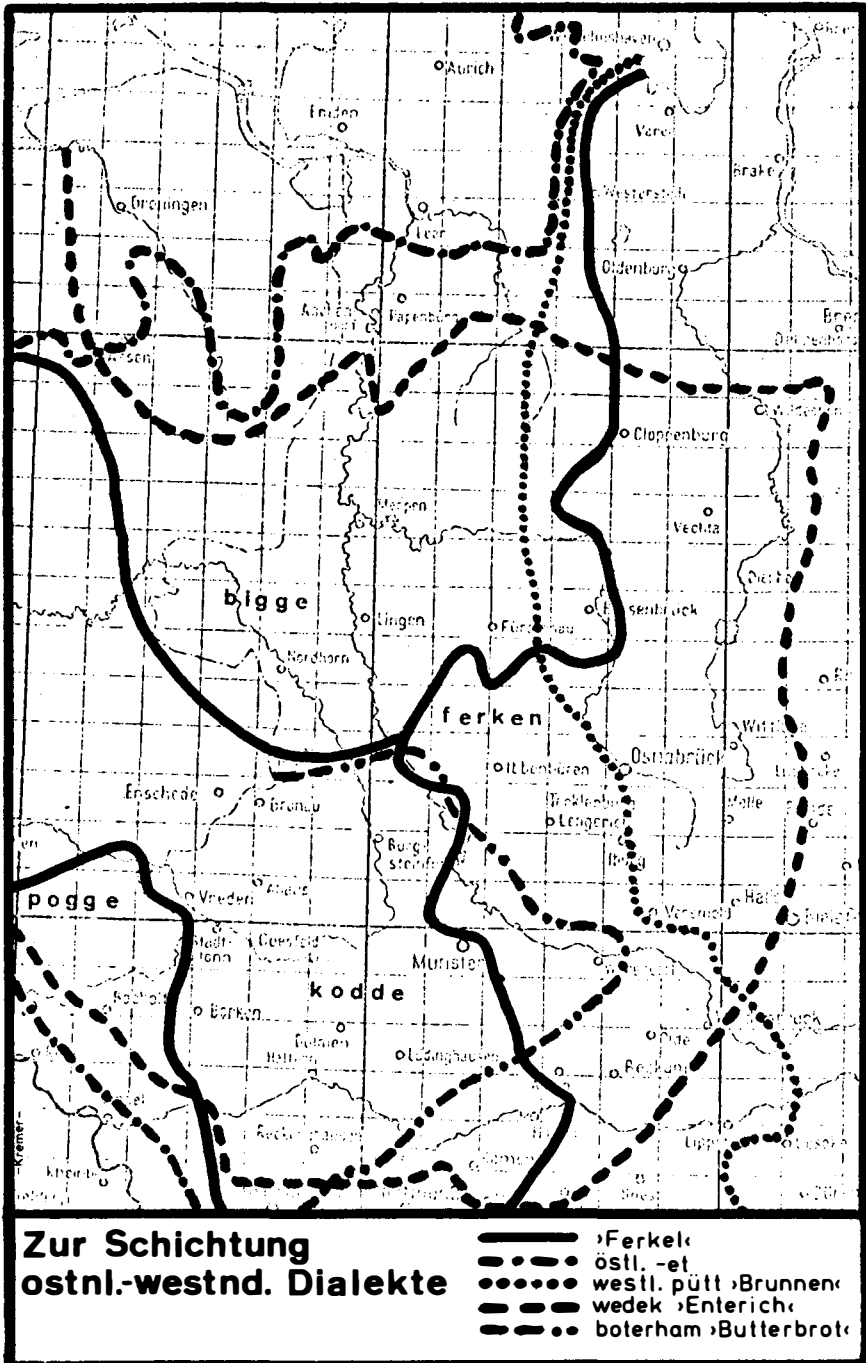
Pfingstbraut Heischen ●	Pfingstbraut Spott ○	Pfingstblume Heischen ▲
Pfingstblume Spott △	Sonderform Emsland □	

Karte 16–26:
Zum sprachlichen Hintergrund



Karte 16: Zur Schichtung ostnl.-westnd. Dialekte

(Quelle: KREMER, Sprachlandschaft 24)

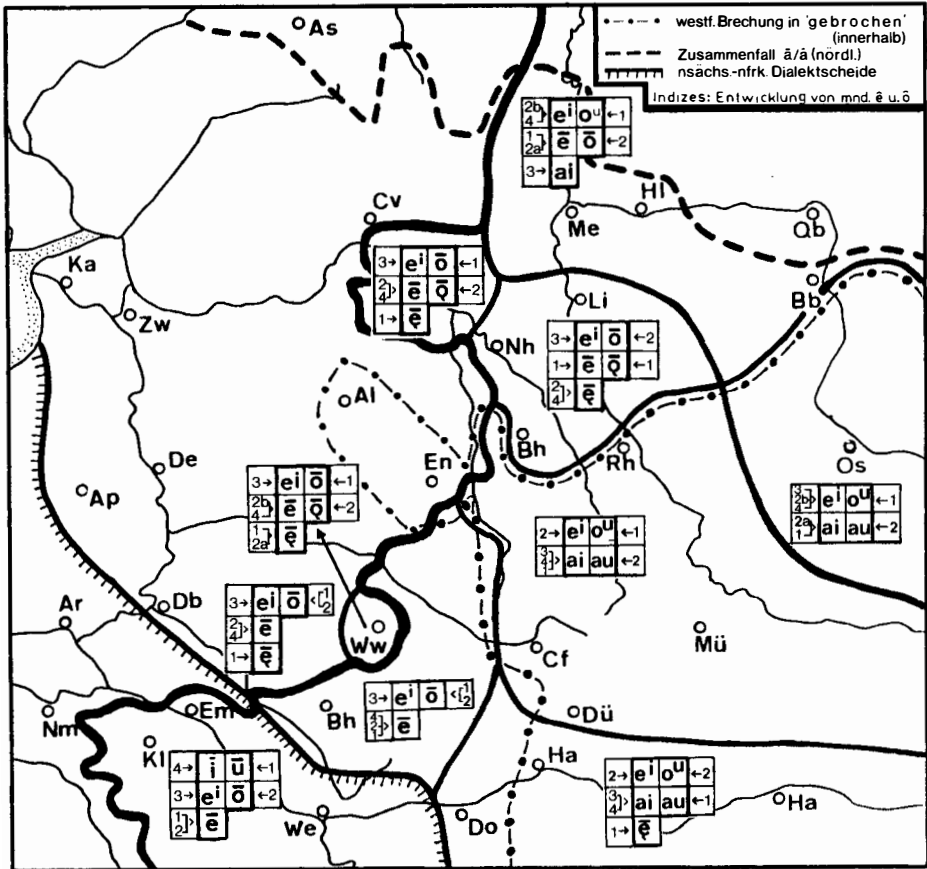


**Zur Schichtung
ostnl.-westnd. Dialekte**

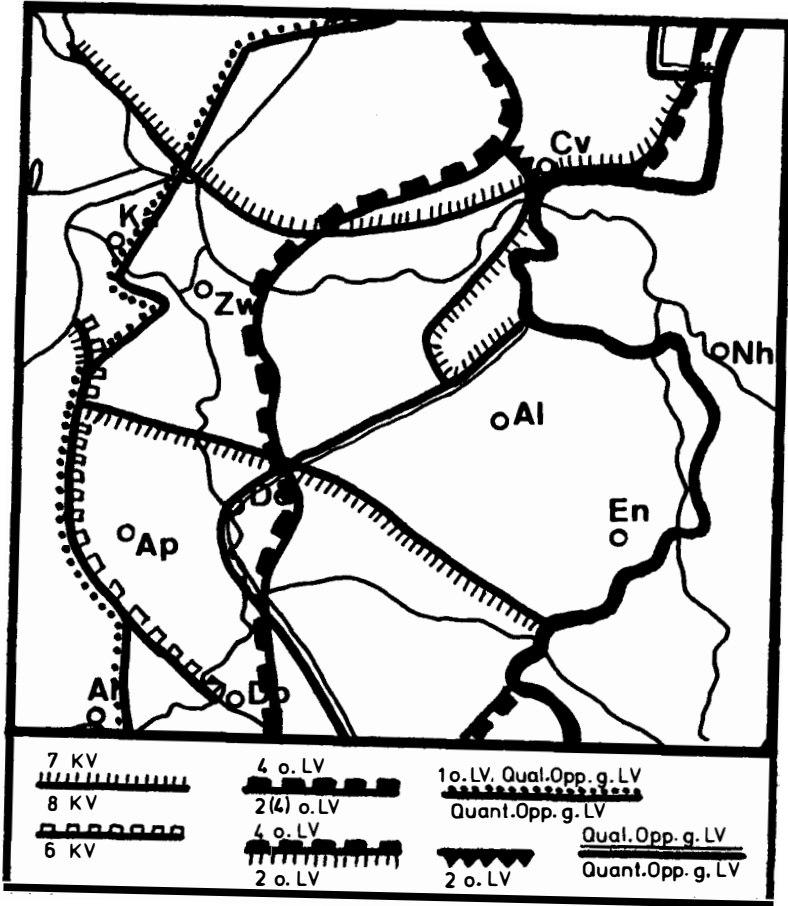
- »Ferkel«
- östl. -et
- westl. pütt »Brunnenc«
- · - · - · wedek »Enterich«
- · · · · boterham »Butterbrock«

Karte 17: Strukturelle Grenzen in westnd. Grenzlandmundarten

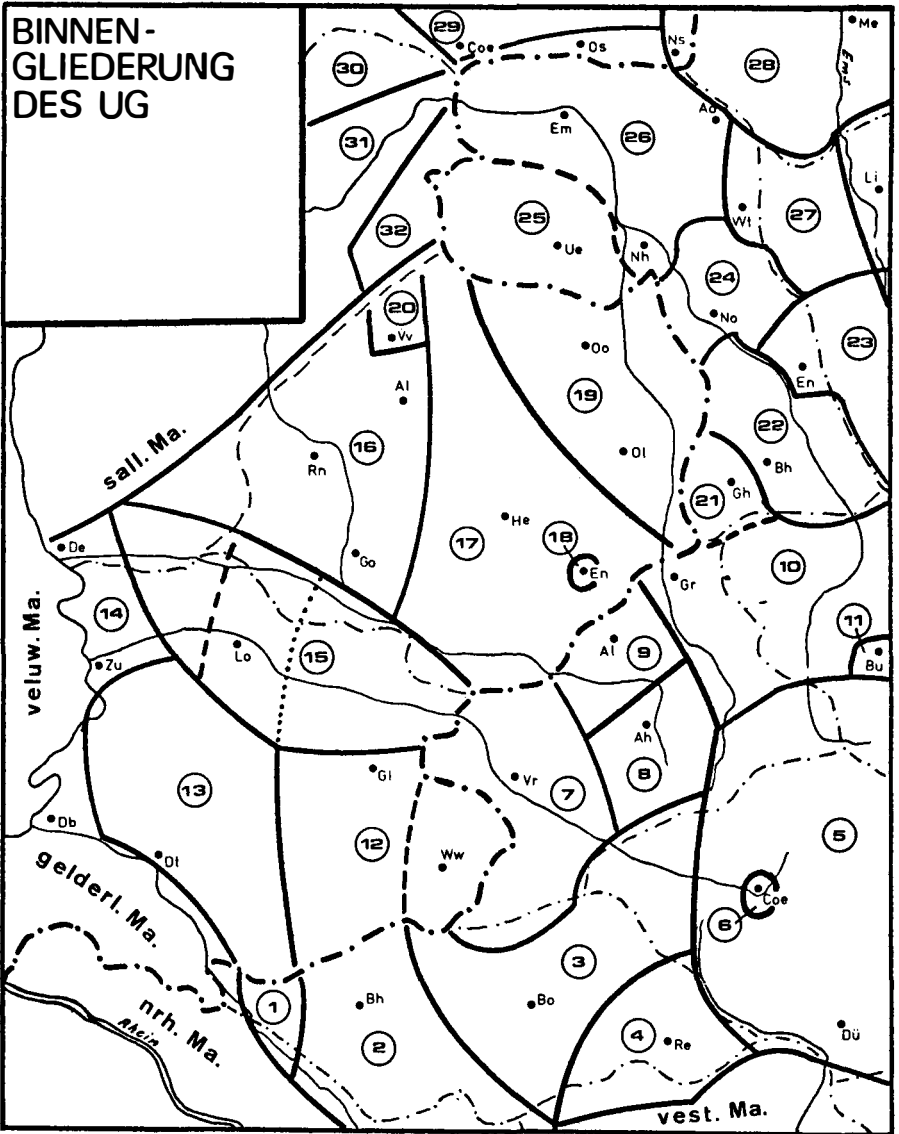
(nach NIEBAUM, Westniederdeutsch 329; TEEPE, Lautgeographie, Karte 5; BROEKHUYSEN 43 ff.; ENTJES, Winterswijk II, IV f.; KERN; KOCKS, Struktur-
geografie.)



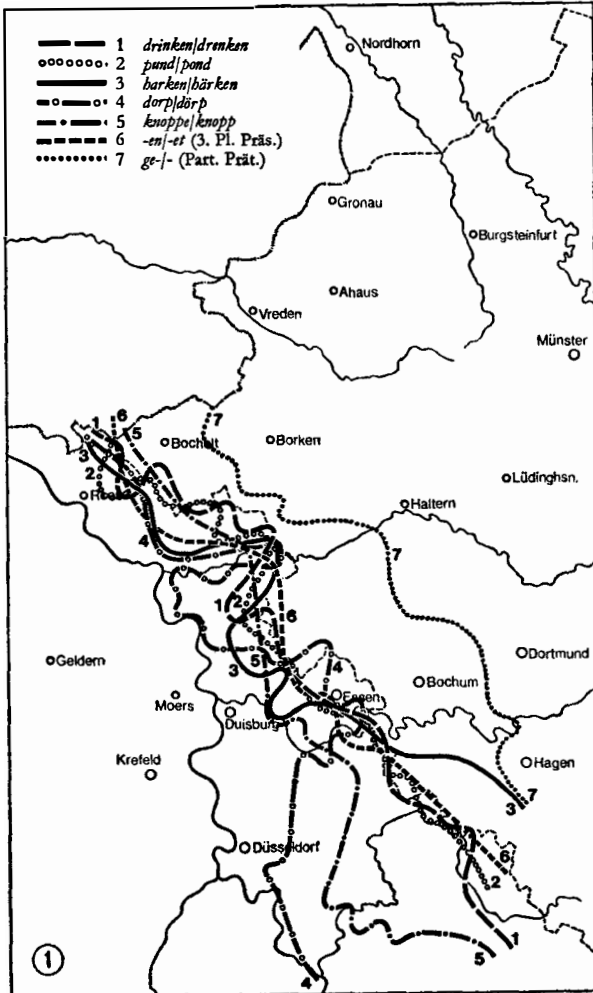
Karte 18: Strukturelle Grenzen ostnl. Vokalsysteme
 (nach ENTJES, Structuurgeografie 94/101/105)



Karte 19: Binnengliederung des UG

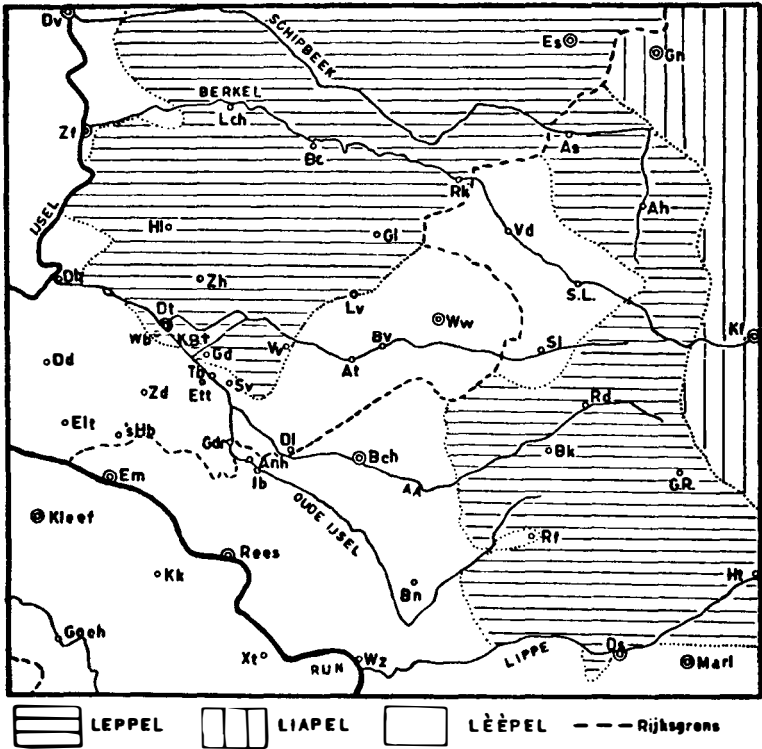


Karte 20: Die Grenze zwischen Südwest- und Westniederdeutsch
 (Quelle: SCHOPHAUS, Wortgeographie, Karte 1)



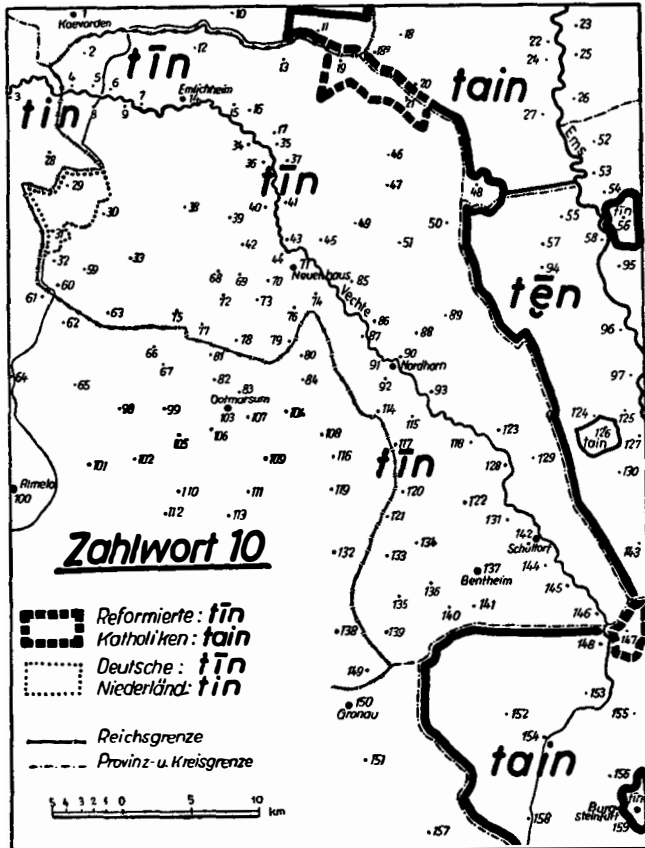
Karte 21: ‚Löffel‘ im dt.-nl. Grenzland

(Quelle: MIEDEMA, Karte 1)



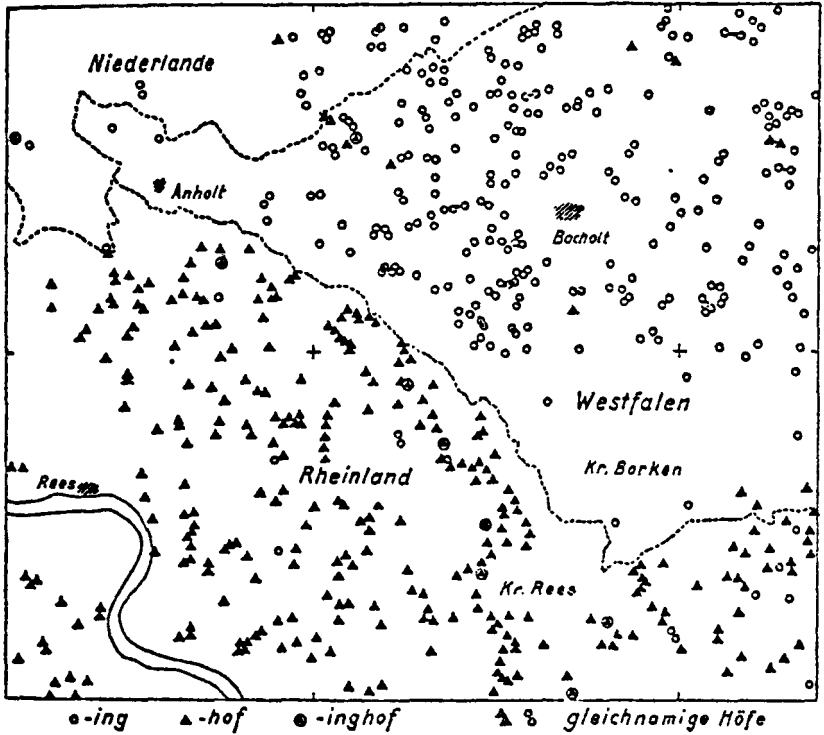
Karte 22: ‚zehn‘ in der Grafschaft Bentheim

(Quelle: RAKERS, Mundartweg 191)



Karte 23: Verbreitung der Hofnamen auf *-ing* und *-hof*

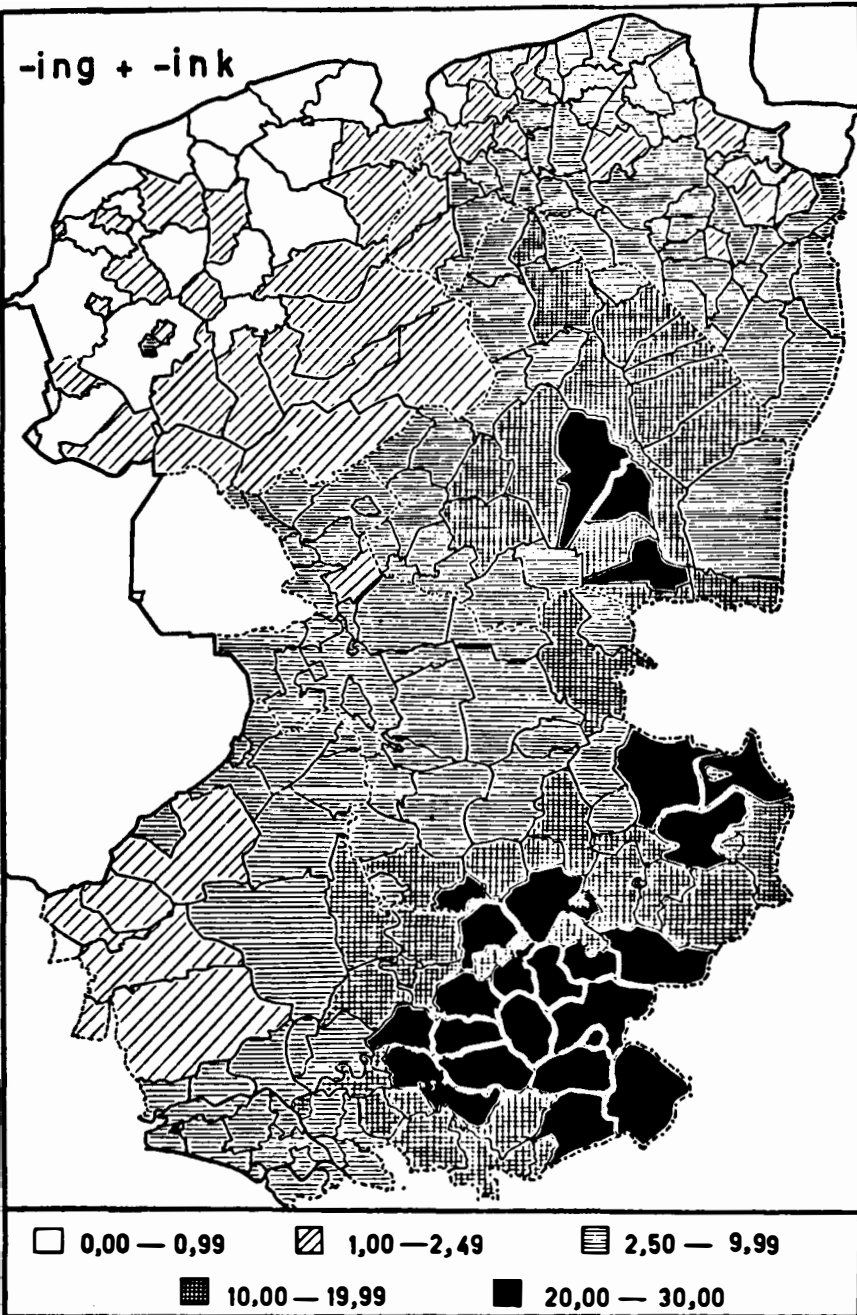
(Quelle: WALTER 73)

Abb. 1: Verbreitung der Hofnamen auf *-ing* und auf *-hof*.

Die Karte zeigt die heutige Verbreitung als Auswertung der topographischen Karte 1:25000.

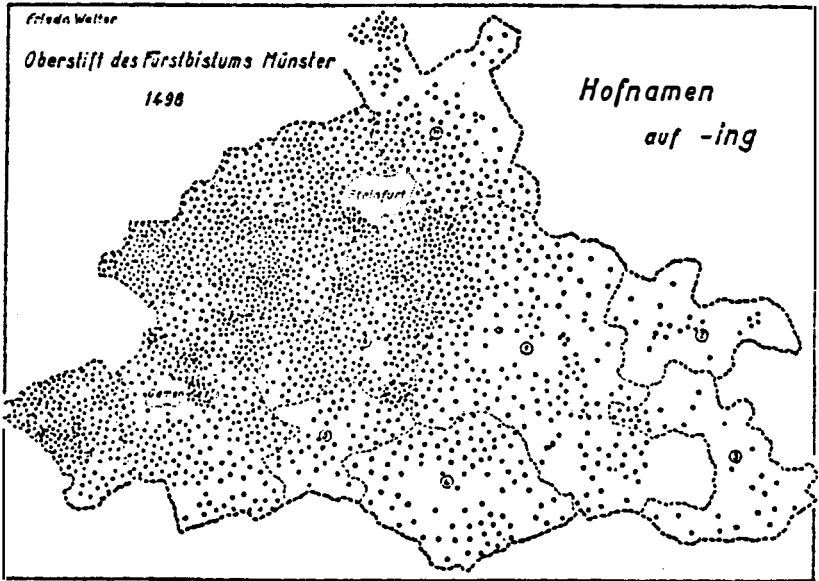
Aus: Friedr. Walter, Karte und Landesforschung, Kartogr. Nachr. 1960, H. 4.

Karte 24: Verbreitung der Familiennamen auf *-ing* und *-ink*
 (Quelle: HEEROMA, Familiennamengeographie 10)



Karte 25: Hofnamen auf *-ing* im Oberstift des Fb. Münster

(Quelle: WALTER 74)



Ämter des Oberstifts 1498:

- | | | | |
|---------------|-------------|-----------------|-------------|
| 1. Wolbeck | 4. Werne | 7. Sandwelle | 10. Bocholt |
| 2. Sassenberg | 5. Dülmen | 8. Ahaus | 11. Rheine- |
| 3. Stromberg | 6. Horstmar | 9. Up dem Braem | Bevergern |

Abb. 2: Hofnamen auf *-ing* im Oberstift des Fürstentums Münster.

(Grundlage: Willkommsschatzung für Bischof Konrad von Rietberg von 1498). Die Verbreitung kann zunächst nur regionalstatistisch nach Kirchspielen wiedergegeben werden. Das Schatzungsregister läßt oft nicht erkennen, ob die Schatzpflichtigen *innen* der Städte, Wigbolde oder Kirchorte oder *außen* wohnen. Bei vielen der großräumigen Kirchspiele liegt im Schatzungsregister keine Untergliederung nach Bauerschaften vor. Zudem sind die Räume der Bauerschaften nur unsicher bestimmbar. Eine endgültige Klärung der Hofnamenverbreitung ist demnach erst erreichbar, wenn die Höfe als solche topographisch festliegen.

Karte 26: Hofnamen auf *-man* im Oberstift des Fb. Münster

(Quelle: WALTER 75)

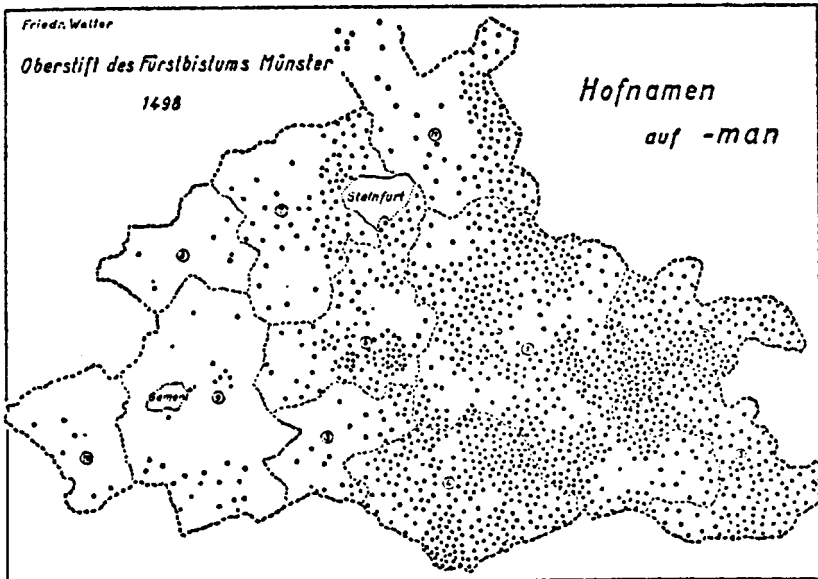
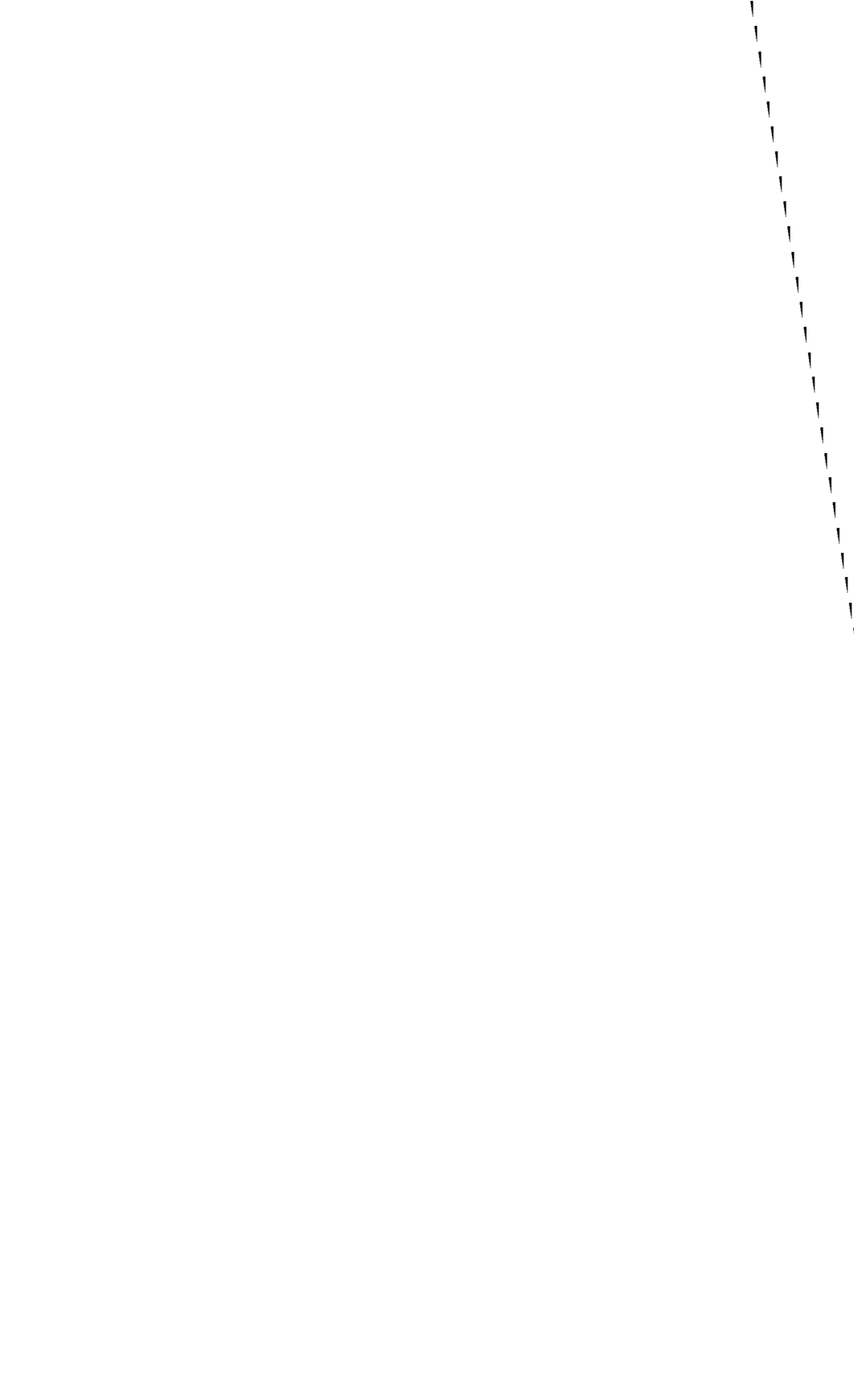


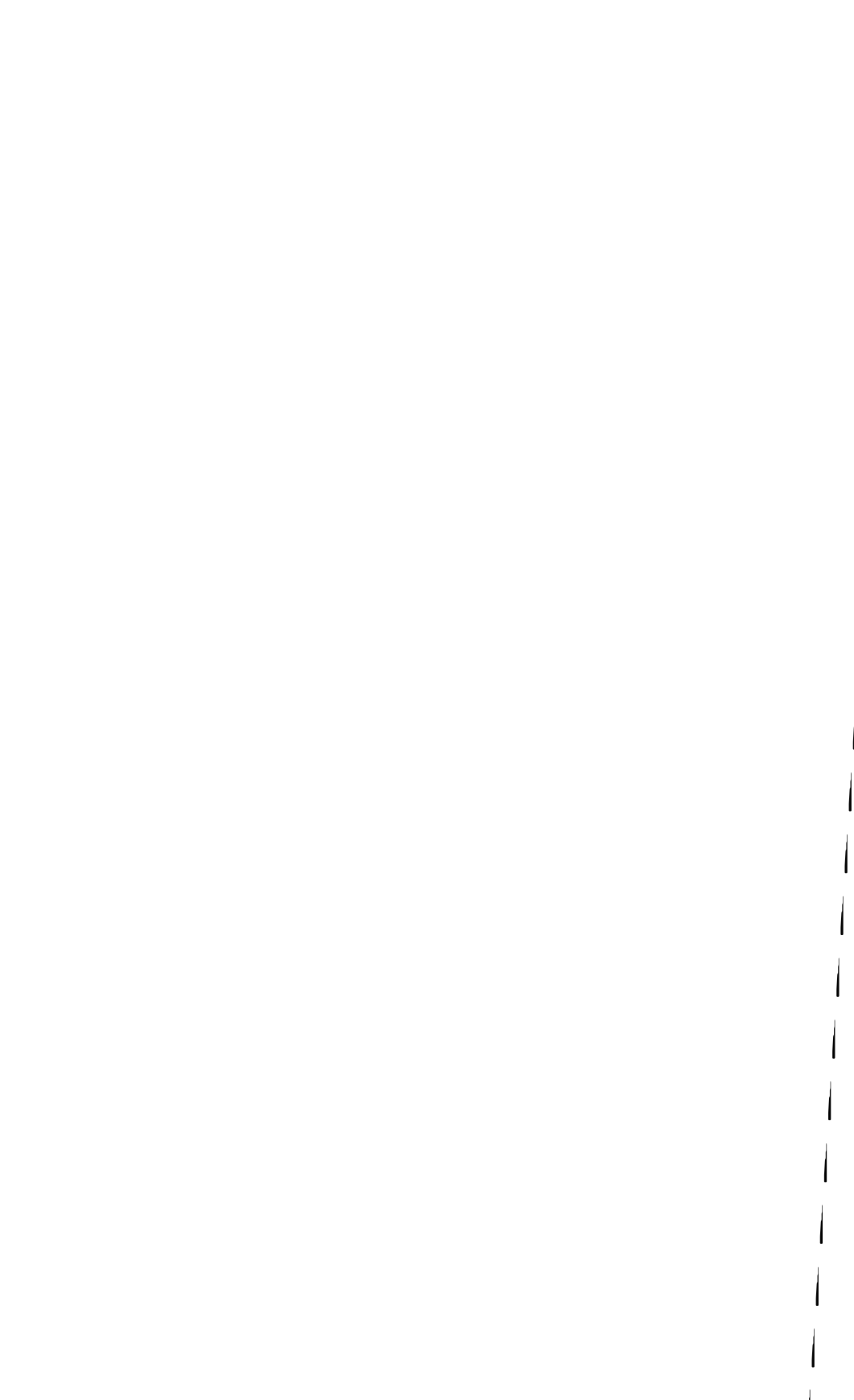
Abb. 3: Hofnamen auf *-man* im Oberstift des Fürstentums Münster.

Auch dort, wo eine Trennung nach Städten und nach Bauerschaften erfolgte, läßt sich nicht ohne weiteres erkennen, wie weit die Zahl der Schatzpflichtigen der Zahl der Bauernhöfe entspricht. In der Willkommsschätzung sind eine ganze Anzahl Altenteiler usw. eingetragen. Die Viehschätzungen von 1534 und später könnten zwar eine gewisse Klärung schaffen, liegen aber nur für eine geringe Anzahl von Kirchspielen vor und sind untereinander und mit den anderen Schätzungen zeitlich nicht vergleichbar.



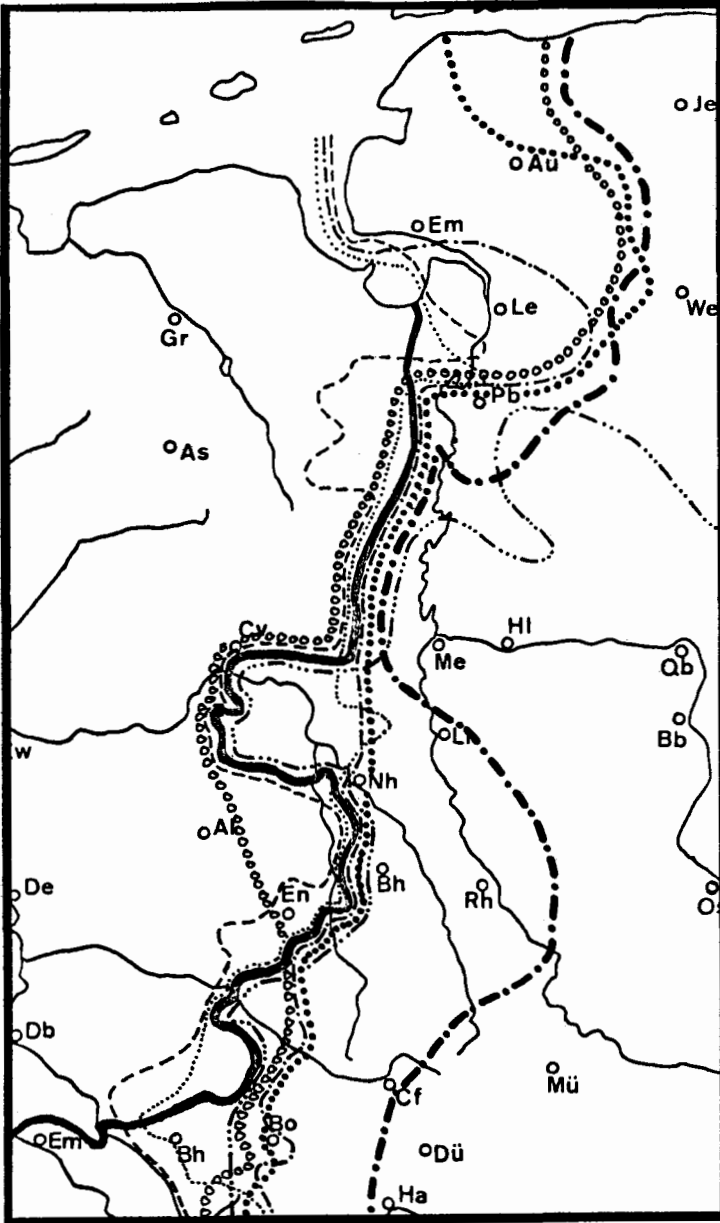
Karte 27–64:

Zur Wortgeographie des ostnl.-westnd. Grenzlandes



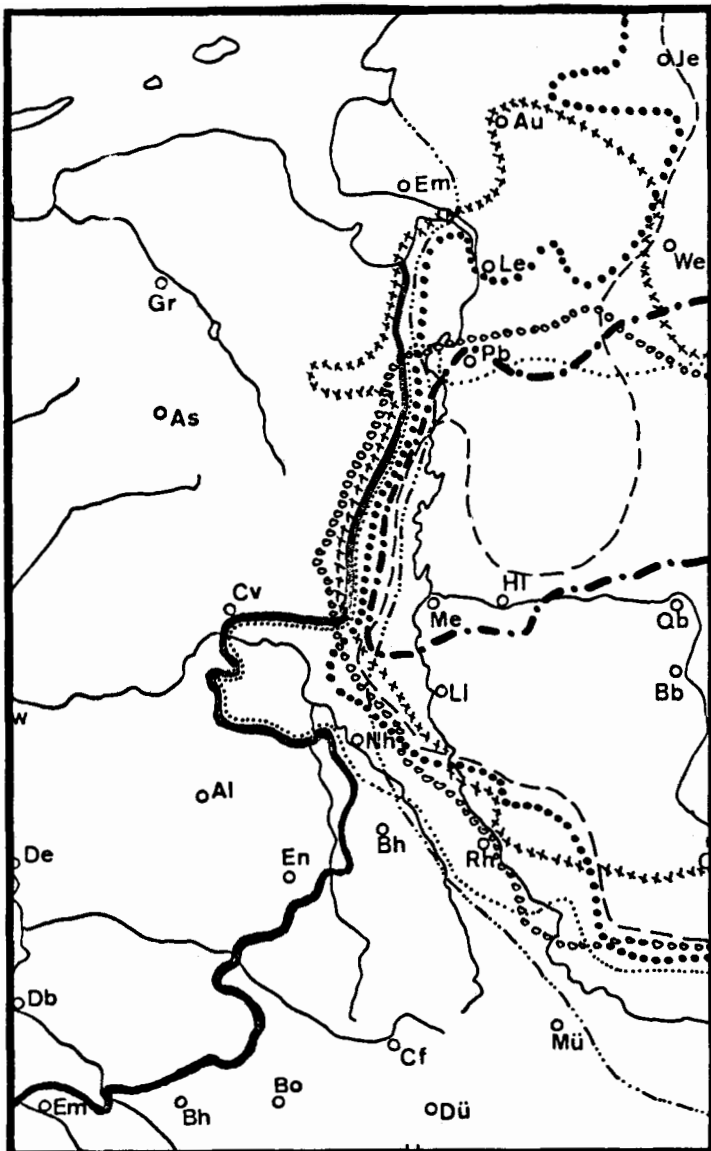
Karte 27: Die Staatsgrenze als Wortgrenze 1

- westl. *mus* ‚Sperling‘ (TON 7)
- westl. *kwam* ‚(er) kam‘ (DSA 78)
- östl. *-beer* ‚(Brom) beere‘ (TON 28)
- östl. *bick* (*beere*, *-bese*) ‚Waldbeere‘ (TON 34)
- östl. *göös*, *gais* ‚Gänse‘ (DSA 45, TNZN 3/15)
- östl. *erdbeere* ‚Erdbeere‘ (TON 27)
- östl. *newel* ‚Nebel‘ (DWA 2/5, OTT 4)



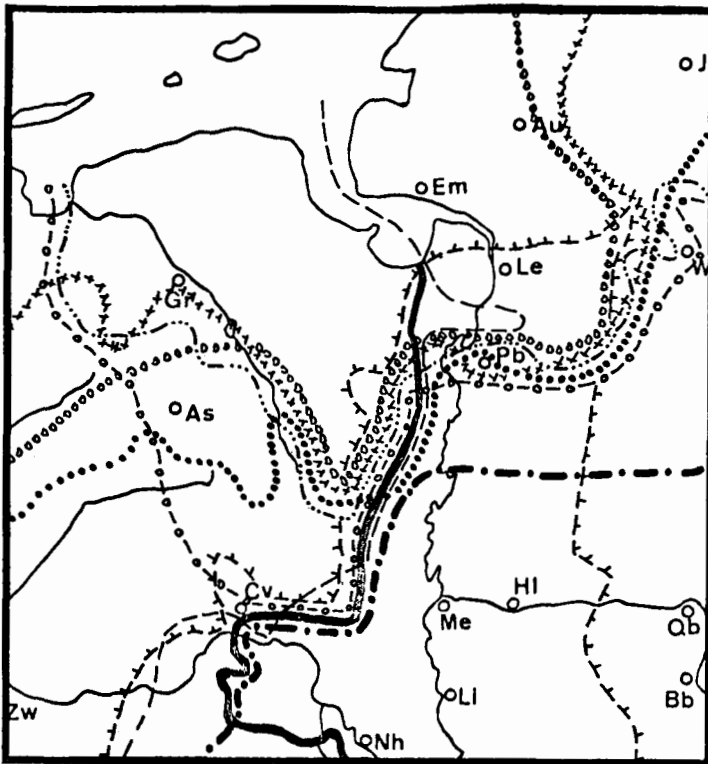
Karte 28: Die Staatsgrenze als Wortgrenze 2

- östl. *tuunigel* ‚Igel‘ (DWA 13/3, TNZN 1/10)
- östl. *pogge* ‚Frosch‘ (TON 17)
- östl. *gram(me)* ‚Grummet‘ (TON 3)
- östl. *drosel* ‚Amsel‘ (TON 10)
- ×××××××××× östl. *mad* ‚Grasschwade‘ (TON 2)
- östl. *kookalf* ‚weibl. Kalb‘ (TON 5)
- östl. *steckbeere* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)



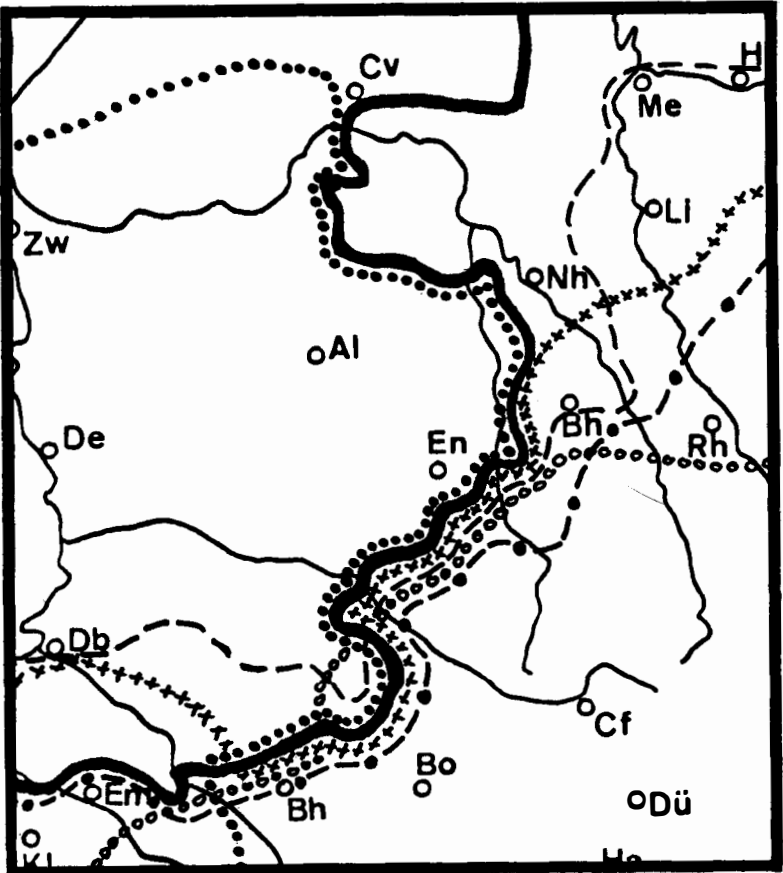
Karte 29: Die Staatsgrenze als Wortgrenze 3

- ✖✖✖✖✖✖✖ nördl. *oortieke* ‚Ohrwurm‘ (TON 25)
- nördl. *wiers* ‚Heureihe‘ (TON 11)
- · · · · — nördl. *wennacker* ‚Pflugwende‘ (DWA 8/6, TNZN 9/8)
- · · · · nördl. *jier* ‚Jauche‘ (TON 40)
- ○ — nördl. *stellmaker* ‚Wagenmacher‘ (DWA 9/8, TNZN 9/5)
- + + + — südl. *froote* ‚Maulwurf‘ (TON 24)
- - - - - östl. *ülk* ‚Iltis‘ (TON 23)
- ● ● ● — westl. *kapp* ‚Endstück des Brotes‘ (NWA 122, TNZN 8/5)



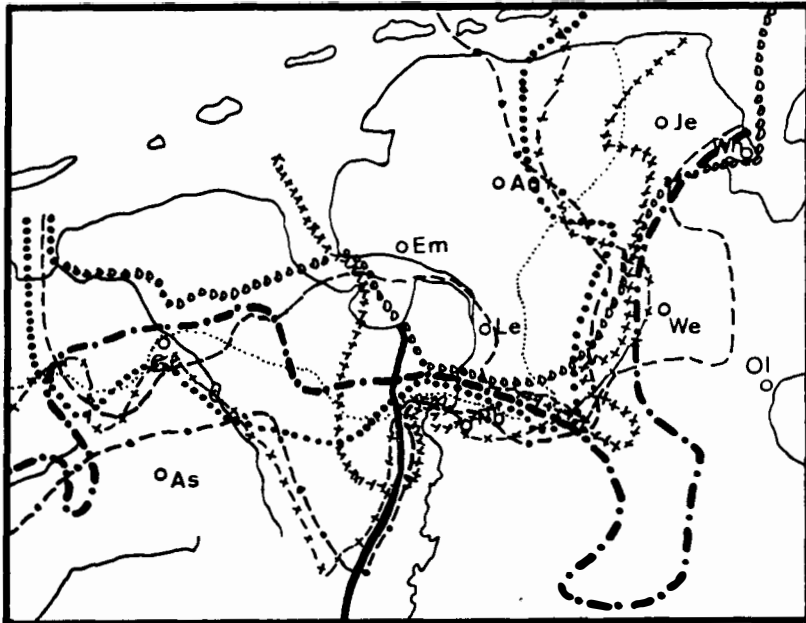
Karte 30: Die Staatsgrenze als Wortgrenze 4

- - - - - westl. *boumann*, *-meester* ‚Bachstelze‘ (TON 15)
 * * * * * westl. *mut(te)* ‚Mutterschwein‘ (TON 21)
 westl. *stekkefarken* ‚Igel‘ (DWA 13/3, TNZN 1/10)
 ● - - - ● westl. *au(lamm)* ‚weibl. Schaf‘ (DWA 7/2, TNZN 3/3)
 ●●●●●●●●●● östl. *göör* ‚Maulwurf‘ (TON 24)



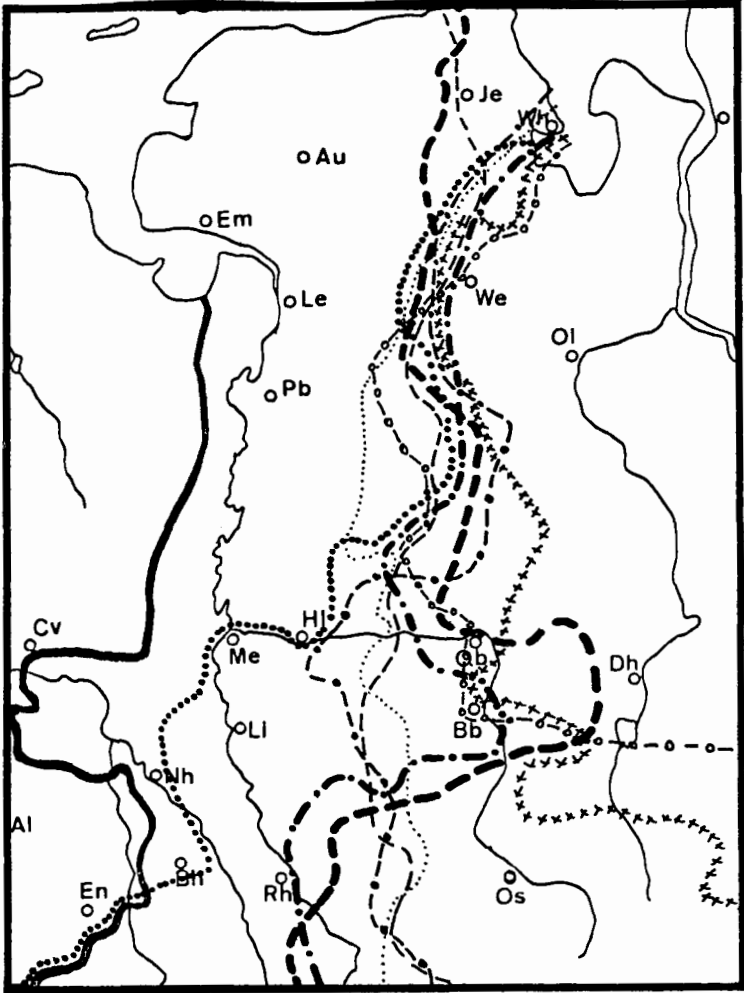
Karte 31: Die ostfriesische Ost- und Südgrenze

- *ackermann* ‚Bachstelze‘ (TON 15)
- *köikalf* ‚weibl. Kalb‘ (TON 5)
- *barg* ‚verschn. Eber‘ (TON 20)
- *holtekster* ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
- *wiers* ‚Heureihe‘ (TON 11)
- K—K—K—K *oortieke* ‚Ohrwurm‘ (TON 25)
- *schüirdöör* ‚gr. Einfahrtstür‘ (TON 12)
- ***** *stickelswien* ‚Igel‘ (DWA 13/3, TNZN 1/10)



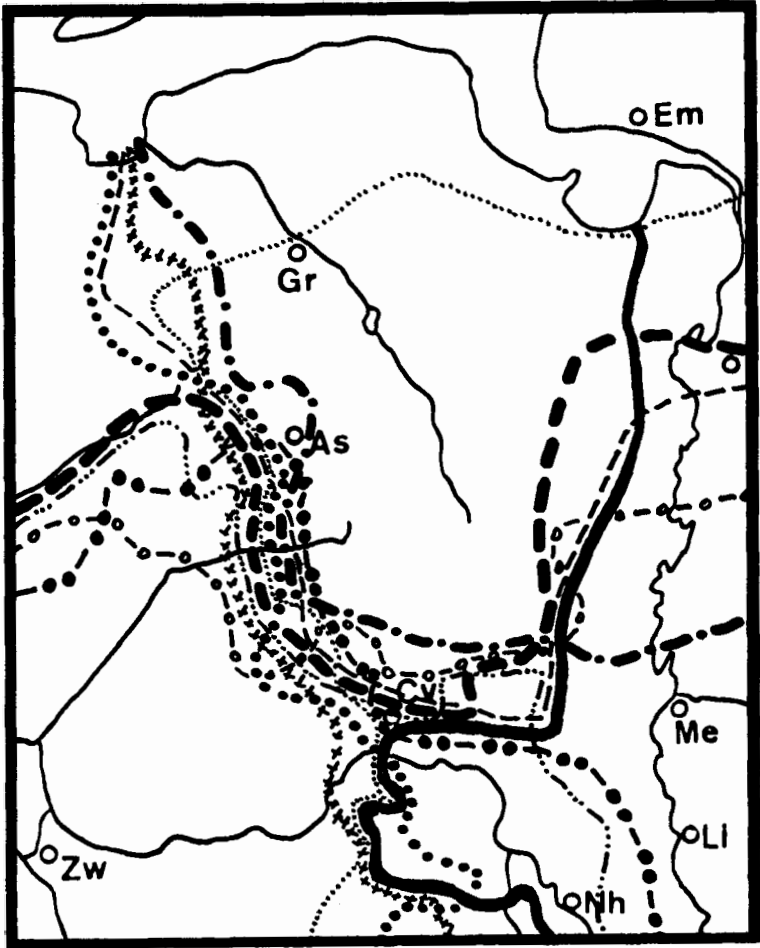
Karte 32: Die Ostgrenze des Emslandes 1

- östl. *heger* ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
- östl. *üütse* ‚Kröte‘ (TON 16)
- östl. *farken* ‚Ferkel‘ (TON 22)
- östl. *winde-, hundeworp* ‚Maulwurf‘ (TON 24)
- östl. *stickbeer* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)
- östl. *lief, buukelte* ‚Bauchweh‘ (TON 30)
- ×××××××××× östl. *kusenkellen* ‚Zahnschmerzen‘ (TON 31)
- östl. *kwiksteert* ‚Bachstelze‘ (TON 15)



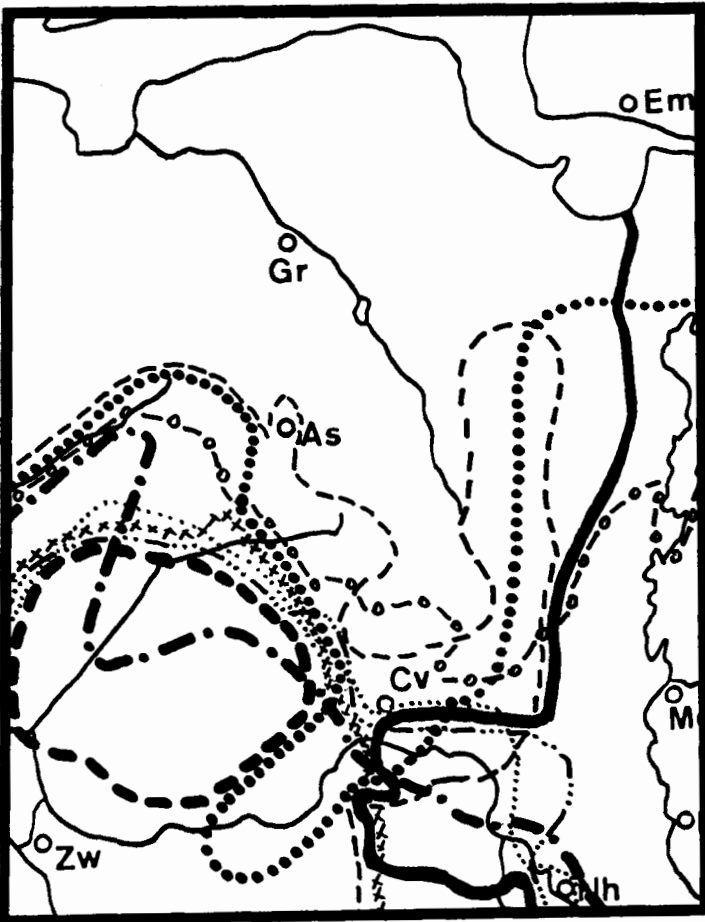
Karte 34: Die Grenze zwischen Südwest- und Nordost-Drente 1

- — — — — nördl. *jüür* ‚Euter‘ (TON 13)
- • — • — • — nördl. *aalbeere, -bese* ‚Johannisbeere‘ (TON 33)
- — — — — südl. *sprinkhaan* ‚Heuschrecke‘ (TON 38)
- — — — — südl. *wagenmaker* ‚Wagenmacher‘ (DWA 9/8, TNZN 9/5)
- • • • • — südl. *geen* ‚Grasswade‘ (TON 2)
- • — • — • — südl. *grös* ‚Gras‘ (TON 4)
- östl. *wicht* ‚Mädchen‘ (TON 26)
- östl. *wel* ‚wer‘ (TON 19)
- östl. *eckeltiawn, -tiek, -worm* ‚Maikäfer‘ (NWA 58, TNZN 9/8)



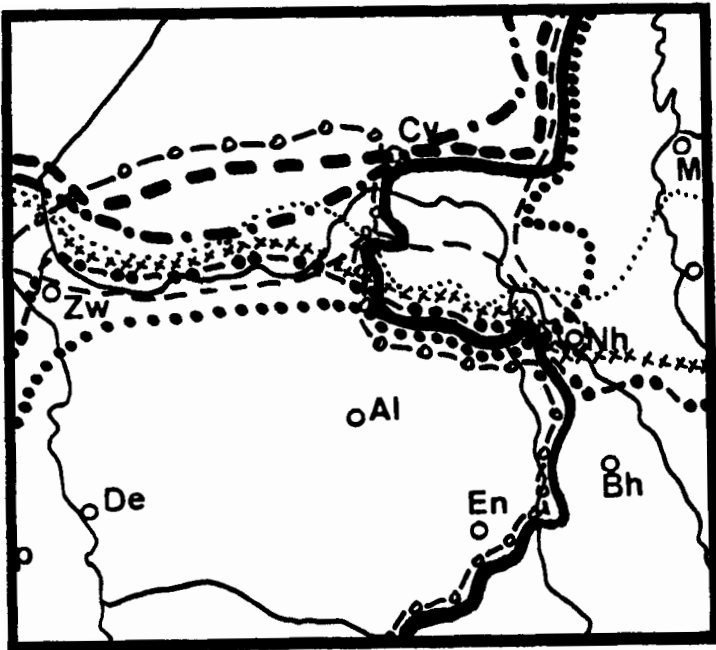
Karte 35: Die Grenze zwischen Südwest- und Nordost-Drente 2

- südl. *markolf* ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
- südl. *u, ou* ‚euch‘ (TON 18)
- ▶•••••▶ südl. *-bese* ‚(Erd)beere‘ (TON 27)
- südl. *-bese* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)
- südl. *wedik* ‚ml. Ente‘ (TON 8)
- südl. *gier* ‚Euter‘ (TON 13)
- südl. *wrat* ‚Warze‘ (TON 6)
- *köö* ‚Ferkel‘ (TON 22)



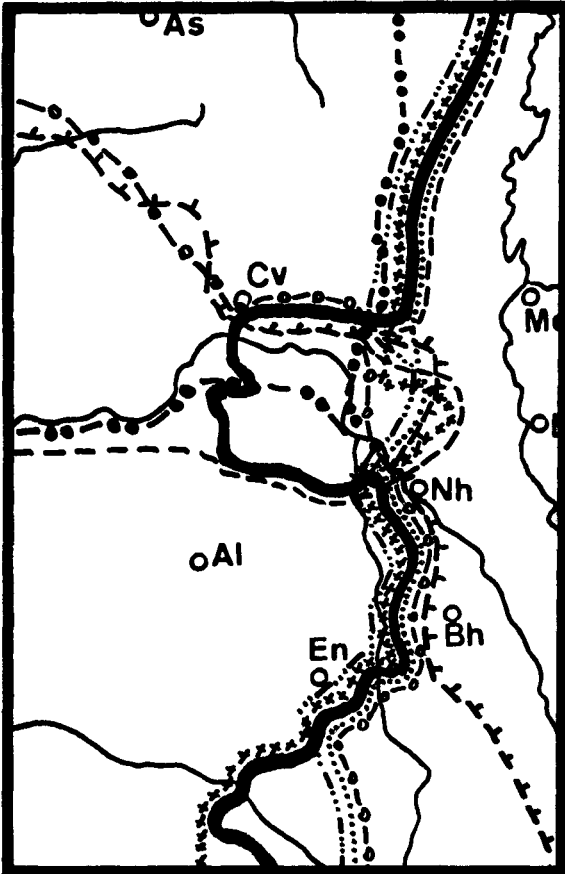
Karte 36: Dedemsvaart und salländische Vechte

- nördl. *iggelfarken* ‚Igel‘ (DWA 13/3, TNZN 1/10)
- ×▲■□×××× nördl. *tute* ‚Radnabe‘ (NWA 81, TNZN 3/6)
- nördl. *duffer* ‚ml. Taube‘ (DWA 7/7, TNZN 1/6)
- nördl. *ooi* ‚weibl. Kaninchen‘ (TON 36)
- nördl. *bansdöör* ‚gr. Einfahrtstür‘ (TON 12)
- nördl. *snaor* ‚Schwägerin‘ (TNZN 5/2)
- nördl. *sende* ‚Sense‘ (TON 39)
- nördl. *koone* ‚Kühe‘ (NWA 15a, TNZN 3/4)



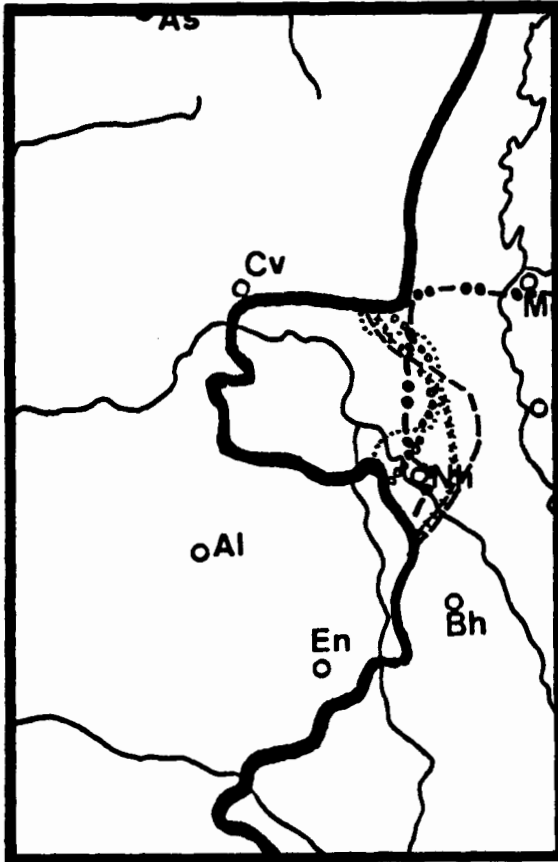
Karte 37: Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 1

- · · · — westl. *brümmel* ‚Brombeere‘ (TON 28)
- ▲ ▲ ▲ ▲ westl. *u, ou* ‚euch‘ (TON 18)
- ● — ● — westl. *krüs-, kriesbes* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)
- westl. *ganse* ‚Gänse‘ (DSA 45, TNZN 3/15)
- γ α β γ α β γ westl. *mus* ‚Sperling‘ (TON 7)
- · · · — westl. *bansdöör* ‚gr. Einfahrtstür‘
- — — — — westl. *koone* ‚Kühe‘ (NWA 15a, TNZN 3/4)



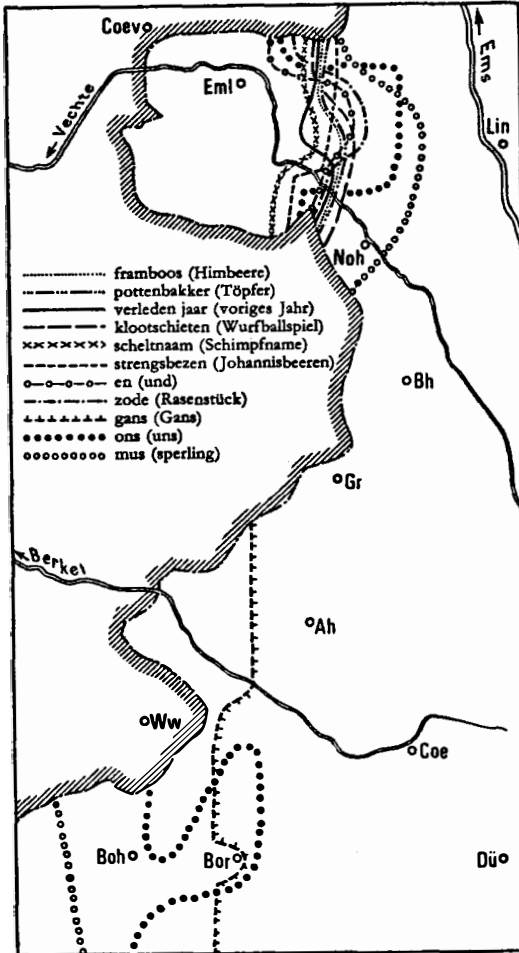
Karte 38: Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 2

- westl. *ons* ‚uns‘ (DSA 39)
 ●●—●●— westl. *breinadel* ‚Stricknadel‘ (DWA 3)
 - - - - - westl. *ploogbalken* ‚Pflugbaum‘ (NWA 3)
 ●●●●●●●●●● westl. *langiesen* ‚Messer vor der Pflugschar‘ (NWA 2)
 ✕✕✕✕✕✕✕✕ westl. *stieler(t)* ‚mittl. Türpfosten‘ (NWA 124)



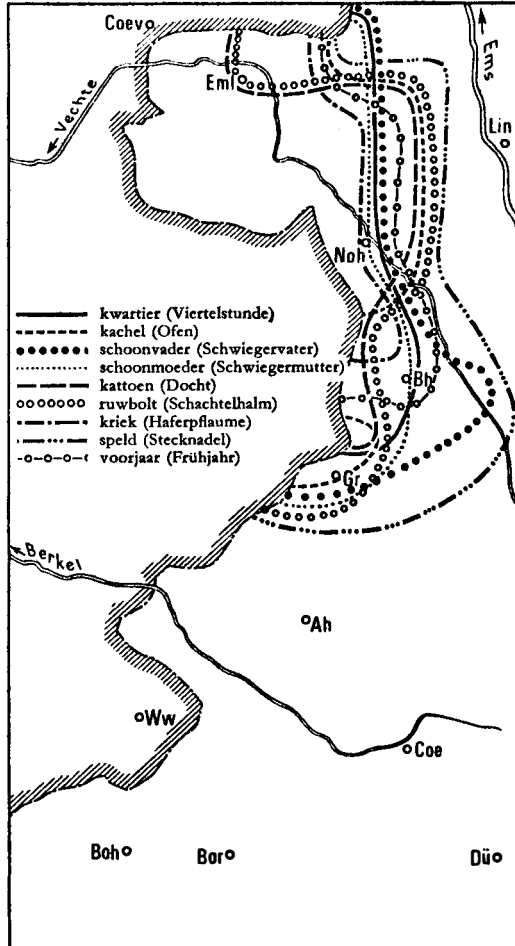
Karte 39: Die Grenze zwischen Nieder- und Obergrafschaft 3

Quelle: KREMER, Transferenz 73.



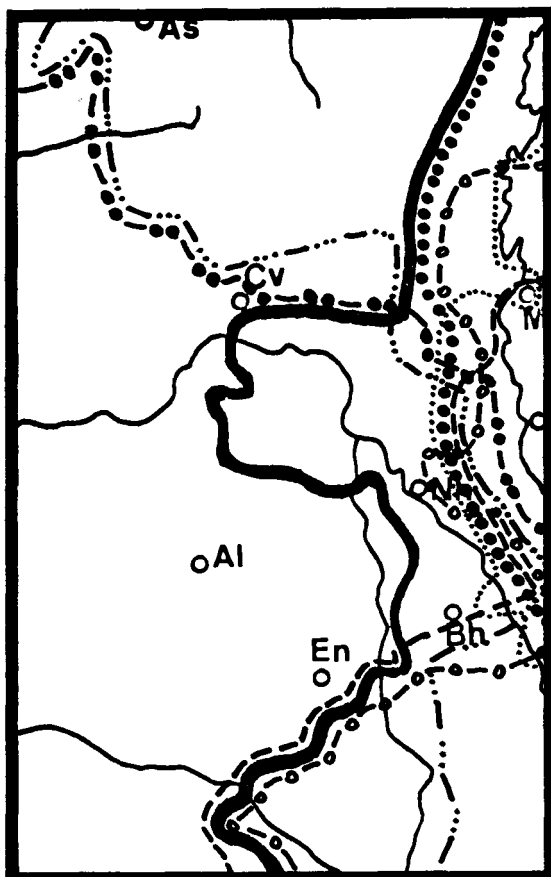
Karte 40: Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 1

Quelle: KREMER, Transferenz 74.



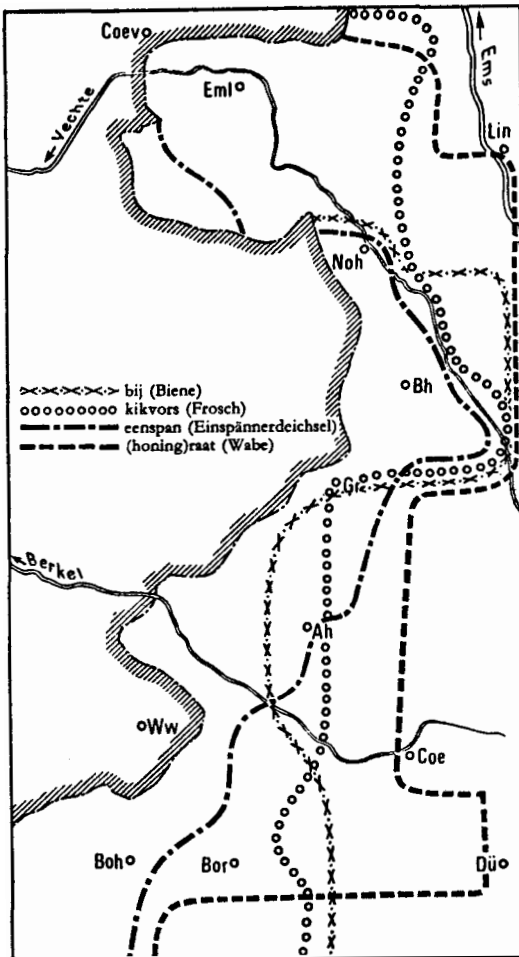
Karte 41: Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 2

- westl. *geen* ‚Grasschwade‘ (TON 2)
- westl. *room* ‚Sahne‘ (DWA 5/10)
- westl. *boumann* ‚Bachstelze‘ (TON 15)
- ...-...- westl. *grös* ‚Gras‘ (TON 4)
- westl. *kurk* ‚Korken‘ (DWA 18/3)
- östl. *pooge* ‚Frosch‘ (TON 17)



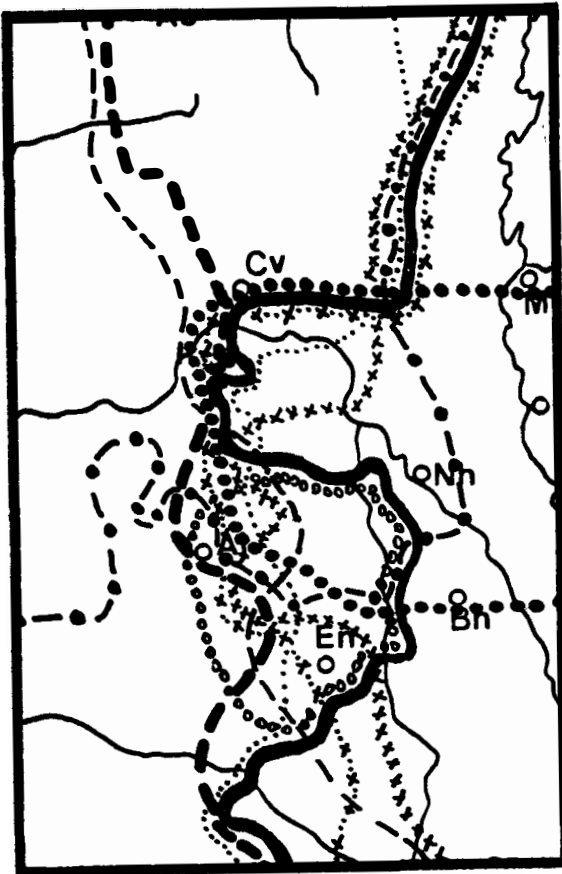
Karte 43: Die Ostgrenze der Grafschaft Bentheim 4

Quelle: KREMER, Transferenz 75.



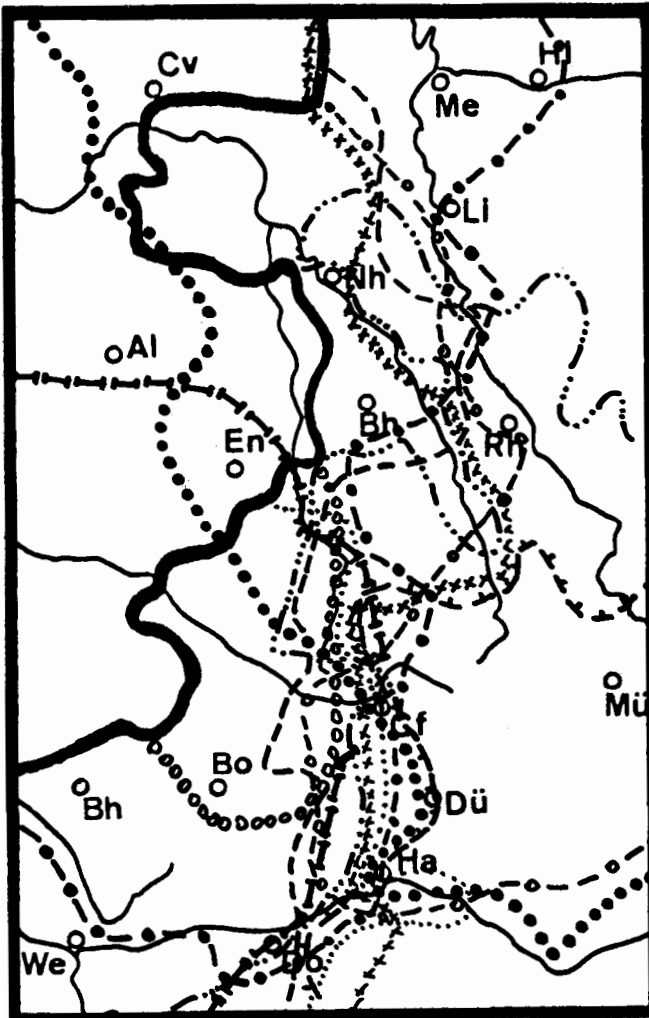
Karte 44: Die Grenze zwischen Ost- und Westtwente

- westl. *wrat* ‚Warze‘ (TON 6)
 —●—●— westl. *etgroon* ‚Grummet‘ (TON 3)
 ..x..x..x östl. *eerdbeere* ‚Erdbeere‘ (TON 27)
 xxxxxxxx östl. *spree* ‚Star‘ (TON 37)
 — — — — — östl. *eckeltiäwn, -worm* ‚Maikäfer‘ (NWA 58, TNZN 9/8)
 - - - - - östl. *wicht* ‚Mädchen‘ (TON 26)
 ●●●●●●●●●● östl. *geen* ‚Heureihe‘ (TON 11)
 ●●●●●●●●●● *tuffel* ‚Kartoffel‘ (DWA 11/4, TNZN 8/2)



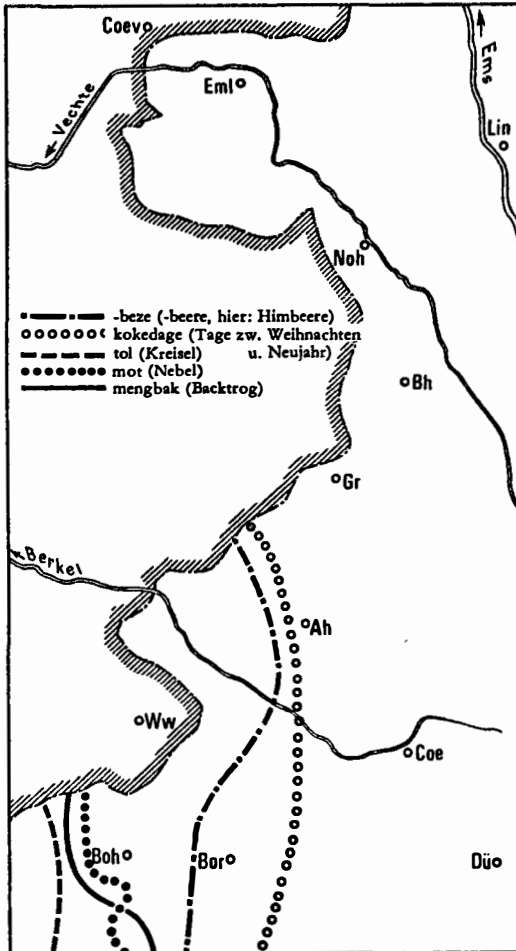
Karte 45: Die Heubach-Dinkel-Linie 1

- östl. *wicht* ‚Mädchen‘ (TON 26)
- |—|—|—|—| westl. *kidde* ‚Heureihe‘ (TON 11)
- westl. *gier* ‚Euter‘ (TON 13)
- ▲—▲—▲—▲—▲ westl. *flier* ‚Holunder‘ (DWA 3/7)
- — — — — westl. *kikfosk* ‚Frosch‘ (DWA 13/2)
- ····· — westl. *bin* ‚(ich) bin‘ (DSA 99)
- ▼▼▼▼▼▼▼▼ westl. *daortegen* ‚(da)gegen‘ (NWA 136)
- ○ — — — westl. *stöffter* ‚Handfeger‘ (NWA 129)
- westl. *krose* ‚Kerngehäuse‘ (NWA 46)
- westl. *garen* ‚(Kartoffel) lesen‘ (DWA 14/5)



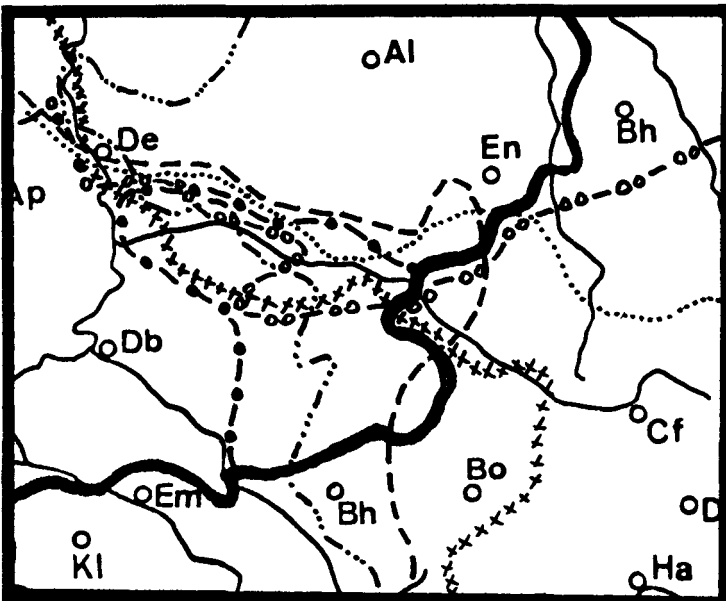
Karte 46: Die Heubach-Dinkel-Linie 2

Quelle: KREMER, Transferenz 76.



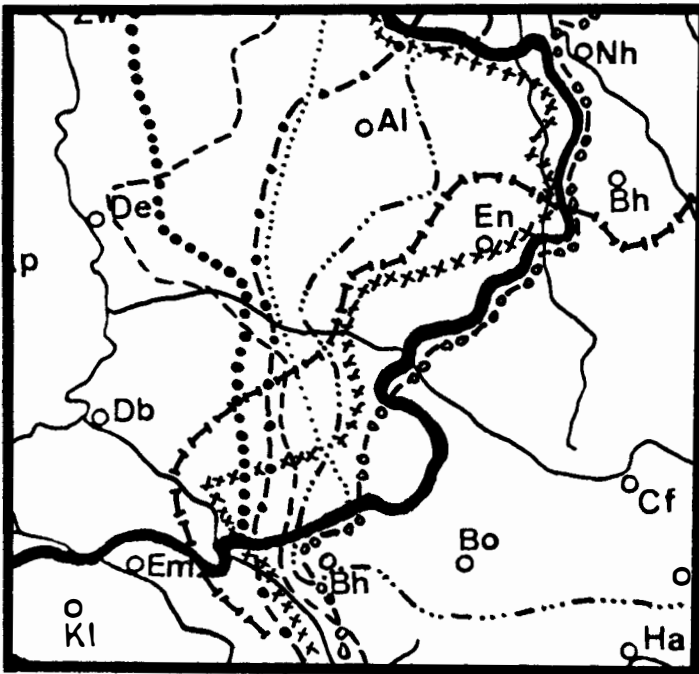
Karte 47: Berkel und Schipbeek 1

- nördl. *lief-, buukseerte* ‚Bauchweh‘ (TON 30)
- ...— nördl. *sterkenkalf* ‚weibl. Kalb‘ (TON 5)
- nördl. *kusen(tand)* ‚Backenzahn‘ (TON 32)
- ×××××××× südl. *swad* ‚Grasschwade‘ (TON 2)
- --- südl. *stekbese* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)
- östl. *staff* ‚Sensenstab‘ (TNZN 5/1)



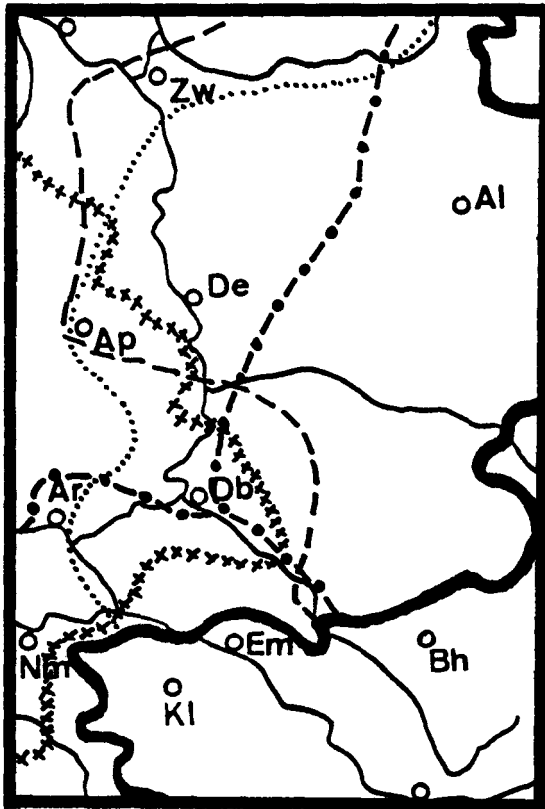
Karte 49: Die Grenze zwischen Ost- und West-Achterhoek

- — — — östl. *sterkenkalf* ‚weibl. Kalb‘ (TON 5)
- östl. *nedendöör* ‚gr. Einfahrtstür‘ (TON 12)
- ...—... östl. *wel* ‚wer‘ (TON 19)
- ×××××××××× östl. *bickbese*, *-beere* ‚Waldbeere‘ (TON 34)
- östl. *luning* ‚Sperling‘ (TON 7)
- |—|—|—|— östl. *naomad* ‚Grummet‘ (TON 3)
- östl. *swaogersche* ‚Schwägerin‘ (TNZN 5/7)
- östl. *dünnege* ‚Schläfe‘ (TNZN 4/2)



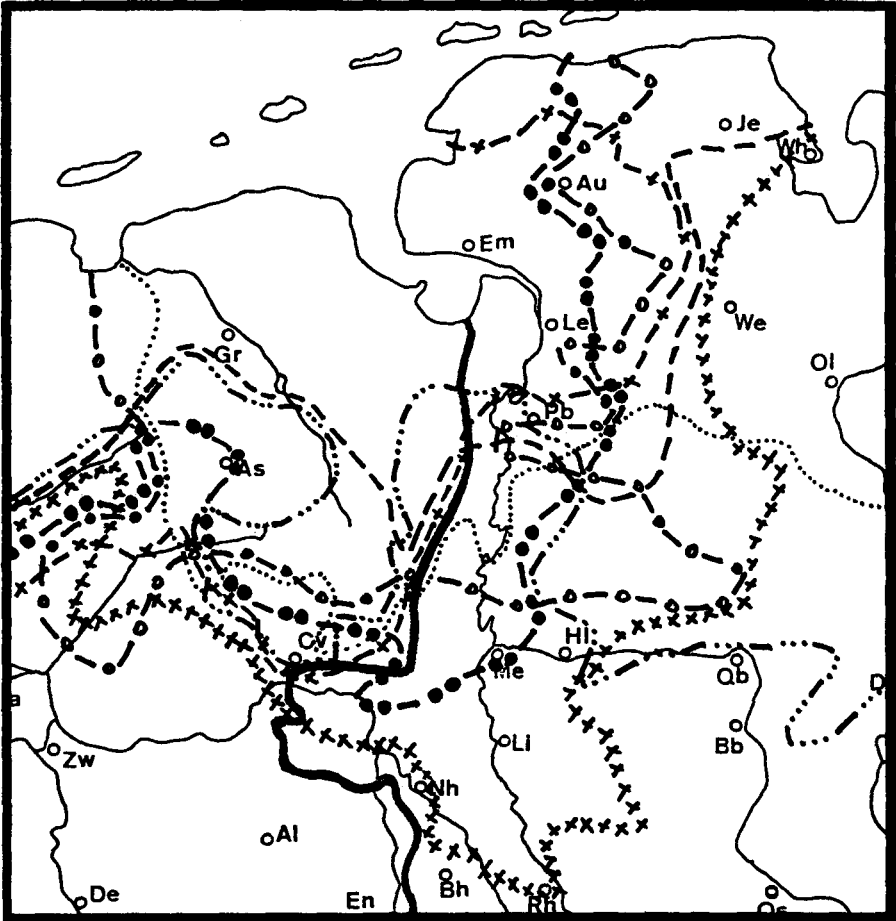
Karte 51: IJssel und Oude IJssel 2

- — — — — östl. *somp* ‚Schweinetrog‘ (TNZN 1/11)
- östl. (*koo*)*beeste* ‚Kühe‘ (TNZN 3/4)
- +++++ östl. *telder* ‚Teller‘ (TNZN 8/1)
- östl. *schoof*, südl. *klapp* ‚Bund Stroh‘ (TNZN 7/8)



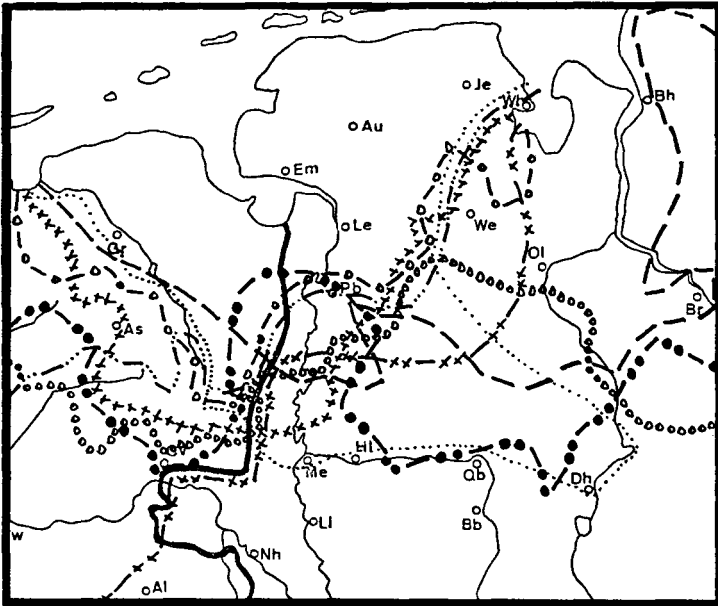
Karte 52: Ostfriesland–Groningen 1

- ***** -ekster ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
- x--- -bei ‚-beere‘ (TON 27)
- -nekkel ‚Brennessel‘ (HEEROMA: Ontfriesing, 22)
- waard ‚ml. Ente‘ (TON 8)
- arend ‚ml. Taube‘ (NWB I, 354, TNZN 1/1)
- ...-... jaar, jidder ‚Euter‘ (TON 13)
- mûg ‚Fliege‘ (HEEROMA: Ontfriesing, 30)



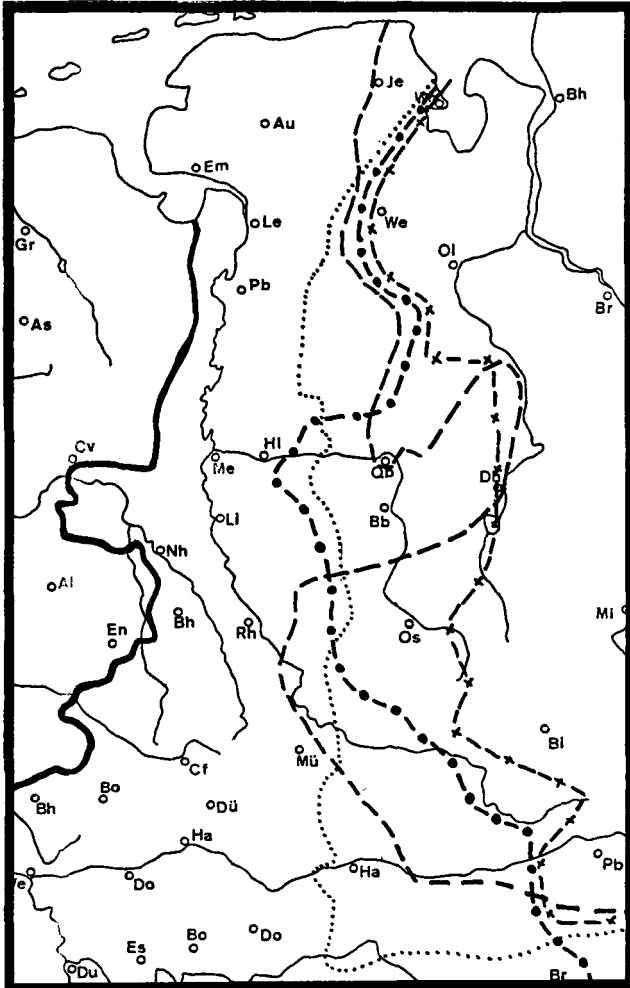
Karte 53: Ostfriesland–Groningen 2

- *grashup* ‚Heuschrecke‘ (TON 38)
- *jier* ‚Jauche‘ (TON 40)
- *daok* ‚Nebel‘ (DWA 2/5, O.Tt. 4)
- *wennacker* ‚Pflugwende‘ (DWA 8/6, TNZN 9/8)
- *ponterboom* ‚Heubaum‘ (NWA 33, TNZN 9/3)
- ✕✕✕✕✕✕ *aal*(bese, -bere) ‚Johannisbeere‘ (TON 33)
- ✕—✕—✕ *kapp* ‚Endstück des Brotes‘ (NWA 112, TNZN 8/5)



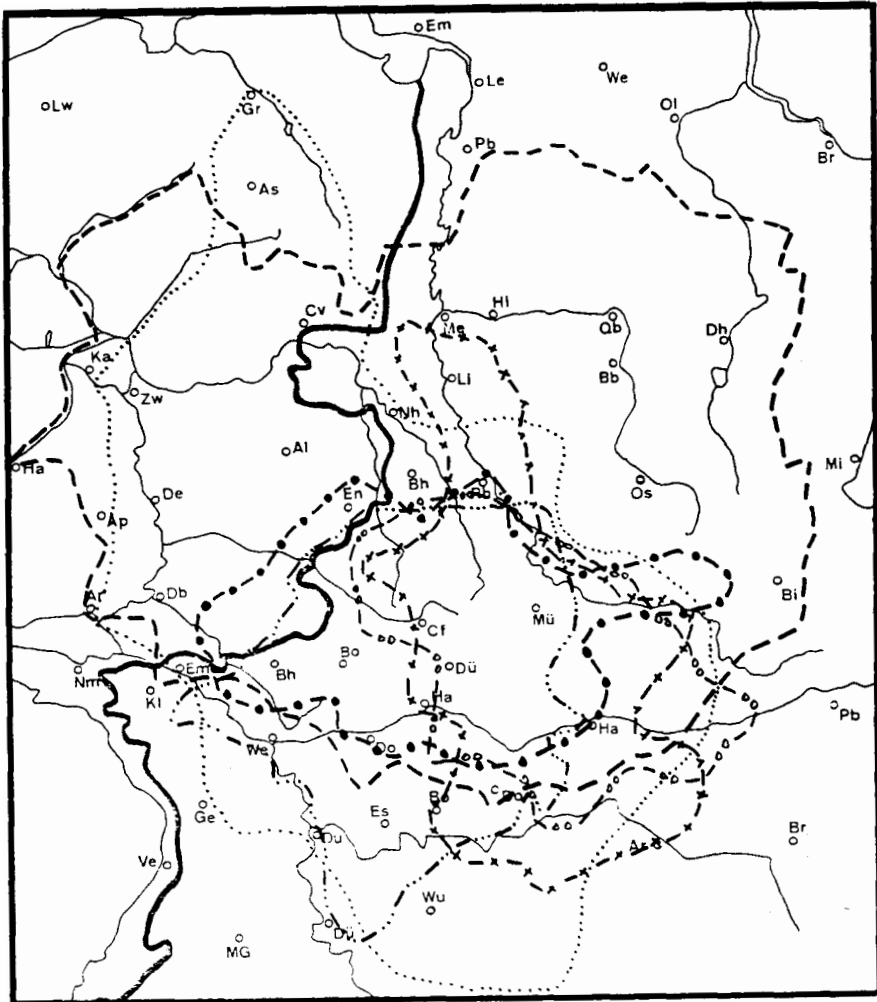
Karte 56: Der Weser-Ems-Raum 3

- häger ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
 - - - - - üüte ‚Krote‘ (TON 16, DWA 4/13)
 windeworp ‚Maulwurf‘ (TON 24)
 - - x - - - - - ellhorn ‚Holunder‘ (DWA 3/7)



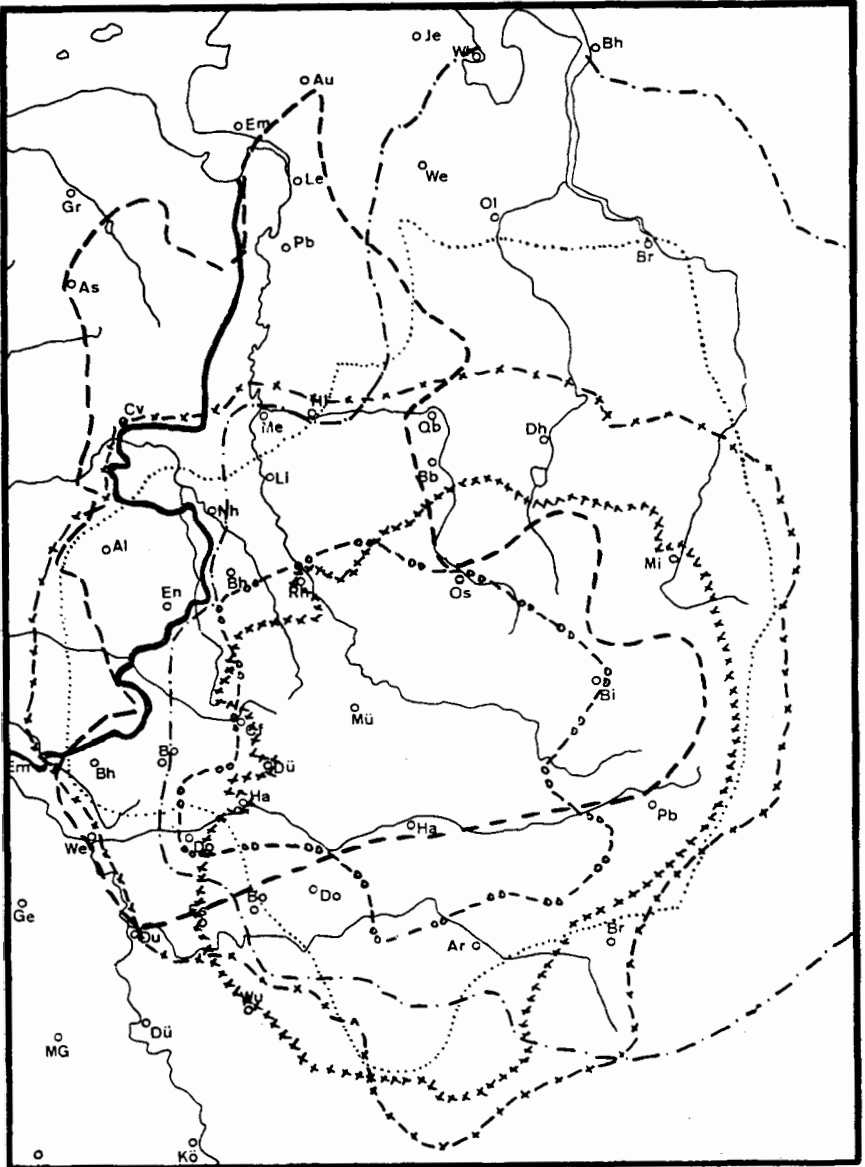
Karte 57: Westfalen 1

- *naomad* ‚Grummet‘ (TON 3)
- — — *wedik* ‚ml. Ente‘ (TON 8)
- *geetling* ‚Amsel‘ (TON 10)
- *hekster* ‚Eichelhäher‘ (TON 14)
- ...—...— *göör* ‚Maulwurf‘ (TON 24)
- x—x— *karsbeere* ‚Johannisbeere‘ (TON 33)



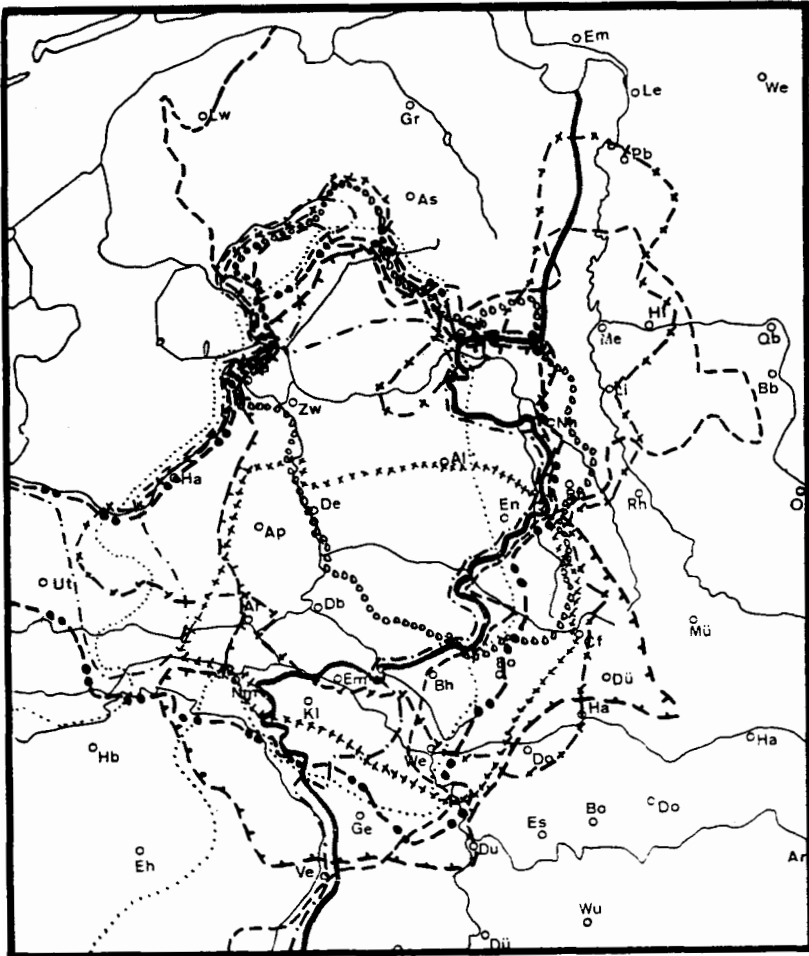
Karte 58: Westfalen 2

- *slage* ‚Heureihe‘ (TON 11)
 *nedendöör* ‚gr. Einfahrtstür‘ (TON 12)
 -.-.-.- *bolz* ‚ml. Katze‘ (DWA 13/6)
 -x-x-x-x- *rüe* ‚Hund‘ (DSA 35)
 - - - - - *nettelkönig* ‚Zaunkönig‘ (TON 9)
 -x-x-x-x- *schrave* ‚Griebe‘ (NWA 114, TNZN 6/10)



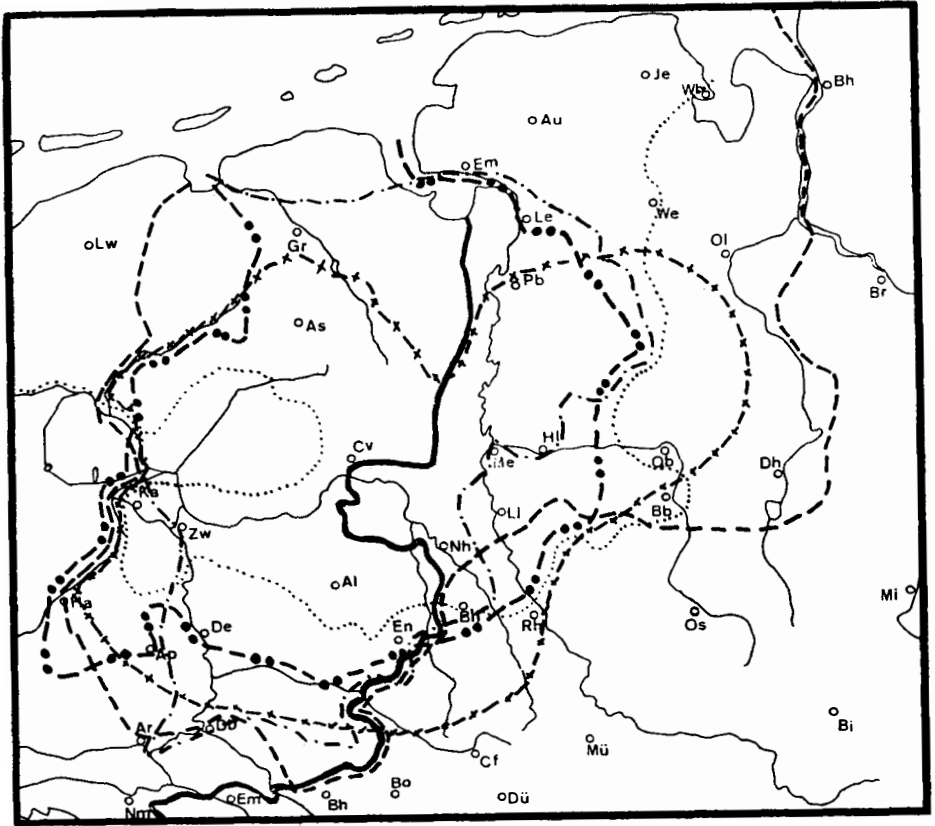
Karte 59: Die Ostniederlande 1

- ●●● — *bese* ‚Stachelbeere‘ (TON 29)
- *bese* ‚Erdbeere‘ (TON 27)
- ⚡⚡⚡⚡⚡⚡ *kidde* ‚Heureihe‘ (TON 11)
- *grös* ‚Gras‘ (TON 4)
- x — x — *gier* ‚Euter‘ (TON 13)
- T — T — *u* ‚euch‘ (TON 18)
- *sprinkhaan* ‚Heuschrecke‘ (TON 38)
- *stekkeferken* ‚Igel‘ (DWA 13/3, TNZN 1/10)



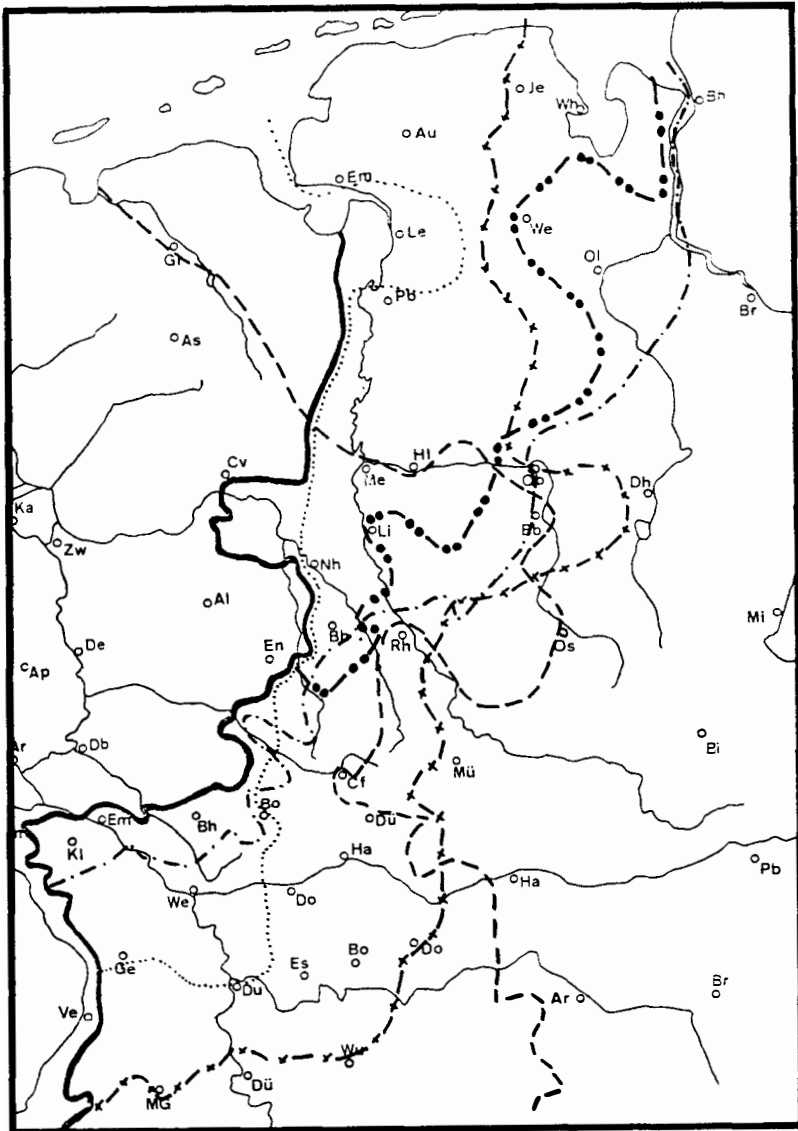
Karte 60: Die Ostniederlande 2

- · · · — · *boumann* ‚Bachstelze‘ (TON 15)
- · · · — · *seer* ‚Bauchweh‘ (TON 30)
- *big* ‚Ferkel‘ (TON 22)
- · · · · — *mutte* ‚Mutterschwein‘ (TON 21)
- x — x — x *heckel* ‚Sensenangel‘ (FOERSTE: Aufbau, 15, TNZN 1/1)



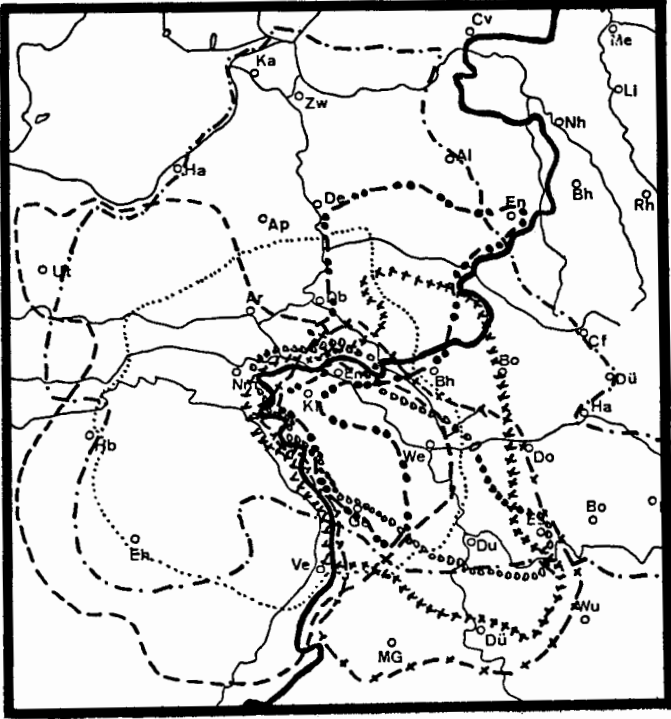
Karte 61: Die Ostniederlande 3

- · — · — · *mooi* ‚schön‘ (DSA 49)
- ● — ● — ● *lucht* ‚Luft‘ (DSA 63)
- *ganse* ‚Gänse‘ (DSA 45)
- x — x — x *padde* ‚Kröte‘ (TON 16)
- — — — *eerdappel* ‚Kartoffel‘ (DWA 11/4, TNZN 8/2)

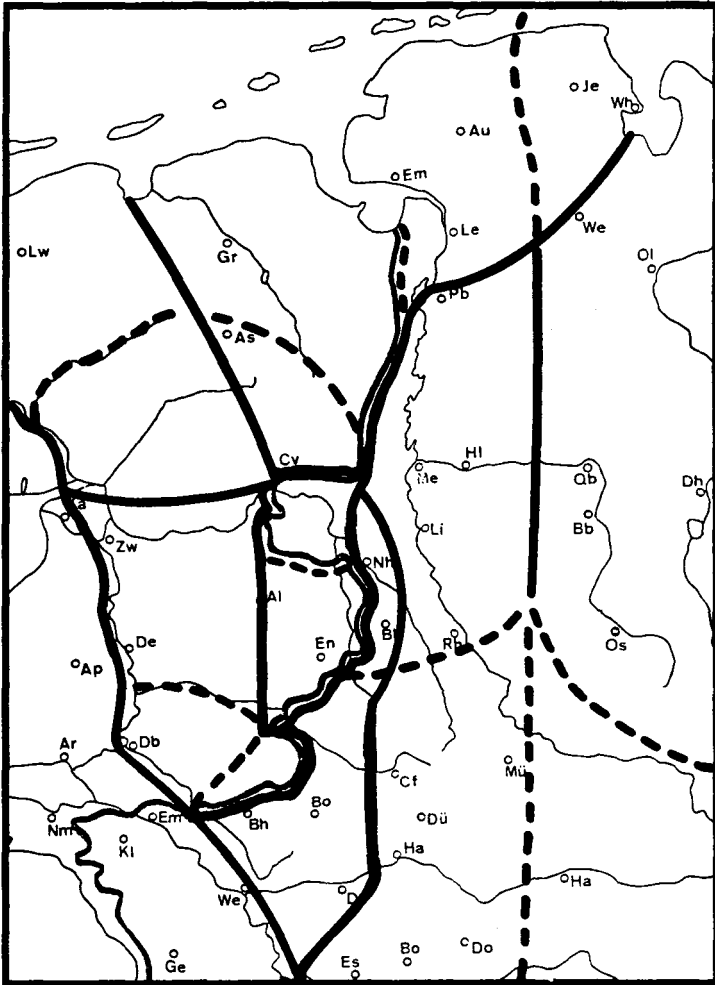


Karte 62: Der Niederrhein

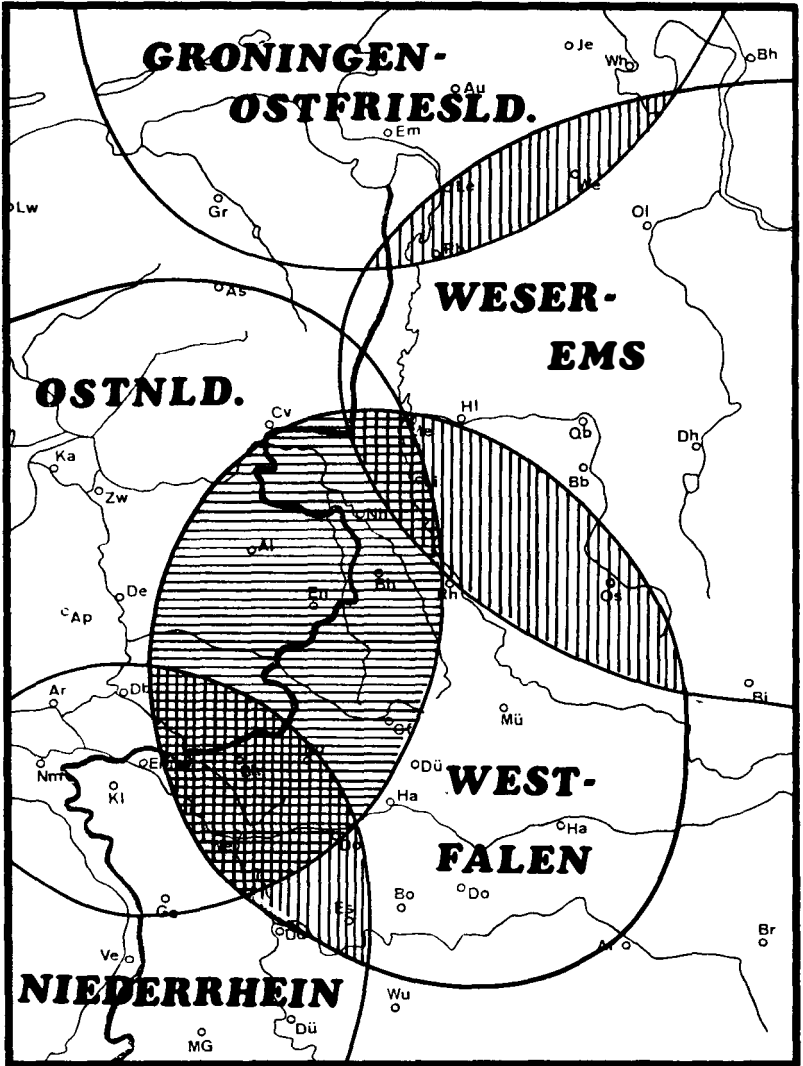
- - - - - *winder, wilder* ‚ml. Ente‘ (TON 8)
 - γ - x - *oorattel* ‚Ohrwurm‘ (TON 25)
 ●●●●●●●● *twede snede* ‚Grummet‘ (TON 3)
 *maalkalf* ‚weibl. Kalb‘ (TON 5)
 - . . . - *deern* ‚Mädchen‘ (TON 26)
 - ●●●●● *wüle* ‚Maulwurf‘ (TON 24)
 ■■■■■■■■■■ *pogge* ‚Ferkel‘ (TON 22)



Karte 63: Wortgeographische Hemmstellen

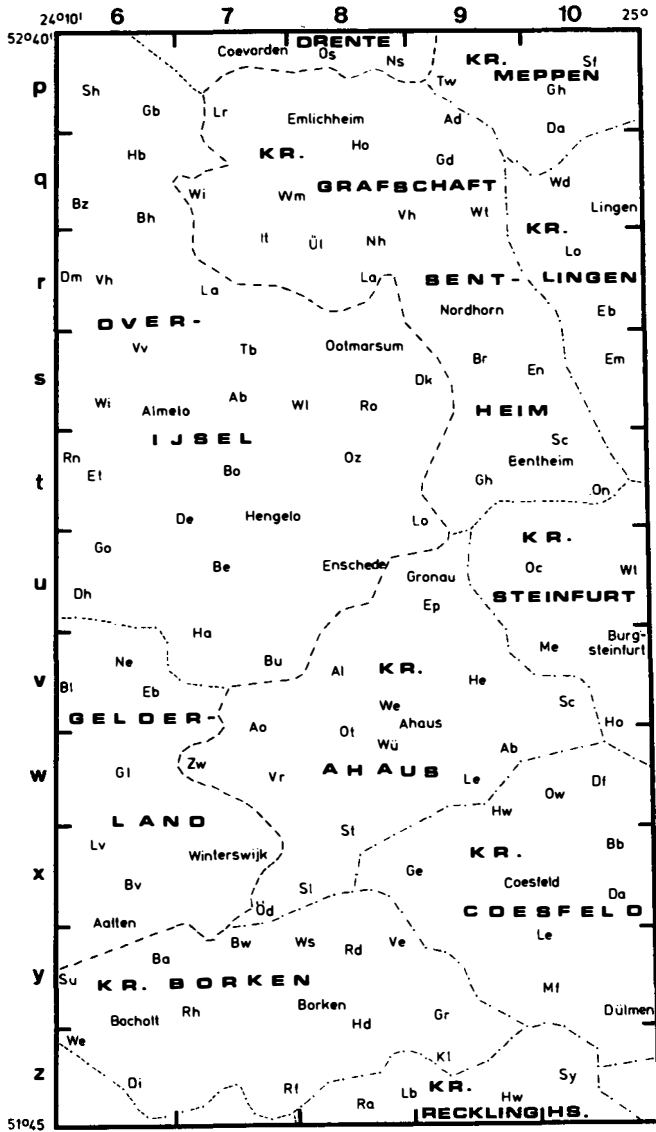


Karte 64: Wortgeographische Kernlandschaften



Karte 65–73:
Zum Dialektgebrauch der Gegenwart

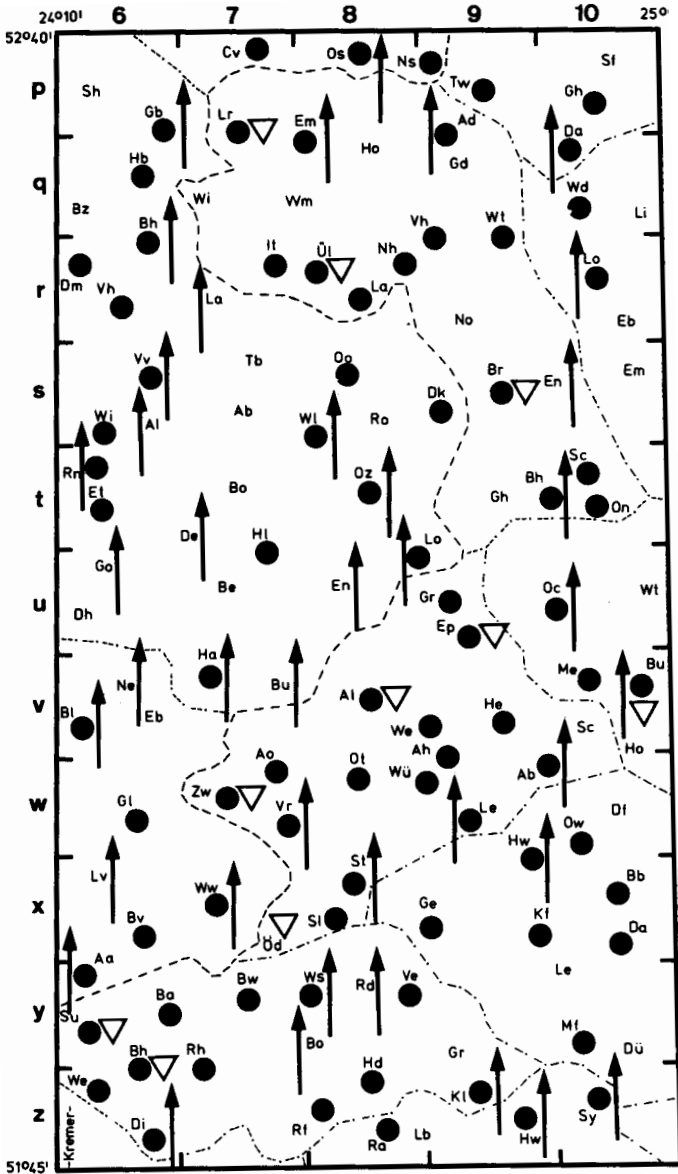
Karte 65: Grundkarte des UG



Karte 66: Verständigungsmittel beim Grenzübertritt

Frage: Wenn Sie in die Niederlande / die Bundesrepublik kommen, wie verständigen Sie sich dann?

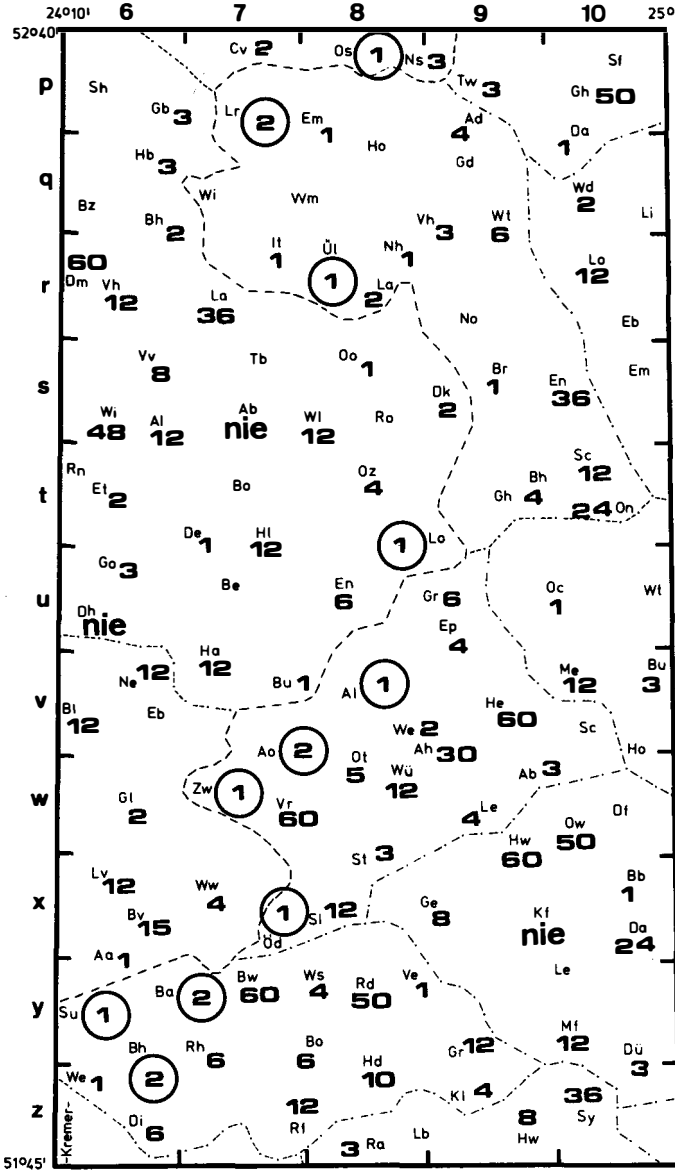
- im Dialekt
- ↑ auf Deutsch
- ▽ auf Niederländisch



Karte 67: Häufigkeit der Grenzübertritte

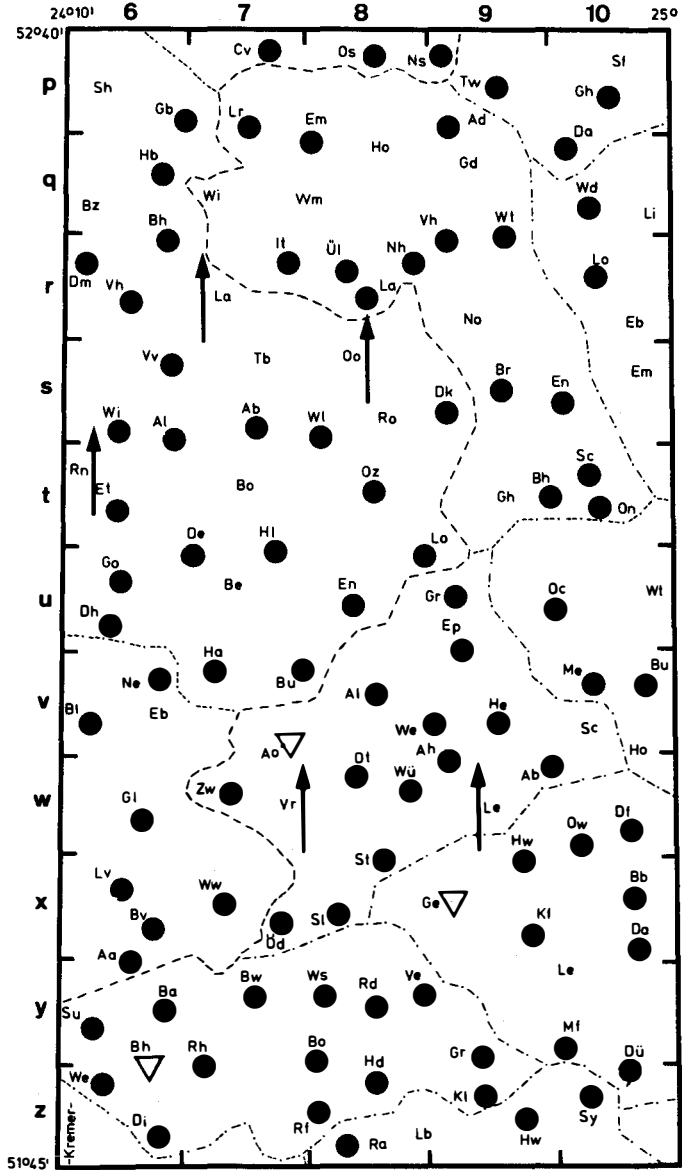
Frage: Wie oft ungefähr kommen Sie in die Niederlande/ in die Bundesrepublik?

Antwort: Alle ... Monate. Alle ... Wochen



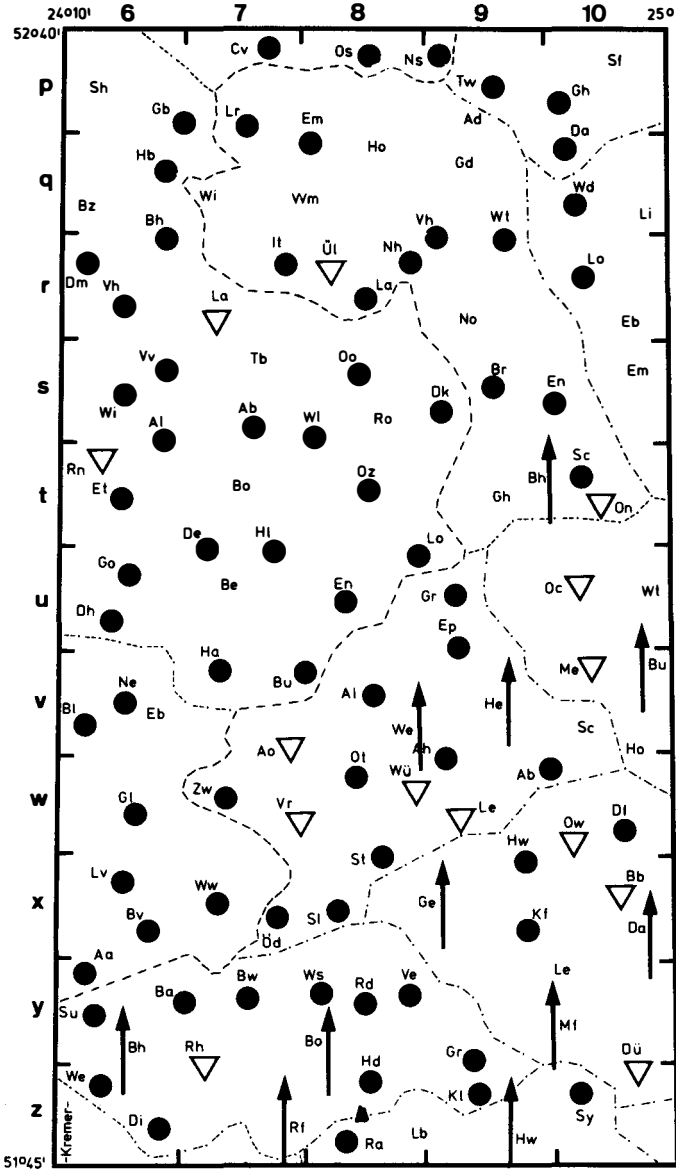
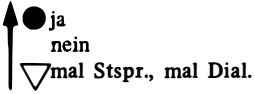
Karte 68: Sprachgebrauch der Eltern der Informanten

Frage: Sprachen bzw. sprechen Ihre Eltern untereinander Dialekt?



Karte 69: Sprachgebrauch mit dem Ehepartner

Frage: Sprechen Sie mit Ihrem Ehepartner zu Hause Dialekt?

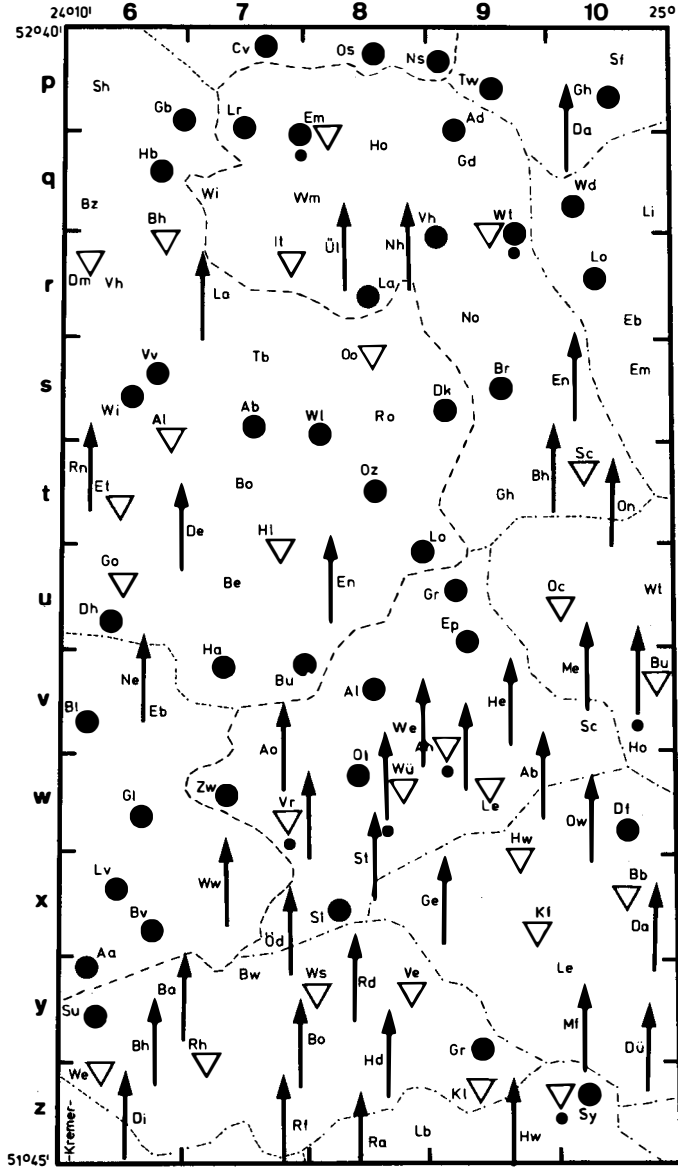


Karte 70: Sprachgebrauch mit den Kindern

Frage: Sprechen Sie mit Ihren Kindern zu Hause Dialekt?

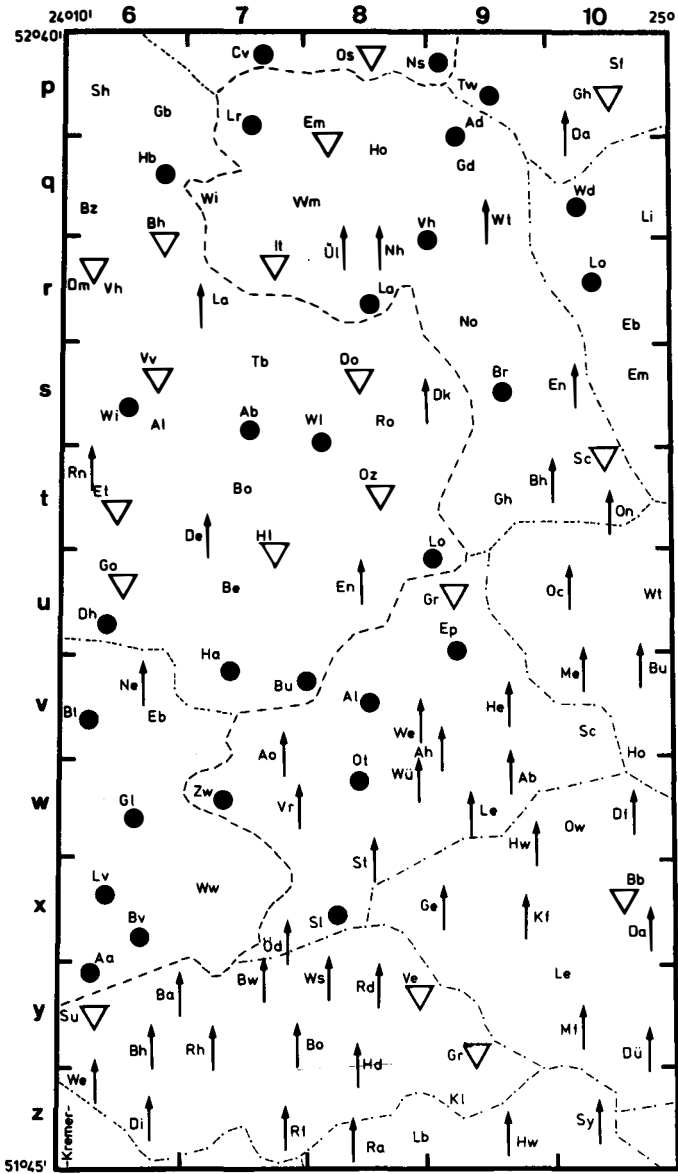
- ja
- ↑ nein
- ▽ mal Stspr., mal Dialekt

Die Antworten gelten auch für den Sprachgebrauch des Ehepartners. Bei Abweichungen wurde dessen Antwort durch einen untergesetzten Punkt gekennzeichnet.



Karte 71: Sprachgebrauch der Kinder untereinander
Frage: Sprechen Ihre Kinder untereinander Dialekt?

● ja
 ◀ nein
 ▽ mal Stspr., mal Dialekt

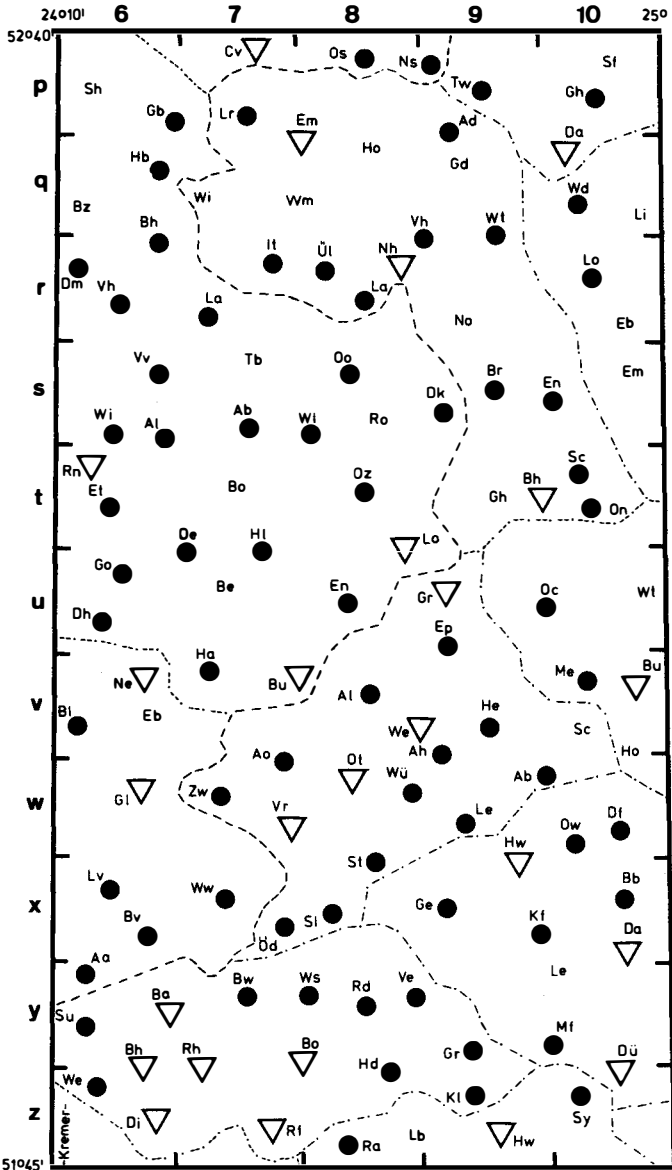


Karte 72: Sprachgebrauch mit den Nachbarn

Frage: Sprechen Sie mit Ihren Nachbarn Dialekt?

● ja

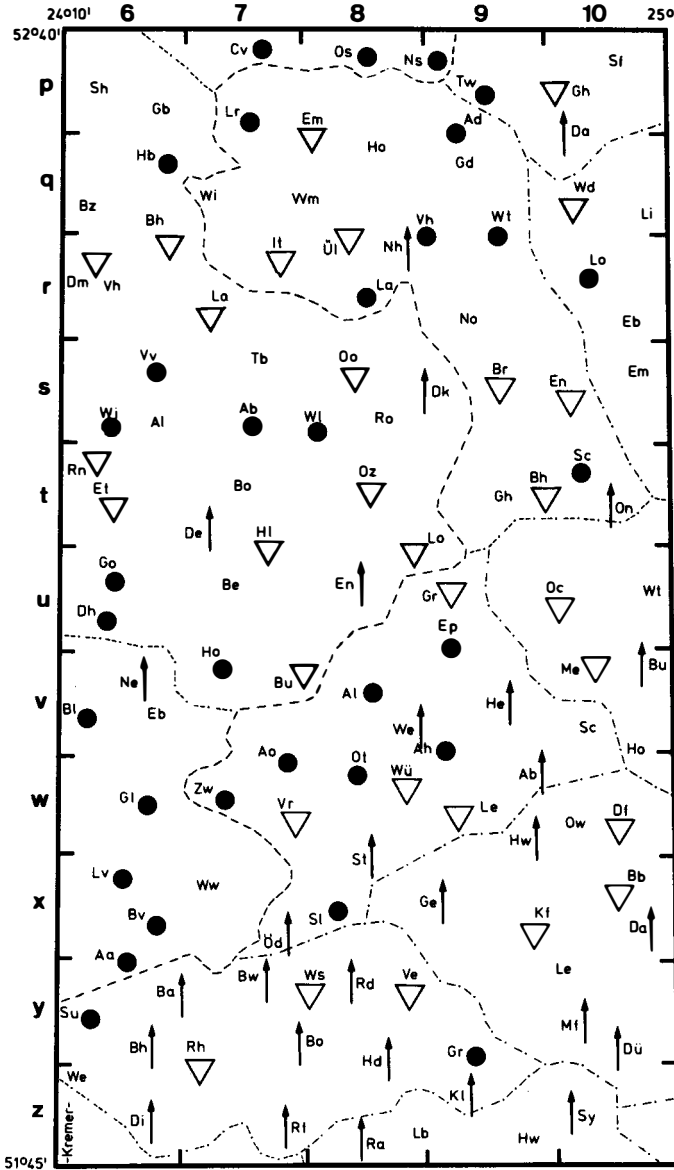
▽ nur mit bestimmten (alteingesessenen) Nachbarn



Karte 73: Sprachgebrauch der Kinder mit den Nachbarn

Frage: Sprechen Ihre Kinder mit den erwachsenen Nachbarn Dialekt?

- ja
- ↑ nein
- ▽ nur mit bestimmten Nachbarn



Karte 74–92:

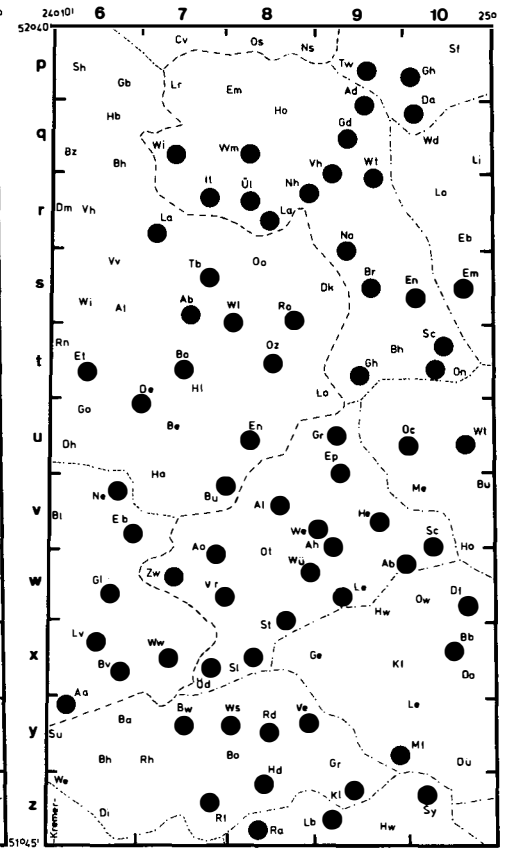
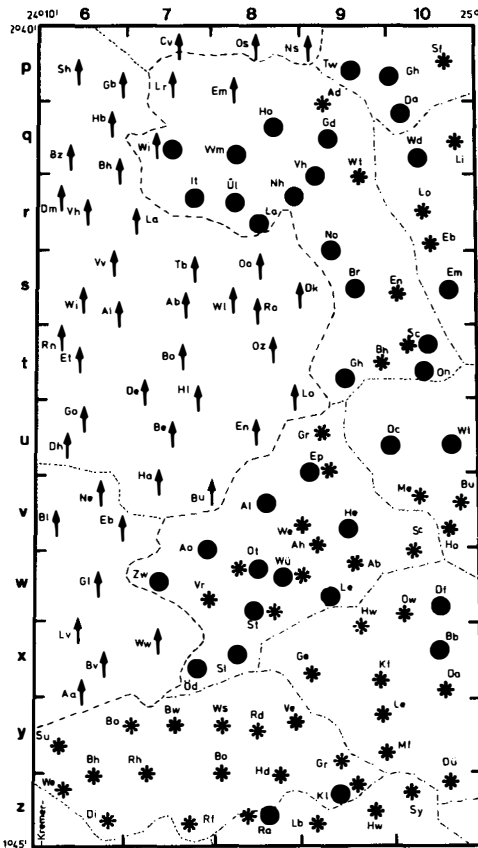
Lexikalischer Wandel im synchronen Kartenbild von heute

Karte 74: Mittwoch / woensdag

- goonsdag etc.
- middewäake
- ↑ woensdag
- * mittwoch

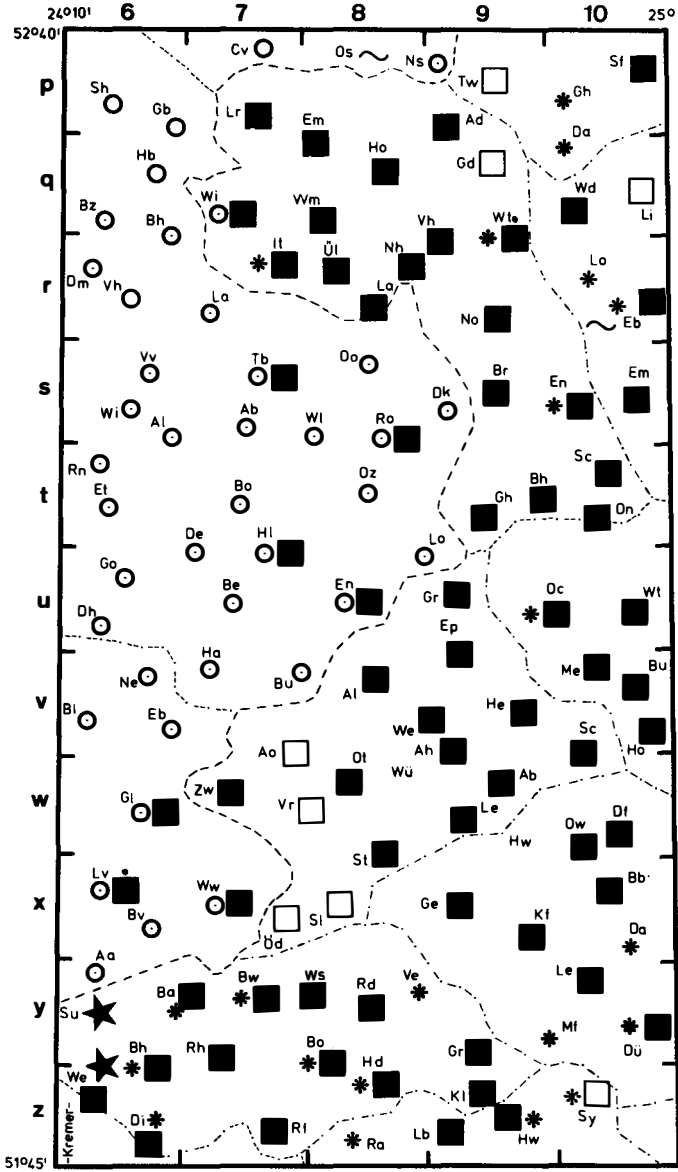
a) heute
(1975)

b) früher
(nach Angaben der Informanten
über früheren örtlichen Sprach-
gebrauch)



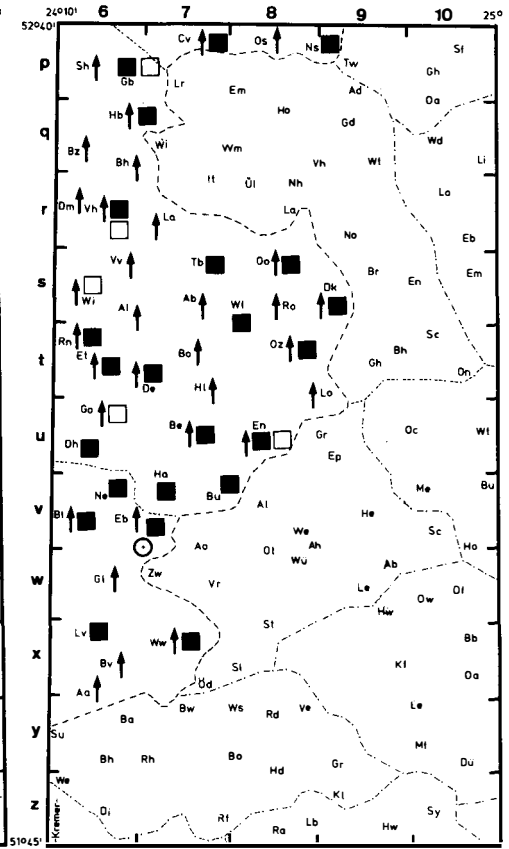
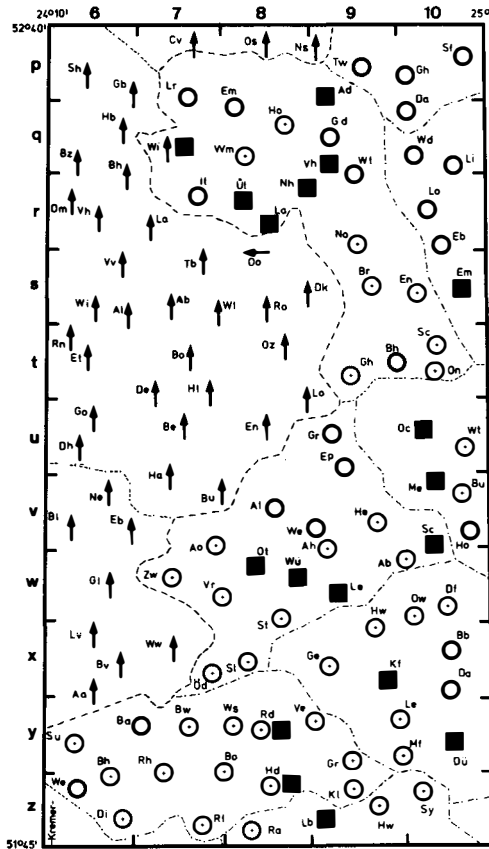
Karte 75: Schuhcreme / schoensmeer

- schoensmeer
- ◉ schoo(n)smeer
- schoowichse
- wichse
- ~ schooputz, schuh-
- * schoocreme
- ★ schuhcreme



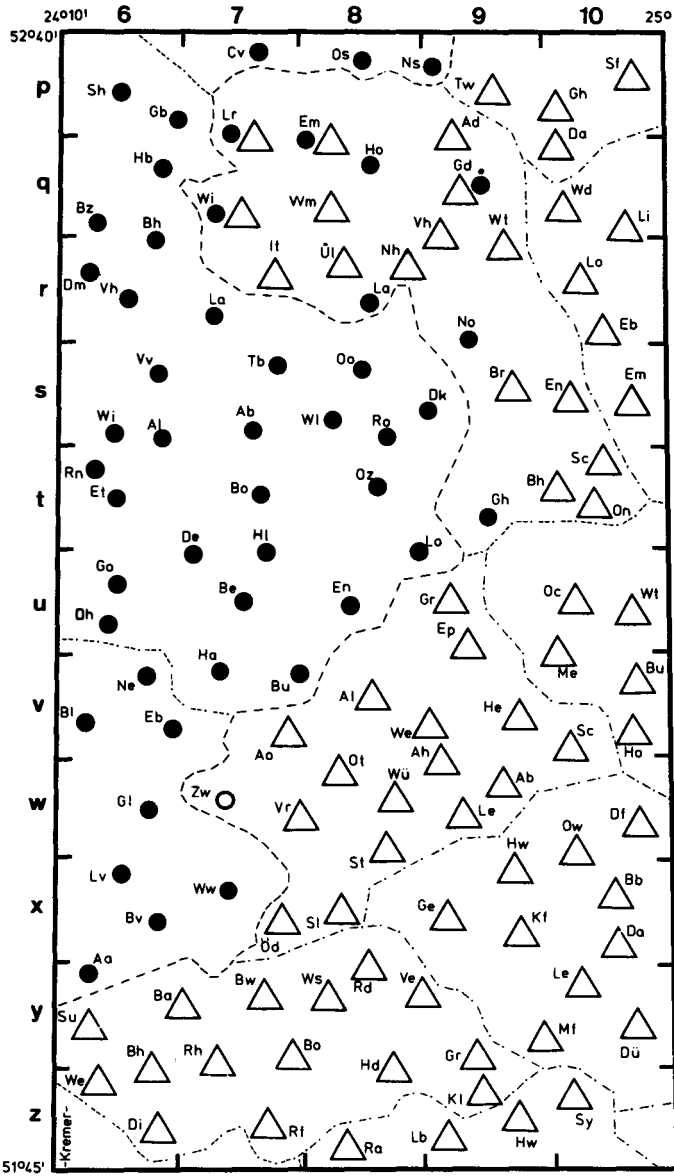
Karte 76: Schwägerin / schoonzuster

- ↑ schoonzuster
- swaogersche, swäggersche, swegersche, schwaigerske
- swaogster
- ← swiegersüster
- s(ch)wäögerin
- Schwägerin

a) heute
(1975)b) früher
(im nl. Teil des UG)
Amst. 5/25 (1937)

Karte 77: Ferien / vakantie

- vakantie
- fekans
- △ ferien

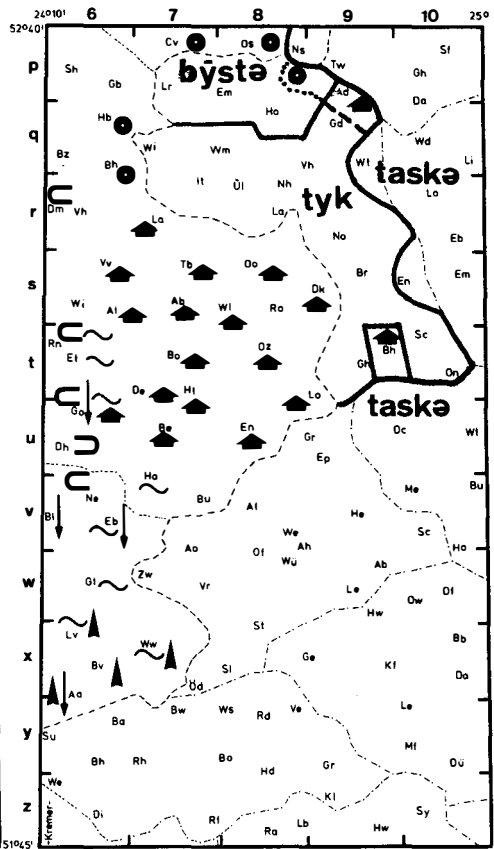
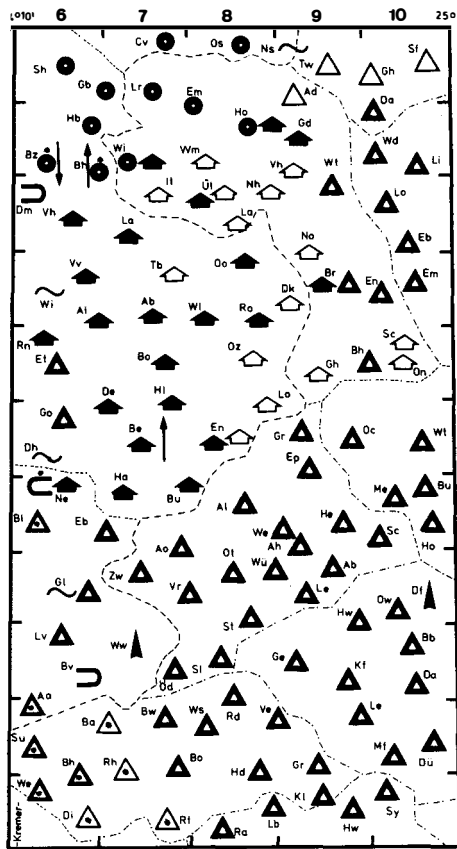


Karte 78: Hosentasche / broekzak

- büs(t) (e)
- ◆ tück
- ◊ bucksentück
- ▲ bucksentaske
- △ bucksentäs(se)
- △ bücksentaske
- ▲ bucksentasse
- ↑ taske
- ⊃ hosack
- ⊂ nosack
- ↓ zak
- ↑ broekzak
- ~ bückse, buckse

a) heute
(1975)

b) früher
Amst. 16/23 (1948)
Rakers (ENTJES, Drie Kaarten,
138)

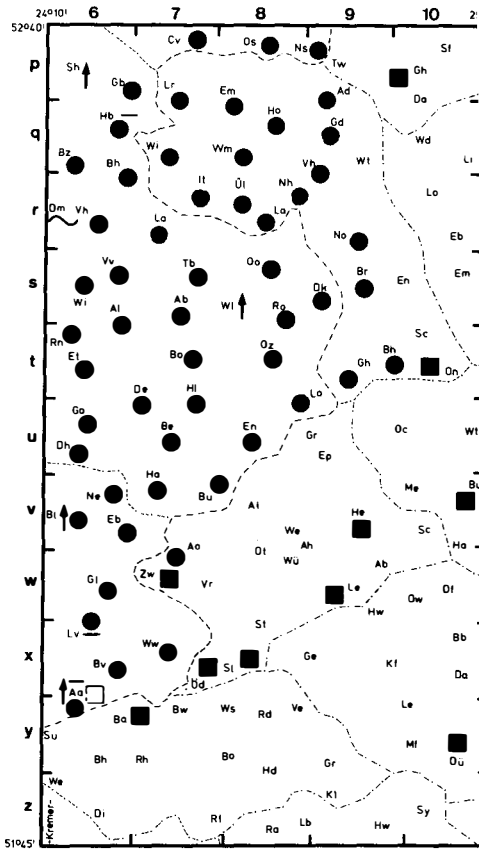
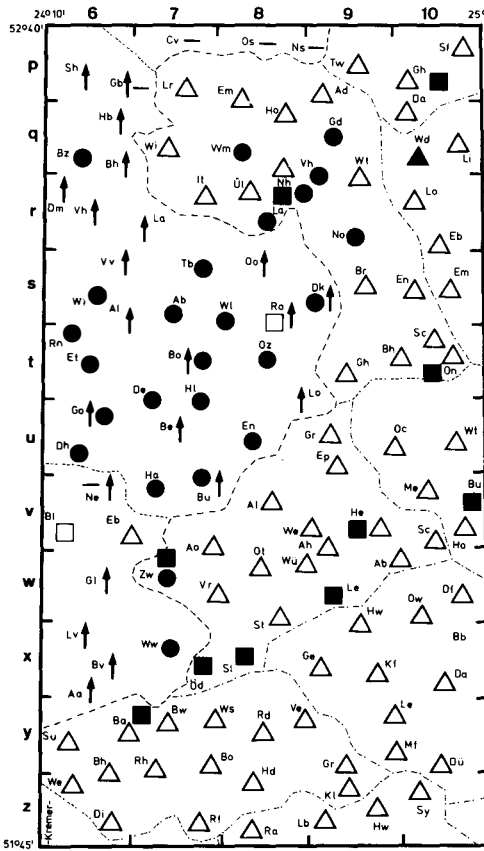


Karte 79: knapp / schaars

- betöön(e), -üü-
- krapp
- △ knapp
- raor, raar
- ↑ schaars
- ~ täömig
- wenig
- ▲ süinig

**a) heute
(1975)**

**b) früher
Amst. 16/16 (1948)
(dt. Teil des UG nach Angaben
der Informanten)**



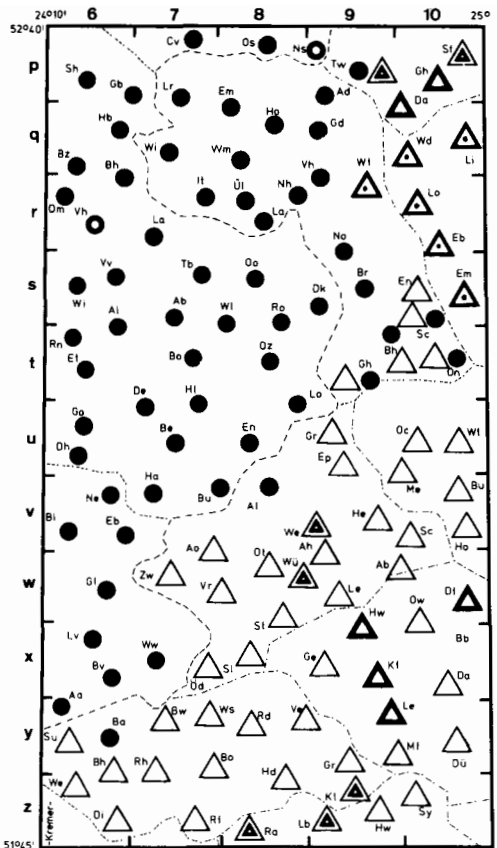
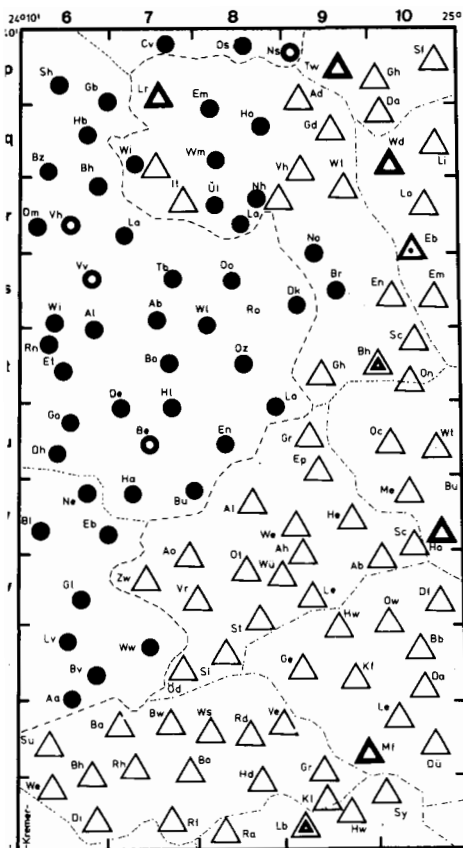
Karte 80: Schwiegermutter / schoonmoeder

- schoonmo(d) (er)
- schoonmoeder
- ▲ schwägermoder
- △ schwiegermama, schwä-
- △ schwiegermoder
- ▲ schwiegermutter

Ein vergleichbares Kartenbild ergibt sich für Schwiegervater, -sohn, -tochter

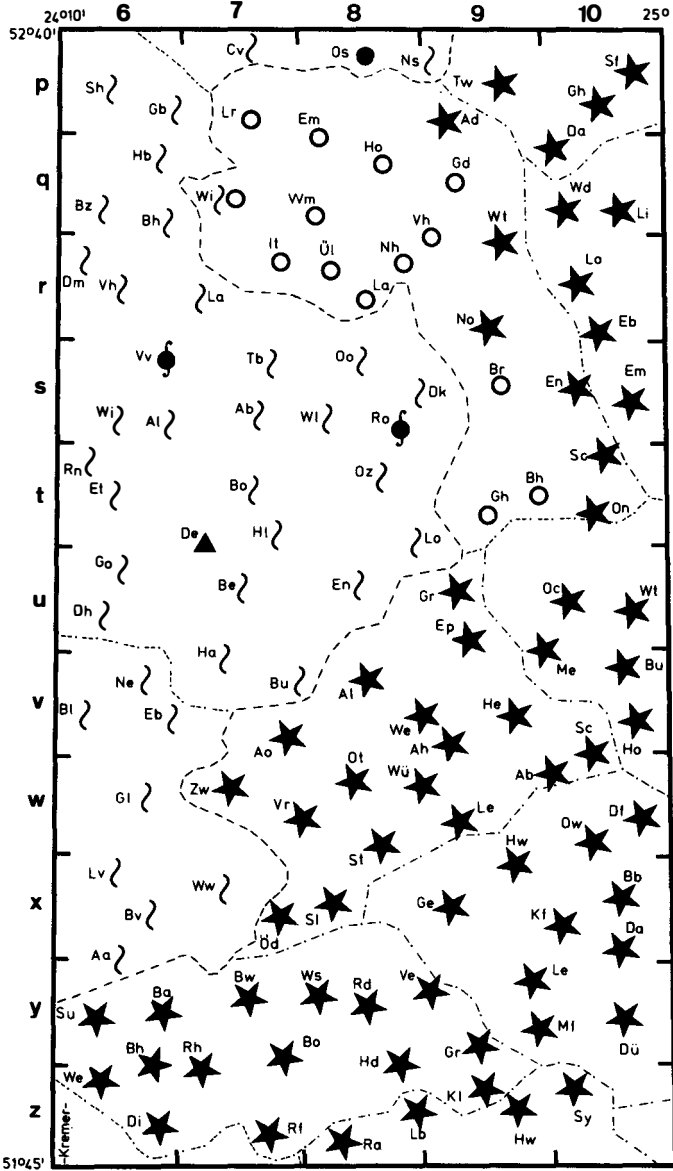
a) heute
(1975)

b) früher
Amst. 5/29 (1937)
DWA 157 (1939)



Karte 81: Viertel nach zwölf / kwart over twaalf

- ketäär nao twalw(n)
- ⌋ kwatt aover twaalf
- kwatier nao twalf
- kwatt nao twalw(n)
- ▲ twalf üür fifteen
- ★ färdel nao twälw(n)

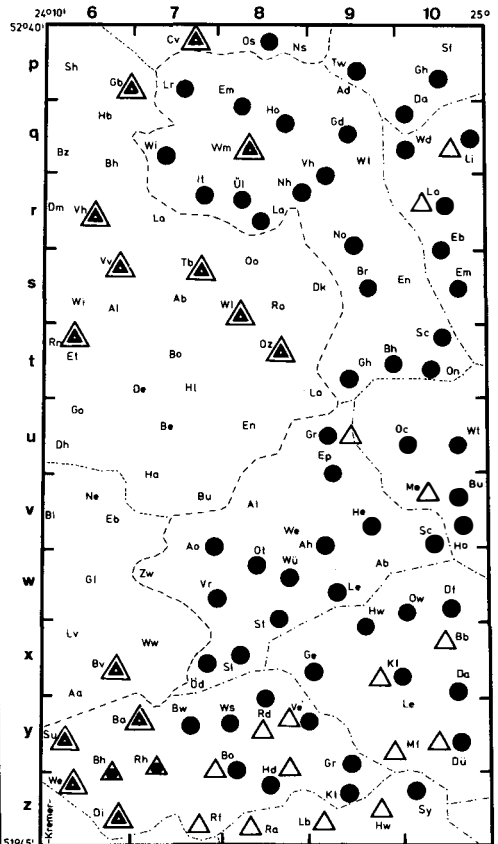
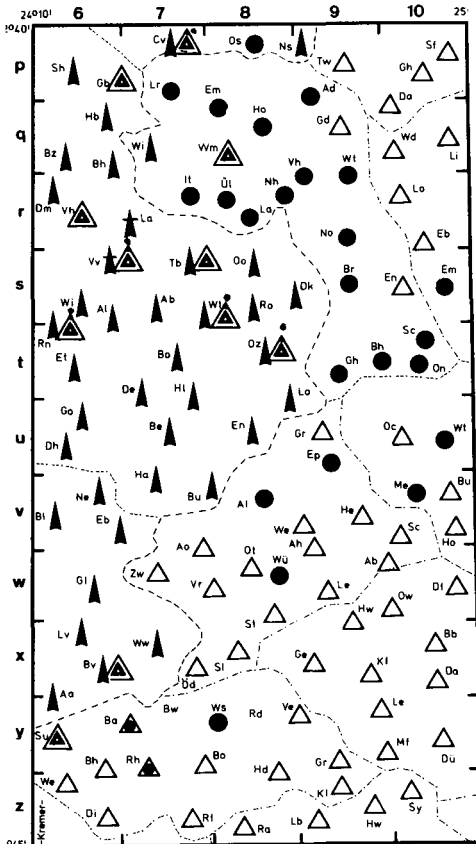


Karte 82: Essig / azijn

- ▲ asien
- △ essig
- suur
- ▲ ettick, ääk
- ▲ azijn
- ▲ ätig

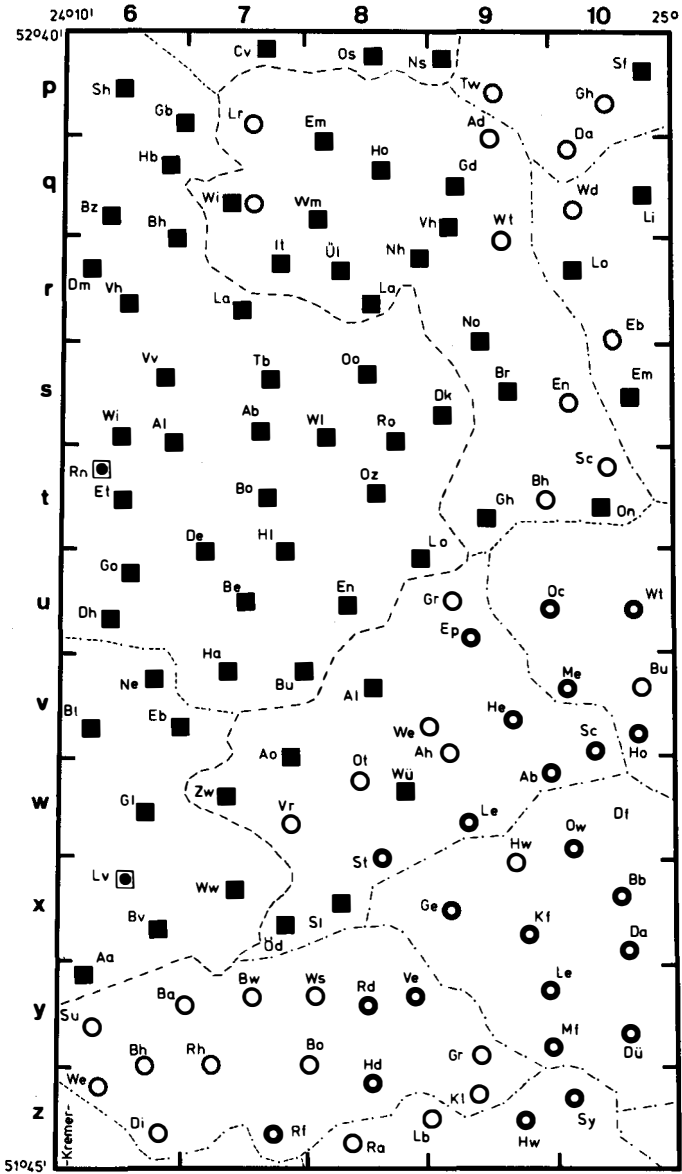
a) heute
(1975)

b) früher
NWA I/103 (1950)
(nl. UG: nach Angaben der Informanten)



Karte 83: rasieren / scheren

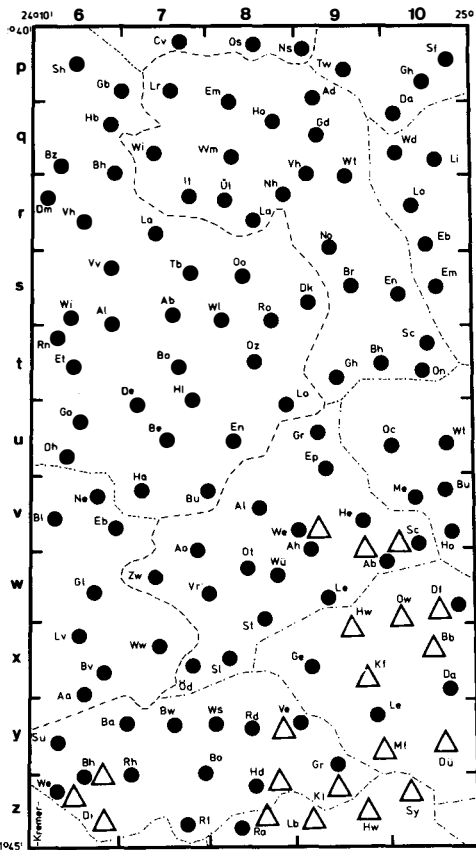
- scheren
- ◼ skeren
- rasieren
- ◉ rasieren



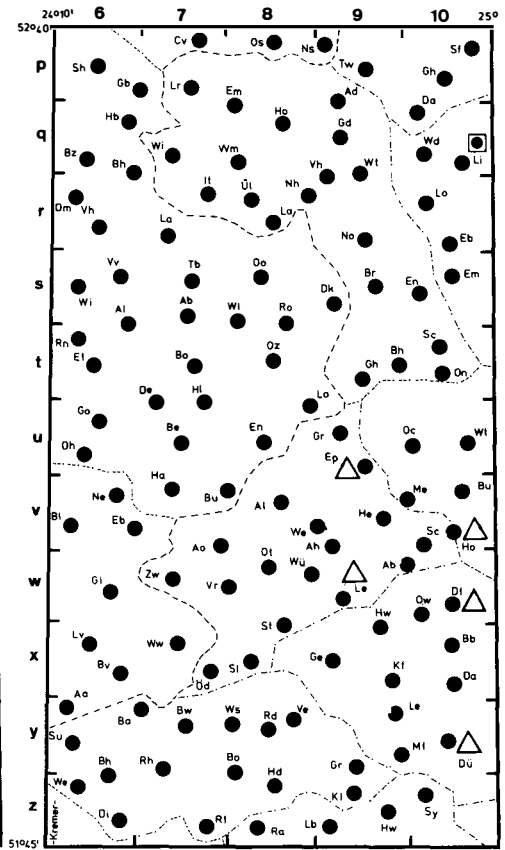
Karte 84: Sonnabend / zaterdag

- saoterdag
- ◻ sünnaabend
- △ samstag

a) heute
(1975)

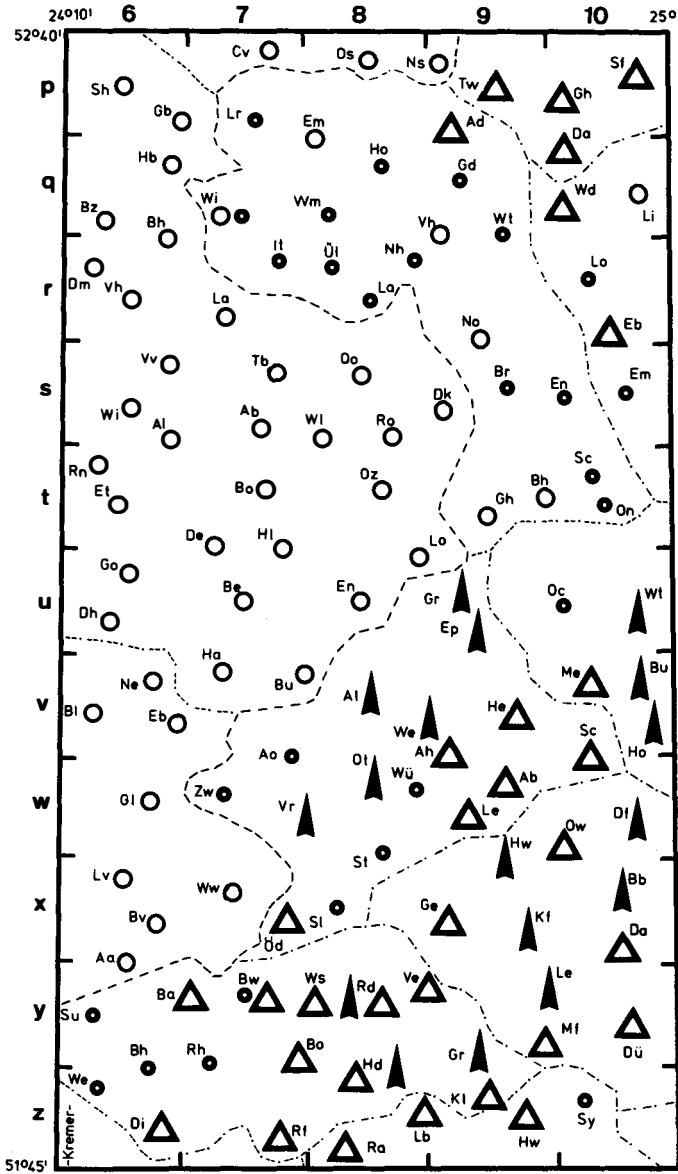


b) früher
(keine nl. Angaben)
DWA 133 (1939)



Karte 85: Schlafzimmer / slaapkamer

- slaapkamer
- △ slaopzimmer, schl-
schlaopkamer
- schlaopkamer
- ▲ schlaopstobm, -stowwe, -stuobm

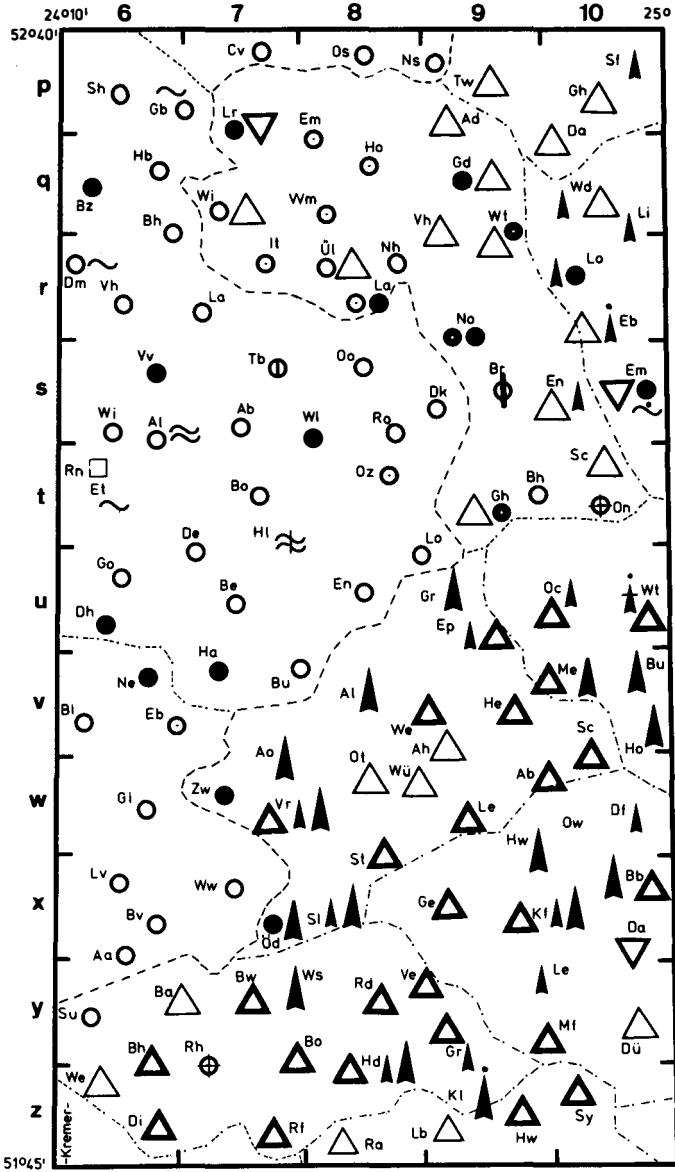


Karte 86: Wohnzimmer / woonkamer

- woonkamer
- kamer
- ⊖ huuskamer
- ⊙ wunkamer
- ⊕ beste kamer
- ⊖ grote kamer

- ⊕ wonnkamer
- ~ kökken
- ~ biekökken
- ~ fűrököken
- ▲ wonnstowe, wunstuabm
- ★ spinnstuof

- ▲ stobm
- ▲ woznzimmer
- ▲ wohnzimmer
- ▲ grote vertrek
- ▲ zimmer

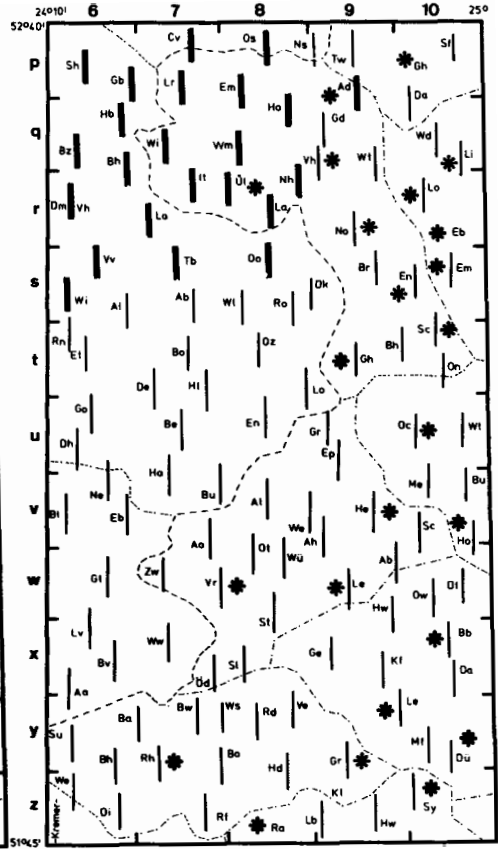
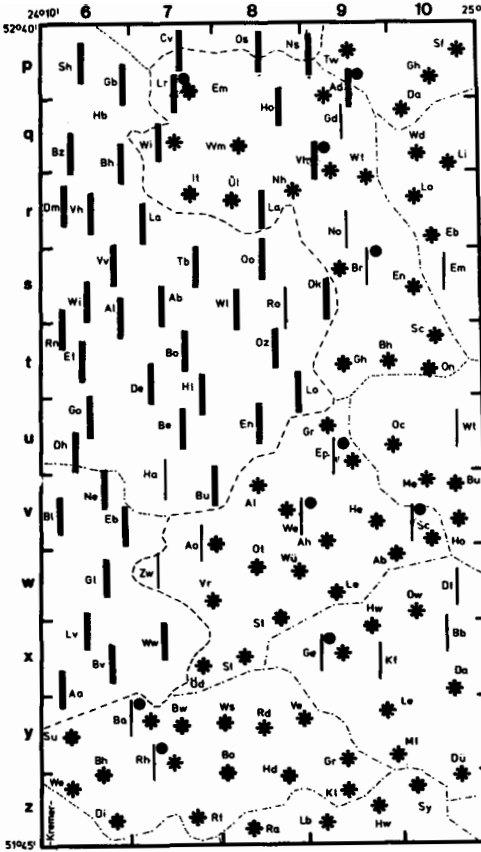


Karte 87: Pilz / paddestoel

- | paddenstool
- | paddenstool
- * pilz
- | paddenstool } (nur für den im Freien wachsenden Pilz, nicht für den
- | paddenstool } zubereiteten Eßpilz)

a) heute
(1975)

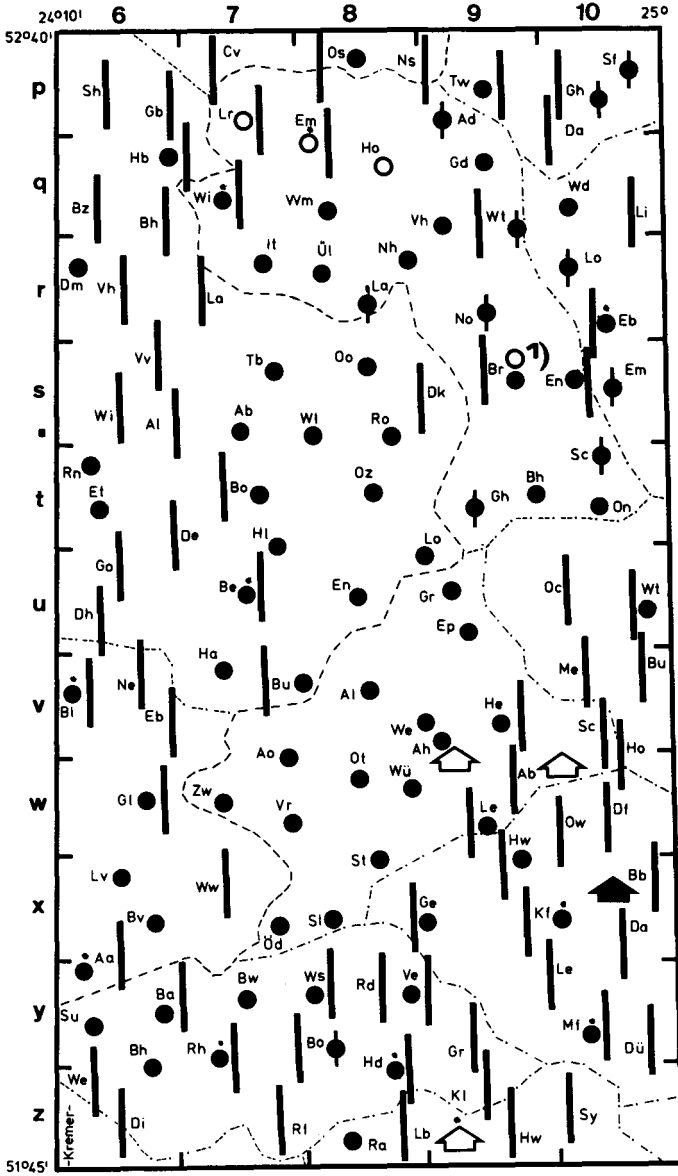
b) früher
Amst. 7/10 (1939)
(nl. Angaben rekonstruiert
unter Berücksichtigung der
Angaben für ‚Kröte‘)
DWA 126 (1939)



Karte 88: Portemonnaie

- knip(pe)
- knippert
- geldknip(pe)
- ▤ büül
- ▥ geldbüül
- ▧ portemonnaie

1) ● = für den Mann
○ = für die Frau

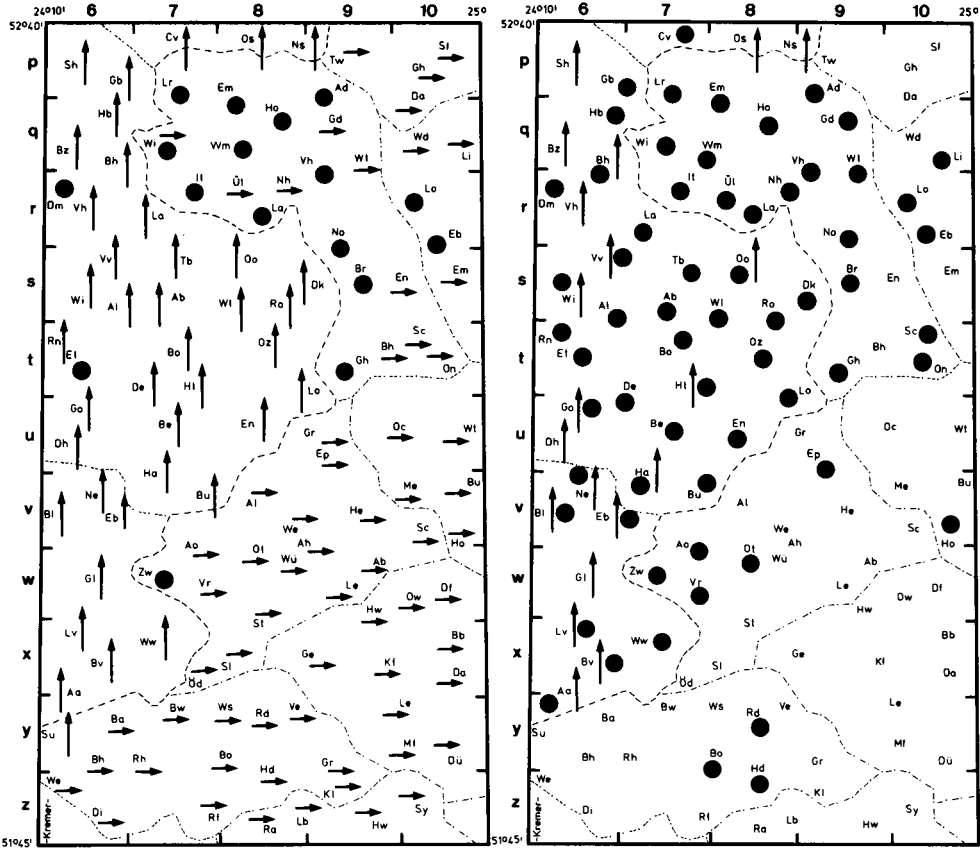


Karte 89: Schläfe / slaap

- dünn(h)egge
- ↑ slaop (e), slaap
- schläfe

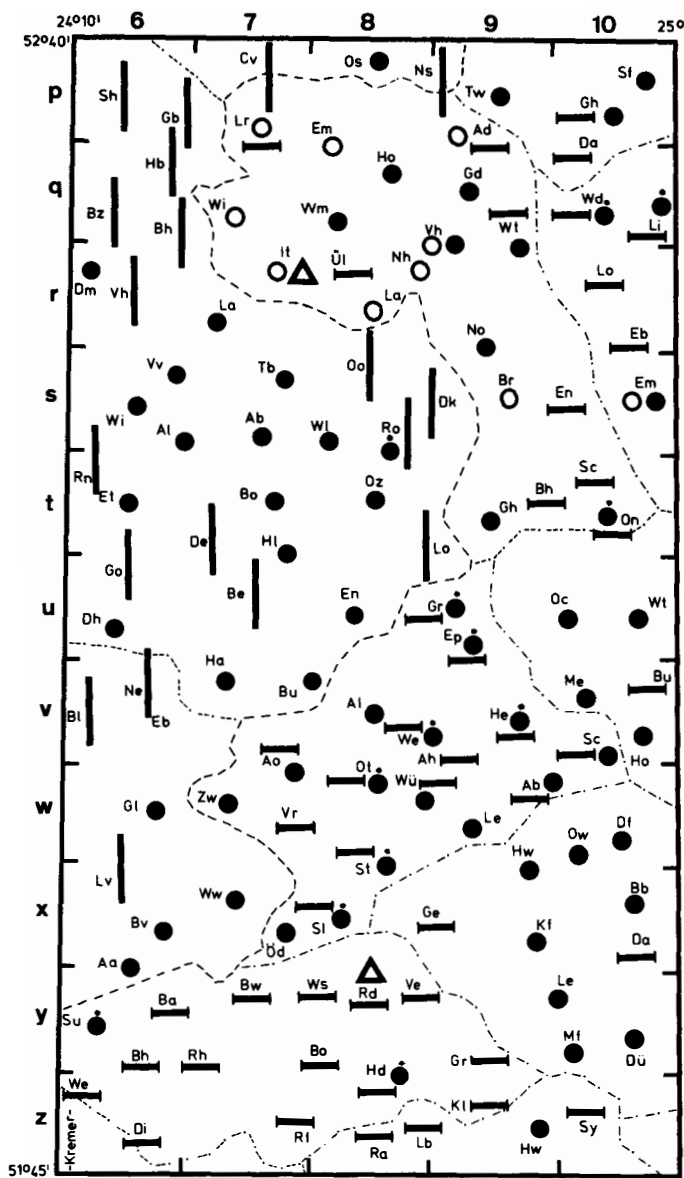
a) heute
(1975)

b) früher
Amst. 1/23 (1931)
(für dt. Teil des UG nach
Informantenangaben)



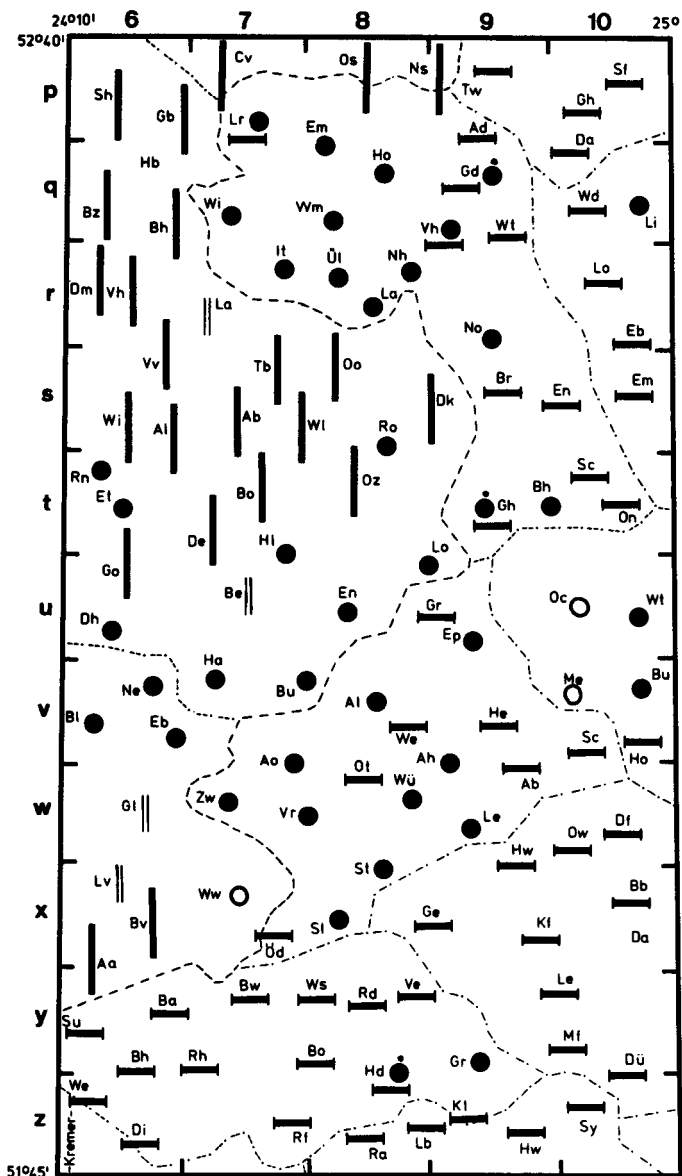
Karte 90: Stute / merrie

- merrie
- mää(e)
- △ füllenmäär
- muer-, moerperd
- stute



Karte 91: Tierarzt / dierensarts

-  veearts
-  dierensarts
-  veedokter
-  dokter
-  tierarzt

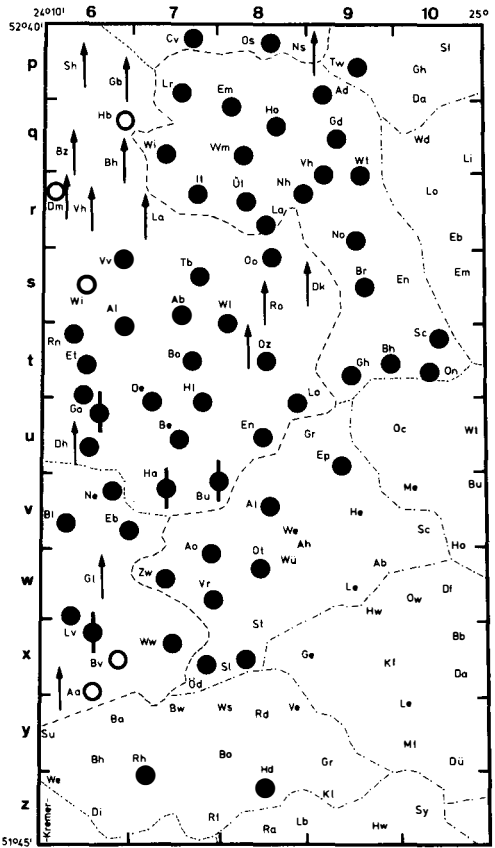
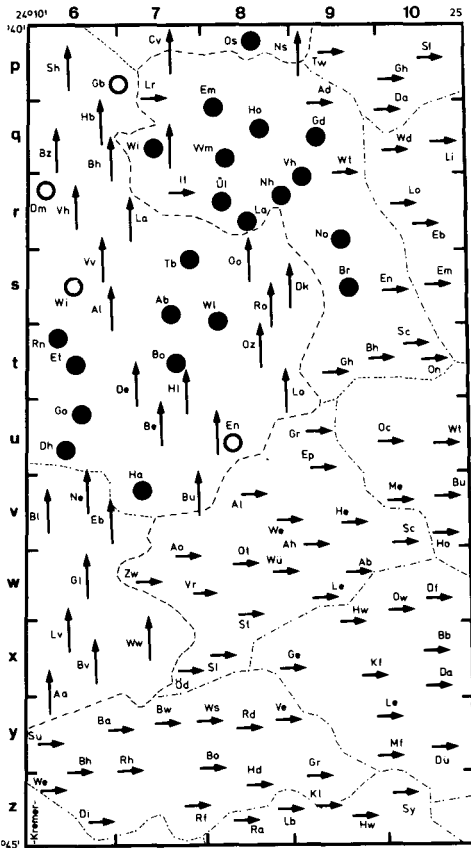


Karte 92: Witwe / weduwe

- ↑ weduwe
- wedde-, wedefrou
- weduwfrou
- weddewief
- witwe

a) heute
(1975)

b) früher
Amst. 12/6 (1943)
(Für dt. Teil des UG nach
Informantenangaben)



Karte 93–176:
Lexikalischer Wandel im Generationenvergleich

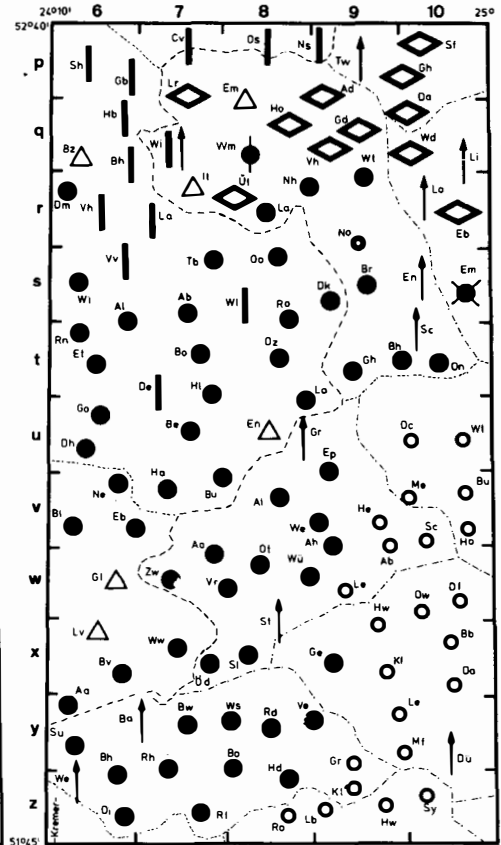
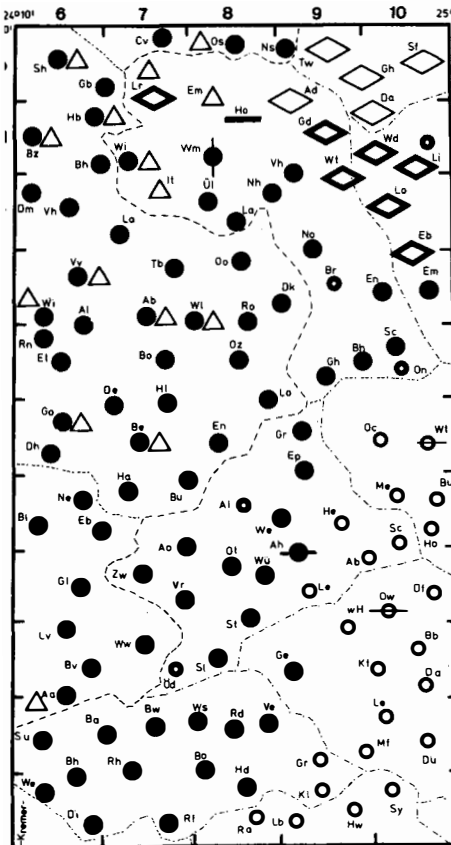
Karte 93: Amsel / merel

- geetling
- gaitling
- ◐ gätling
- martengeetling
- ◐ märtengaitling
- swarte geetling
- ⊗ gärunk

- ◊ drosel
- ◊ draussel
- △ liester
- kramvogel
- ↑ merel
- ↑ amsel

a) früher
TNZN 6–9 (1938)
TON 10
NWA I 64 (1950)

b) heute
(1975)

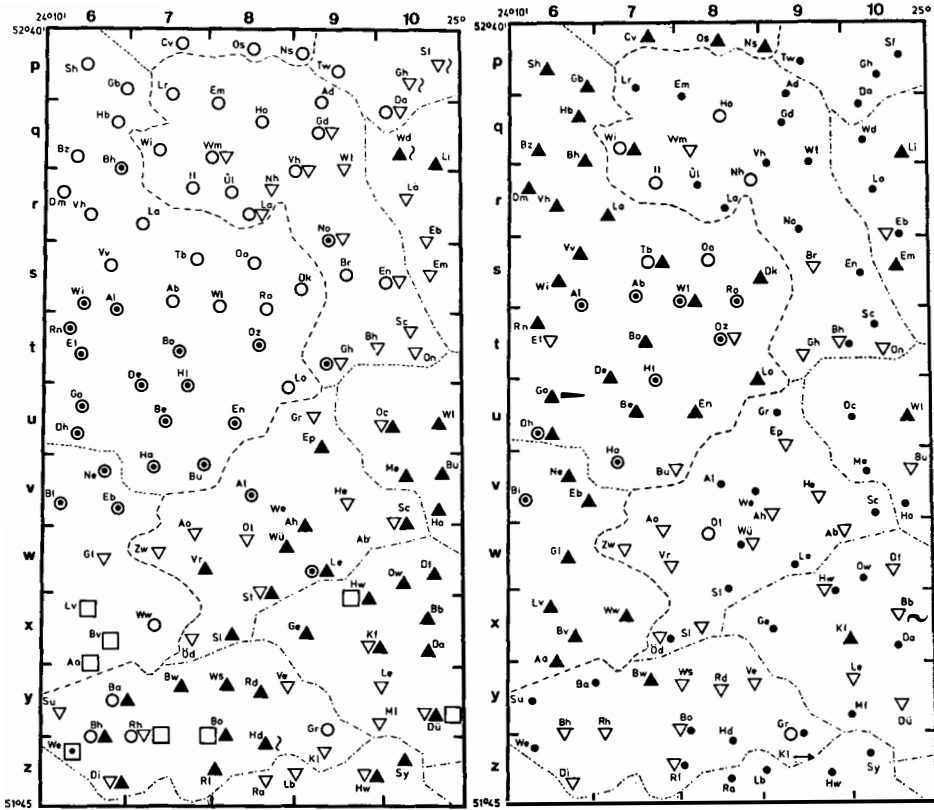


Karte 94: Bachstelze / kwikstaart

- bouman (+ Dim.)
- boumeester
- ploogdriewer
- ▣ plooglöper
- } akkerman
- pimpelmees
- ~ hüppert
- flaigenschnäpper
- ▽ wippstaart, -steert
- ▲ kwikstaart, -steert
- bachstelze

a) früher
 TON 15
 Amst. 26/12 (1954)
 NWA I 65 (1950)

b) heute
 (1975)

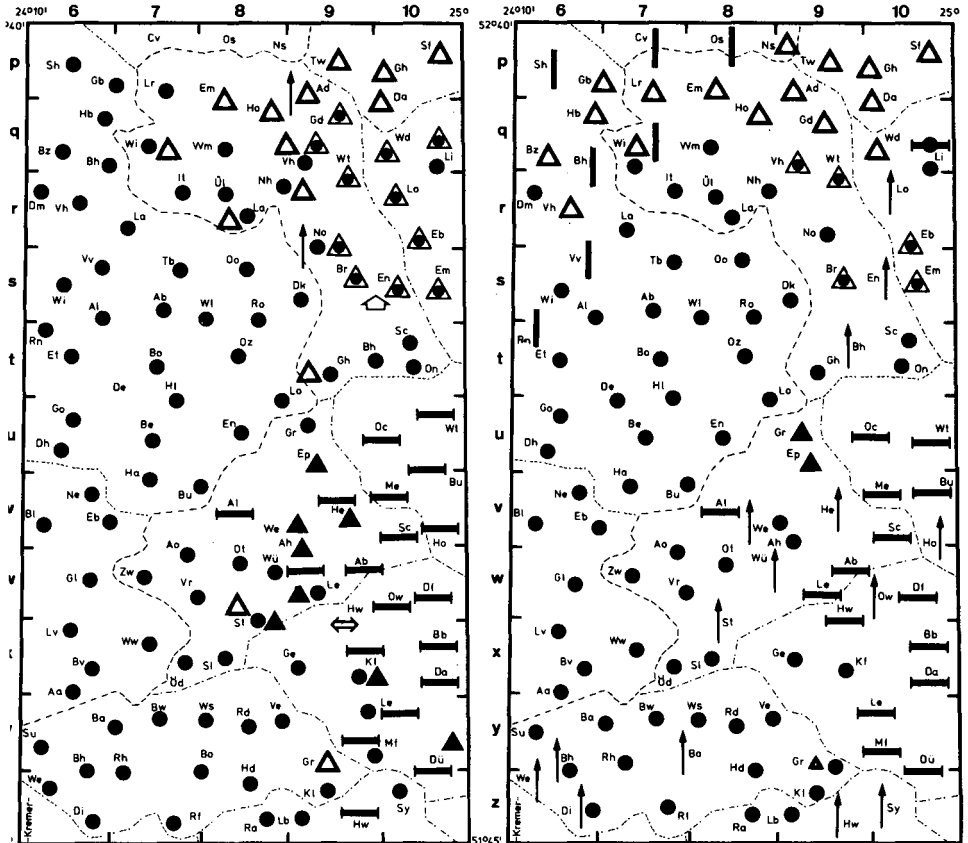


Karte 95: Eichelhäher / Vlaamse gaai

- markolf
- ▬ hiäkster
- heger
- ▲ bohnä(n)kster
- ▲ schrewäkster
- ▲ schrapäkster
- ▲ schatä(n)kster
- ◻ scharkraie
- ↔ eckeln
- ↑ eichelhäher
- ▬ (vlaamse) gaai

a) früher
TON 14
Amst. 6/12 (1938)
DWA 22 (1939)

b) heute
(1975)

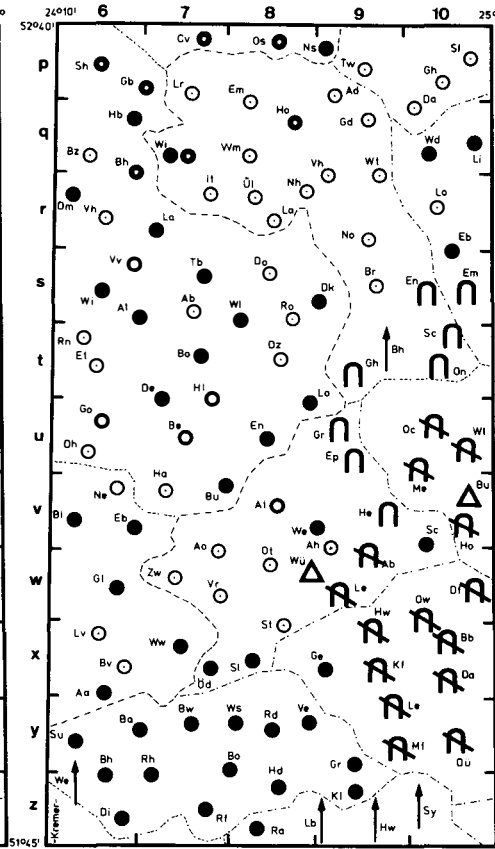
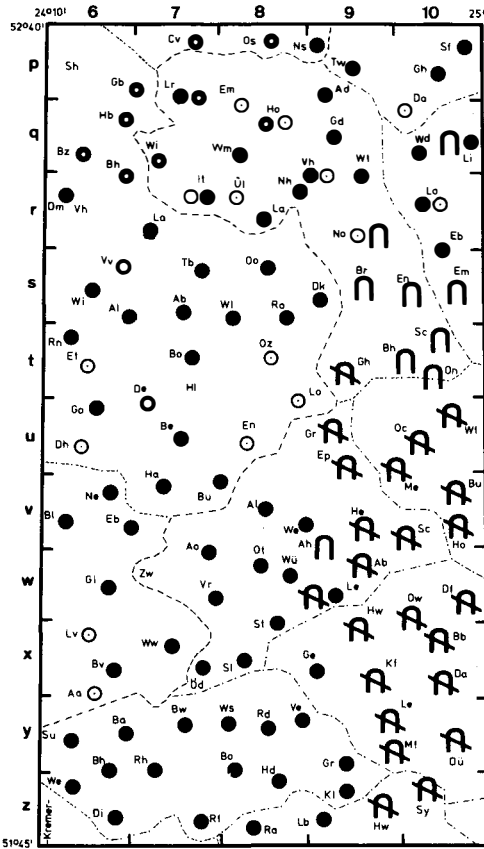


Karte 96: Elster / ekster

- ekster
- a(a)kster
- iakster, iäkster
- ääkster, eekster
- ⌋ engster
- ⌋ iängster
- △ hikster, hiäkster
- ↑ elster

a) früher
Amst. 6/11 (1938)
DWA 24 (1939)

b) heute
(1975)

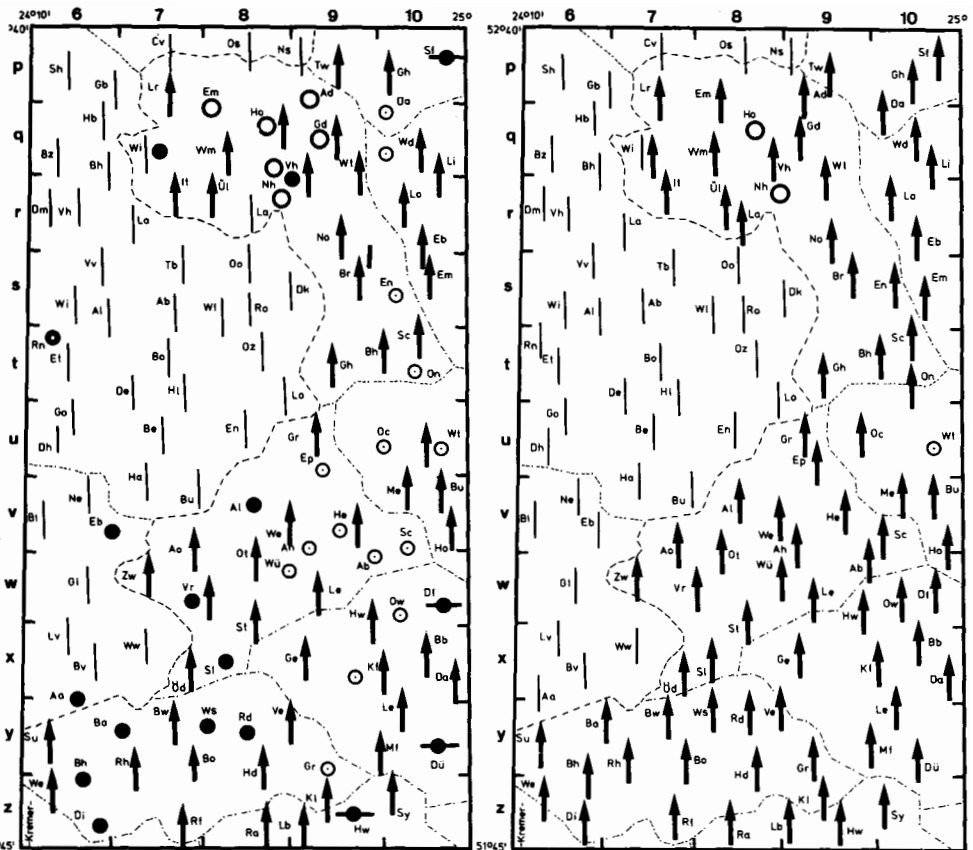


Karte 97: Lerche / leeuwerik

- leowering
- lewing
- lewerken
- lewertien
- leefken
- ↑ leeuwerik
- ↑ lerche

a) früher
Amst. 6/21 (1938)
DWA 97 (1939)

b) heute
(1975)

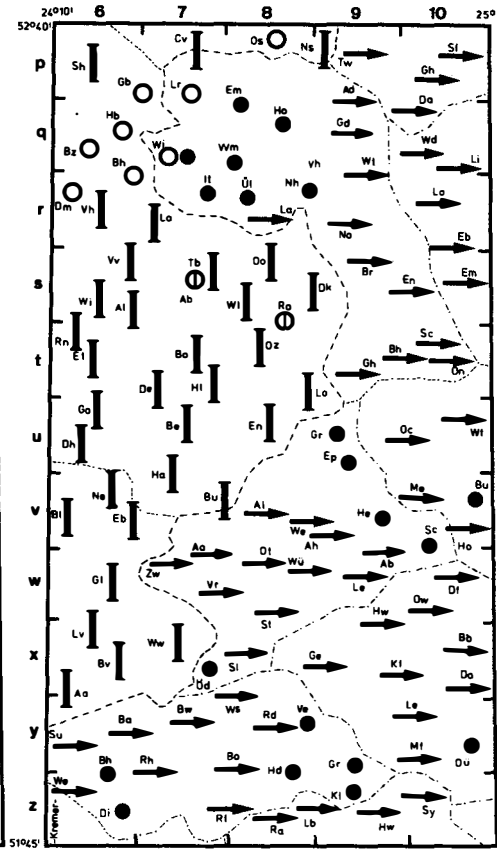
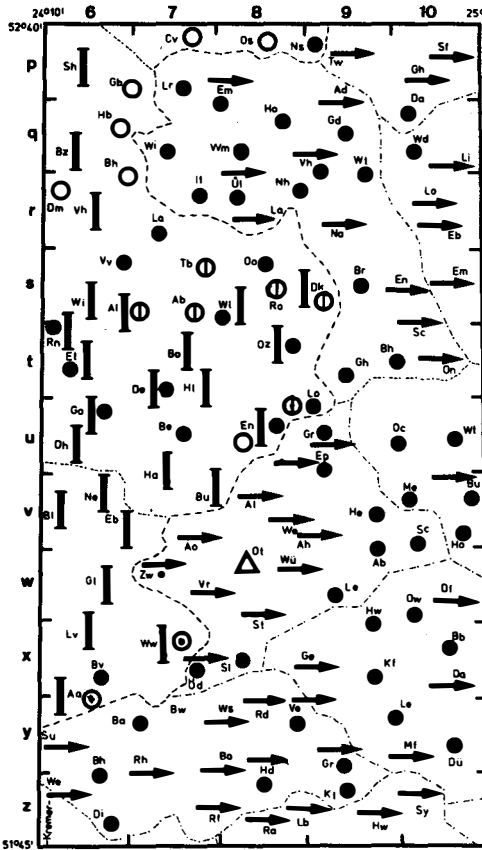


Karte 98: Schwalbe / zwaluw

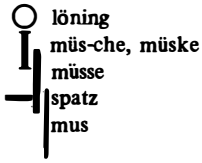
- s(ch)waf, -we
- swälfien
- ⊖ swale
- ⊙ swalwer
- △ trütker
- schwalbe
- ┆ zwaluw

a) früher
Amst. 19/13a (1950)
DWA 155 (1939)

b) heute
(1975)

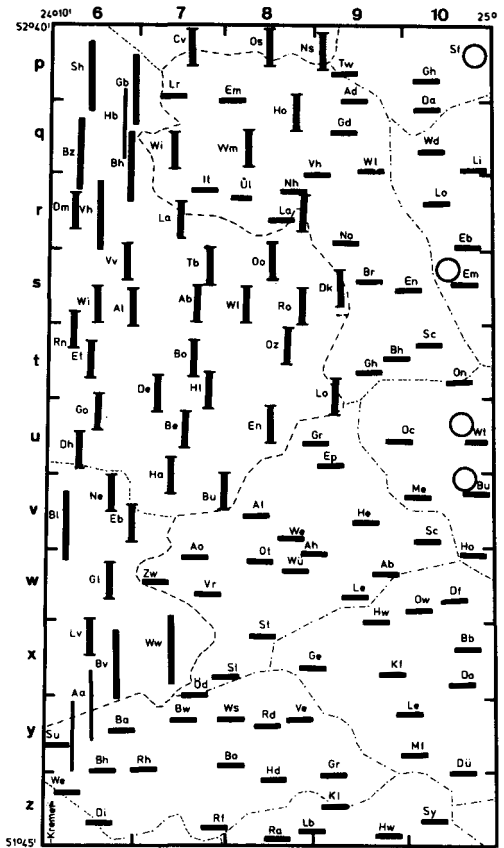
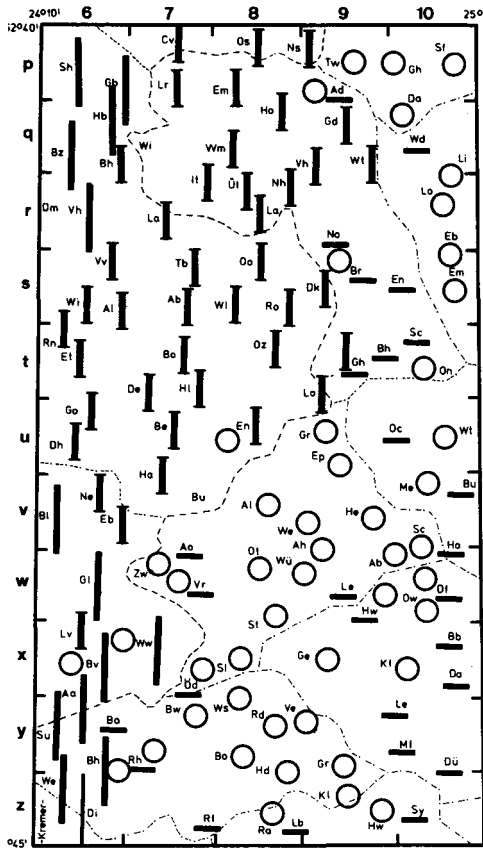


Karte 99: Sperling / mus

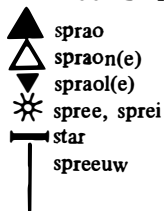


a) früher
 TON 7
 Amst. 6/17 (1938)
 DWA 162 (1939)

b) heute
 (1975)

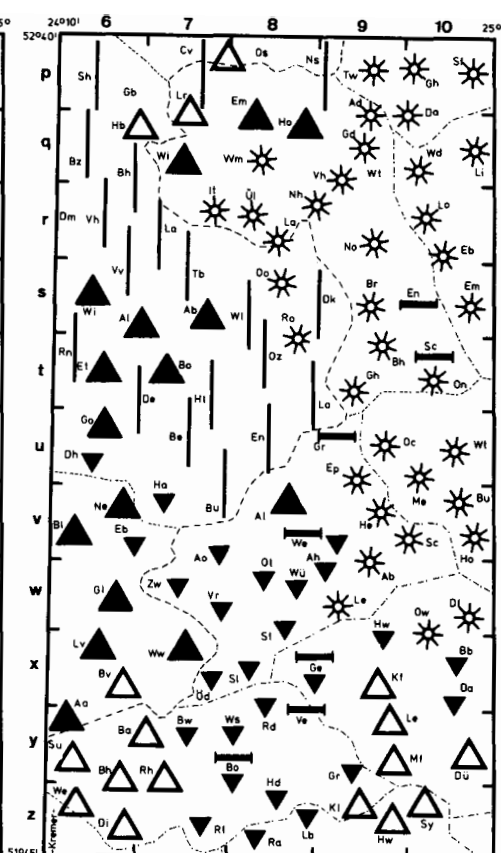
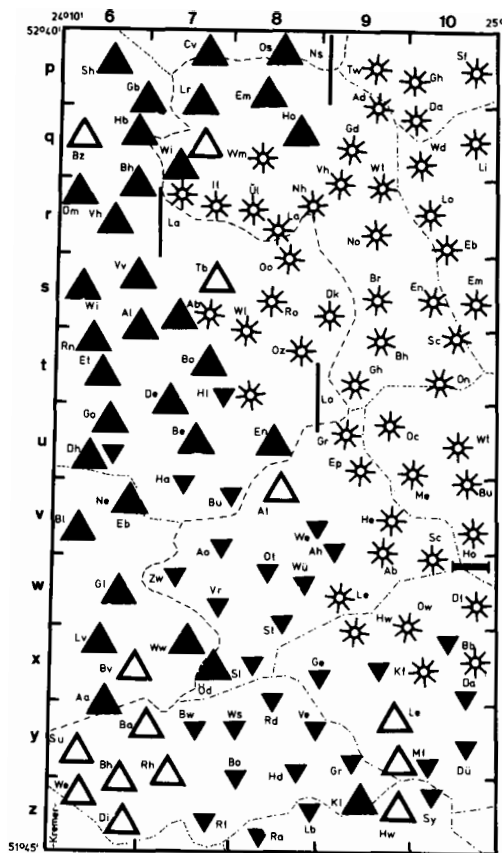


Karte 100: Star / spreuw

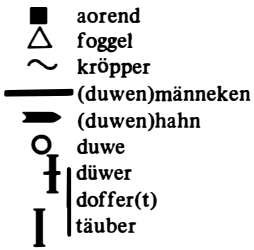


a) früher
 TON 37
 Amst. 6/13a (1938)
 DWA 165 (1939)

b) heute
 (1975)



Karte 101: männl. Taube / ml. duif



a) früher

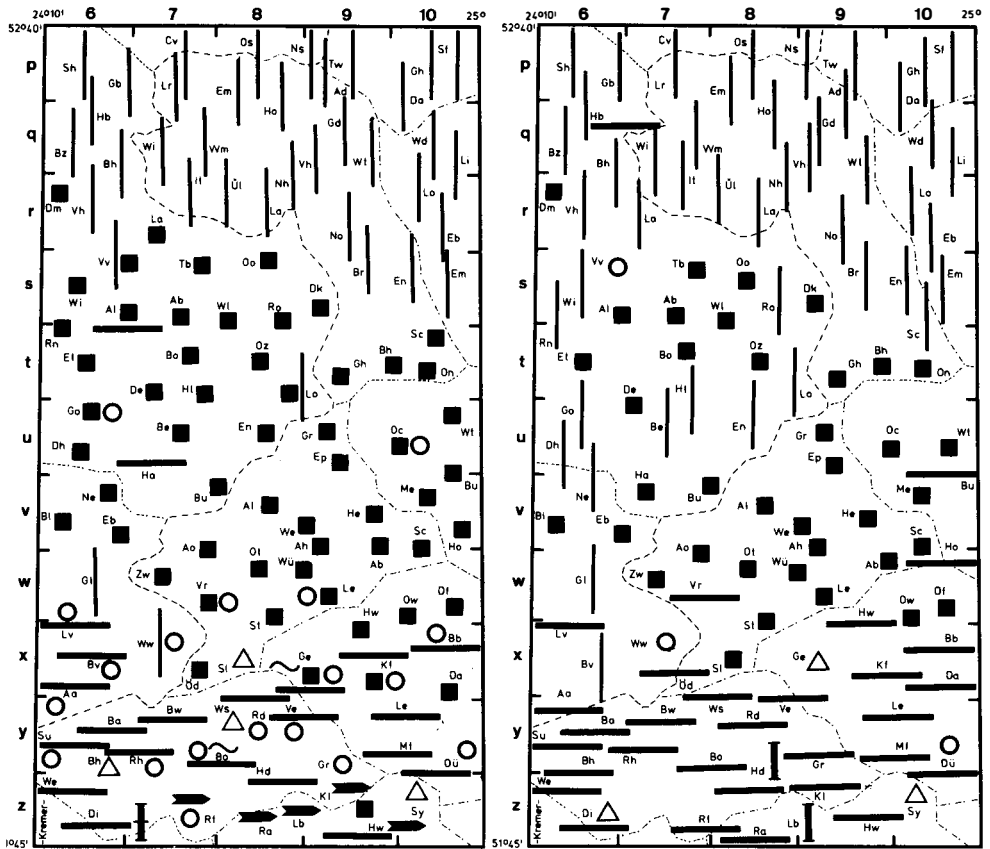
TNZN 1-6

Amst. GV/K.7 (1935)

DWA 171 (1939)

b) heute

(1975)

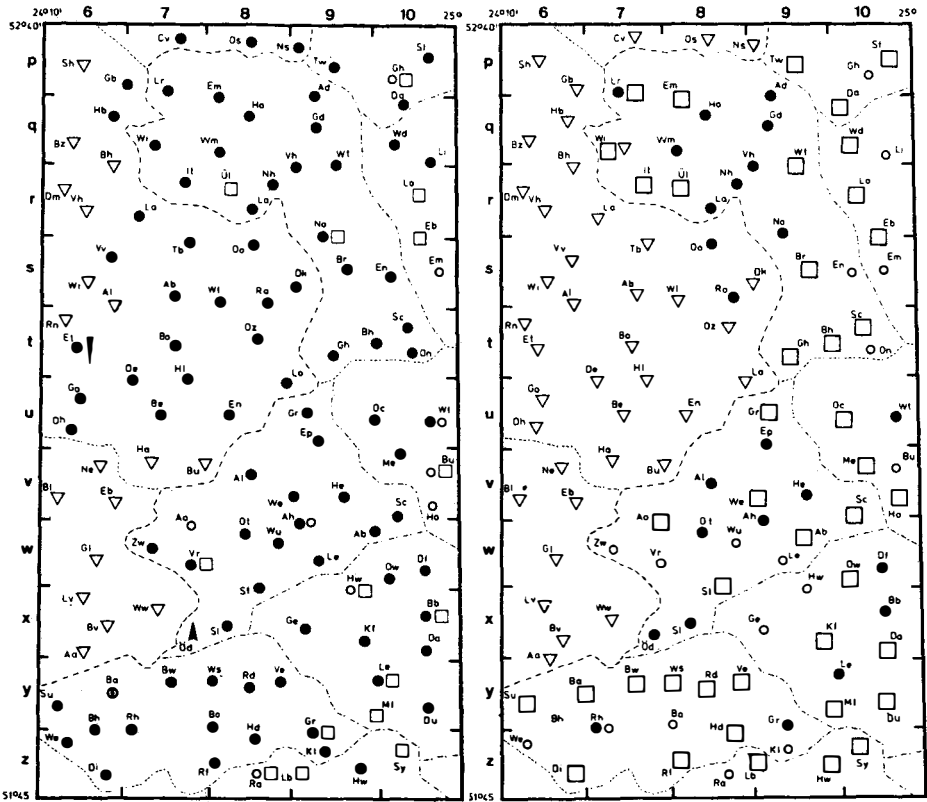


Karte 102: Zaunkönig / winterkoning

- nettelkönning
- töllenkönning
- ▲ hiegensnäderken
- ▼ tuunkröpken
- tuunkönning, -könig
- zaunkönig
- ▽ winterkoning

a) früher
 TON 9
 Amst. 6/31 (1938)
 DWA 187 (1939)

b) heute
 (1975)

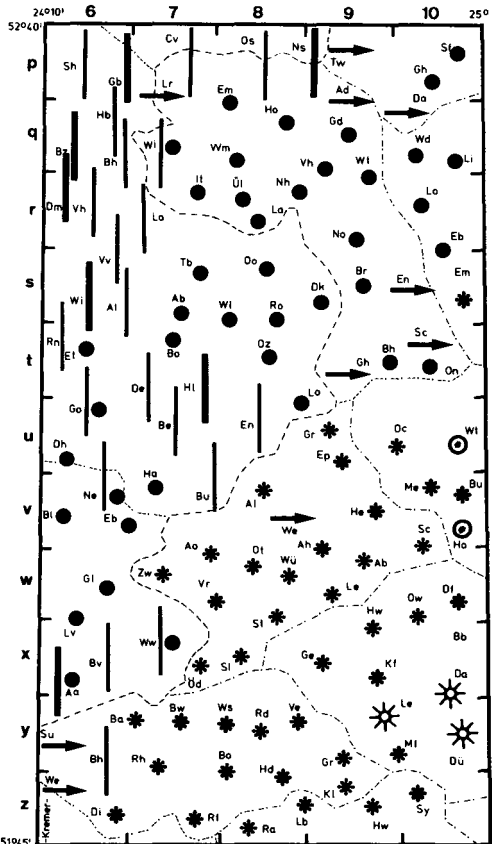
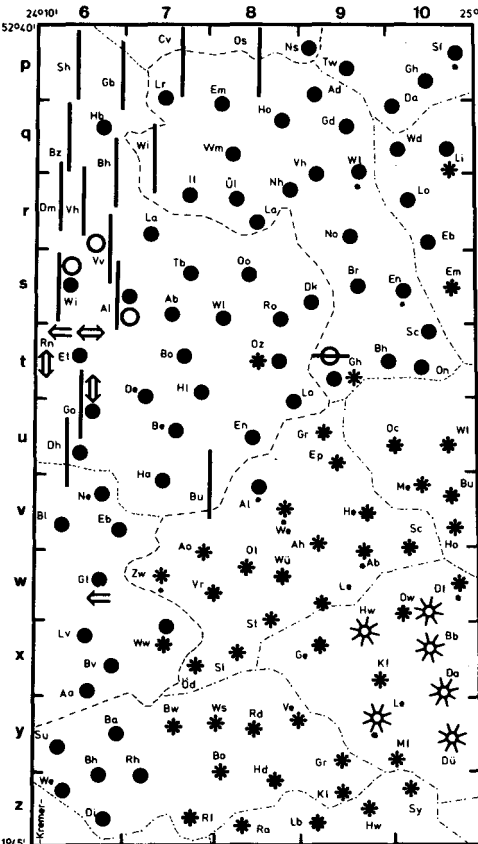


Karte 103: Eichhörchen / eekhoorn

- || eekhoorn (+ Dim.)
- || eenkhoorn
- * ekatte, ekelkatte
- ⊙ eker
- ☼ eken
- kateeker(t)
- ⊖ ketaus
- ⇐ kategel
- ⇌ takegel
- boomeker
- ⇕ boomlöper
- eichhörchen

a) früher
Amst. 7/7 (1939)
NWA I 71 (1950)

b) heute
(1975)

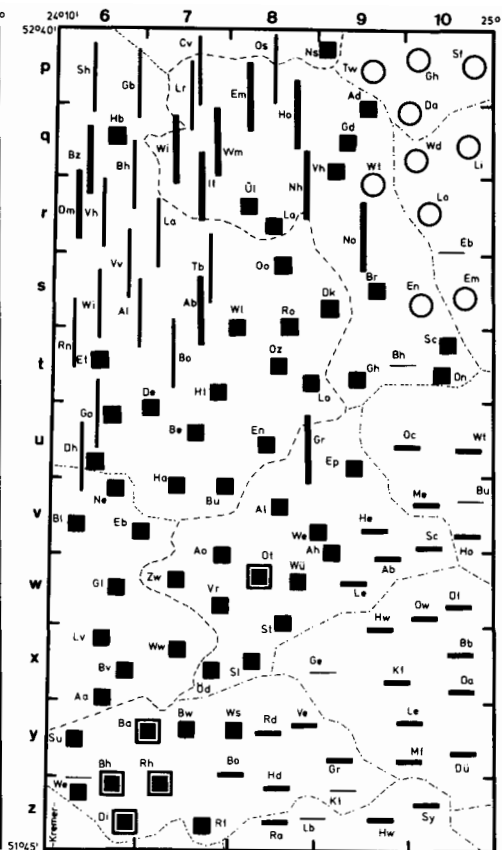
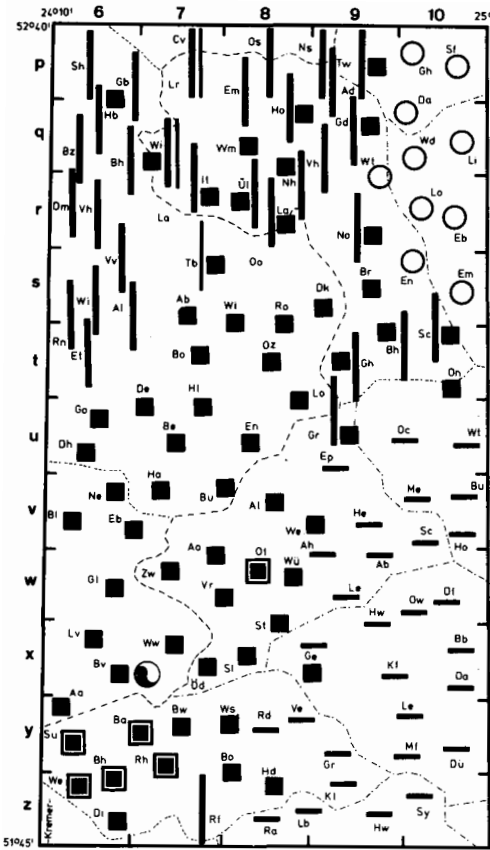


Karte 104: Frosch / kikker

- ▬ kikker
- ▬ kikkert
- kikfos(k), -foschk
- kikfost, -wost(e)
- pogge
- ◐ höttentüt
- ▬ forskk, foschk, fos(k)
- ▬ frosch

a) früher
 TNZN 1-12 (1937)
 TON 17
 DWA 35 (1939)

b) heute
 (1975)

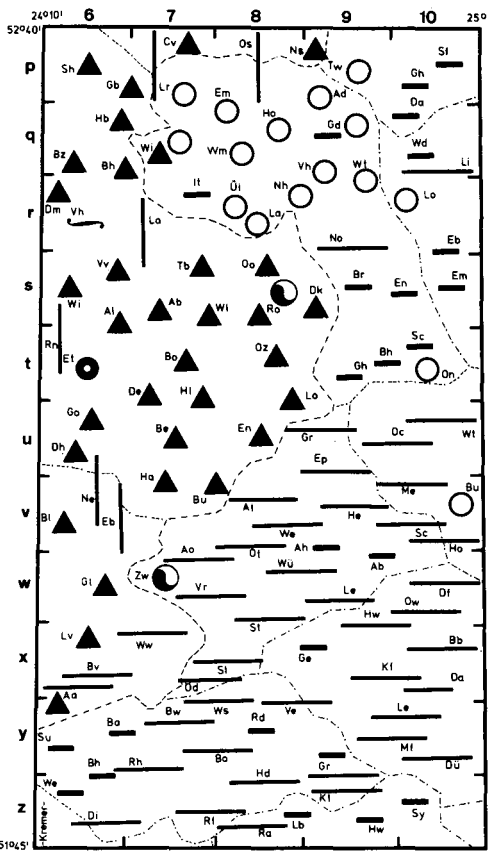
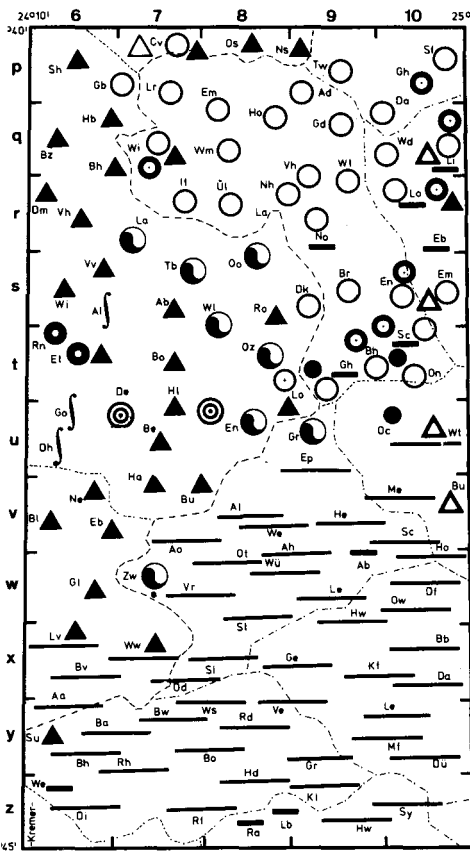


Karte 105: Igel /egel

- | | | | |
|---|---------------|---|---------------|
| ▲ | stikkelfarken | ● | takeg(g)el |
| △ | stachelswien | ○ | rutegel |
| △ | igelswien | ⊙ | swienegel |
| ∩ | scharphase | ● | dornegel |
| ∩ | igelkaor | — | eggel, iäggel |
| ○ | tuunegel | — | egel |
| ◐ | museggel | — | igel |
| ⊙ | loofeggel | | |

a) früher
 TNZN 1-10 (1937)
 Amst. 4/1 (1936)
 DWA 71 (1939)

b) heute
 (1975)

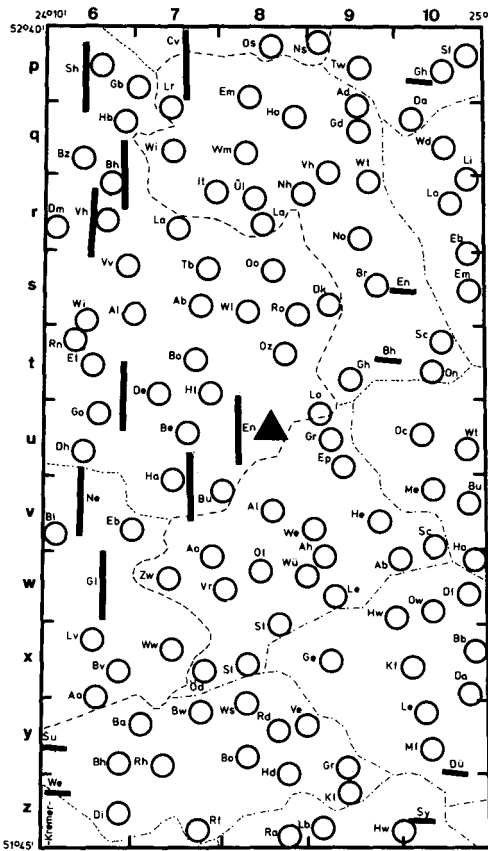
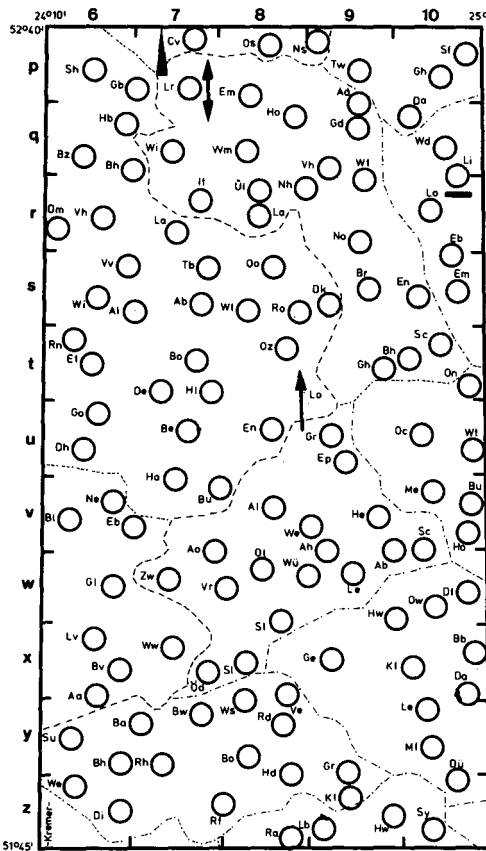


Karte 106: Iltis / bunzing



a) früher
 Amst. 7/1 (1939)
 TON 23
 DWA 72 (1939)

b) heute
 (1975)



Karte 107: Kaulquappe / kikkervisje

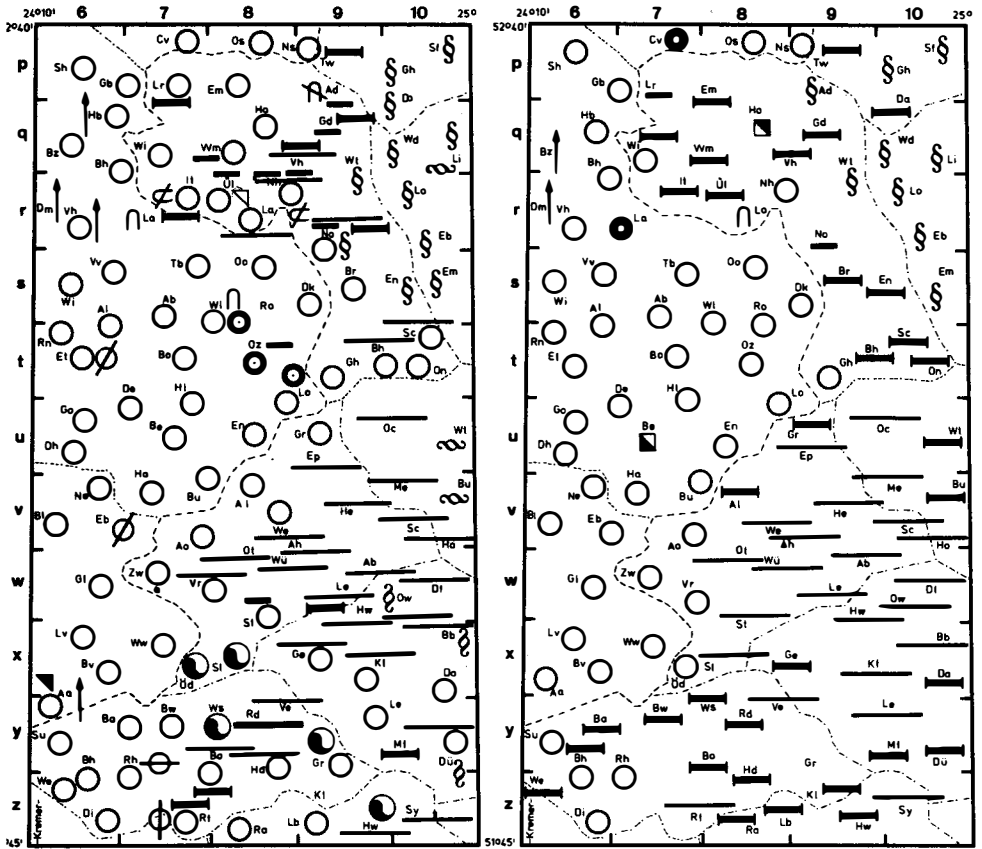
- | | | |
|-----------------|-----------------------|------------------|
| ○ dickopp | § stertpogge | ◼ kikkervisje |
| ◐ kuse(n)kopp | §§ pogenstert | ▬ kwappe |
| ⊖ schlusenkopp | ⌘ pielepogge | ▬▬ kuulkwappe |
| ⊗ pappkopp | ⌘⌘ pickpumpe | ▬▬ ulekwappe |
| ⊙ donderkopp | ⌘⌘⌘ meerpupen, -pudel | ▬▬▬ foskekwabbel |
| ⊙ pudeldickopp | ⌘⌘⌘ kickpurre | ▬▬▬ kaulkwappe |
| ⊙ kikkerdickopp | ⌘⌘⌘ kikkwoste | ↑ donderpad(de) |
| ⊙ stertfosk | ◼ kikkerslik | |

a) früher

Amst. 17/23 (1949)
DWA 81 (1939)

b) heute

(1975)

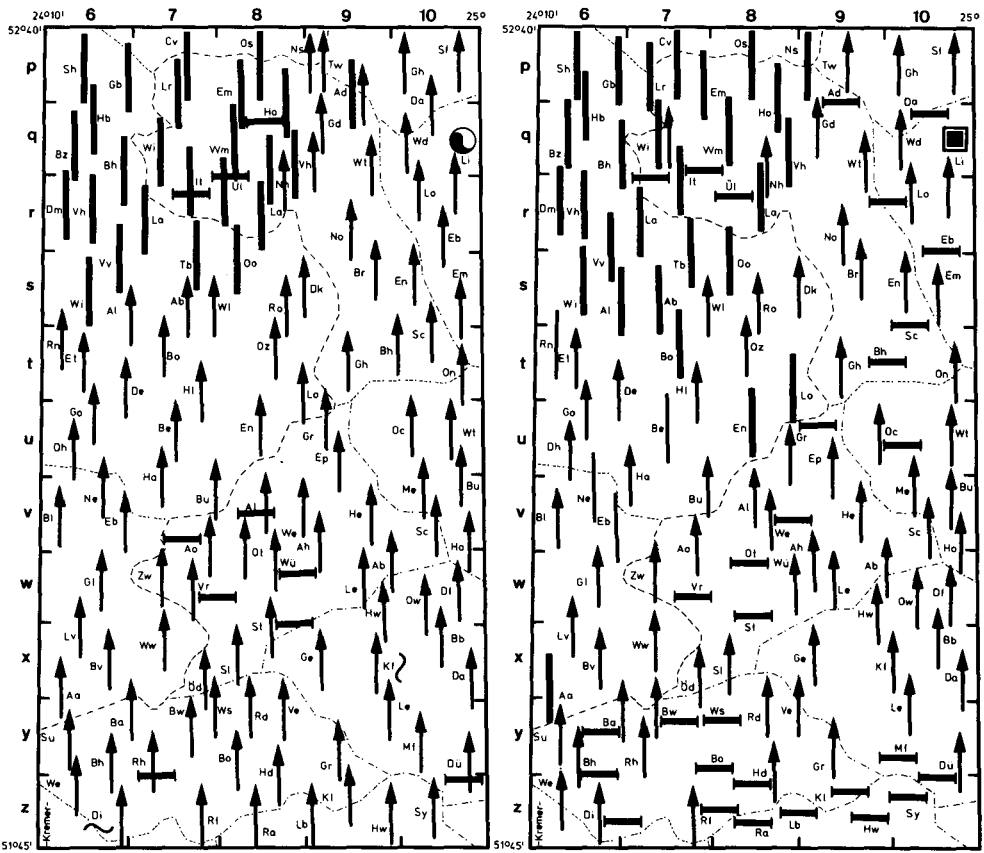


Karte 108: Kröte / pad

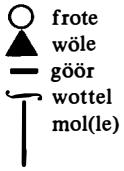
- ↑ padde, parre
- ↑↑ pädde, pärrre
- ↑ pad
- ~ pogge
- ☯ ütse
- ▣ onke
- ~ miegefrosch
- röte

a) früher
TON 16
Amst. 7/10 (1939)
DWA 90 (1939)

b) heute
(1975)

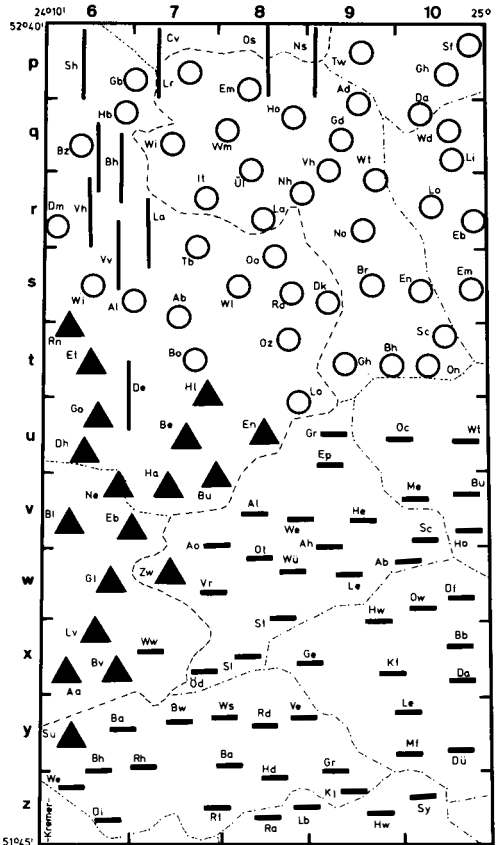
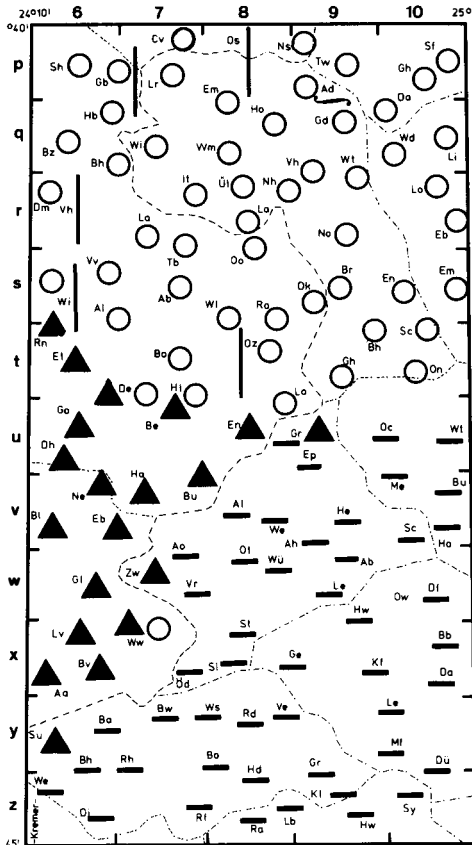


Karte 109: Maulwurf / mol



a) früher
 TON 24
 Amst. 7/6 (1939)
 DWA 102 (1939)

b) heute
 (1975)

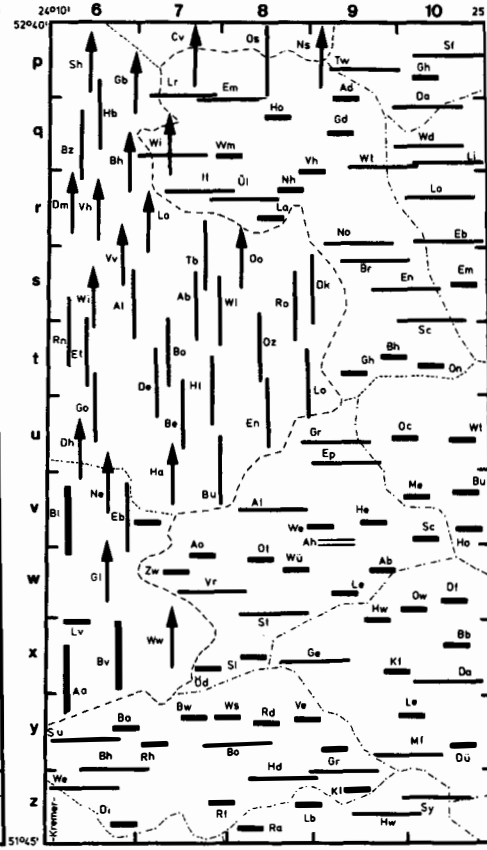
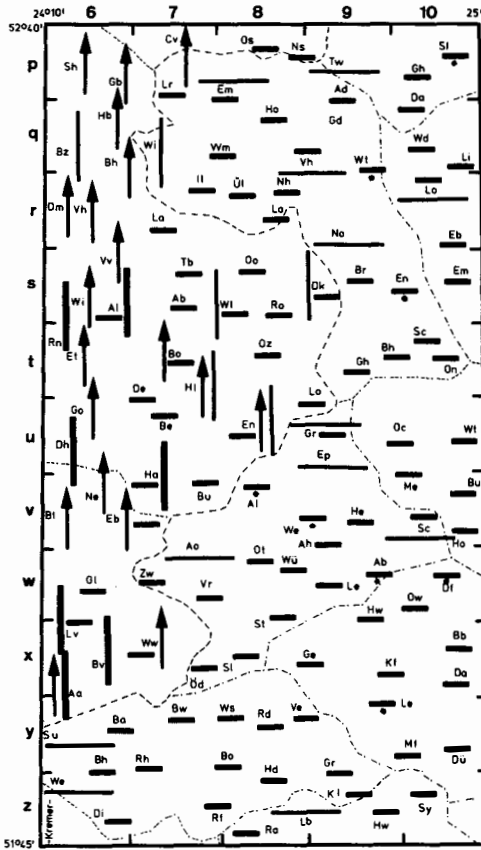


Karte 110: Schnecke / slak

- s(ch)nigge, -ick
- == schnack
- snecke
- ↑ slekke
- ↑ slakke
- ↑ slak

a) früher
Amst. 17/19a (1949)
NWA I 60 (1950)

b) heute
(1975)



Karte 111: männliches Schwein / ml. varken



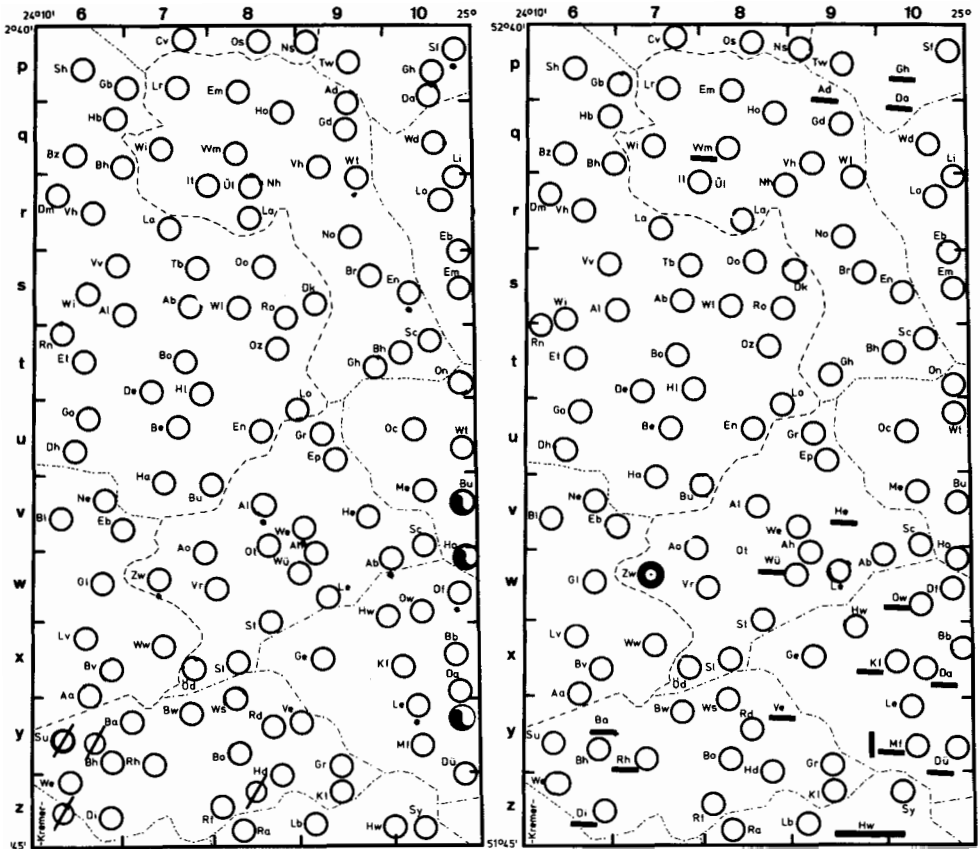
a) früher

Amst. 4/4a (1936)

NWA I 19 (1950)

b) heute

(1975)

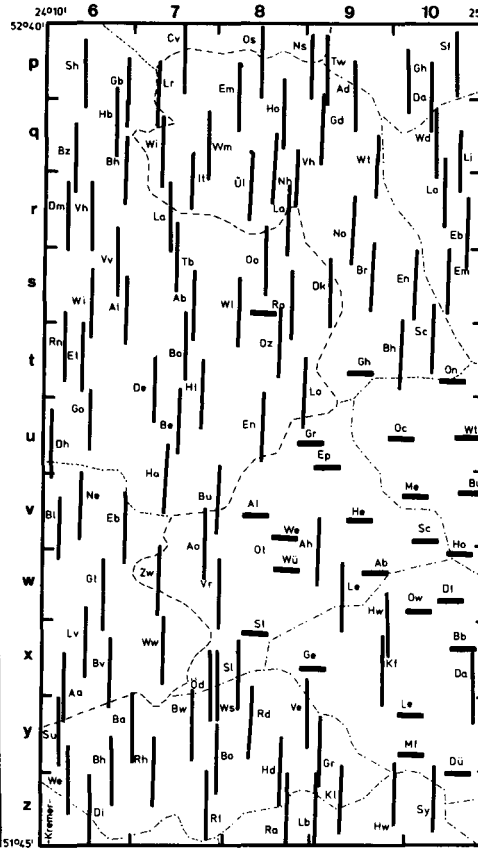
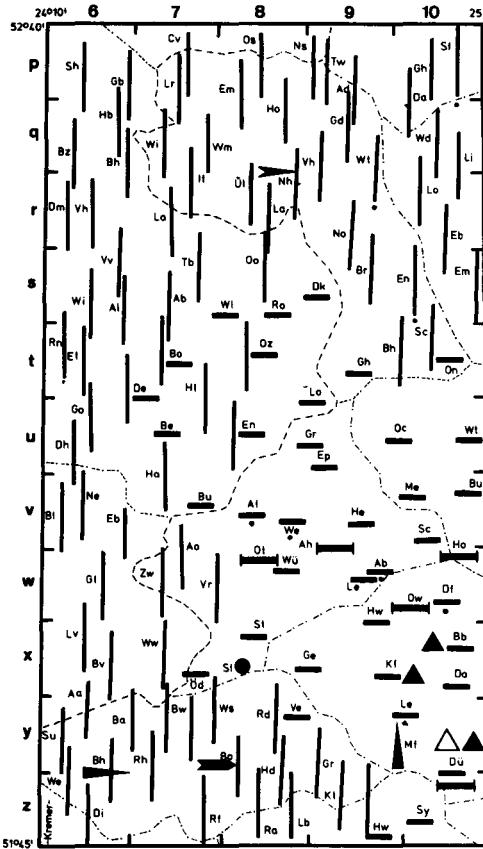


Karte 112: verschnittener Eber / barg

- borg, börg
voor
- ▬ bärvoor
- ▲ bärkaan
- △ kaan
- pitter
- ▲ faselschwie
- ▬ geschneddenen bär
- ▬ schneider

a) früher
Amst. 4/4b (1936)
NWA I 20 (1950)

b) heute
(1975)

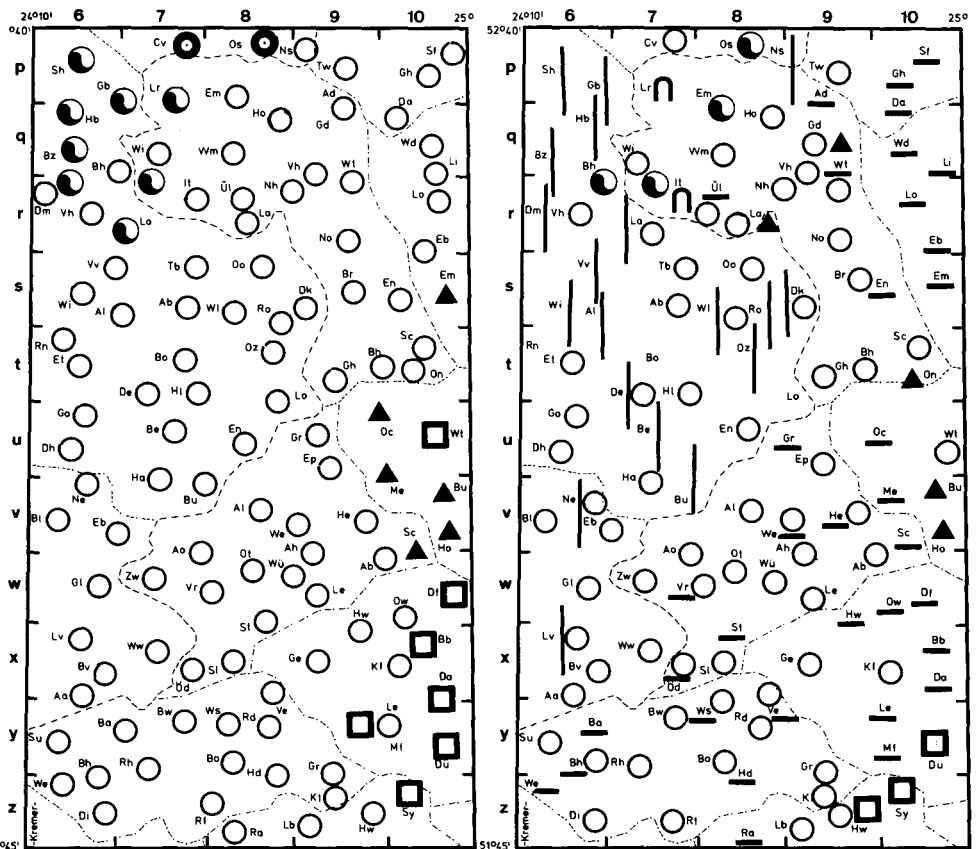


Karte 113: Euter / uier



a) früher
 TON 13
 Amst. 9/16 (1940)
 DWA 29 (1939)

b) heute
 (1975)

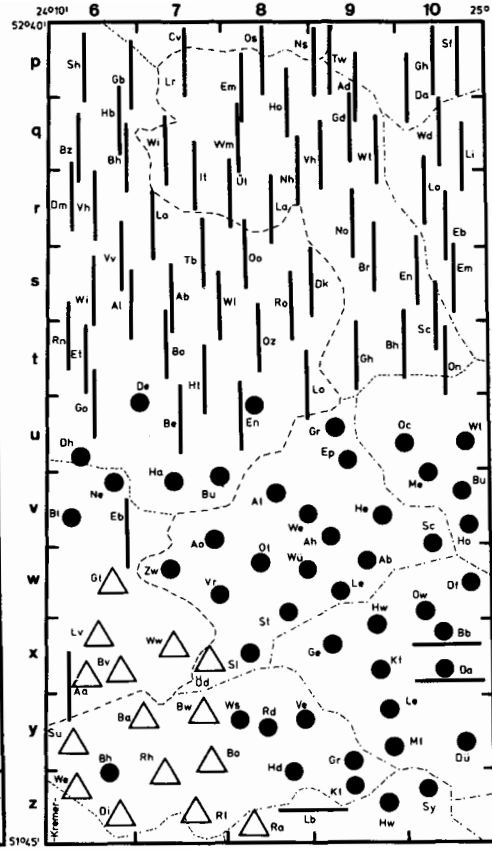
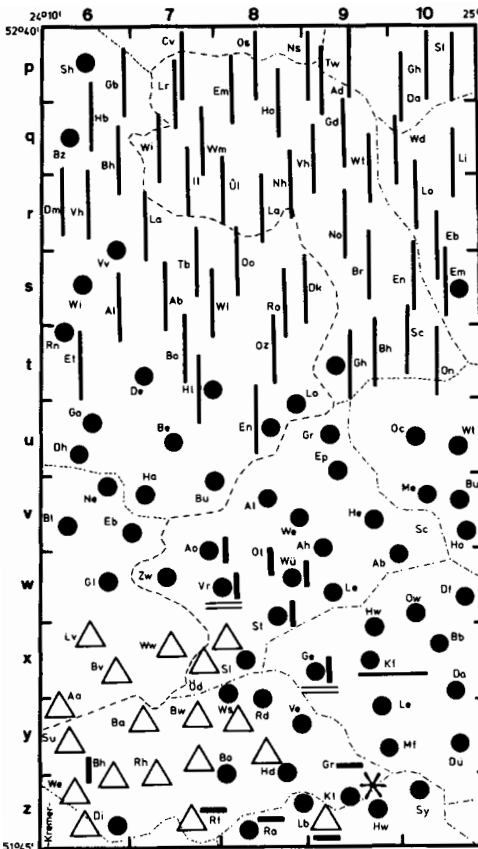


Karte 114: Ferkel / big

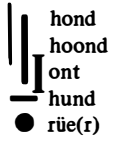
- big(ge)
- kodde
- △ pogge
- ┆ farken
- schnagge
- * lööper
- schwien
- ferkel

a) früher
 TON 22
 TNZN 2-1
 Amst. GV/K.1 (1935)
 DWA 32 (1939)

b) heute
 (1975)

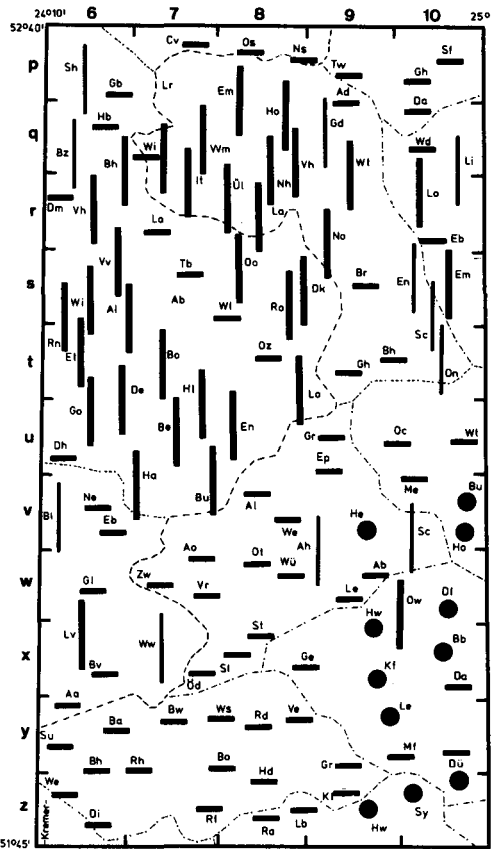
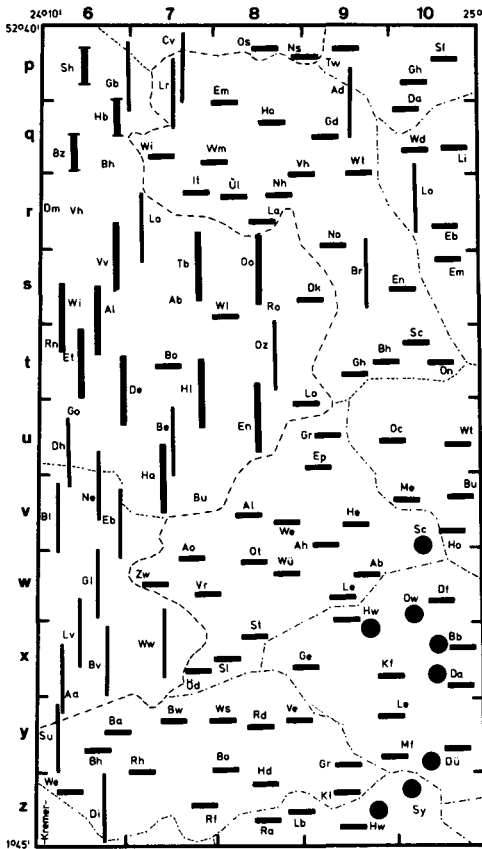


Karte 115: Hund / hond



a) früher
 Amst. 3/39 (1934)
 DSA 39 (1880)

b) heute
 (1975)

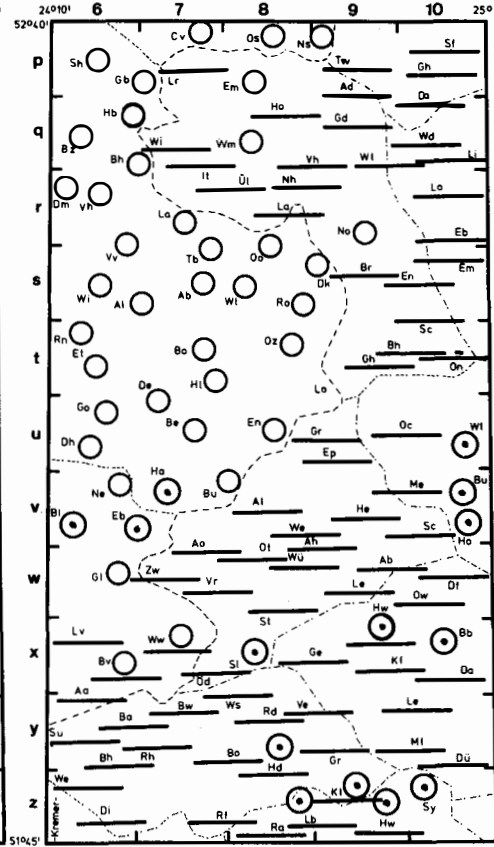
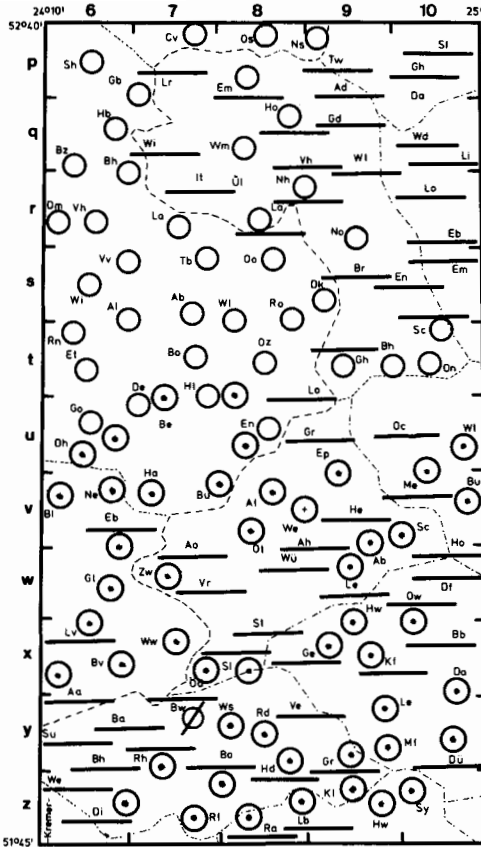


Karte 116: männl. Kaninchen / ml. konijn

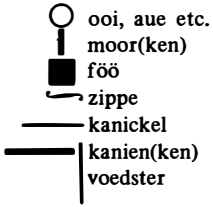
- ram
- ⊙ remmel, remmler
- (kaninen)buck
- ∅ reckel

a) früher
 TNZN 2–12
 Amst. 4/19b (1936)
 NWA I 18 (1950)

b) heute
 (1975)

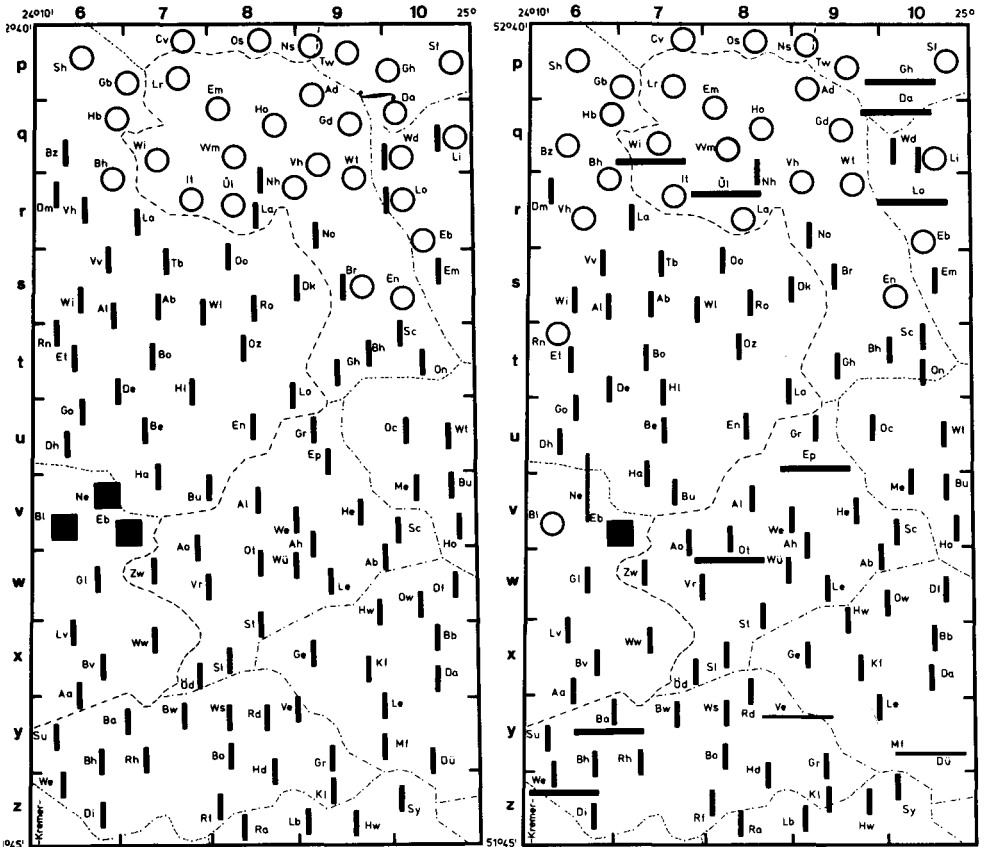


Karte 117: weibl. Kaninchen / vrl. konijn



a) früher
 TON 36
 Amst. 4/19a (1936)
 NWA I 17 (1950)

b) heute
 (1975)



Karte 118: Kater / kater

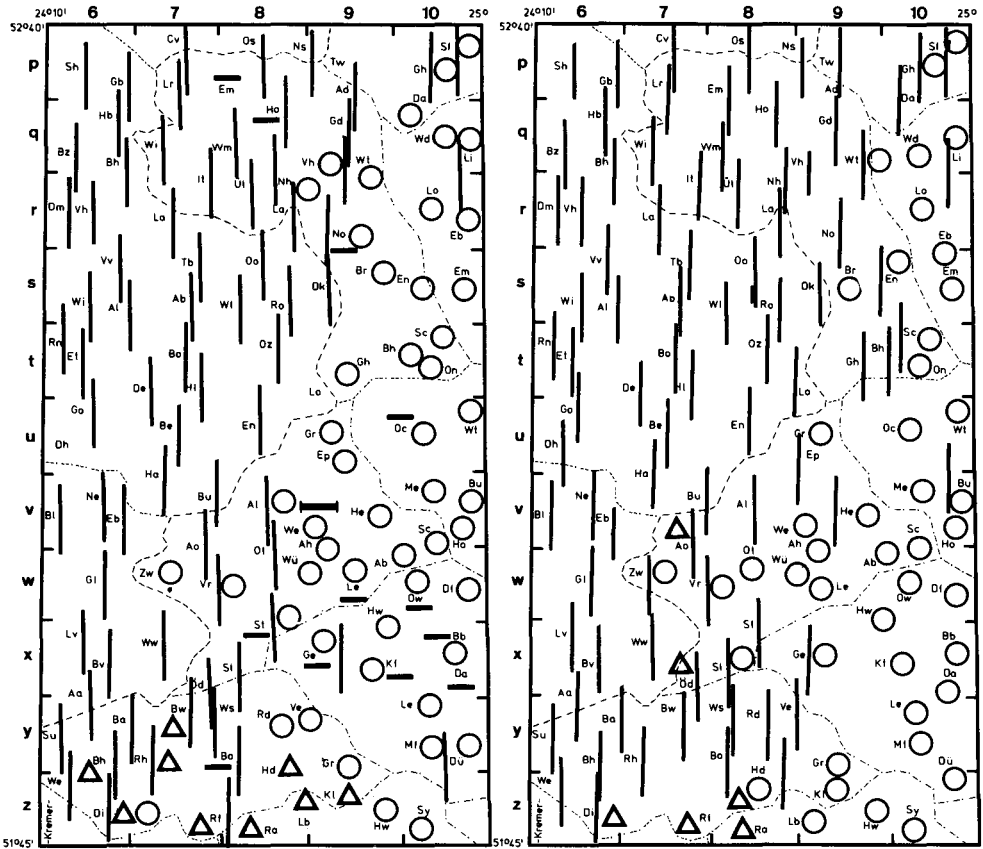
- bolts(en) (Katten-)
- △ remmler, remmel
- ▬ bullkatte
- ┆ kattenbuck
- katte
- kater

a) früher

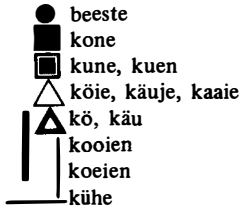
Amst. 4/6 (1936)
DWA 80 (1939)

b) heute

(1975)

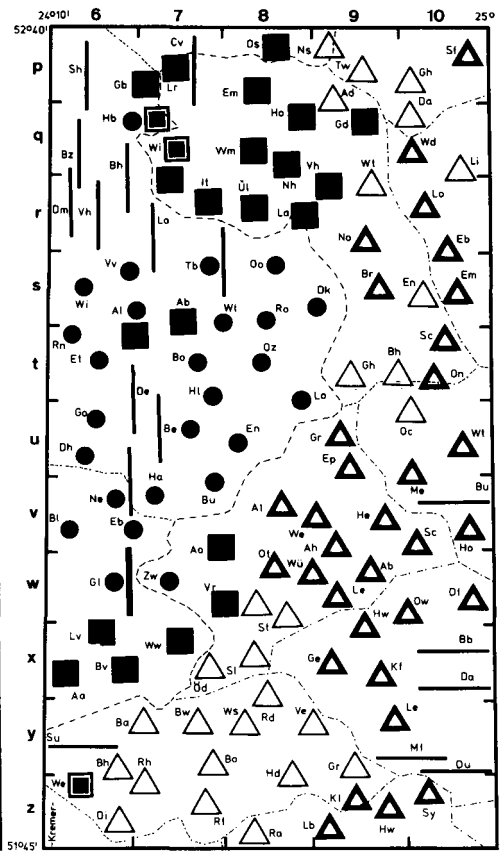
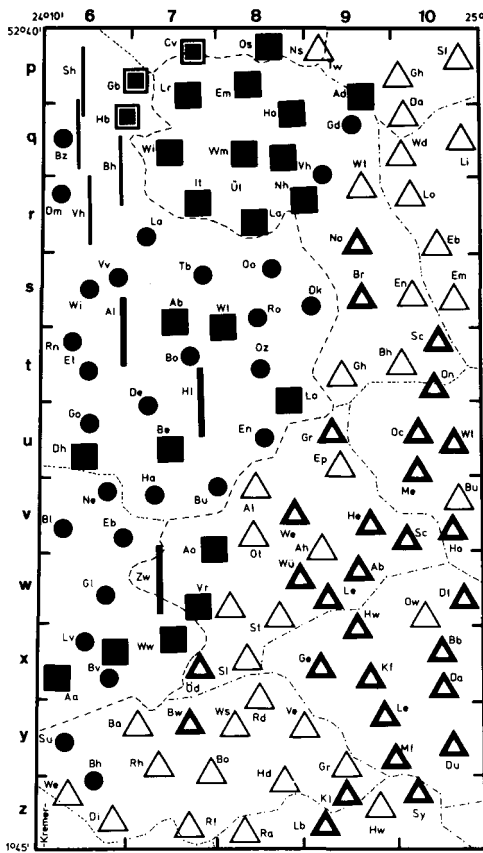


Karte 119: Kühe / koeien



a) früher
Amst. 3/37 (1934)
DSA 37 (1880)

b) heute
(1975)

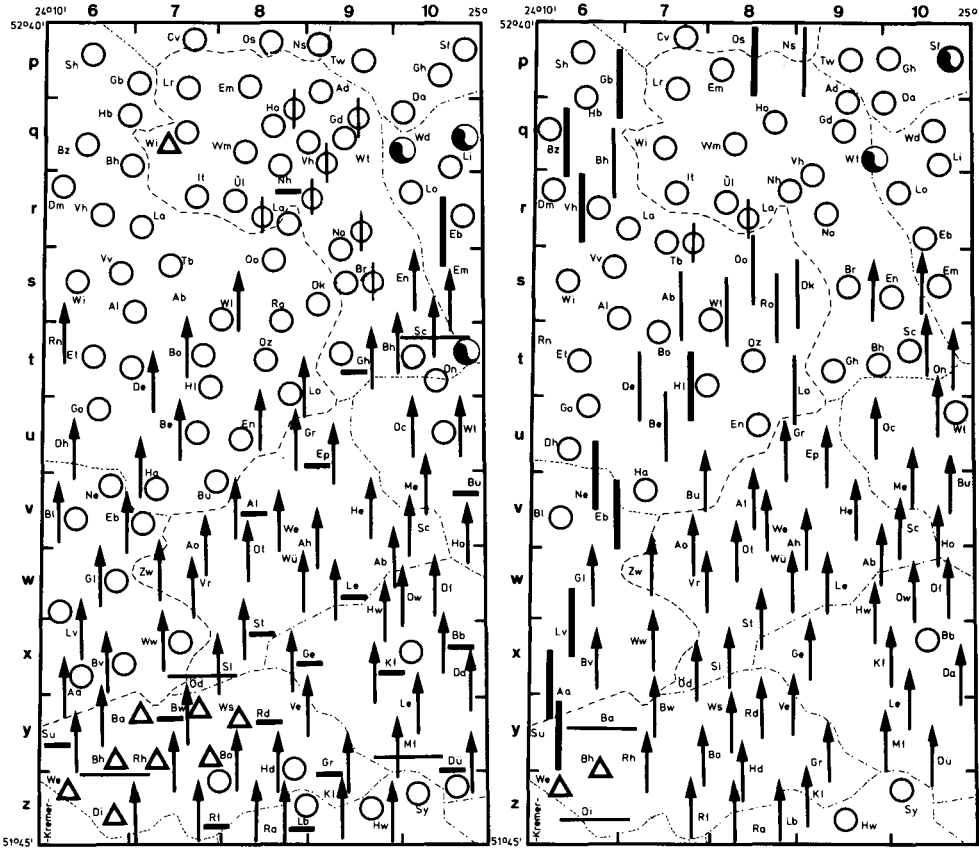


Karte 120: Mutterschwein / zeug



a) früher
 TON 21
 Amst. GV/K.1 (1935)
 DWA 109 (1939)

b) heute
 (1975)

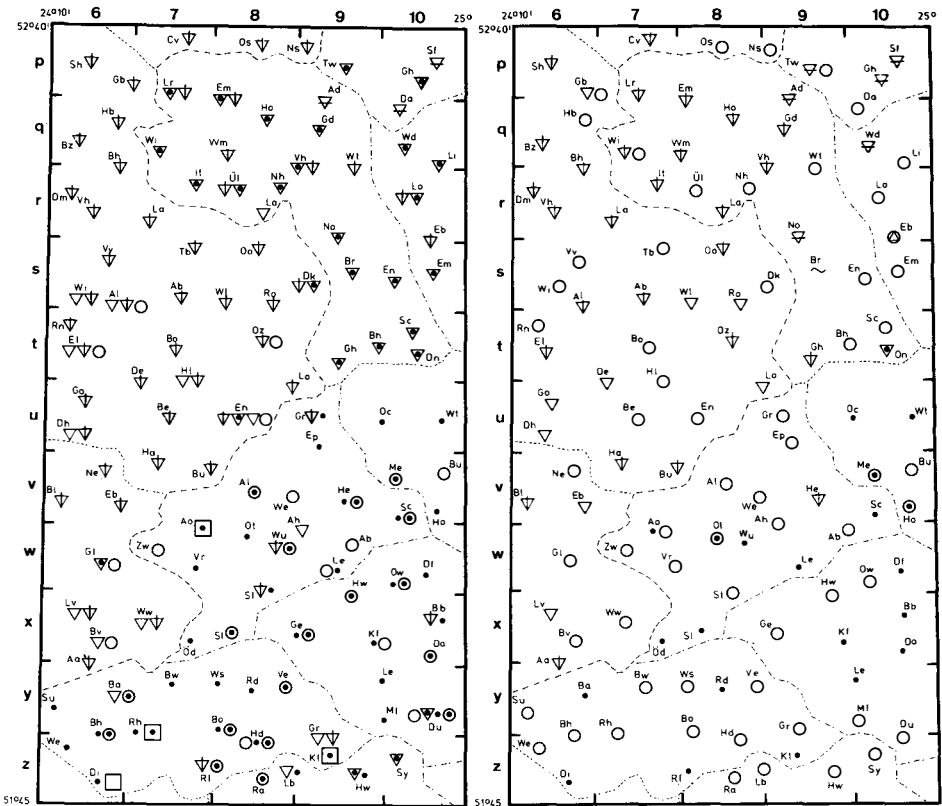


Karte 121: weibl. Schaf / vrl. schaaop

- ▽ ööi(e)
- ▽ aue
- ▽ aulamm
- lamm
- schaop
- ⊙ schaop(s)lamm
- ◻ garmenlamm, garwenlamm
- ◻ gemke
- ~ möör
- ⊗ mutterschaop
- ▽ ooi(e)

a) früher
TNZN 3-3
Amst. 4/22b (1936)
NWA I 16 (1950)

b) heute
(1975)

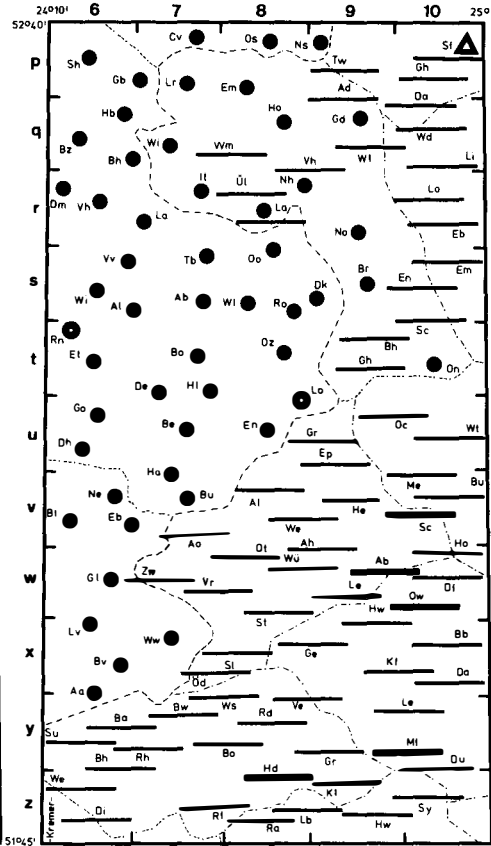
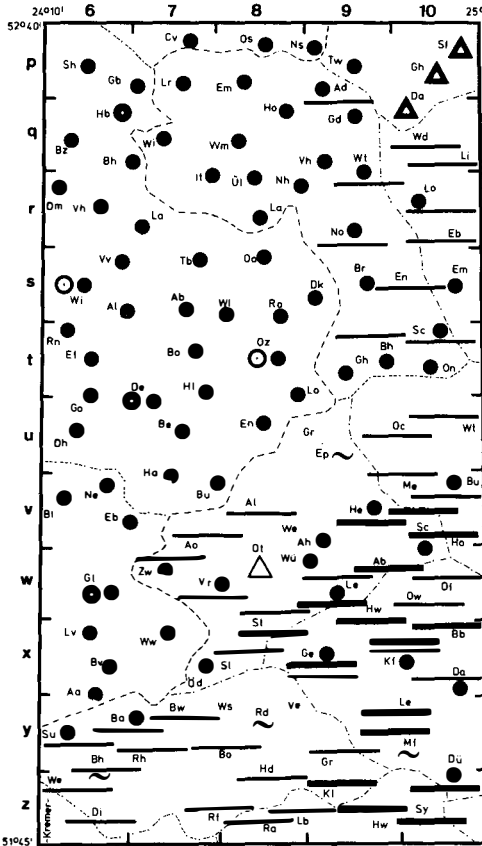


Karte 122: Wallach / ruin

- ruun(e)
- ⊙ rüne
- ⊙ rö(n)
- △ gaul
- ▲ guul
- ~ klopphengst
- ▬ wallak
- ▬ wallach

a) früher
Amst. 4/2c (1936)
NWA II 87 (1965)

b) heute
(1975)



Karte 123: Ziege / geit

- * sik(ke)
- ★ segge, seege
- ✱ siäg
- ▲ hip(pe)(enbuck)
- ▲ hitt
- ┆ mätte
- geit(e)

a) früher

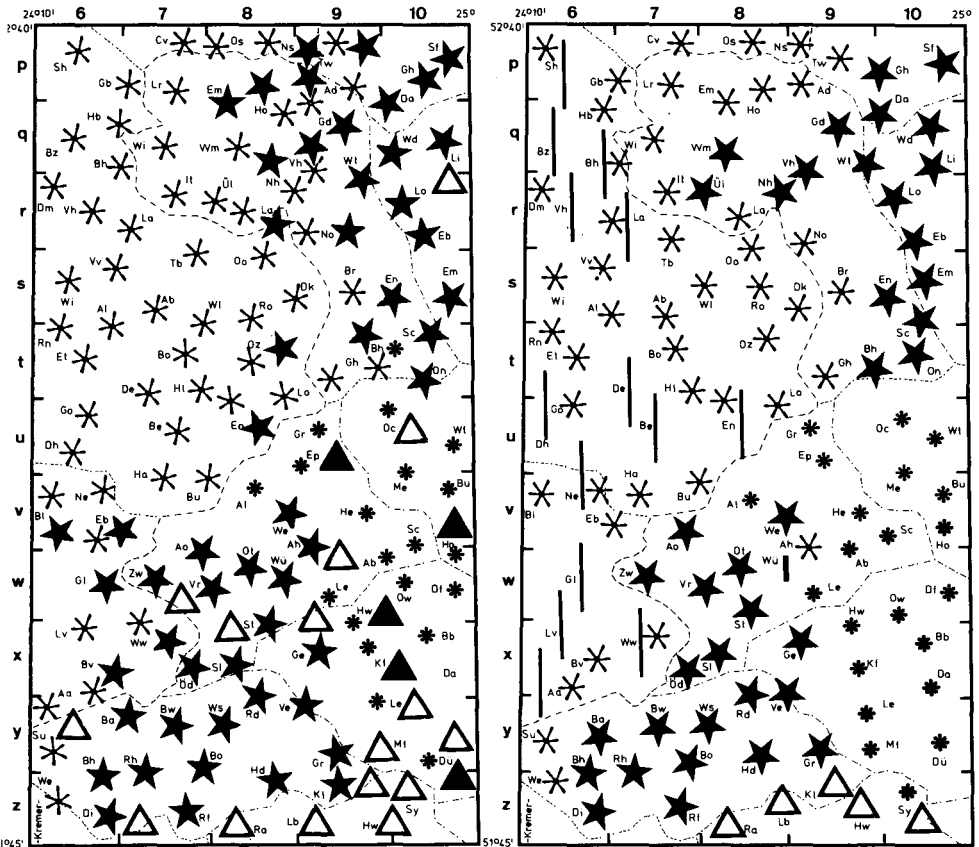
Amst. 9/20 (1940)

DWA 188 (1939)

erg. nach Schulte-Kemminghausen
(1938)

b) heute

(1975)

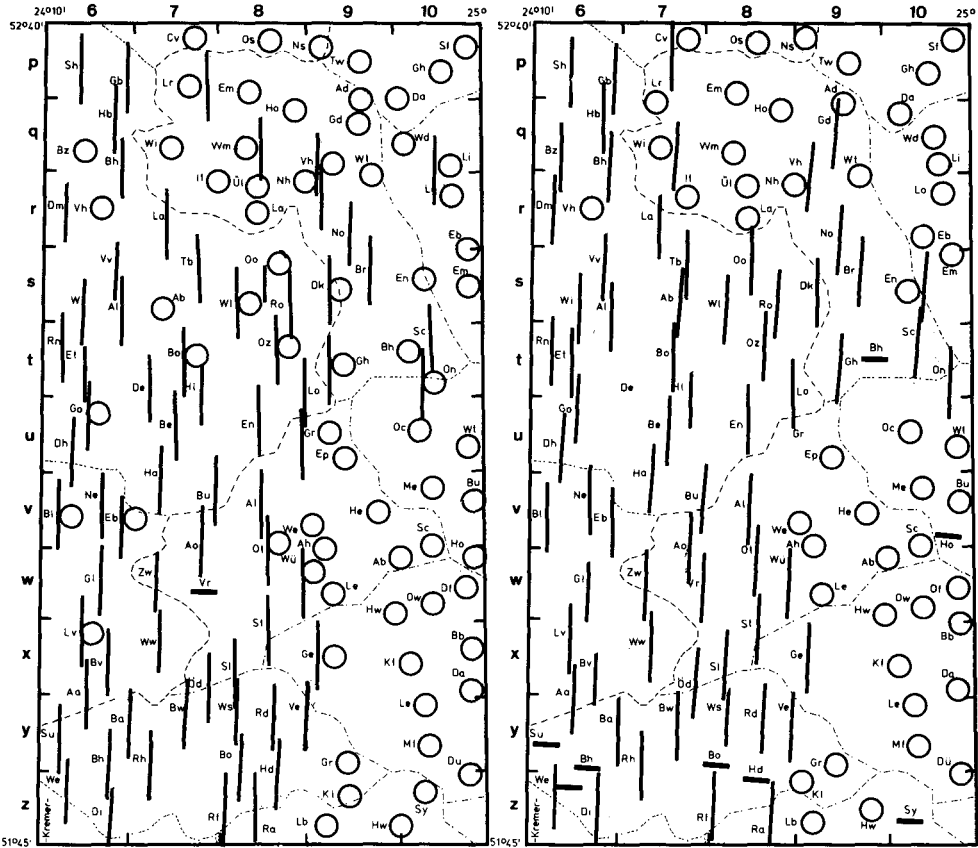


Karte 124: Biene / bij

- imm(e), iem(e)
- bej
- biene

a) früher
Amst. 9/1 (1940)
DWA 49 (1939)

b) heute
(1975)

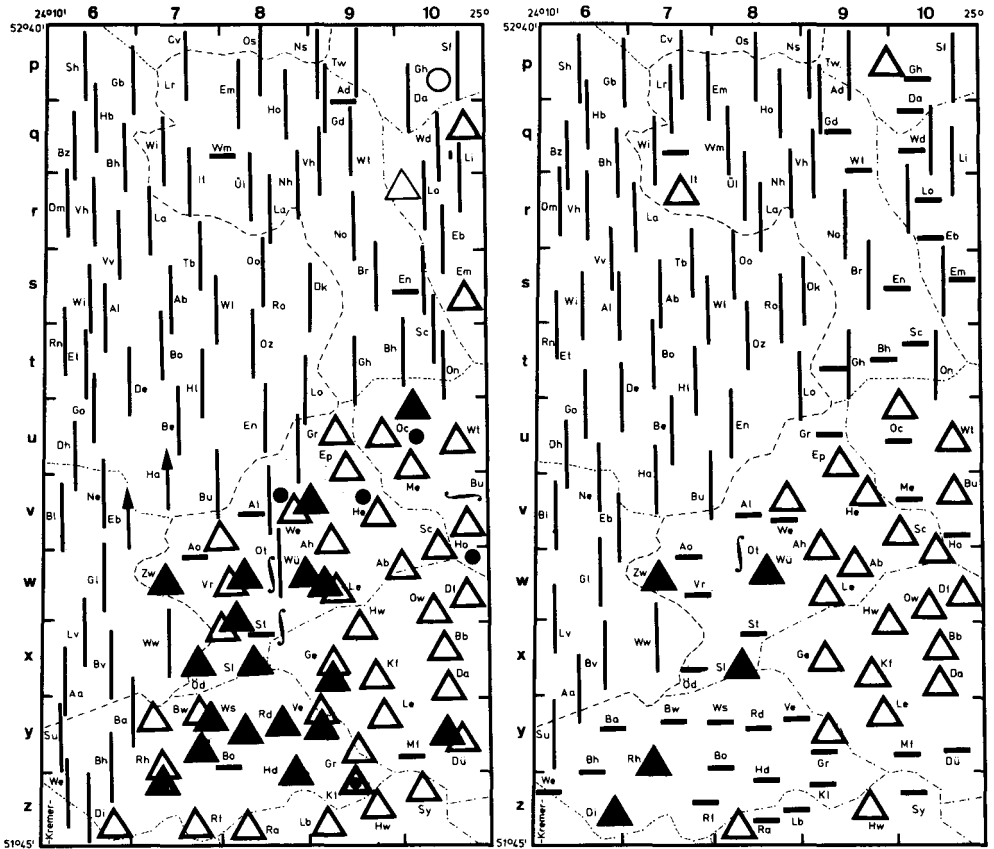


Karte 125: Heuschrecke / sprinkhaan

-  sprinkhaan
-  gaffelhaan
-  springhase
-  springperdeken
-  hüpperdken
-  heuperdken
-  grösperdken
-  heuspringer, höi-
-  sprangel, sprenkel
-  wuottelbieter
-  heuschrecke

a) früher
TON 38
Amst. 7/13 (1939)
DWA 64 (1939)

b) heute
(1975)



Karte 126: Libelle / libel

- glass(ch)nieder
- ⊙ glasnwasser
- glasmaker
- ~ scherenschlieper
- ∩ wrattenbieter
- ↑ waterjuffer, -fleece
- ∧ schäper
- koostert
- △ (Dübelske) naainaodel
- ▲ stoppnaodel
- libel
- libelle

Einzelmeldungen:

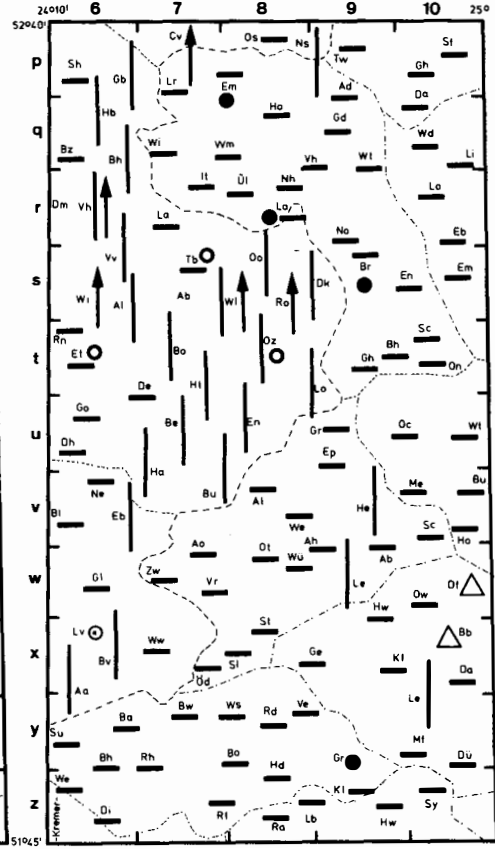
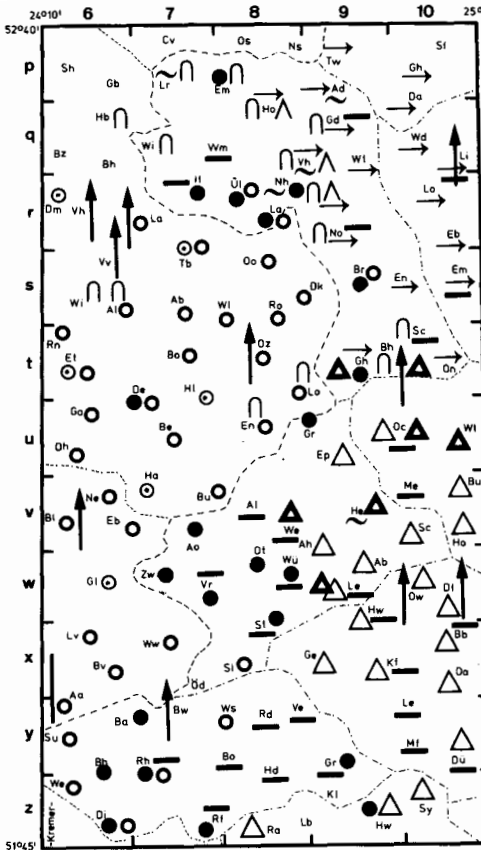
- BenGh ossendriewer
- BenLa trillert
- BenLr küllenbieter
- MepSf wüpper
- GldWw langpoot
- KosDü waterschnegge
- OviVv geldschnieder
- AhsWe stecknaodel
- KosBb englische naainaodel
- KosDü schoomaker
- OviDm sriewertien

a) früher

Amst. 27/13 (1955)
DWA 98 (1939)

b) heute

(1975)



Karte 127: Maikäfer / meikever

- | | | | |
|---|-------------------|---|-----------------------|
| ● | ekkelbieter | △ | bromworm |
| ⊖ | ekkelbrommer | ▲ | meiworm |
| ● | ekkelworm | ⊗ | mülder |
| ● | ekkeltiäf, -tewwe | — | mäikewer |
| ○ | ekelkraefte | — | maikäwer |
| ⊗ | ekkeltokse | — | maikefer, -kiäwer |
| ⊕ | ekelfraans | ↑ | mäikäwer |
| ⊗ | ekkelretter | □ | maikrabsatz, -krabbel |
| ● | ekkelbrosche | ▭ | maikrabel, -kalf |
| ⊗ | ekenklawerske | ▭ | maikäfer |
| ⊙ | akenbraod | | |

a) früher

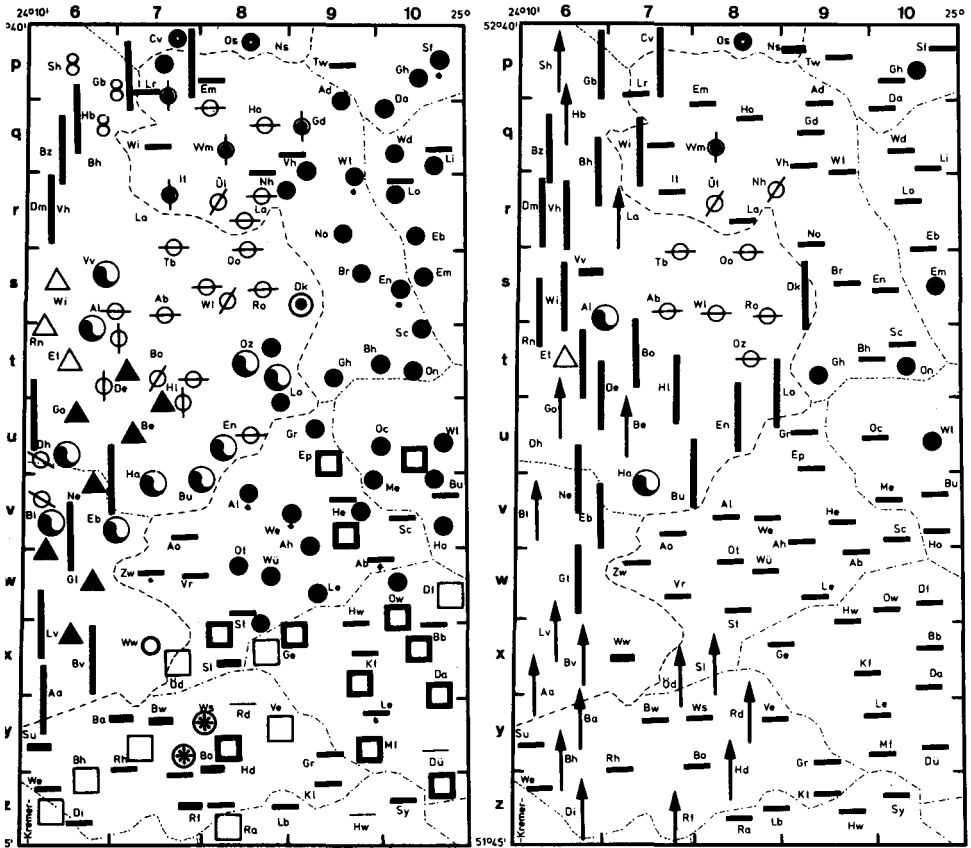
TNZN 9-8

Amst. 18/9 (1950)

NWA I 58 (1950)

b) heute

(1975)



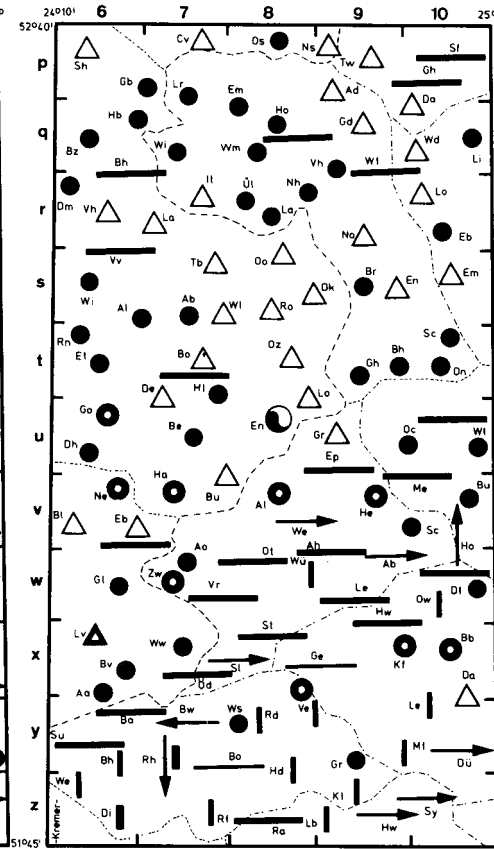
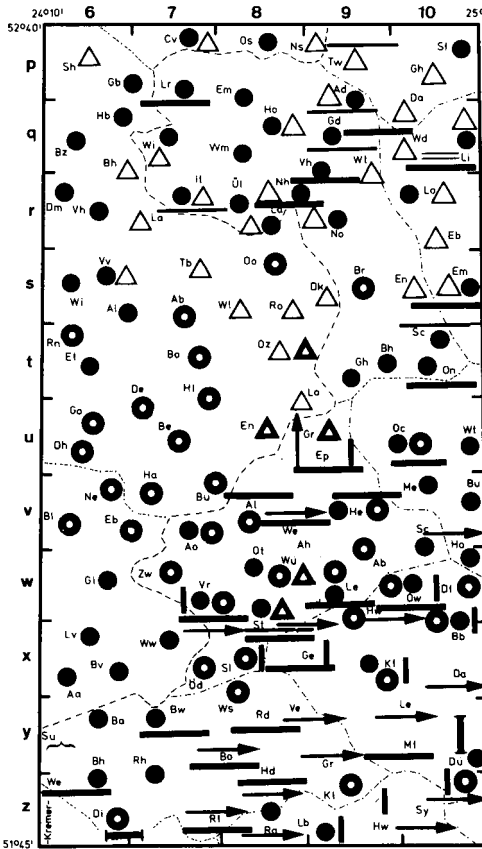
Karte 128: Ohrwurm / oorworm

- gaffeltang(e)
- gaffeltan(d) (e)
- ◐ gäffelbeeske
- △ knieptang(e)
- ▲ kniepworm
- oorworm
- uurworm
- ← ohrwurm
- ↑ oortange

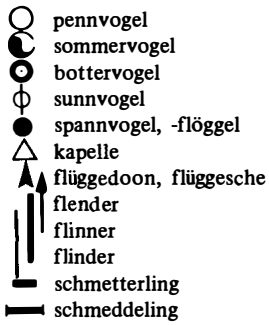
- ↓ uurtange
- oorknieper
- ← uurnknieper
- oornkrüper
- uurnkrüper
- oornkrabbel
- ≡ oortieke
- ~ oorraden, -ratel

a) früher
TON 25
Amst. 18/4 (1950)
DWA 116 (1939)

b) heute
(1975)



Karte 129: Schmetterling / vlinder



Einzelmeldungen:

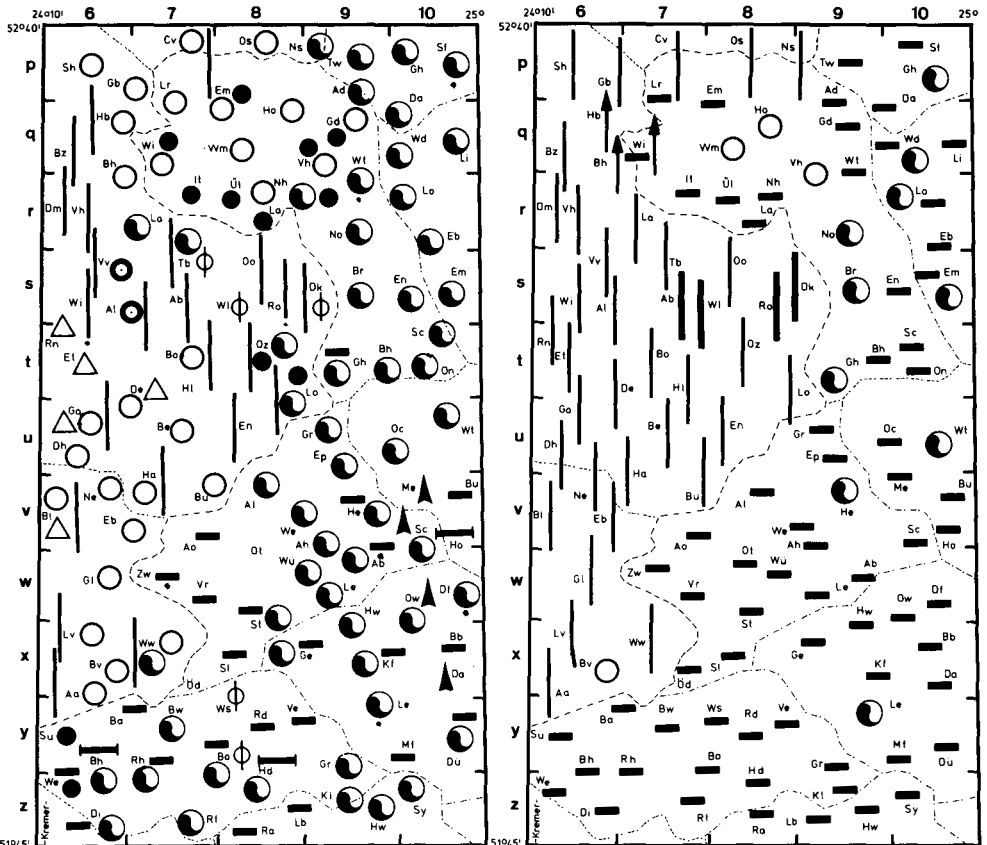
KosDü	botterfleege
AhsOt	sünnekücken
StfMe	molke
IvLHI	motte
OvEn	schillewipp
OvEn	schillemomm

a) früher

Amst. 18/8 (1950)
NWA I 57 (1950)

b) heute

(1975)

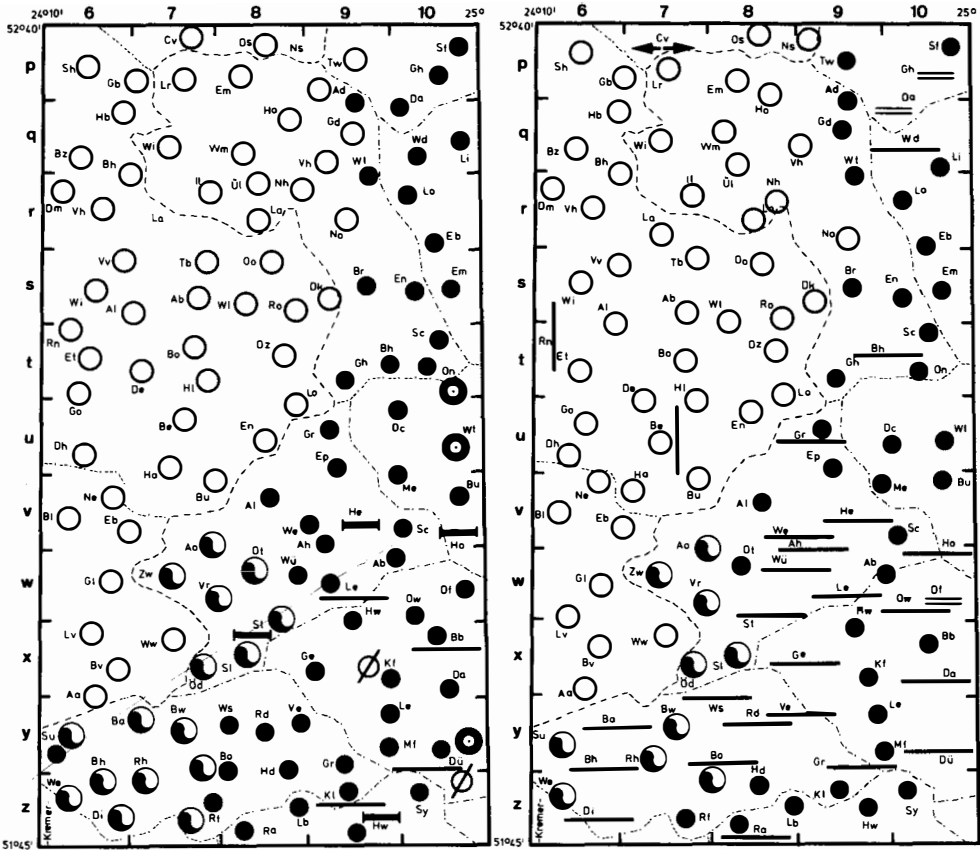


Karte 130: Brombeere / braambes

- brömmel
- ◐ brömmelbese
- brömmelbeer
- ⊙ drümmel(s)beer
- ⊘ brümmelte
- ↔ braombeer
- ▬ brümmbeere
- ▬ braambes
- ▬ brummbereere
- ▬ brombeere

a) früher
 TON 28
 Amst. 13/5b (1945)
 DWA 16 (1939)

b) heute
 (1975)

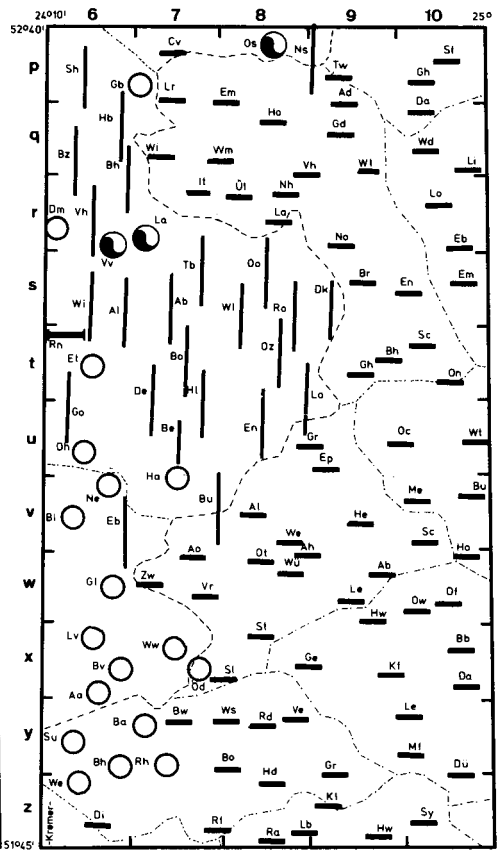
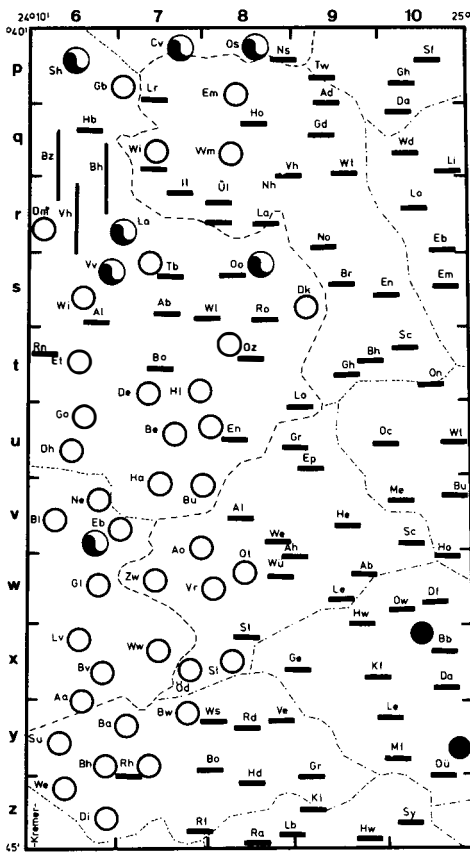


Karte 131: Erdbeere / aardbei

- erdbeese
- ◐ erdbei
- ◑ aardbei
- ▬ aardbeere
- ▬ erdbeere
- älbätte

a) früher
 TON 27
 TNZN 3-14
 Amst. GV/M.2 (1935)
 DWA 26 (1939)

b) heute
 (1975)

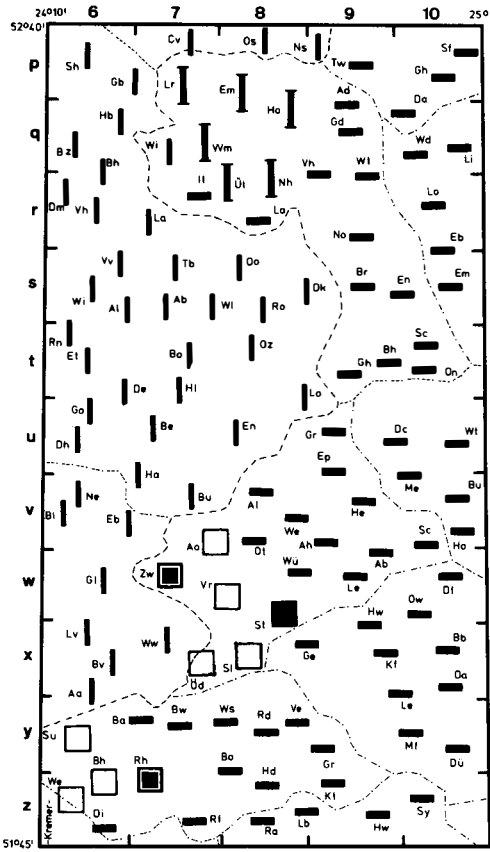
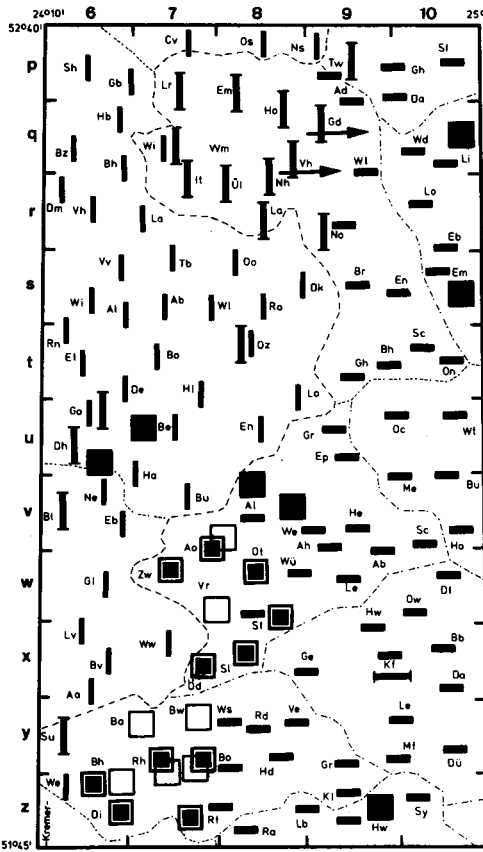


Karte 132: Himbeere / framboos

- ▬ framboos, -bose
- ▬ flambose
- hinnebeere
- hinnebeese, hins-
- himbeese
- himmelbeese
- ▬ himmerte
- ➔ iembeere
- ▬ himbeere

a) früher
Amst. 13/5a (1945)
DWA 65 (1939)

b) heute
(1975)



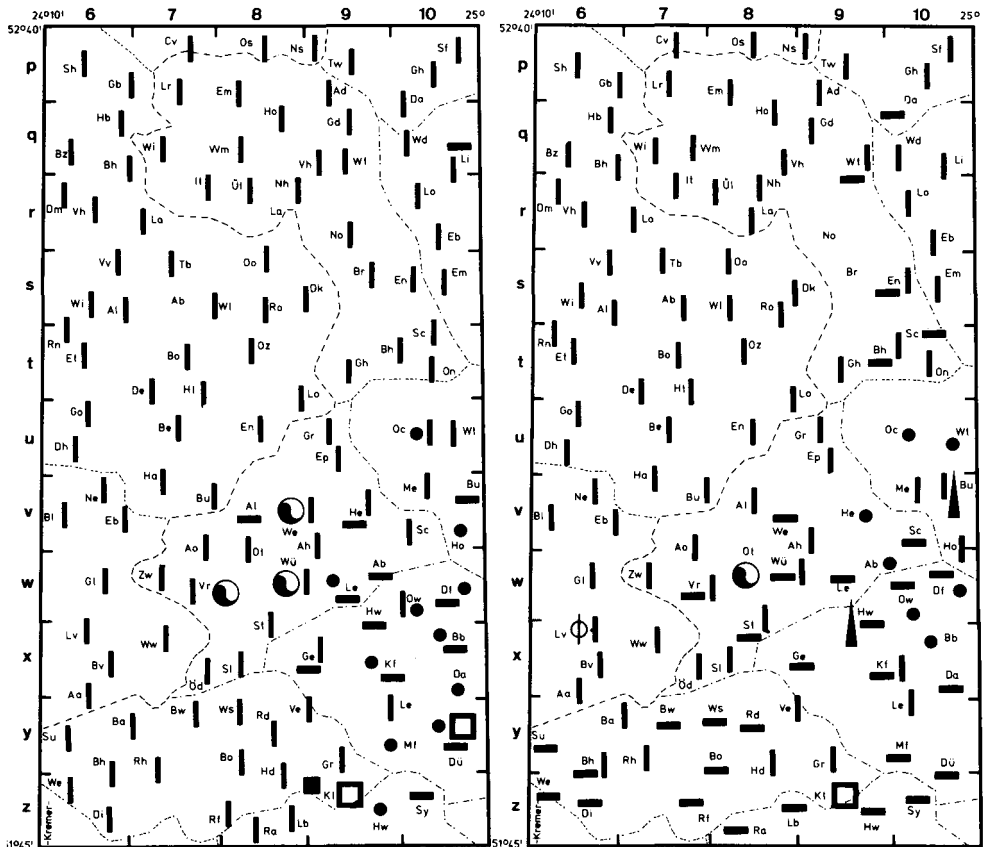
Karte 133: Holunder / vierboom

- ┆ flier-, flier-
(-blomen, -boom, -holt, -bos,
-struk, -bessen)
- ⊕ fletterbüsseholt
(knapp)büseholt
- ◻ proff(piepen)holt
- ◐ pluffholt
- ◼ helderholt
- ▲ hollerstruk
- holunder

a) früher

Amst. 13/7a (1945)
DWA 66 (1939)

b) heute

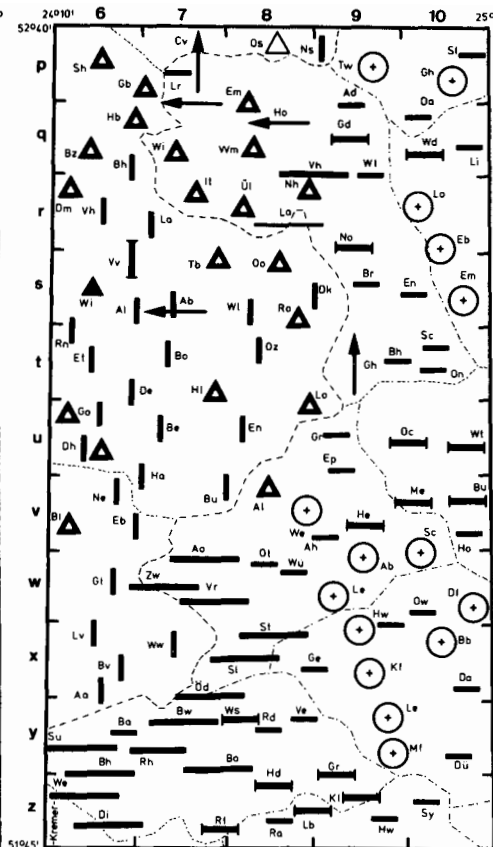
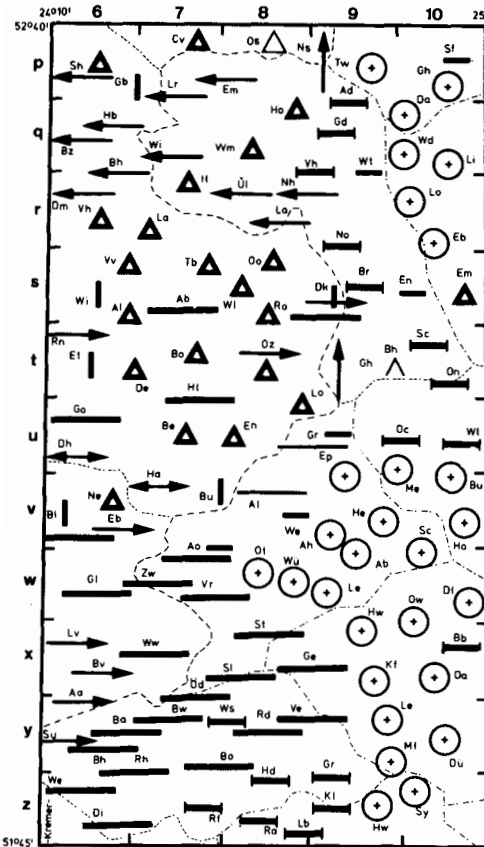


Karte 134: Johannisbeere / aalbes (rood)

- | | | | |
|-----|----------------|---|-----------------|
| ⊕ | kasbeer | — | jansbeere |
| ∧ | geslierbeer | — | süntjansbeere |
| ← | streng(s)beese | — | (sünt)jansbeese |
| ↔ | strengsbeere | — | johannisbeere |
| ⇄ | drüfkesbeese | △ | (rode) beere |
| ↑ | aalbeese | △ | (rode) beese |
| ↑↑ | aalbei | ▲ | (rode) bei |
| ↑↑↑ | aalbeere | | |

a) früher
 TON 33
 Amst. 13/3a (1945)
 NWA I 42 (1950)

b) heute
 (1975)



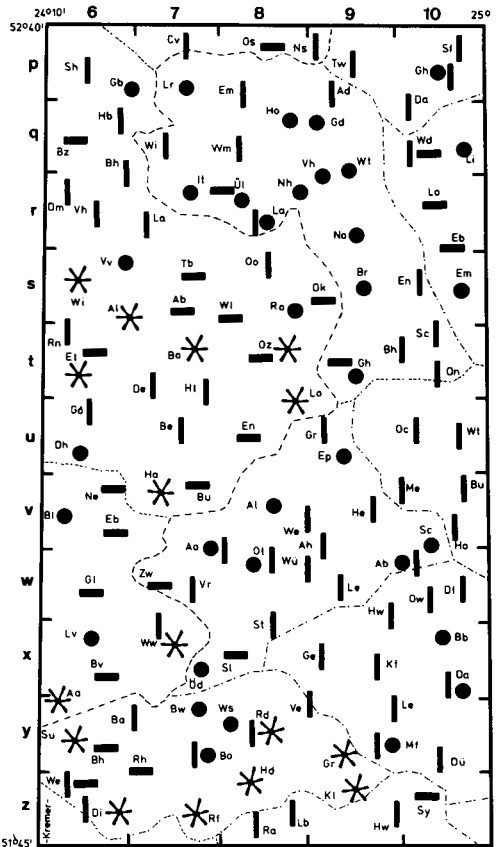
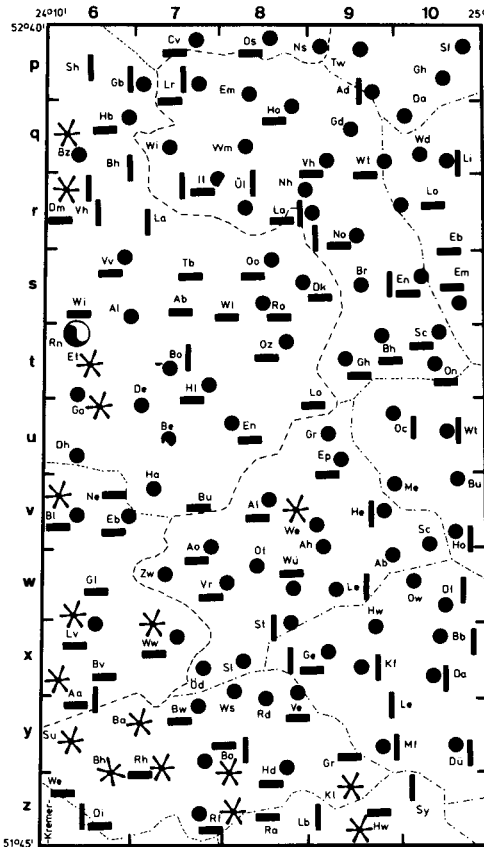
Karte 135: Kornblume / korenbloem

- tremse(e)
- ▬ roggensblome
- ▬ kornblome
- ✱ blaue blome
- pinksterblome

tremse ist zur Bezeichnung der noch nicht blühenden Kornblume (Unkraut) üblich in BthEm/Wi/On, AhsSt/Sl/Le/We, KosGe/Kf, BorRf/Rd.

a) früher
Amst. 13/14 (1945)
DWA 88 (1939)

b) heute
(1975)

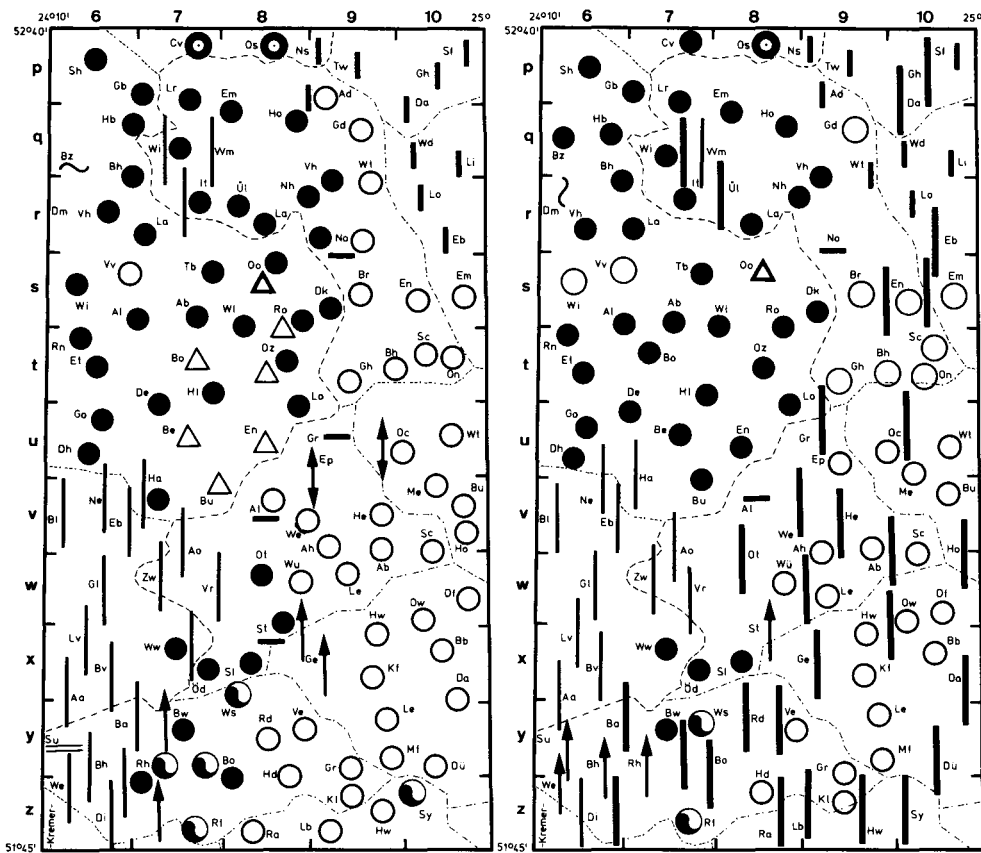


Karte 136: Stachelbeere / kruisbes

- | | | | |
|---|-----------------|---|--------------|
| ○ | krüsdorn | △ | tuunbäse |
| ● | krüsbäse, kris- | △ | pumbäse |
| ○ | krisbeere | ↑ | stekbeere |
| ◐ | krissel | ↑ | stikkelbeer |
| — | bäse | ↑ | stekbäse |
| ~ | klapbäse | ↑ | stachelbäse |
| ≡ | kniepbäse | ↑ | stachelbeere |
| ≡ | knollbäse | | |

a) früher
 TON 29
 Amst. 13/4 (1945)
 DWA 164 (1939)

b) heute
 (1975)



Karte 137: Weißkohl / witte kool

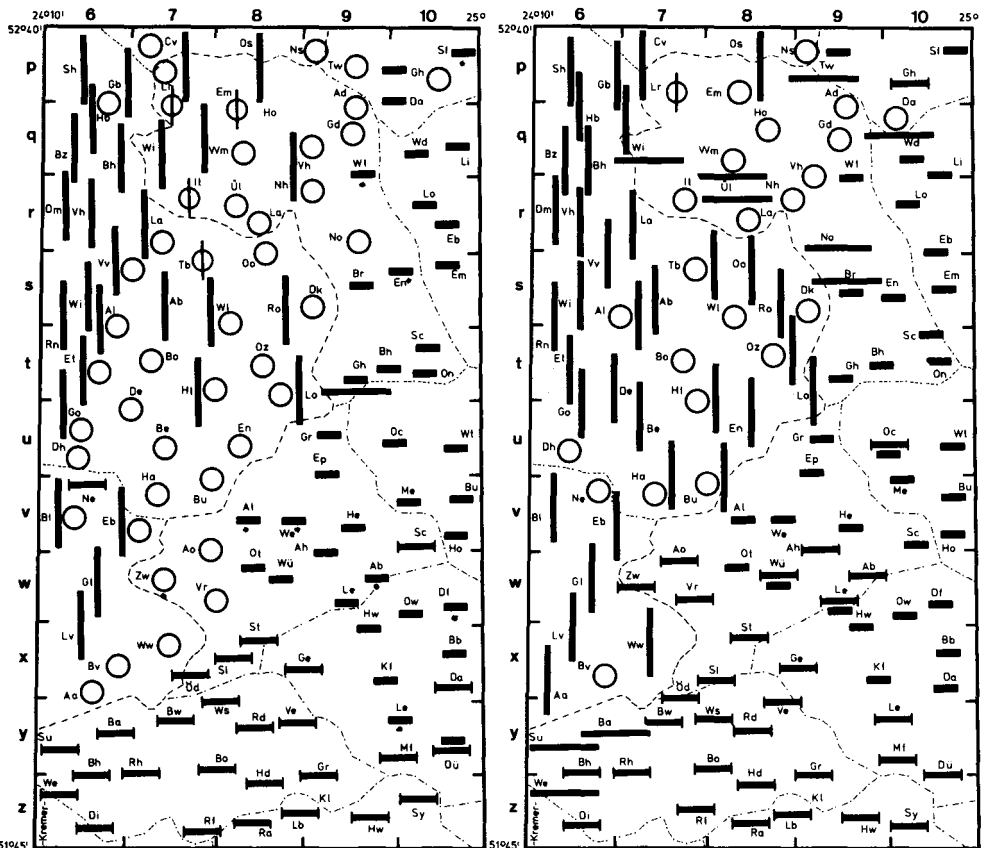
- busskool
- ⊕ witten busskool
- ▬ (witten) kabus
- ┌ (witten) kapp(e)s
- └ wittkool
- ┘ witten kool

a) früher

Amst. 27/28 (1955)
 NWA I 41 (1950)
 erg. n. Deunk (1971)

b) heute

(1975)

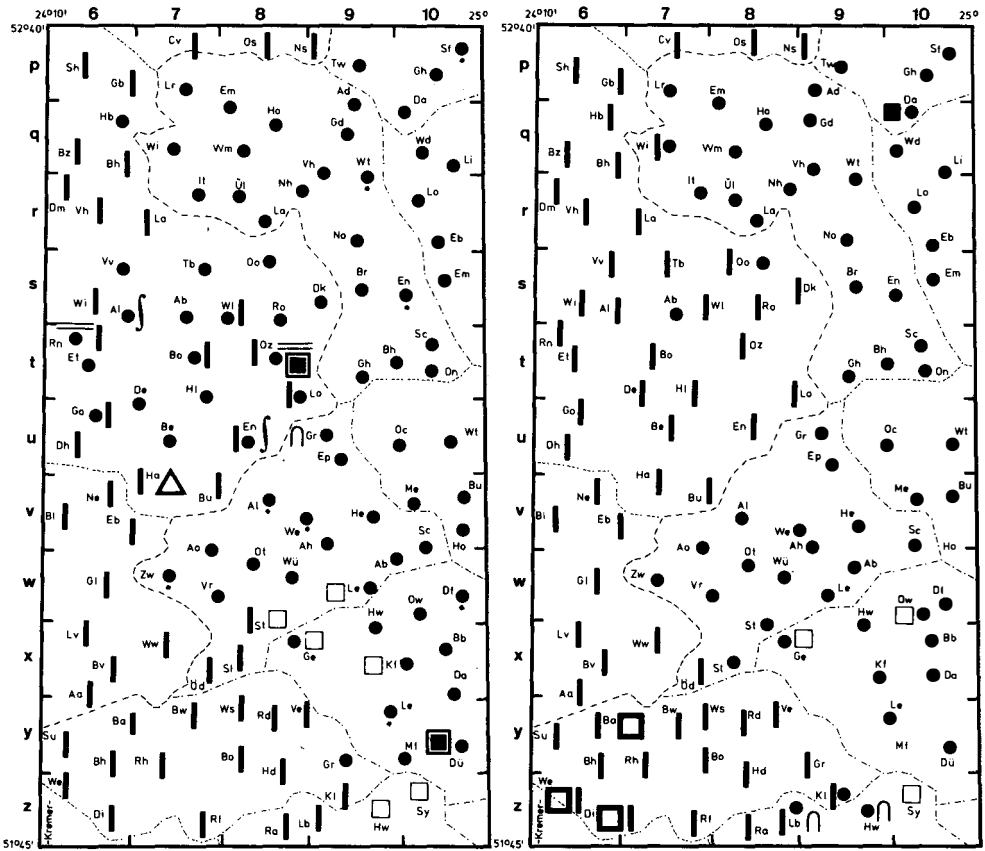


Karte 138: Zweig / tak

- | tak
- toog
- ≡ knots, knuss
- ∩ stramp, straanken
- △ bäsel
- ▣ twig, twiäg
- twiälg, twell
- twäig
- ◻ zweig
- ∩ ast

a) früher
Amst. 23/8 (1953)
NWA I 71 (1950)

b) heute
(1975)

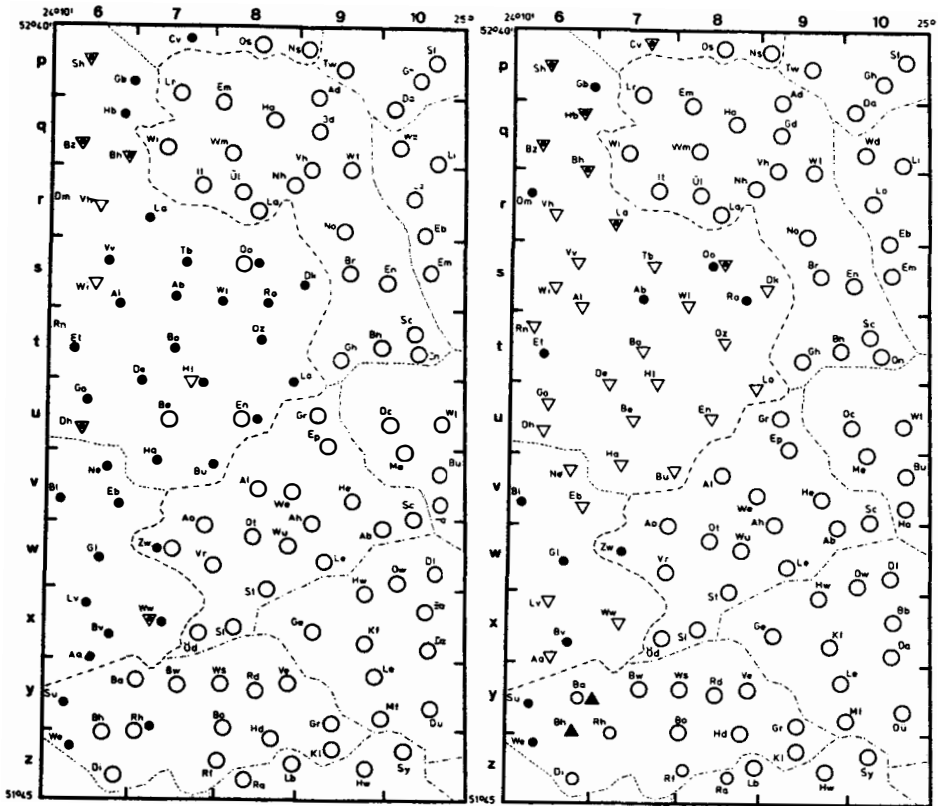


Karte 139: Garten / tuin

- ▽ tuin
- ▼ tüün(e)
- gorden
- hof
- ▲ garten

a) früher
Amst. 3/33 (1934)
DSA 33 (1880)

b) heute
(1975)

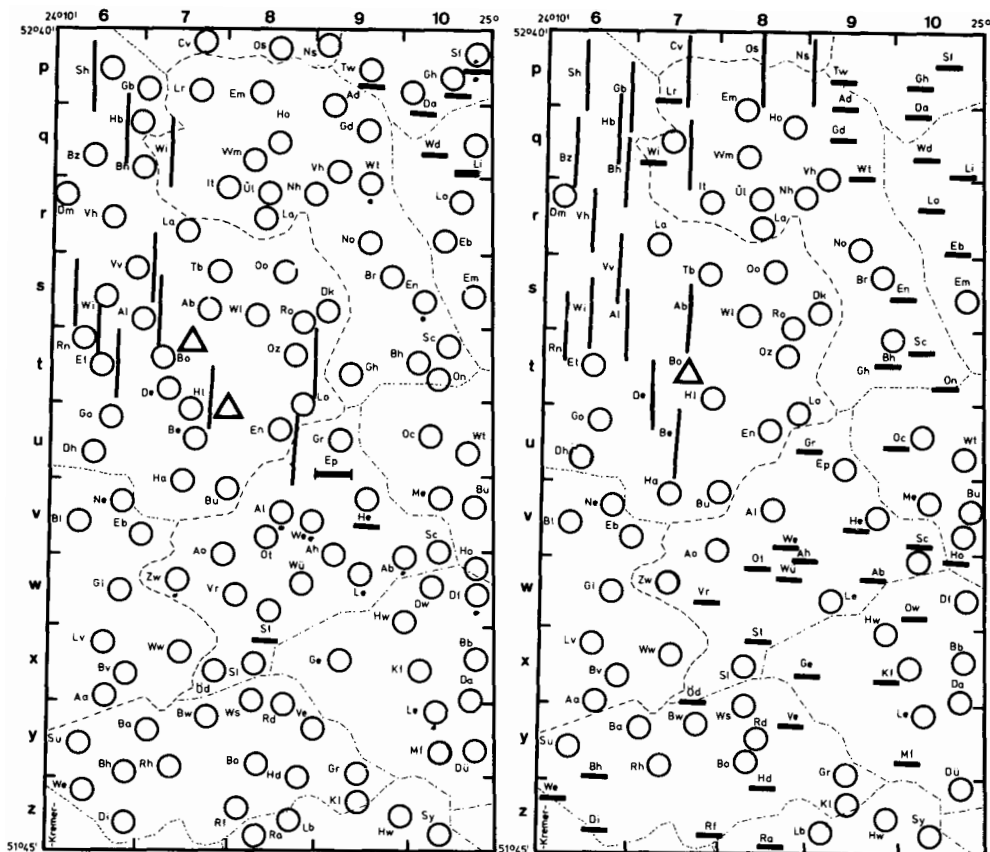


Karte 140: Jauche / gier

- aal(e), aalt(e), adel
 △ padde, patte
 gier
 — jüche
 — jauch
 — jauche

a) früher
 TNZN 1–7, TON 40
 Amst. 4/24 (1936)
 NWA I 20 (1950)

b) heute
 (1975)

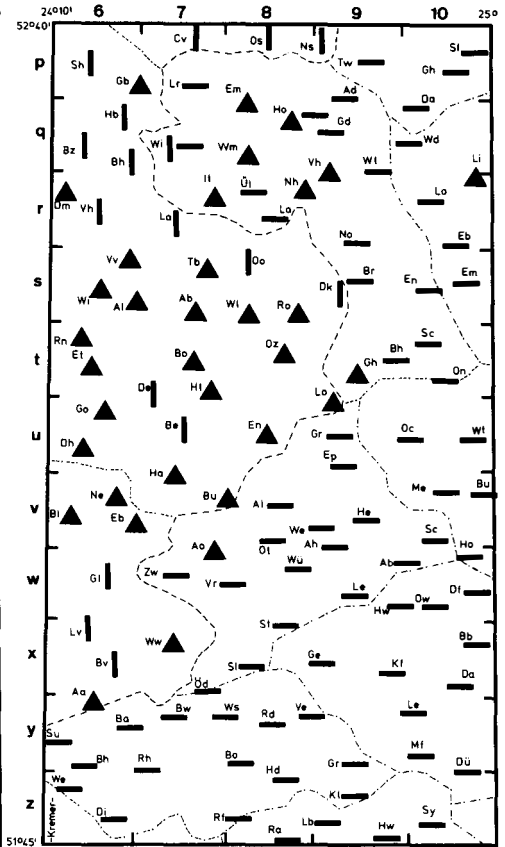
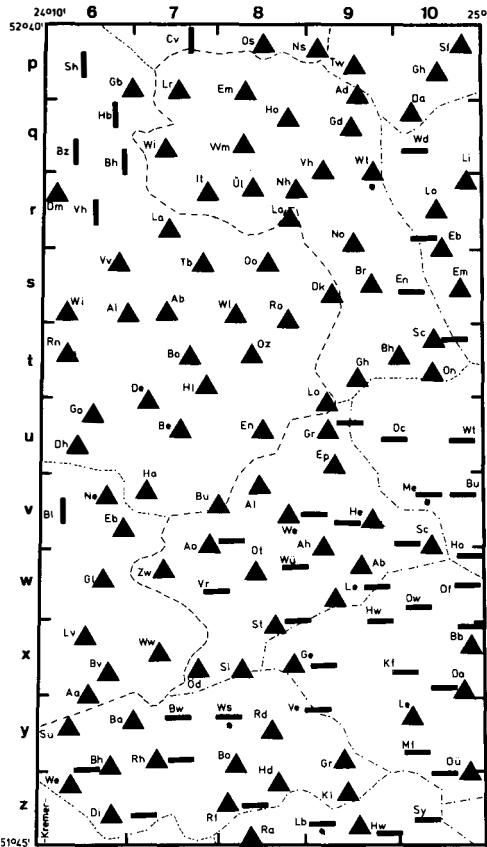


Karte 141: Luft / lucht












- ▲ luch(t), loch(t)
- ┆ lucht (nl., = lücht)
- luft

a) früher
 Amst. 3/1 (1934)
 DSA 1 (1880)

b) heute
 (1975)



Karte 142: Schaukel / schommel

-  schommel
-  bummel, büngel
-  tolter
-  tilter
-  seelken (schommel-)
-  beier(touw)
-  ruile
-  wüppe(l)
-  suse
-  schaukel
-  rüotk

Einzelmeldungen:

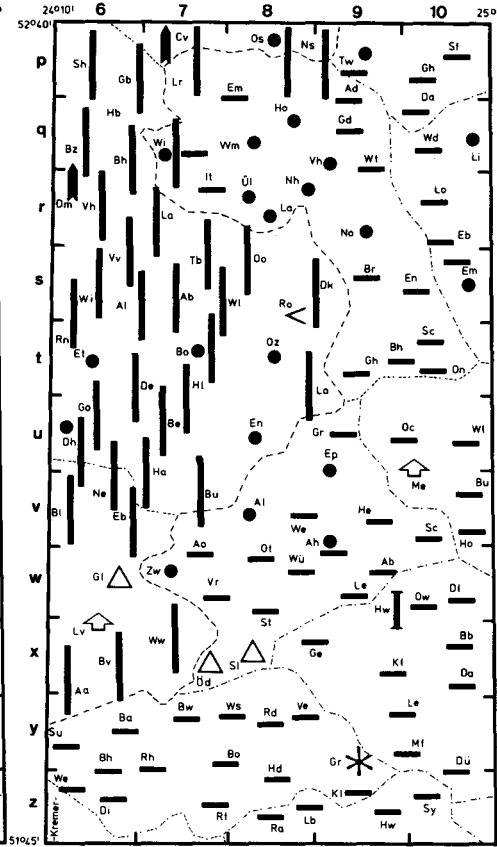
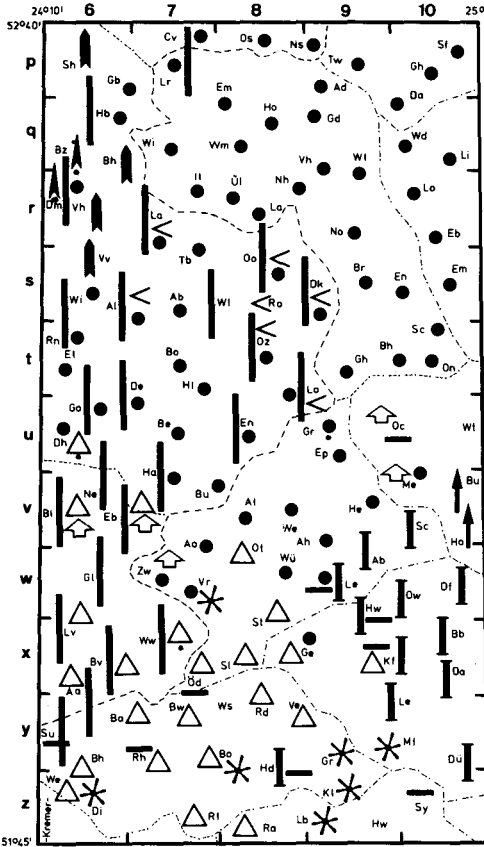
- BorDi wingelwangel
- RekHw hottelbaan
- BthAd soaule
- StfWt riek

a) früher

Amst. 19/3 (1951)
 erg. nach Entjes (1951)
 und V.d.Berg (1949)
 NWA II 20 (1965)

b) heute

(1975)

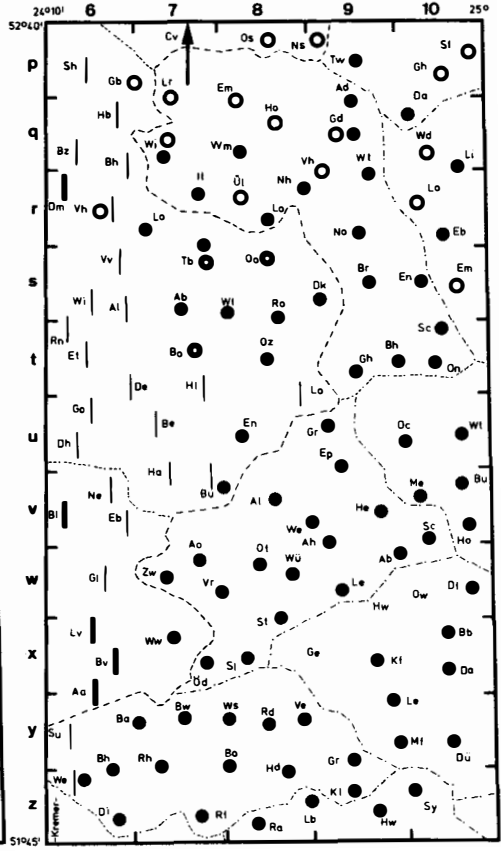
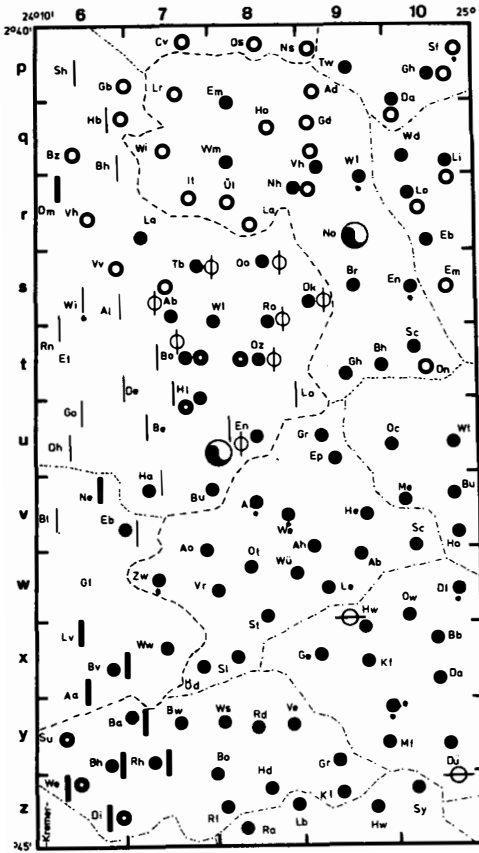


Karte 143: Schubkarre / kruiwagen

- kaore
- schuufkaor(e)
- ◉ krü(j)kaore
- ⊖ krülkaor
- ↑ krojje
- || krüde(w)agen, krü(le)-
- || kru(w)agen
- ⊕ polderkaore, poller-
- ⊙ mestkaor

a) früher
Amst. 14/14a (1946)
NWA I 95 (1950)

b) heute
(1975)



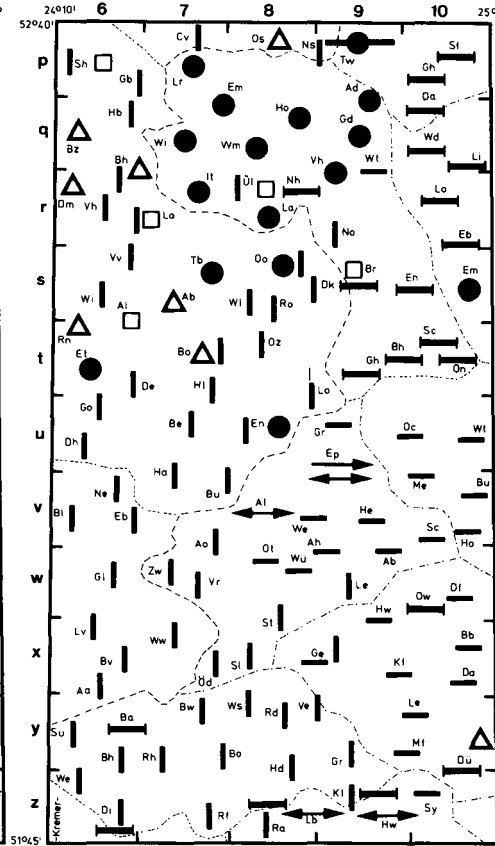
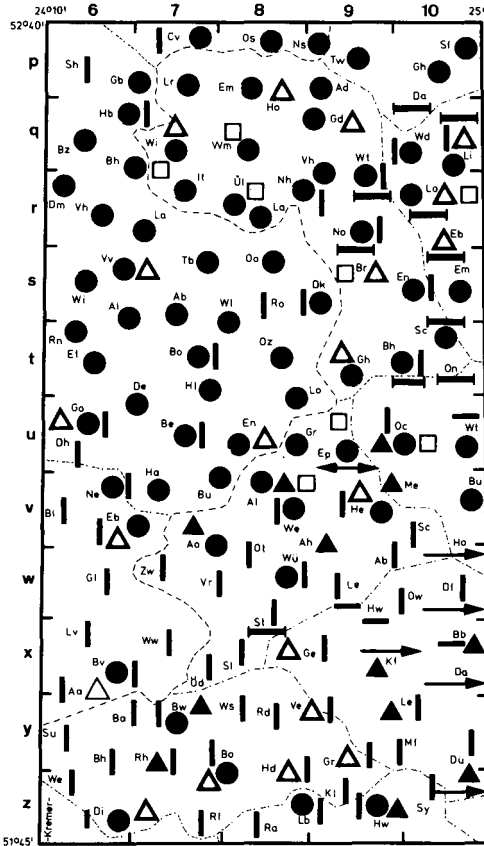
Karte 144: Butterbrot / boterham

- brügge
- △ s(ch)näe (stuten)
- △ snäe wegge
- ▲ s(ch)näe brot
- placke stuten
- butterbrügge
- ↔ butter
- buddebrot
- ▬ botterbrot
- ▬ butterbrot
- ┆ boterham

Einzelmeldungen und Nebenformen:
 RhsLb knifte, staff
 KosKf schmack

a) früher
 Amst. 14/20 (1946)
 DWA 17 (1939)

b) heute
 (1975)

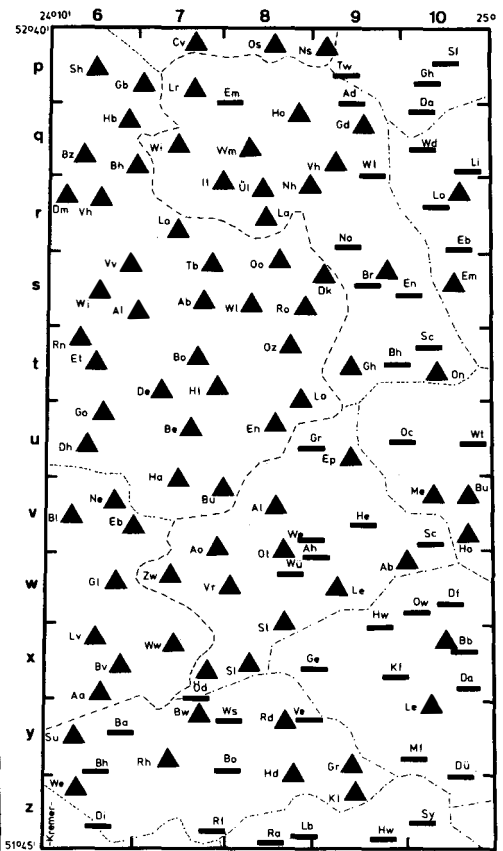
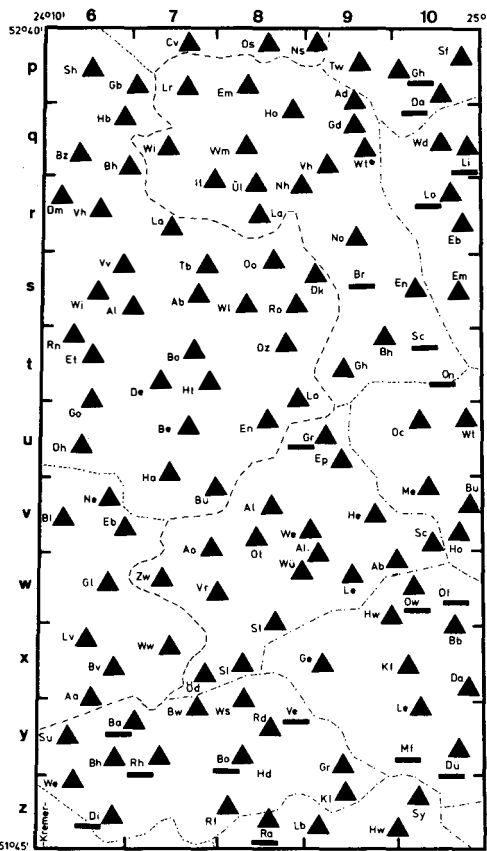


Karte 145: Buttermilch / karnemelk

- ▲ karnemelk
- bottermelk

a) früher
Amst. 7/16 (1939)
NWA I 108 (1950)

b) heute
(1975)

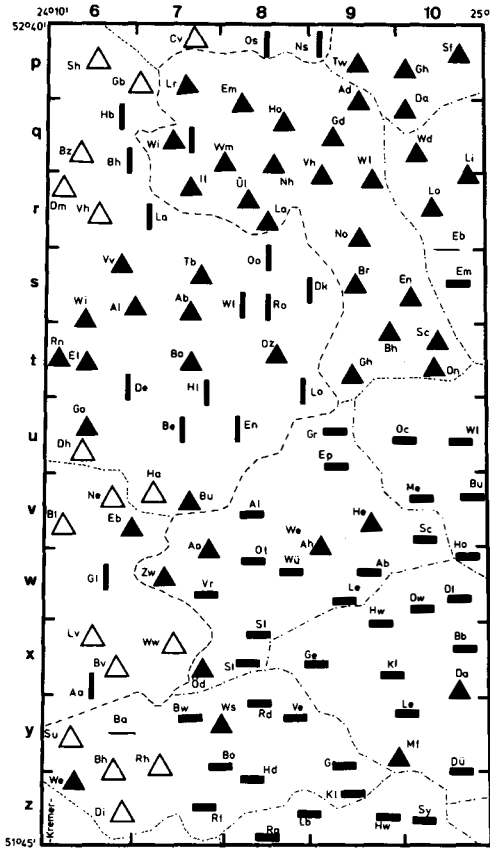
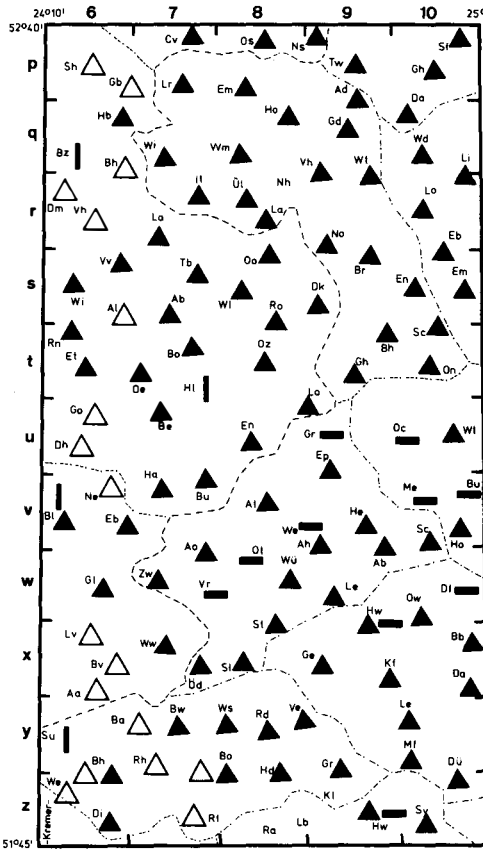


Karte 146: Flasche / fles

- ┃ fles
- △ flesse
- ▲ fles-che, flas-che, flaske etc.
- ▬ pulle
- flasche

a) früher
 Amst. 3/16 (1934)
 DSA 16 (1880)
 NWA I 103 (1950)

b) heute
 (1975)



Karte 147: Handfeger / handstoffer

- (hand)stoffer, -el
- ~ handule
- ◻ handbessem
- ▲ askebessen
- △ handbössel, -bossel
- handfäger

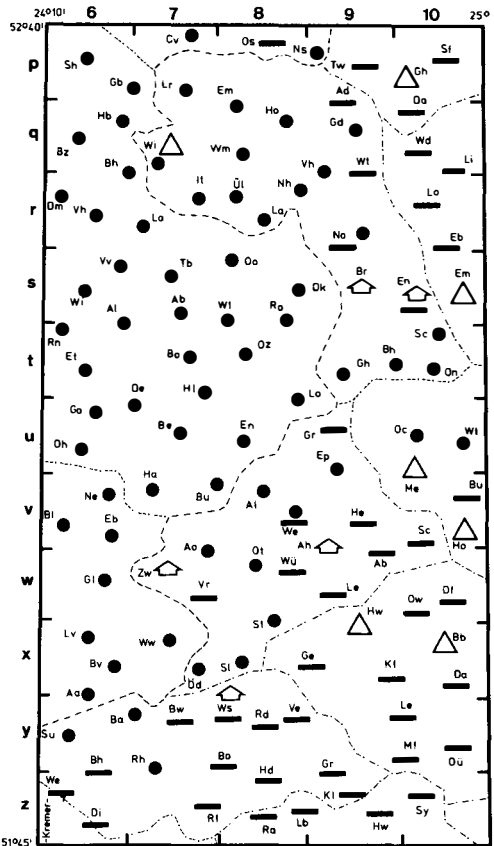
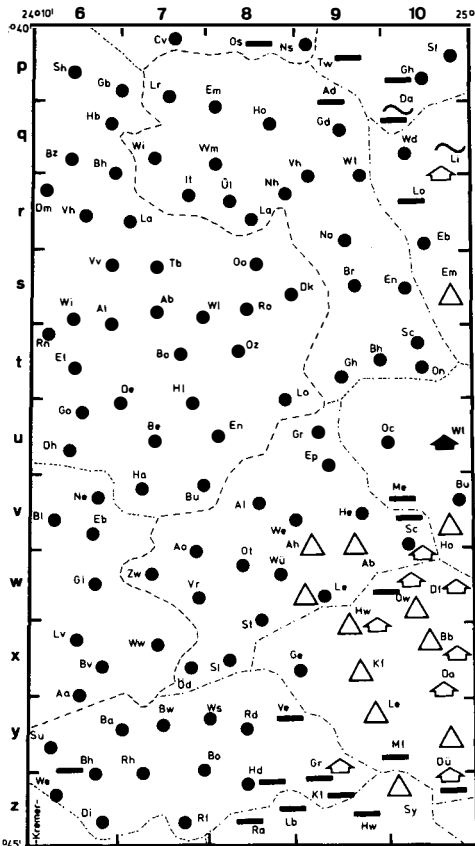
a) früher

Amst. 15/5 (1947)

NWA I 129 (1950)

b) heute

(1975)

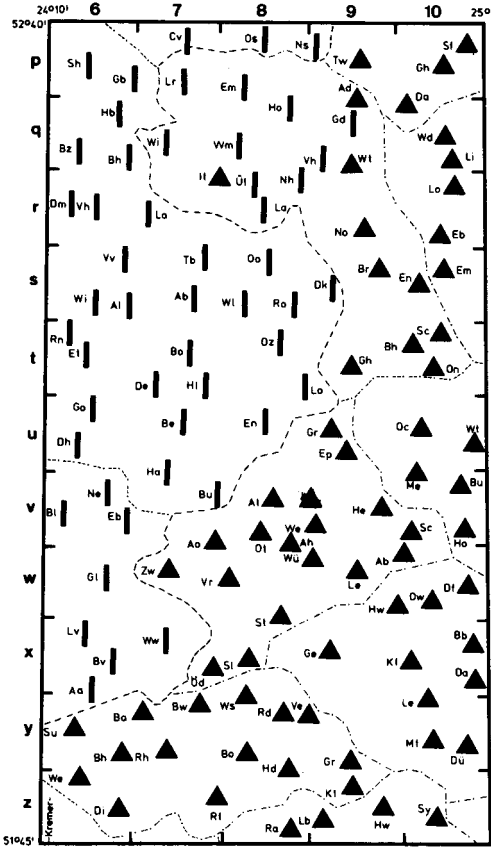
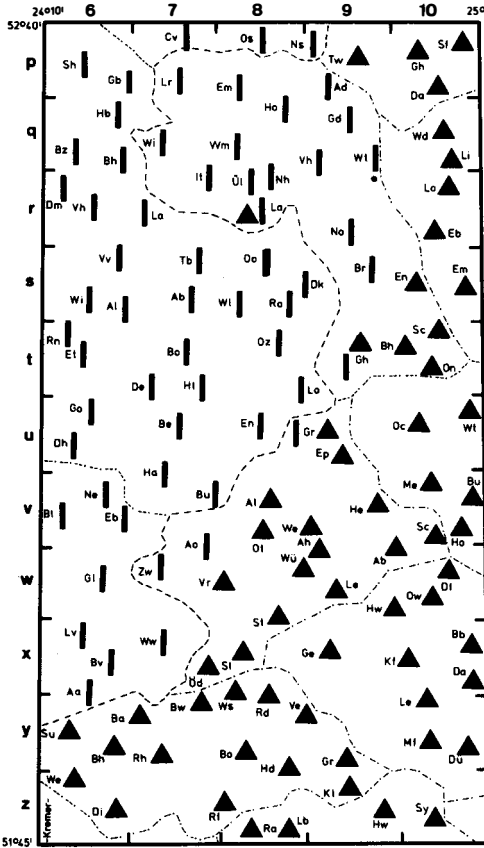


Karte 148: Ofen / kachel

┃ kachel
▲ owwen(t)

a) früher
Amst. 3/3 (1934)
DSA 3 (1880)
NWA I 132 (1950)
erg. n. Schlüter (1952) für AhsZw

b) heute
(1975)

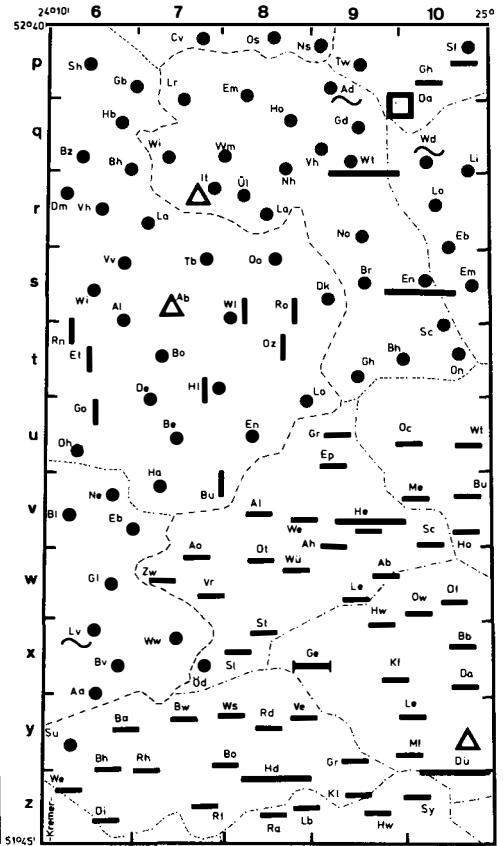
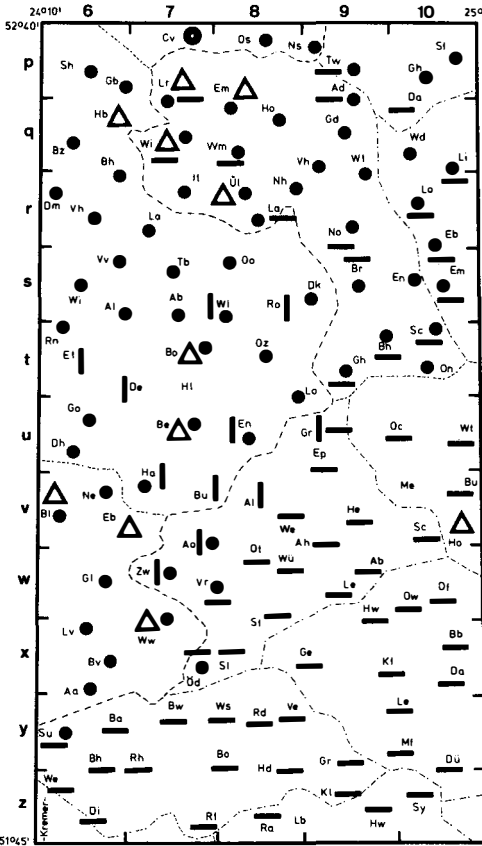


Karte 149: reinmachen / schoonmaken

- schonemaken
- schonebösseln
- △ afbösseln, ut-
- klaormaken
- ränmaken, rein-
- ~ (af)putzen
- schiermaken
- ränigen
- saubermaken

a) früher
Amst. 3/17 (1934)
DSA 17 (1880)

b) heute
(1975)



Karte 150: Streichholz / lucifer

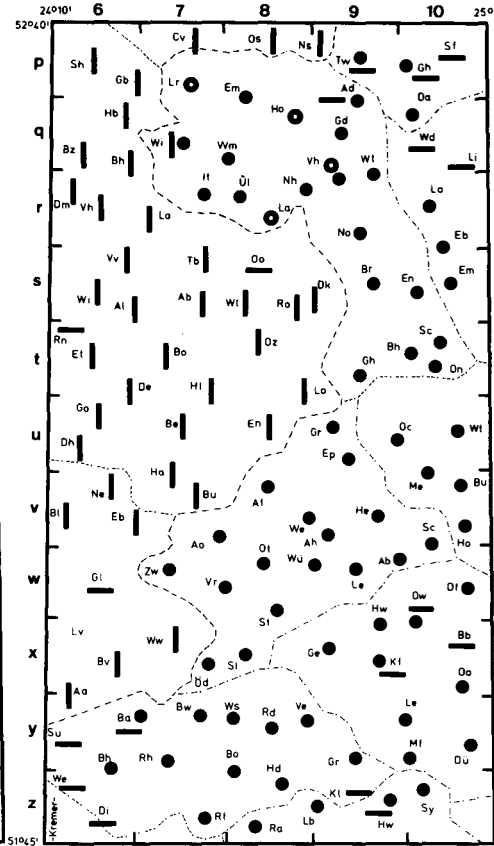
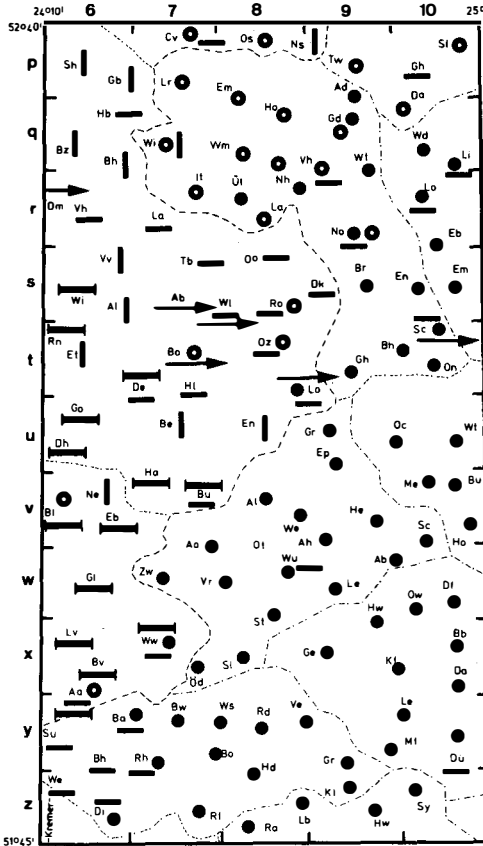
- | lucifer
- sticke
- swäwelsticke, -stock, -holtje
- striekholt
- striekstock
- ▬ striekswäwel

Einzelmeldungen:

- BorBa striekpinneken (fr.)
- AhsWe striekspaan (fr.)
- GldLv striekspelle (1975)

a) früher
Amst. 30/29b (1958)
DWA 167 (1939)

b) heute
(1975)

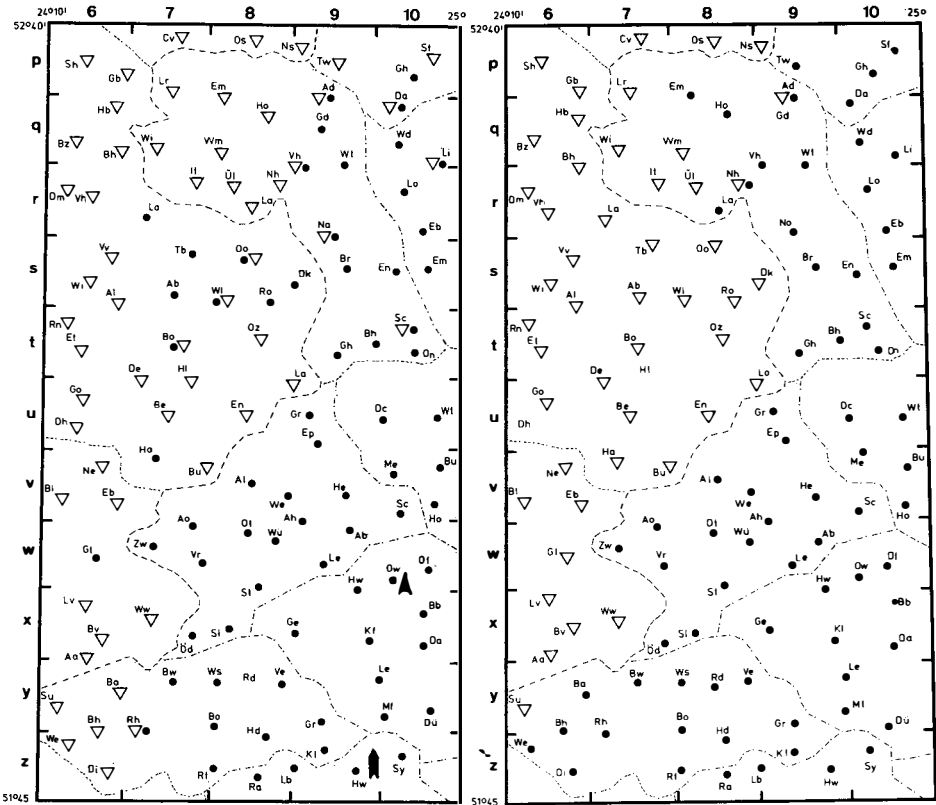


Karte 151: stricken / breien

- stricken
- ▽ breien
- ▲ tuenken
- ♣ nücken

a) früher
Amst. 12a/10b (1943)
DWA 168 (1939)

b) heute
(1975)



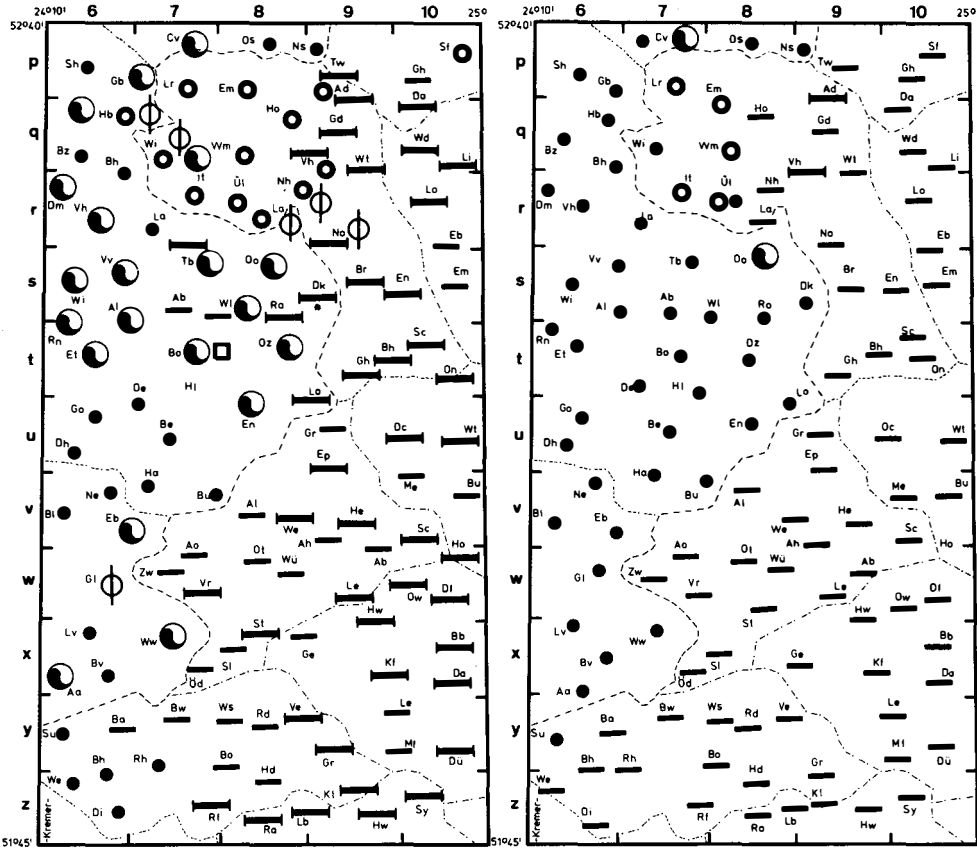
Karte 152: Stricknadel / breinaald

- breistock
- breinaadel
- ◐ breipenn
- ◑ breipriem
- ◻ strickpenn
- ▬ strickstock
- stricknadel

strick-, breinaadel
als Zweitmeldung nicht verzeichnet (fr.)

a) früher
Amst. 26/14f (1954)
DWA 169 (1939)

b) heute
(1975)



Karte 153: Tasse / tas

- kop
- tass(e)
- * kum(p)
- △ bak

Einzelmeldungen:

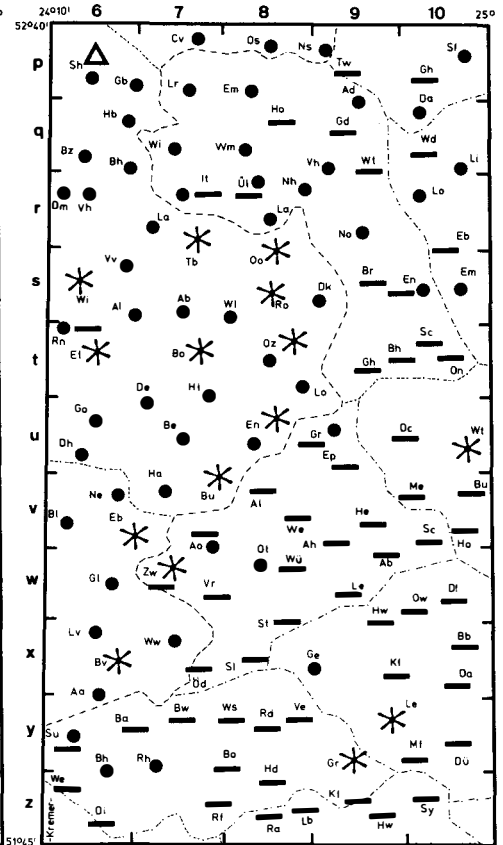
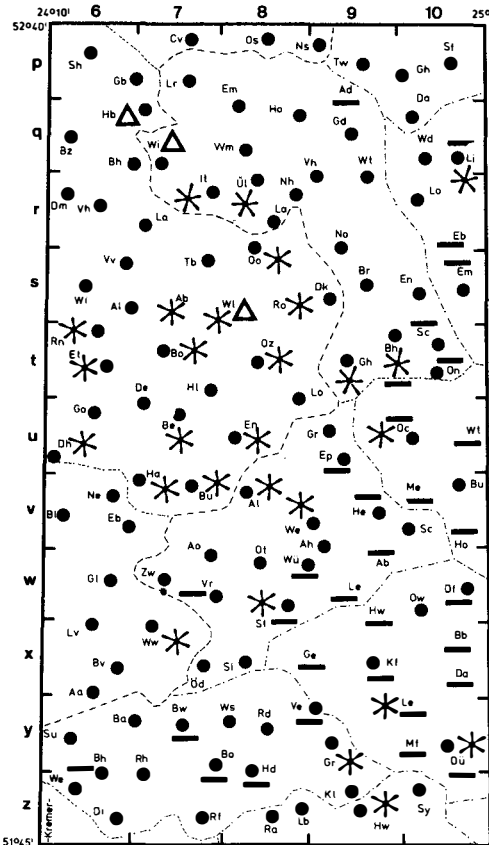
OvIEn	tröönke	} fr.
OvIRn	sloomp	

a) früher

Amst. 14/18 (1946)
DWA 170 (1939)

b) heute

(1975)

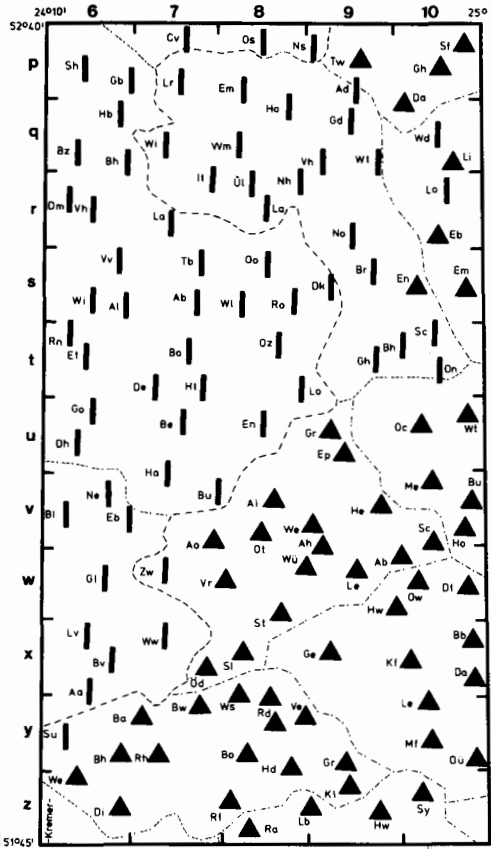
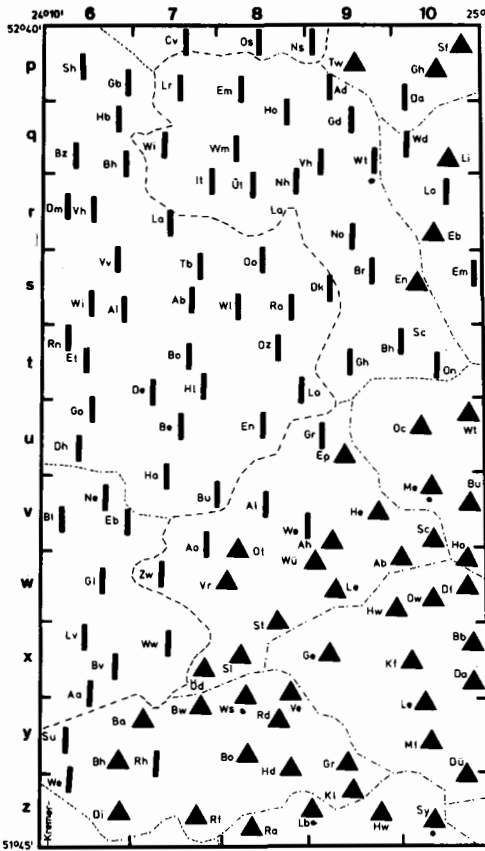


Karte 154: Tisch / tafel

- ┆ taofel
- ▲ dis(ch) (k) (als Zweitmeldung neben *taofel* nicht verzeichnet)(tr.)

a) früher
Amst. 3/32 (1934)
DSA 32 (1880)

b) heute
(1975)



Karte 155: Backenzahn / kies

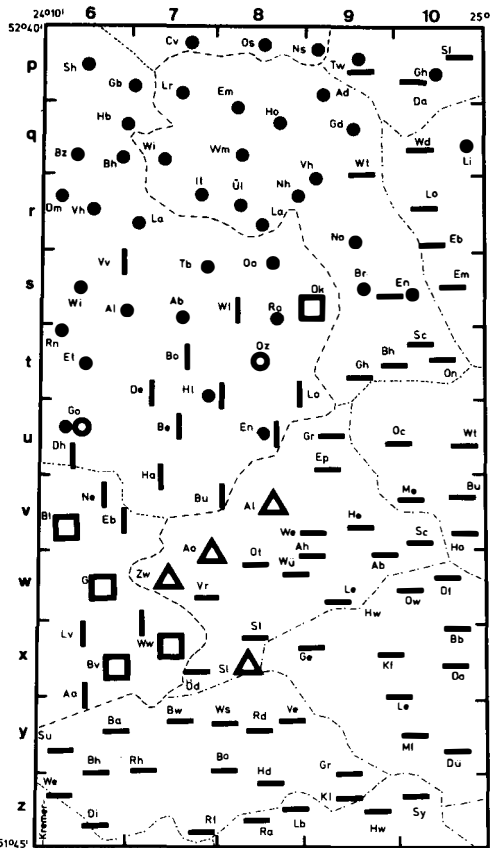
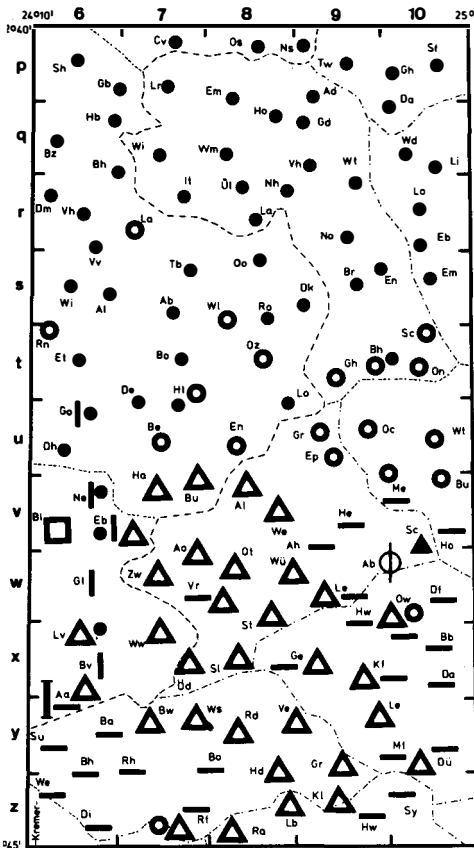
- kuse, kuus
- kusentand
- △ kiewentand
- ⊥ kiesentand
- ▲ kaiwentand
- ⊕ kaisentand
- ▬ back(en)tand
- tand
- | kies(e)

Einzelmeldungen:

- OvLa achtertand (fr.)
- BorDi oogentand (fr.)

a) früher
TON 32
Amst. 1/14 (1931)
DWA 7 (1939)

b) heute
(1975)

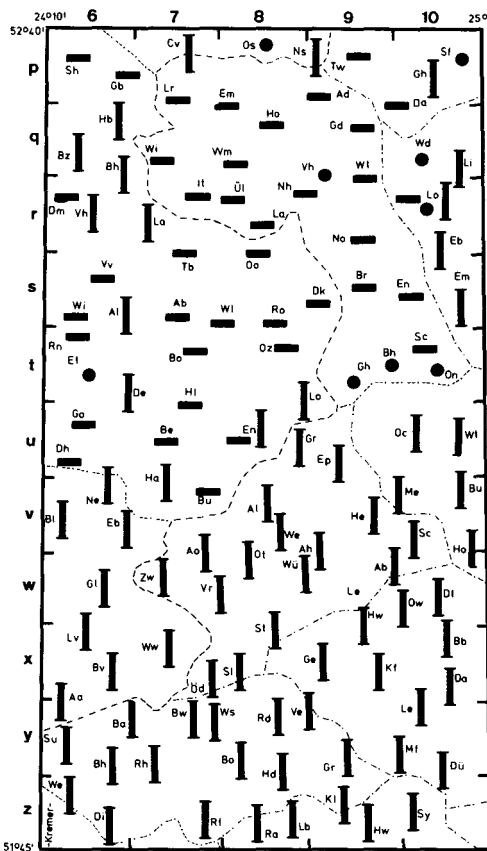
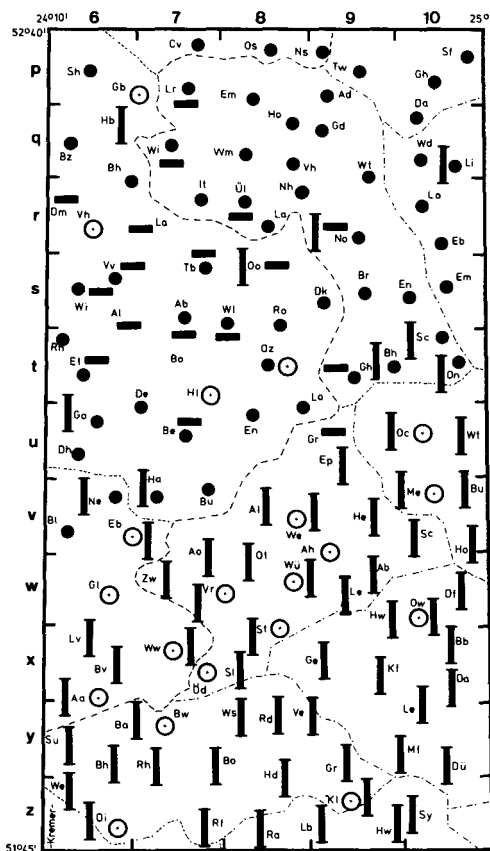


Karte 156: Bauchschmerzen / buikpijn

- buukseer
- I buukpiene, piene in'n b.
- liefseer, seerte int l.
- liefpiene, piene int l.

a) früher
TON 30
Amst. 1/37 (1931),
27/25c (1955)
DWA 10 (1939)

b) heute
(1975)

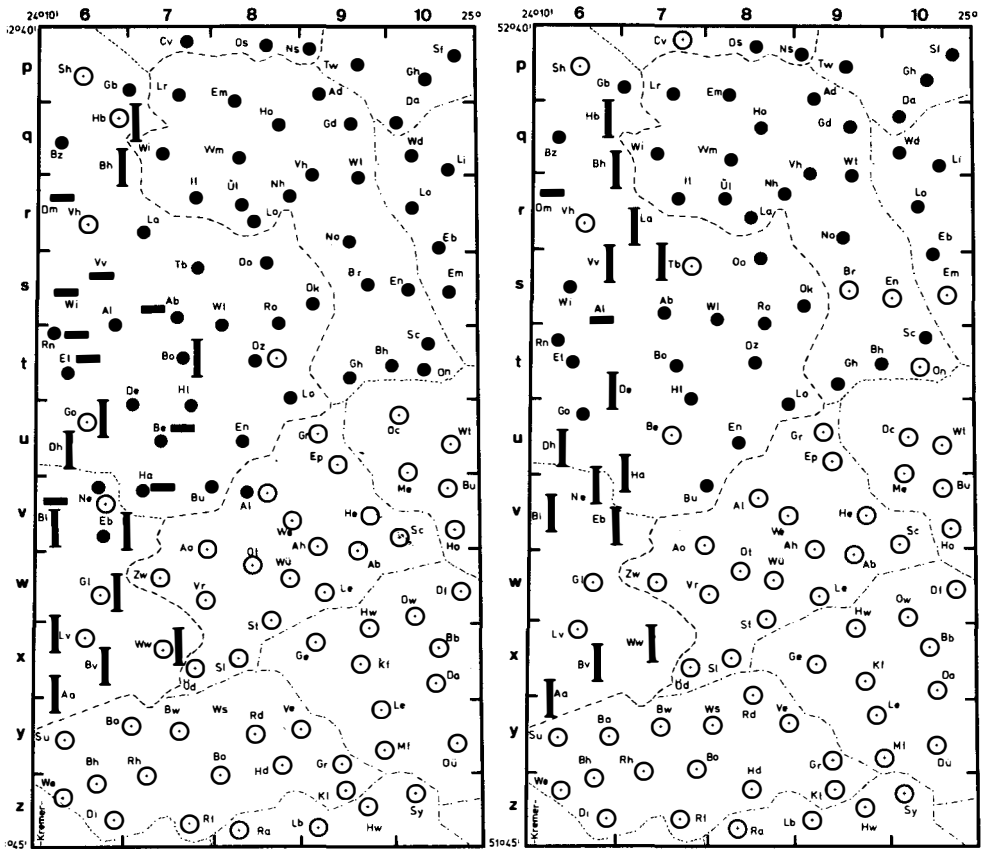


Karte 157: Kopfschmerzen / hoofdpijn

- kopkseerte
- koppiene
- I hööfseerte
- I hööfdpiene

a) früher
Amst. 27/25b (1955)
DWA 87 (1939)

b) heute
(1975)



Karte 158: Narbe / litteken

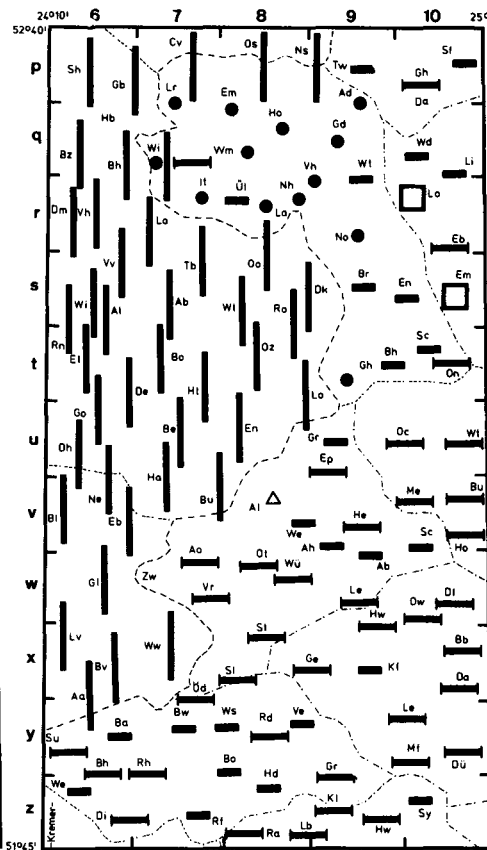
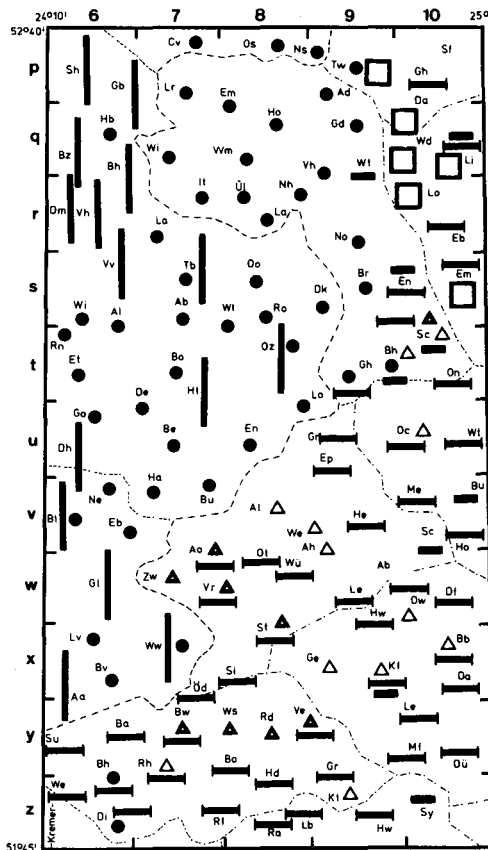
- litteken
- likstee
- △ lieklau(e), -laowe
- ▲ nieklau(e)
- teken
- narwe, narf
- ▬ narbe

Einzelmeldungen:

- KosOw lieknarf (fr.)
- OvIAI liekteken (fr.)
- MepDa macke (1975)
- KosBb glabsk (fr.)
- MepSt raowe (fr.)
- KosDü maol (fr.)
- KosGe, AhsAb bratze (fr.)
- AhsZw schramme (1975)

a) früher
Amst. 30/28 (1958)
DWA 113 (1939)

b) heute
(1975)



Karte 159: Wange / wang

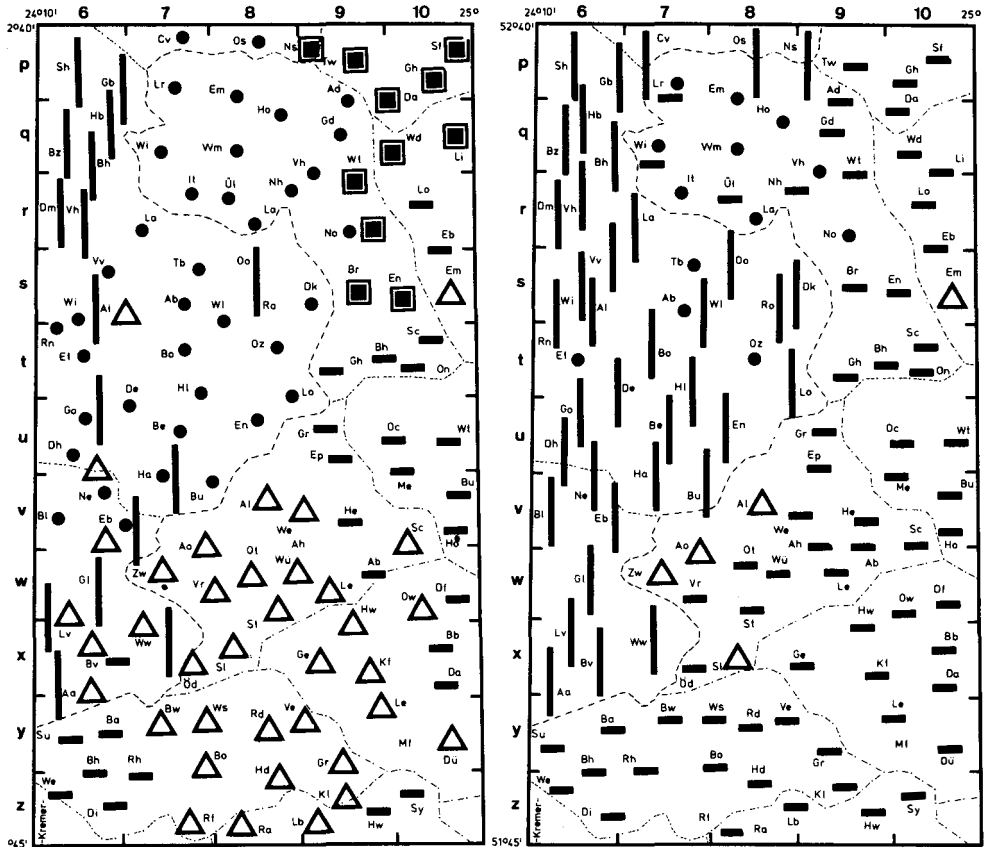
- | kinn(e)backe
- | wang(e)
- ▲ kiewe
- laier
- ▬ backe

a) früher

Amst. 27/29 (1955)
 DWA 7 (1939) und Angaben
 bei Rakers (1939),
 Schönhoff (1908), Foerste (1958),
 Bezoen (1950)

b) heute

(1975)

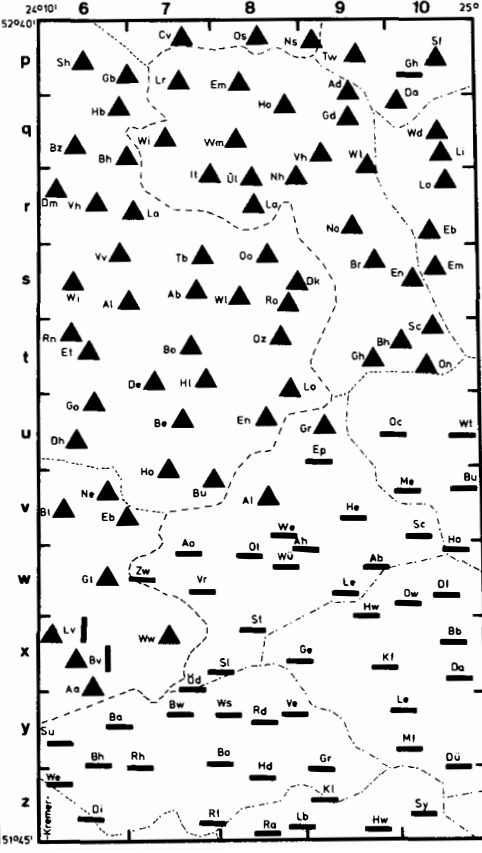
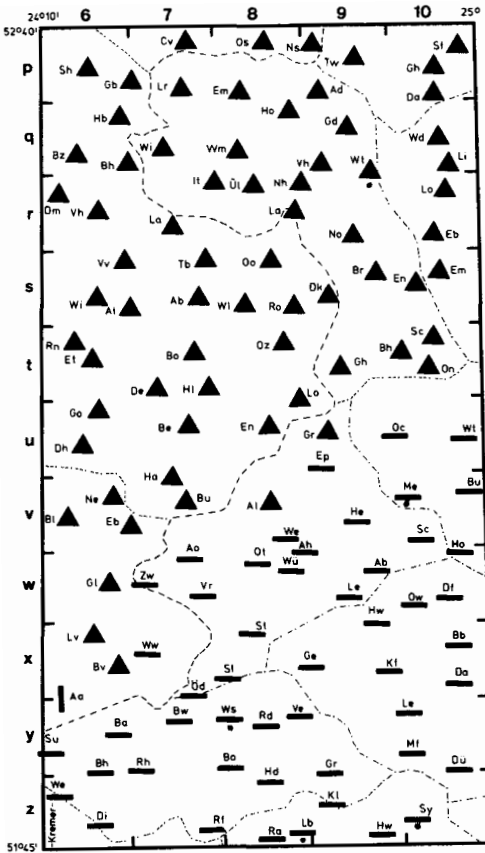


Karte 160: weh (tun) / pijn (doen)

- ▲ zeer (doon)
- ┆ piene (doon)
- weh (doon)

a) früher
Amst. 3/8 (1934)
DSA 8 (1880)

b) heute
(1975)

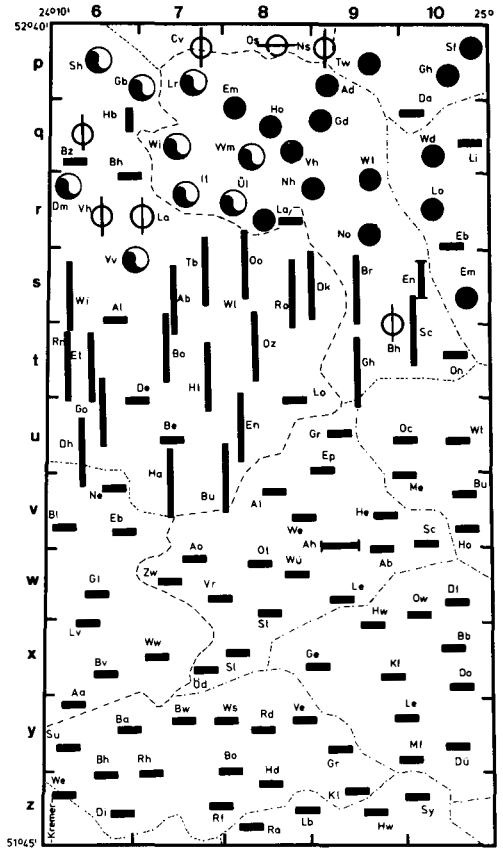
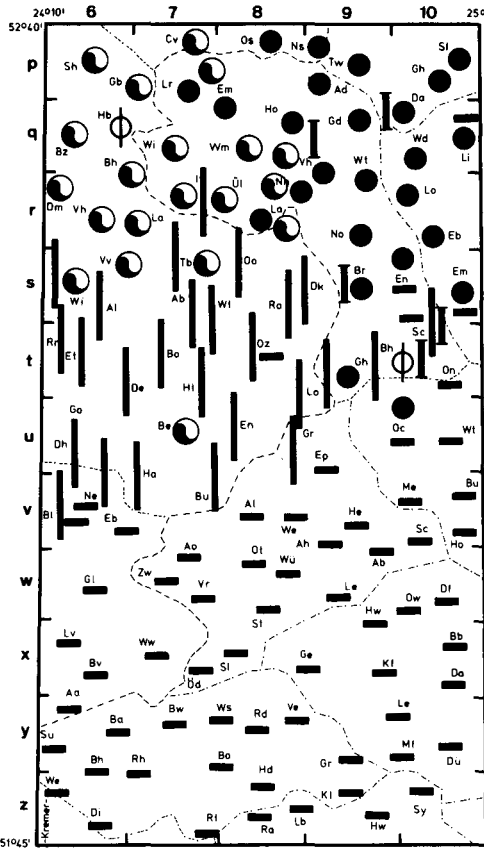


Karte 161: Zahnschmerzen / kiespijn

- kusenellen
- ◐ kusenseer(te), seere k.
- ⊙ kusenpiene, pien in de k.
- ⊕ hebt in de kusen
- ▬ tandseerte, seere t.
- ▬ tandkellen
- ▬ tand(e)pien(e)
- ▬ tandschmerzen
- ▬ kiespiene

a) früher
TON 31
Amst. 27/25a (1955)
DWA 186 (1939)

b) heute
(1975)



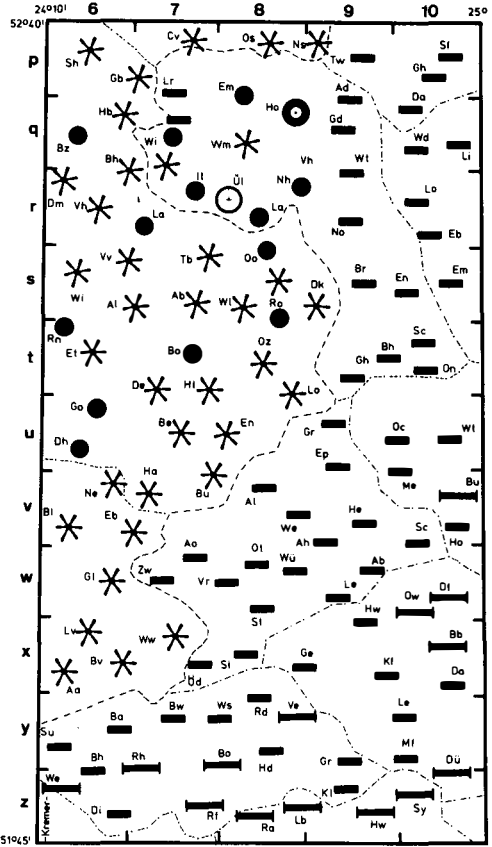
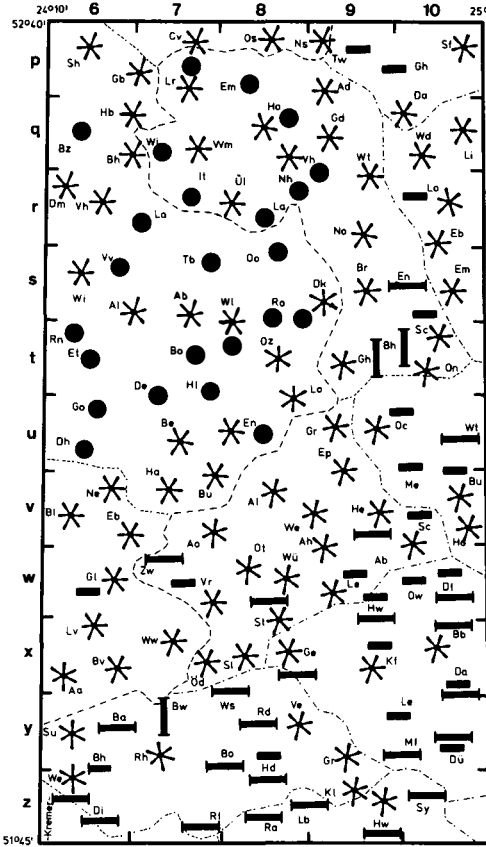
Karte 162: immer / altij

- immer
- ▬ ümmer
- aait
- * altied(s), alties
- aldus, altoos
- ⊙ ajtied
- aljümmers

- Einzelmeldungen: (tr.)
- BorBh, AhsAb stännig
- GldEb störig
- GldGl tursur (toujour)

a) früher
Amst. 3/7 (1934)
DSA 7 (1880)

b) heute
(1975)

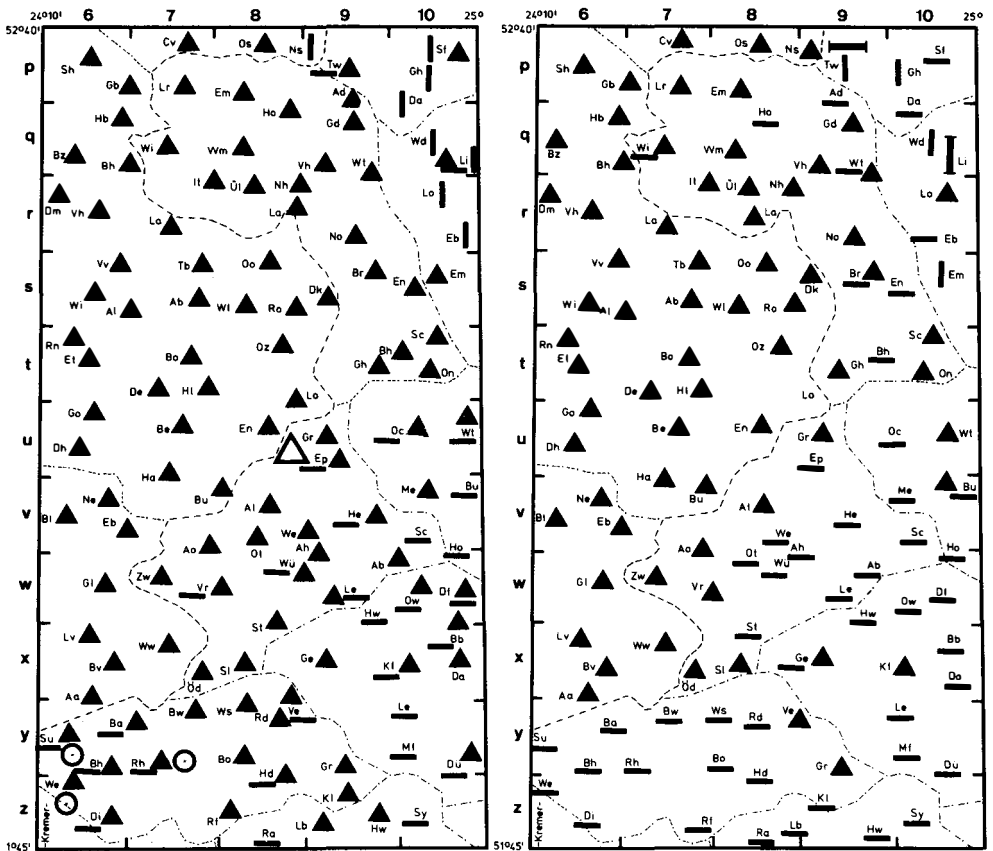


Karte 163: oft / vaak

- ▲ vaak(e)
- dück, dückers
- full
- fullmaol
- △ fäker
- öfters
- oft

a) früher
Amst. 23/8 (1953)
DWA 199 (1939)

b) heute
(1975)

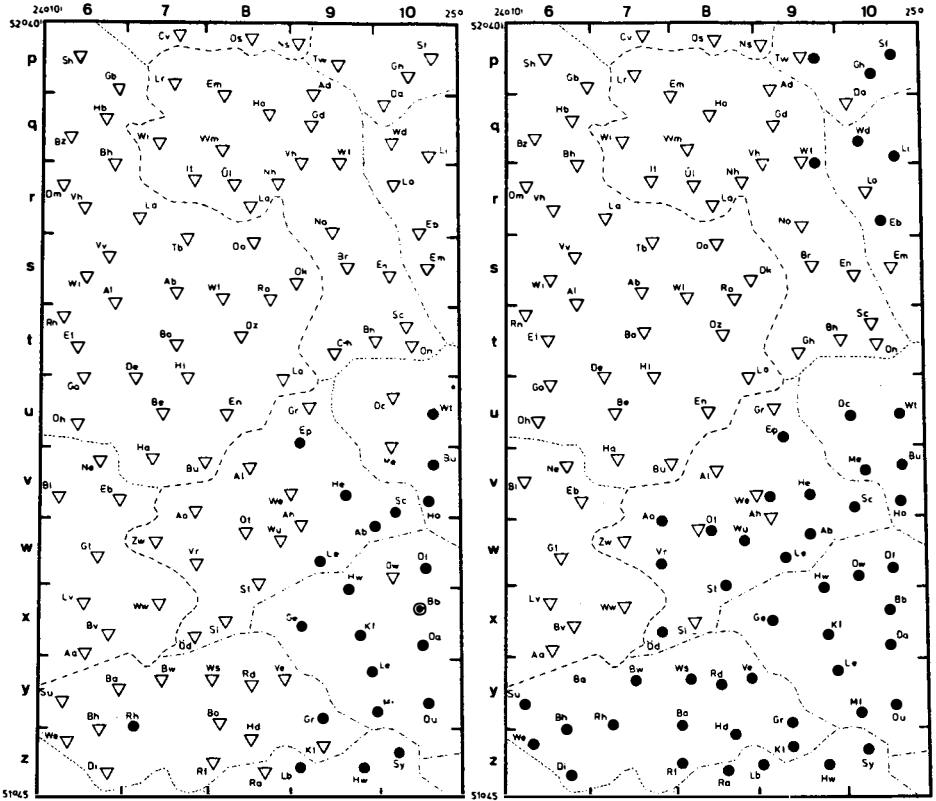


Karte 164: Ostern / pasen

- ▽ pasosen, paos-chen, paosken
- ostern
- ⊙ austern

a) früher
 (Amst. 2/19, 1932)
 DWA 117 (1939)

b) heute
 (1975)



Karte 165: ein bißchen / een beetje

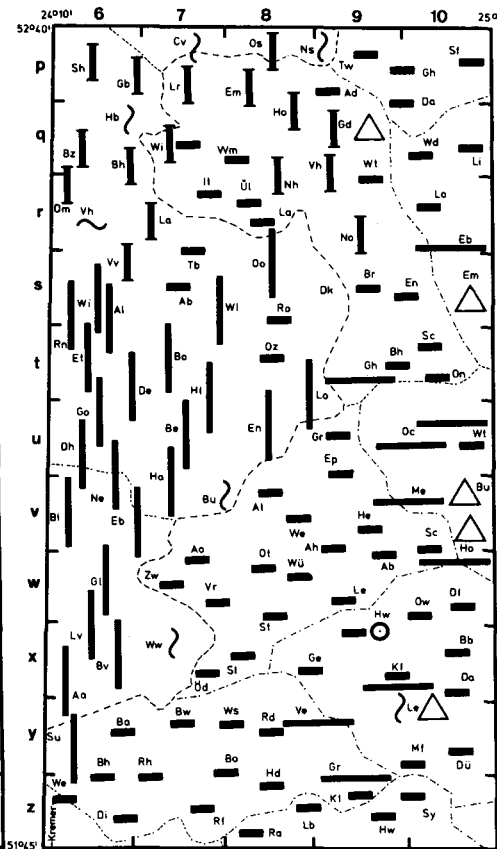
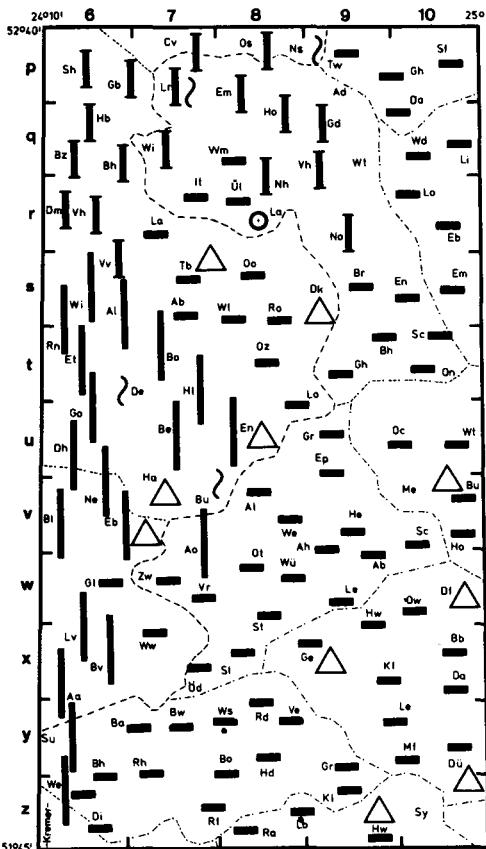
-  een beetje
 een bettien
 een bettken
 (een) lück
 een weinig, wännig
 iets
 wat
 etwas

a) früher

Amst. 3/31 (1934)
DSA 31 (1880)

b) heute

(1975)

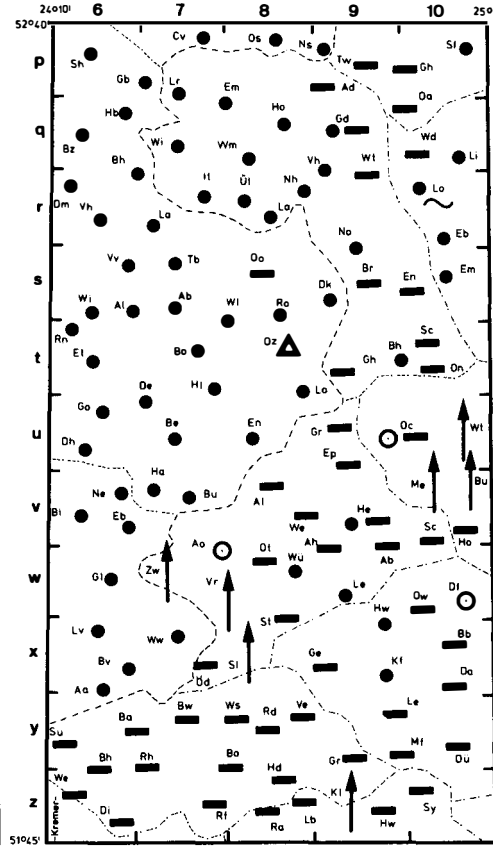
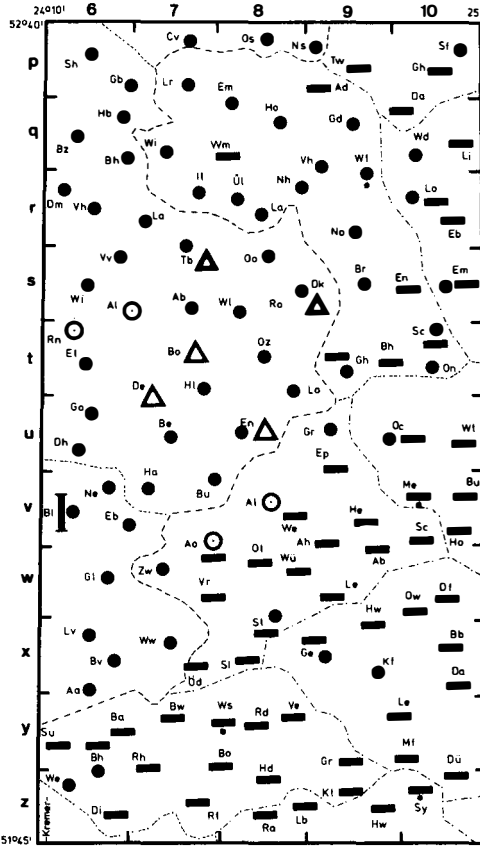


Karte 166: ganz / helemaal

- heel, helemaal
- helendal
- △ gladendal
- △ glad
- I kats
- ↑ heller
- ↑ total
- ganz

a) früher
Amst. 3/6 (1934)
DSA 6 (1880)

b) heute
(1975)

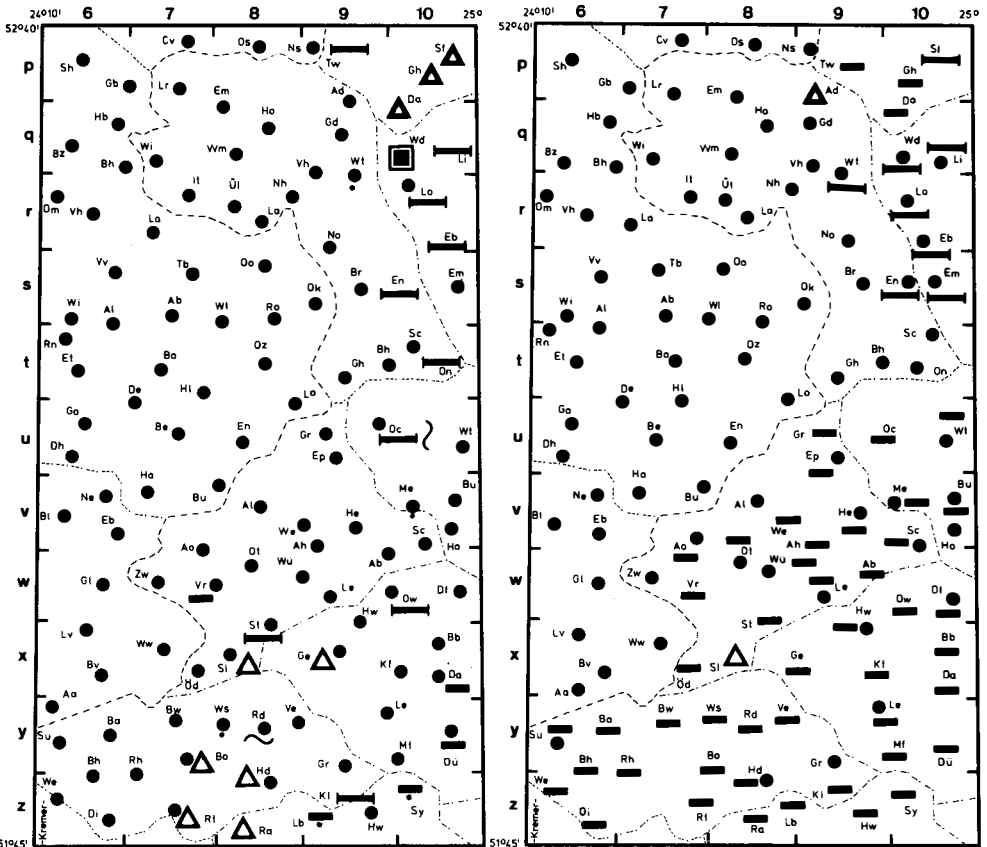


Karte 167: laut (schreien) / hard (schreeuwen)

- hard
- △ nucks, nücks
- ▲ nietsk
- ~ düftig
- ◻ heller
- ⌋ stark
- luut
- ▬ laut

a) früher
Amst. 3/22, 3/31 (1934)
DSA 22, 31 (1880)

b) heute
(1975)

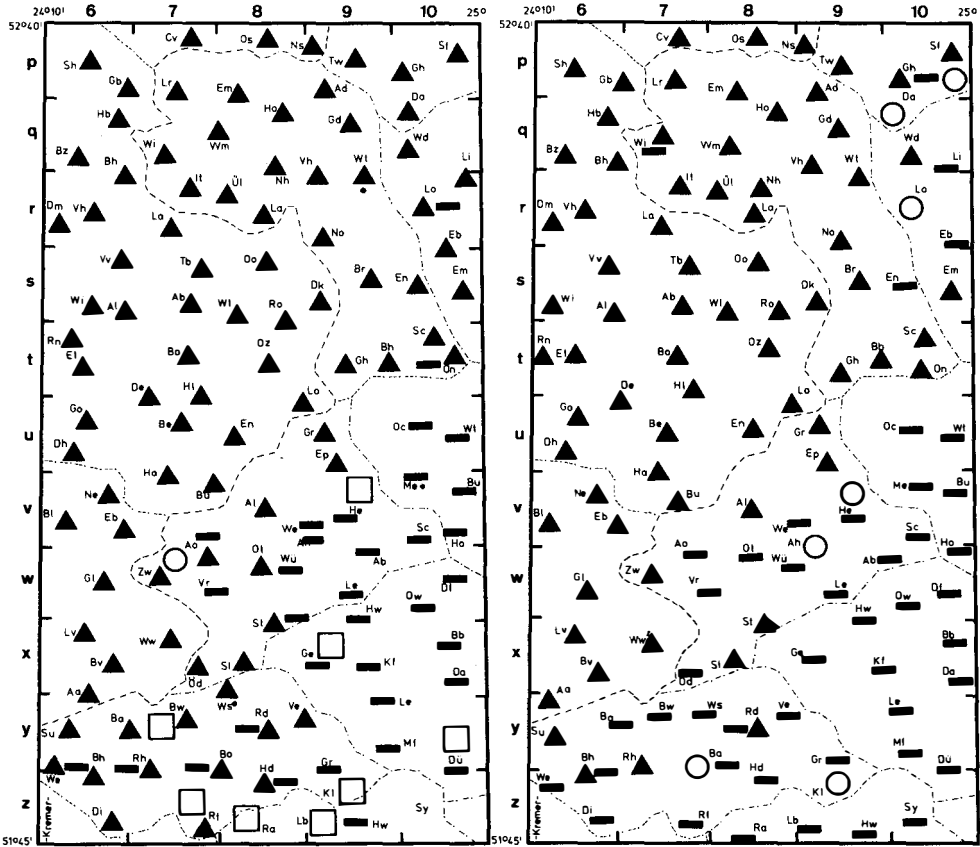


Karte 168: schön / mooi

- ▲ mooi
- fein
- nett
- schön

a) früher
Amst. 3/26 (1934)
DSA 26, 33 (1880)

b) heute
(1975)

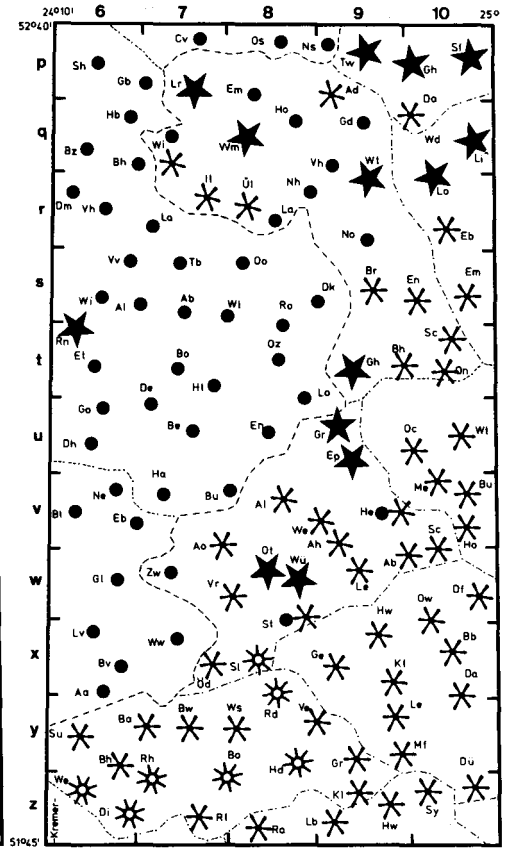
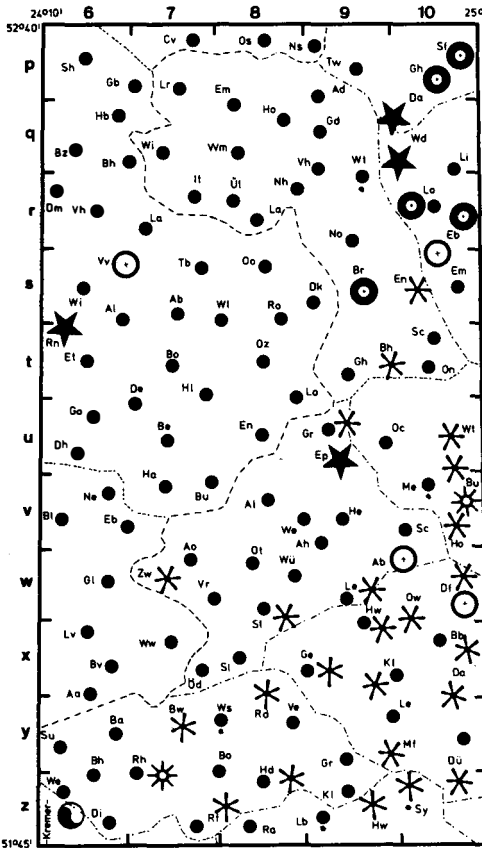


Karte 169: (es) kam / (er) kwam

- kwam
- kweem, -är-, -ei-
- ◐ kwöm(p)
- ◑ kwim
- ★ kôm, -öö-, -äö-
- ✱ keim, -ee-, -ää-
- ✶ kamm

a) früher
Amst. 3/34 (1934)
DSA 34 (1880)

b) heute
(1975)



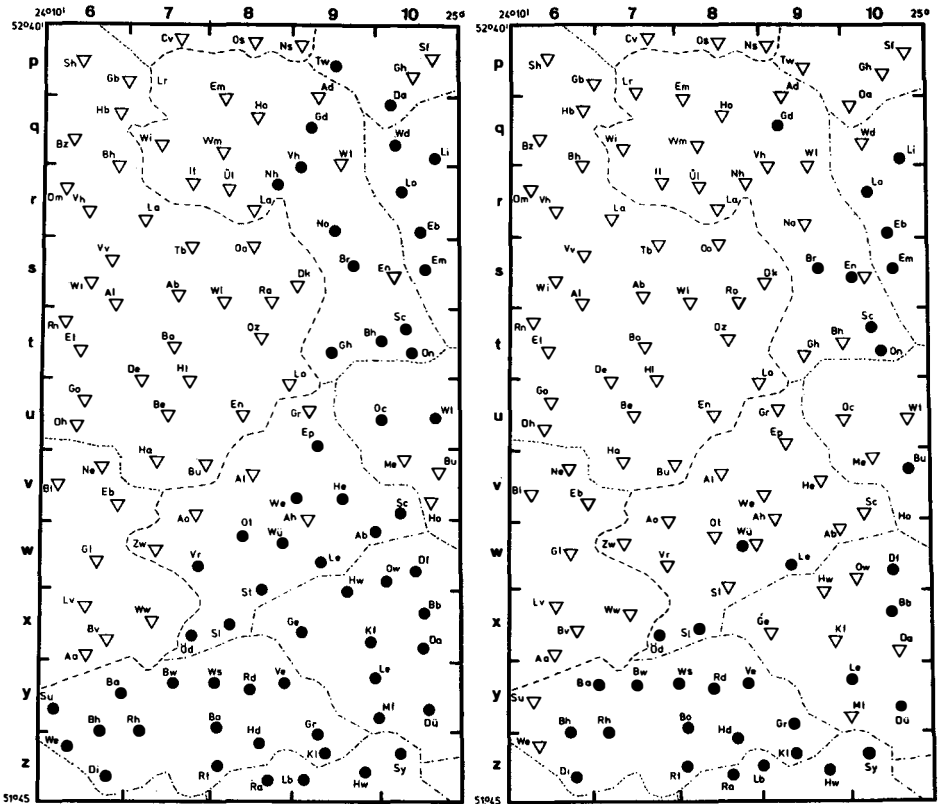
Karte 170: rauchen / roken

- ▽ roken, raoken, rauken
- s(ch)möken, -ei

neben *schmöken* sind keine *roken*-Zweitmeldungen wiedergegeben (fr.)

a) früher
Amst. 12a/10a (1943)
DWA 136 (1939)

b) heute
(1975)

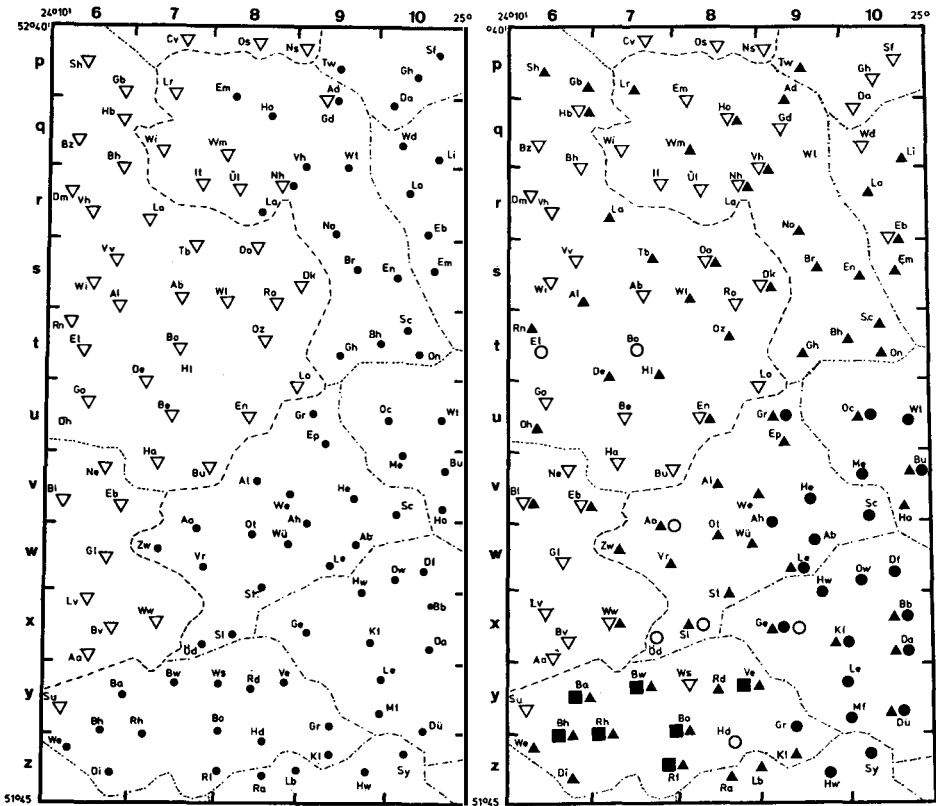


Karte 171: sprechen / praten

- ▽ praoten
- küren
- kuiern
- ⊙ kaiern
- kallen
- } praolen
- ▲ sprekken, sprääken

a) früher
Amst. 3/31 (1934)
DSA 31 (1880)

b) heute
(1975)

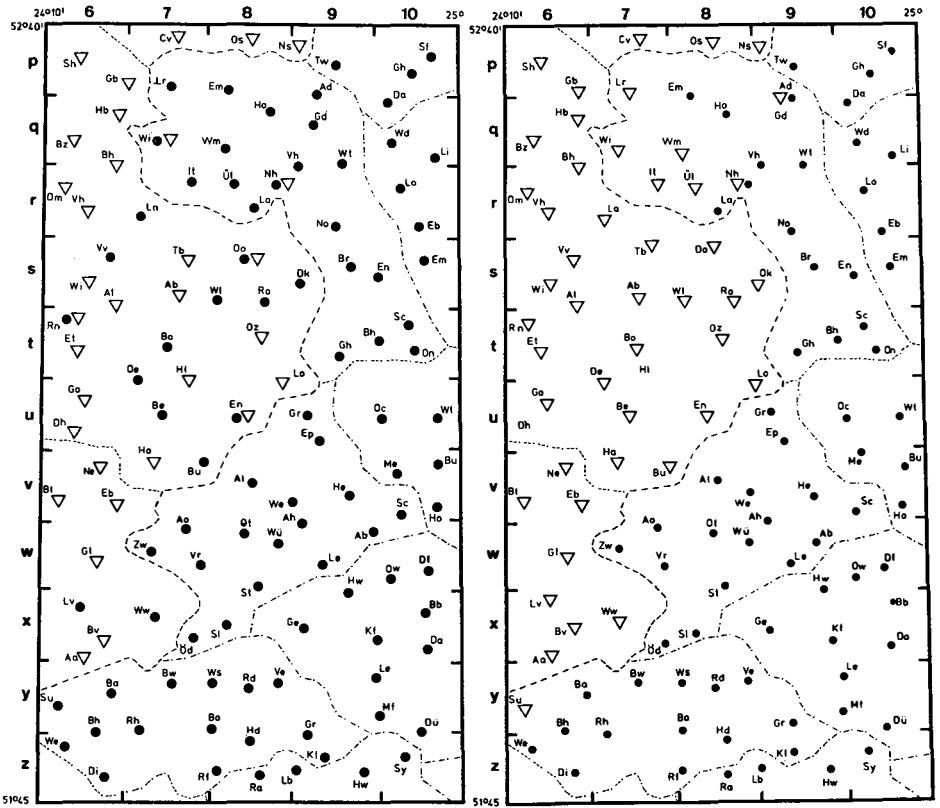


Karte 172: wachsen / groeien

- ▽ grōjn
- wassen

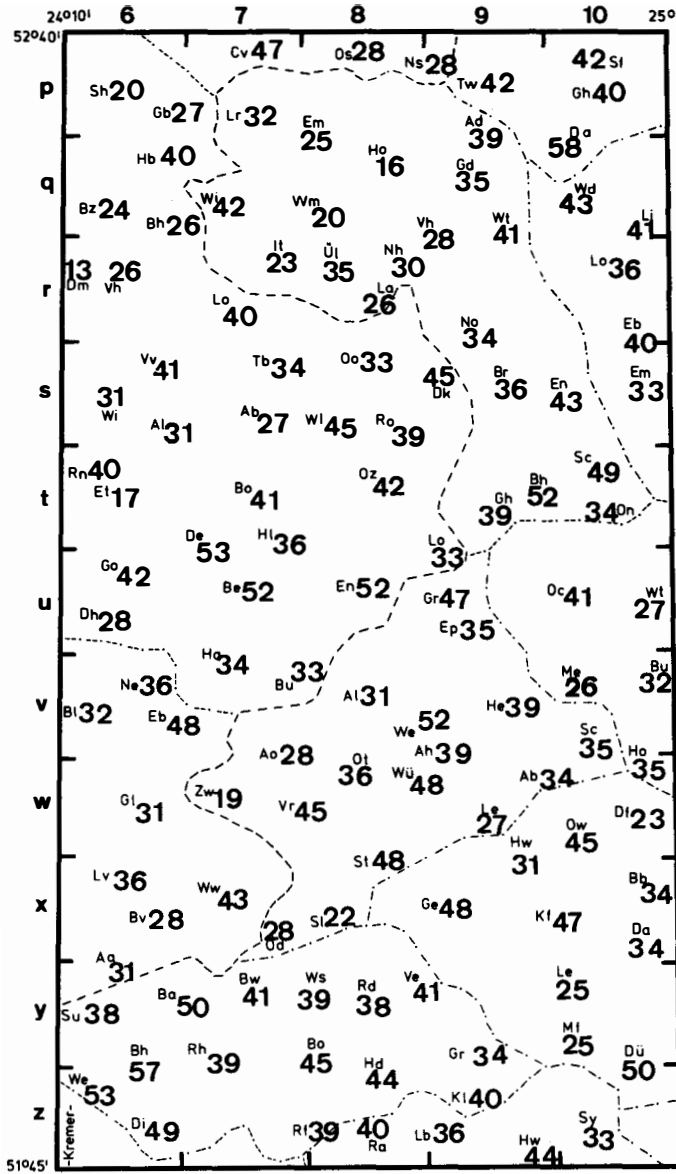
a) früher
Amst. 3/16 (1934)
DSA 16 (1880)

b) heute
(1975)

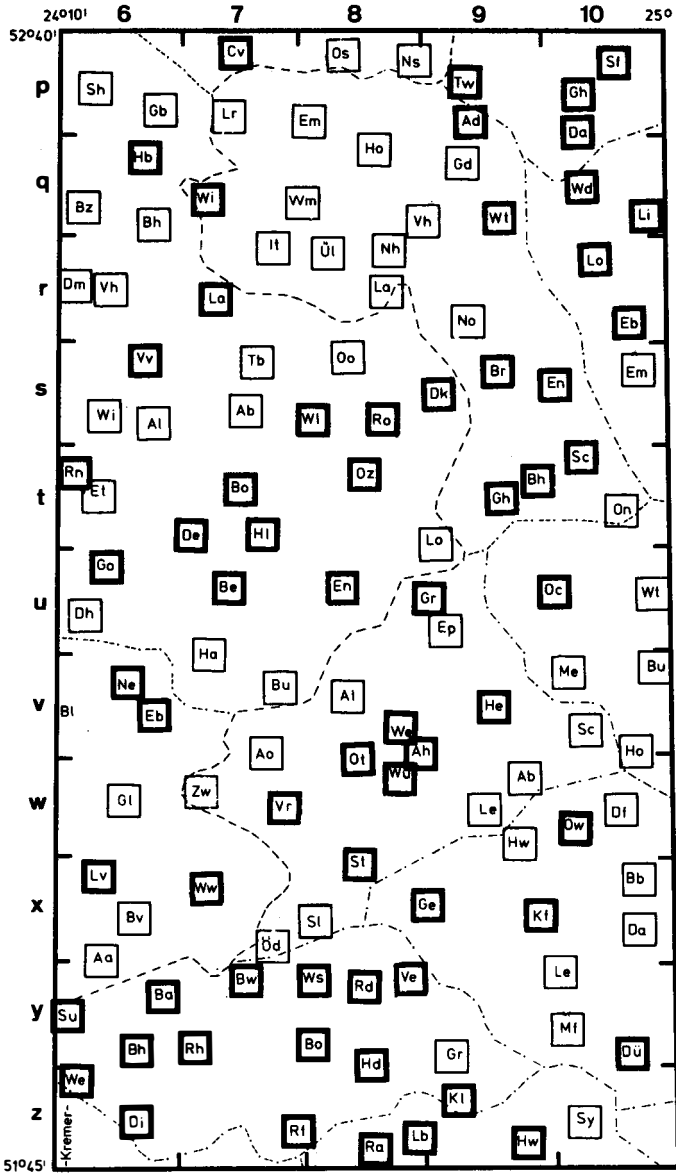
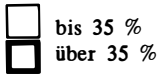


Karte 173: Lexikalischer Wandel pro Belegort

in %

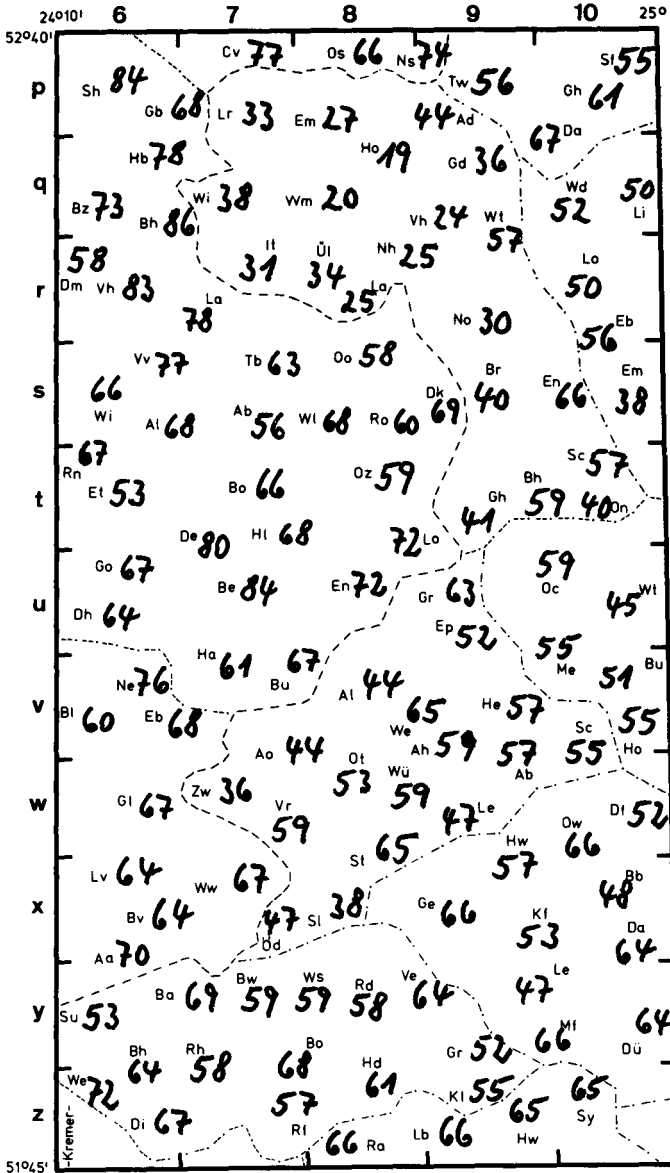


Karte 174: Lexikalischer Wandel pro Belegort



Karte 175: Anteil stspr. Heteronyme

in %



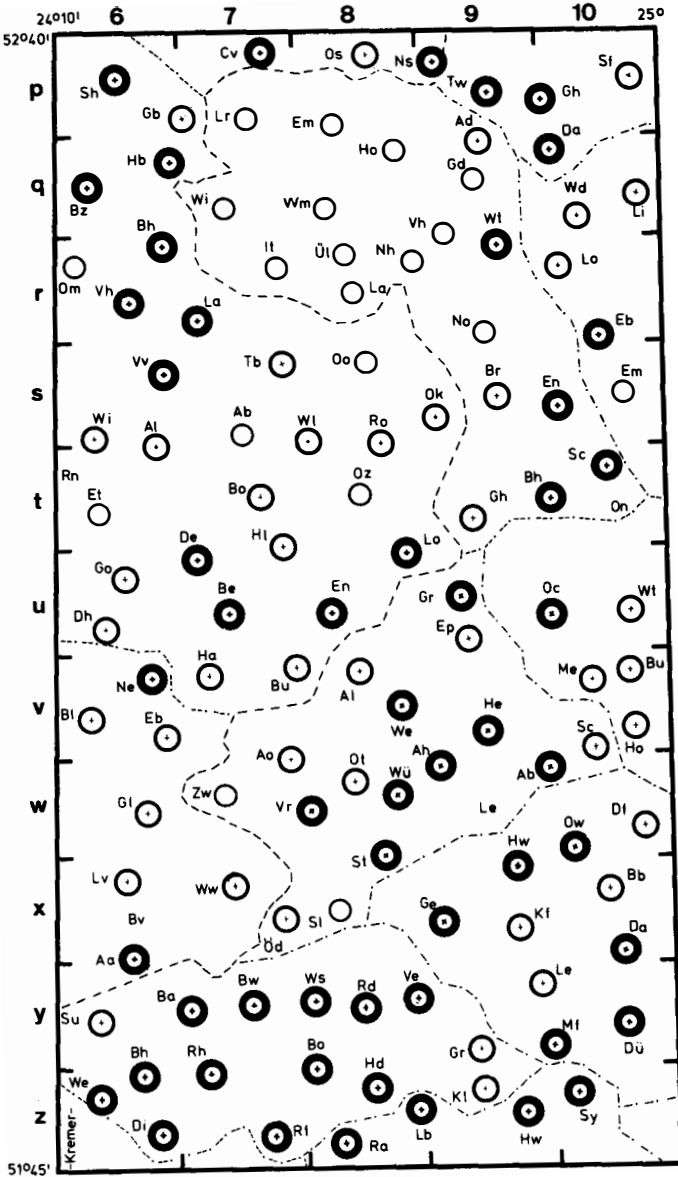
Karte 176: Anteil stspr. Heteronyme

nl. Teil des UG

- über 70 %
- ◐ 60–70 %
- bis 60 %

dt. Teil des UG

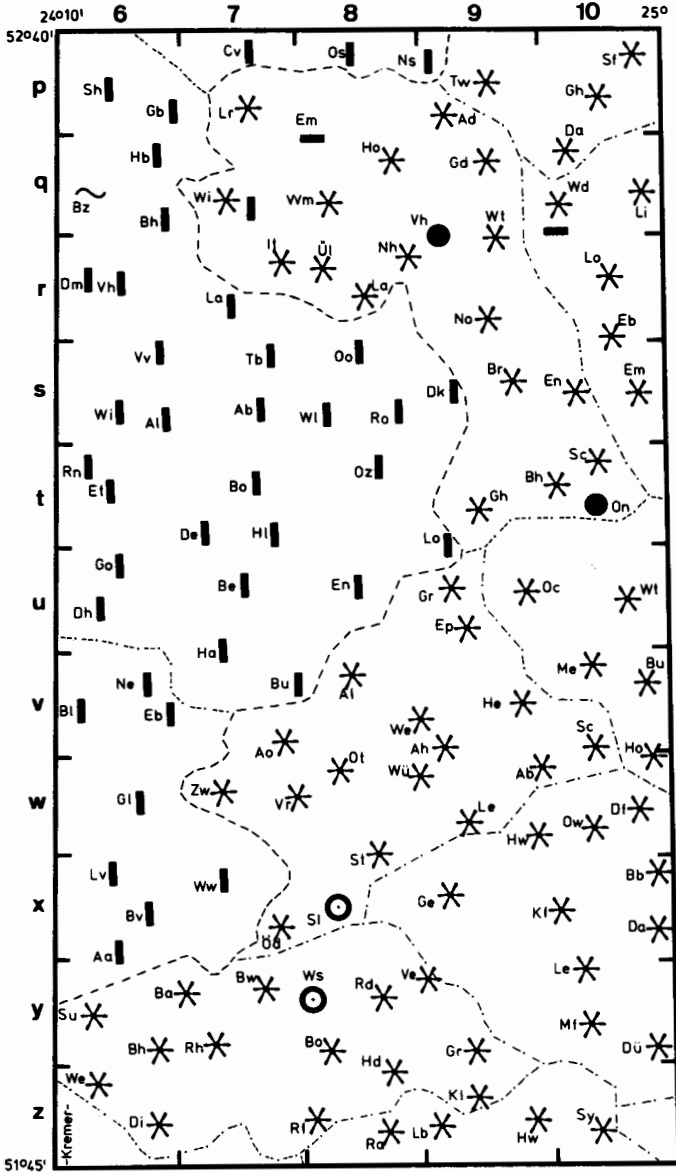
- über 55 %
- ◐ 40–55 %
- bis 40 %



Karte 177–208:
Die Aufnahme moderner Kulturwörter

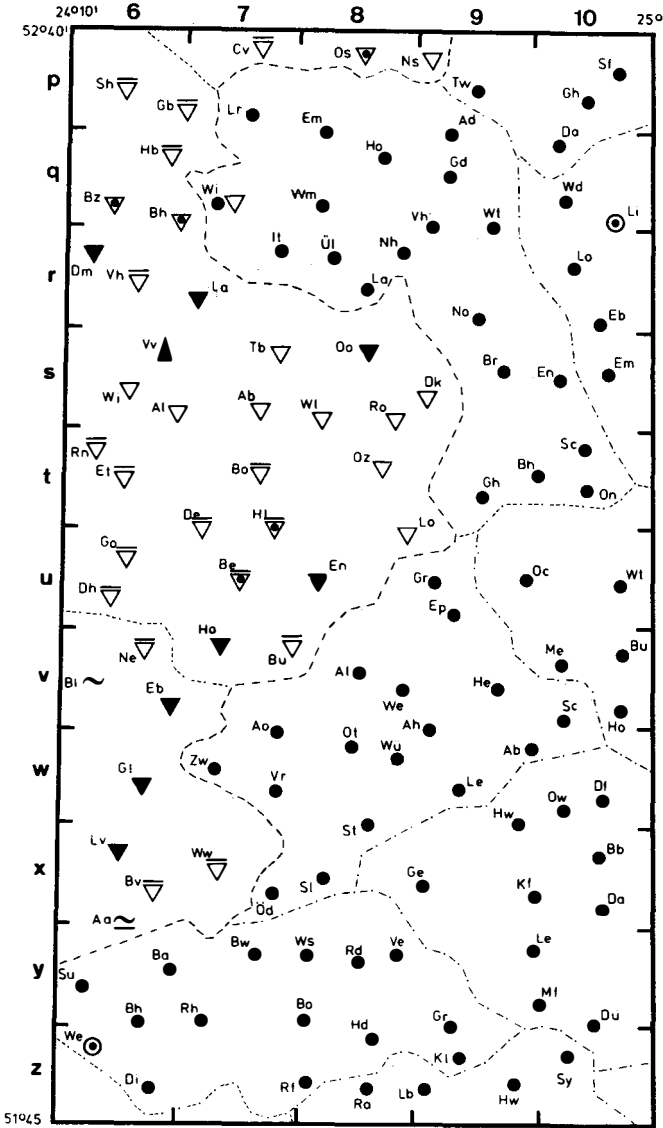
Karte 177: Badezimmer / badkammer

- ▬ badkamer
- ~ douche
- badkamer
- badestobm
- ▬ bad
- * Badezimmer



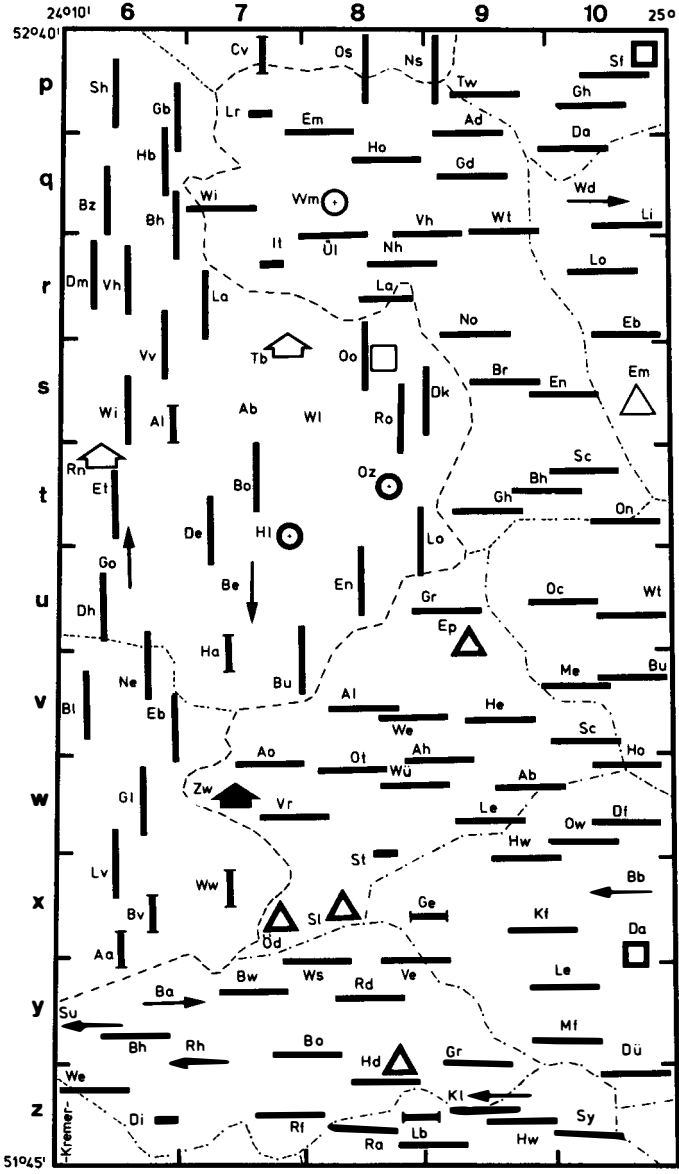
Karte 178: Glühbirne / gloeilamp

- | | |
|---------------|----------------|
| ▽ lamp | ~ glöjdraod |
| ▽ lampe | ≈ gloeikousjen |
| ▽ gloeilamp | ▲ bränder |
| ▼ glöjlamp(e) | ⊙ glühbirne |
| ▽ gloeilampe | ● birne |

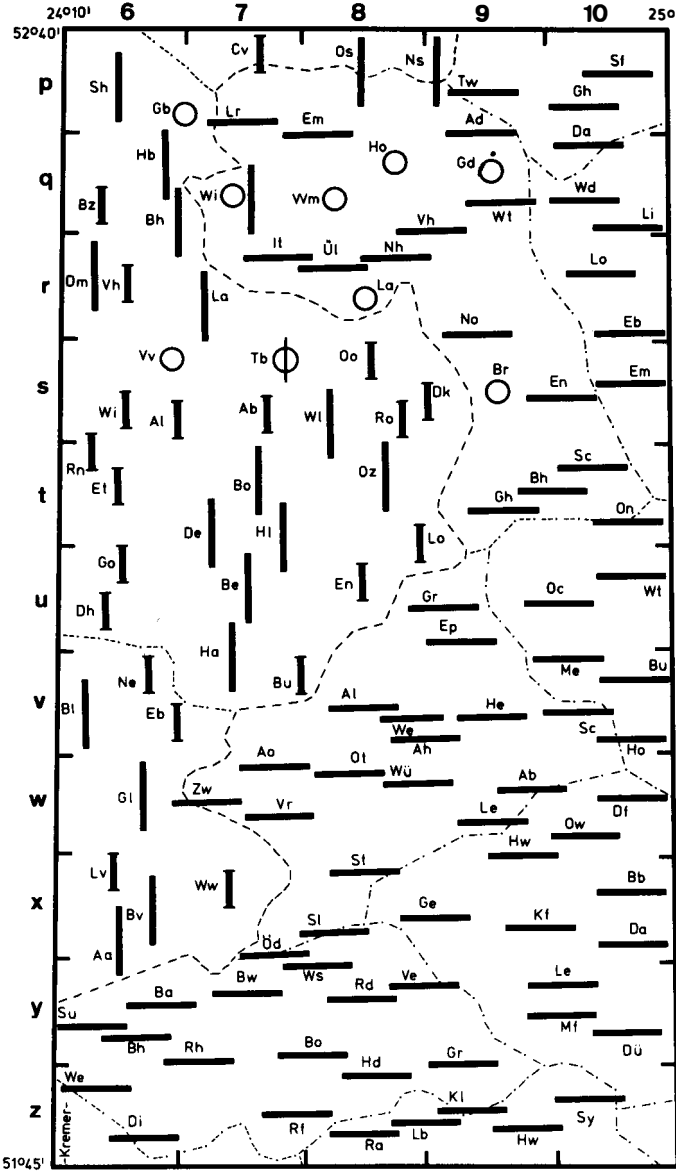


Karte 179: Mülleimer / vuilnisemmer

- | | | | | | |
|--|--------------|--|-------------|--|-------------|
| | vuilnisemmer | | affallemmer | | mülltunn(e) |
| | füülnisemmer | | affalltunne | | mülltonne |
| | vuilnisbak | | rommelemmer | | müll |
| | vuilnis | | rummelkast | | müllemmer |
| | assemmer | | emmer | | mülleimer |
| | askenemmer | | tunn | | |

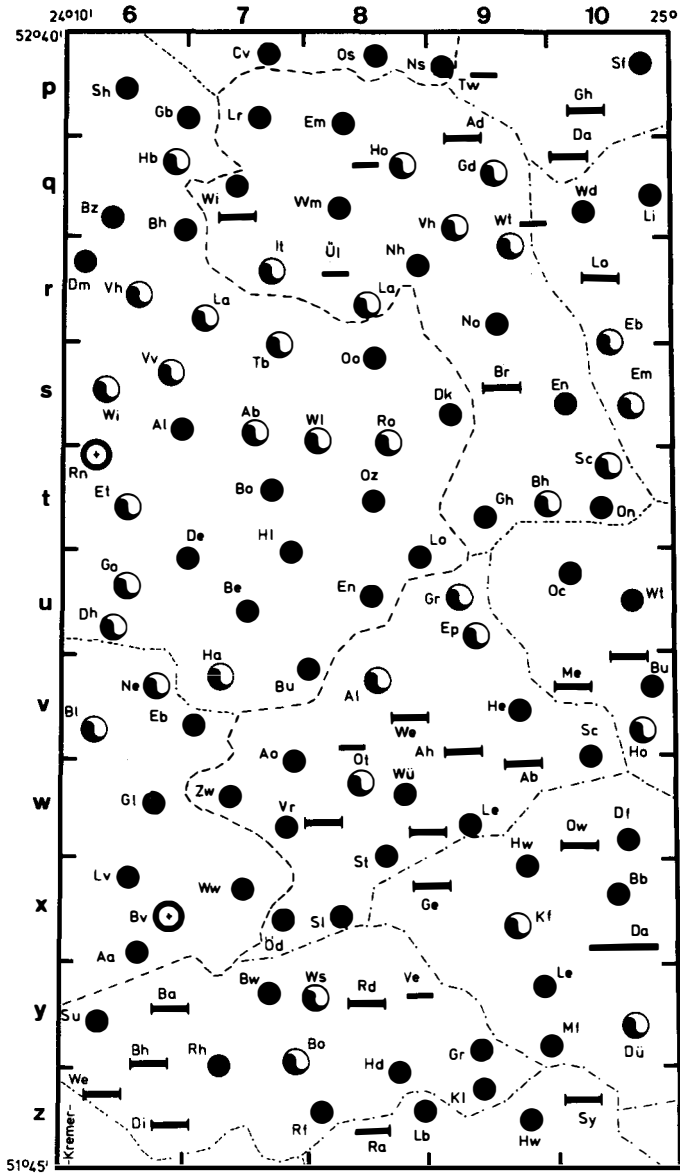


Karte 180: Tapete / behangsel

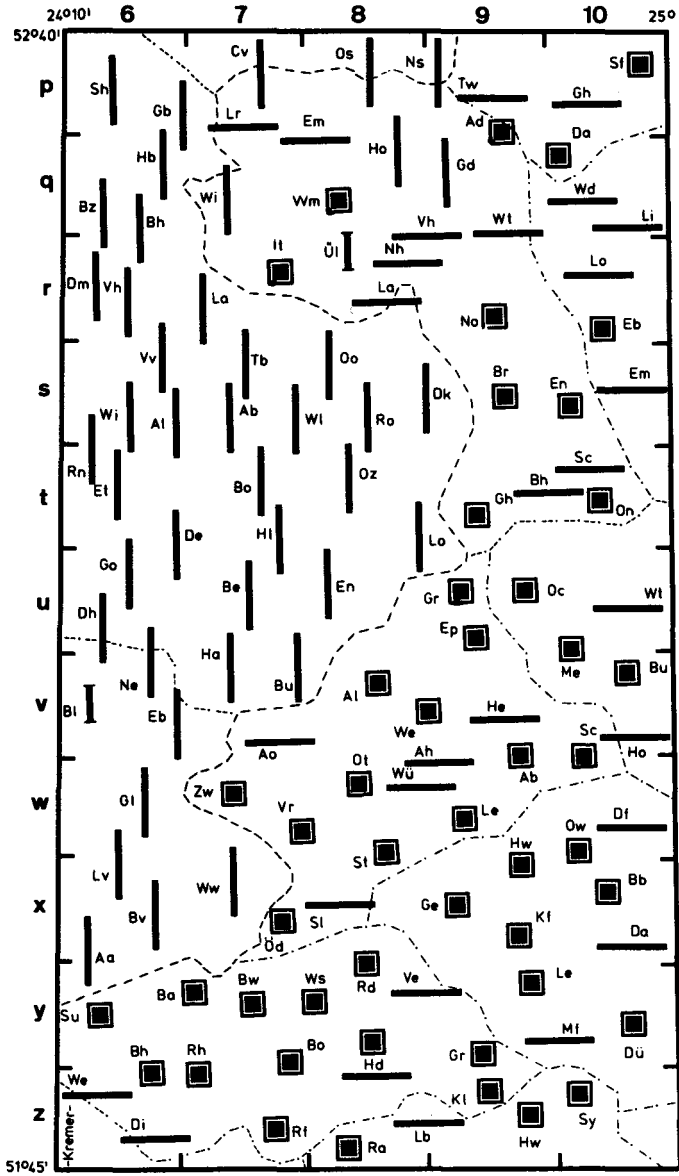
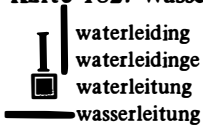


Karte 181: Wasserhahn / waterkraan








- waterkraan
- kraan
- ⊙ waterkrane
- ┌─┐ waterhaan
- haan
- wasserhahn

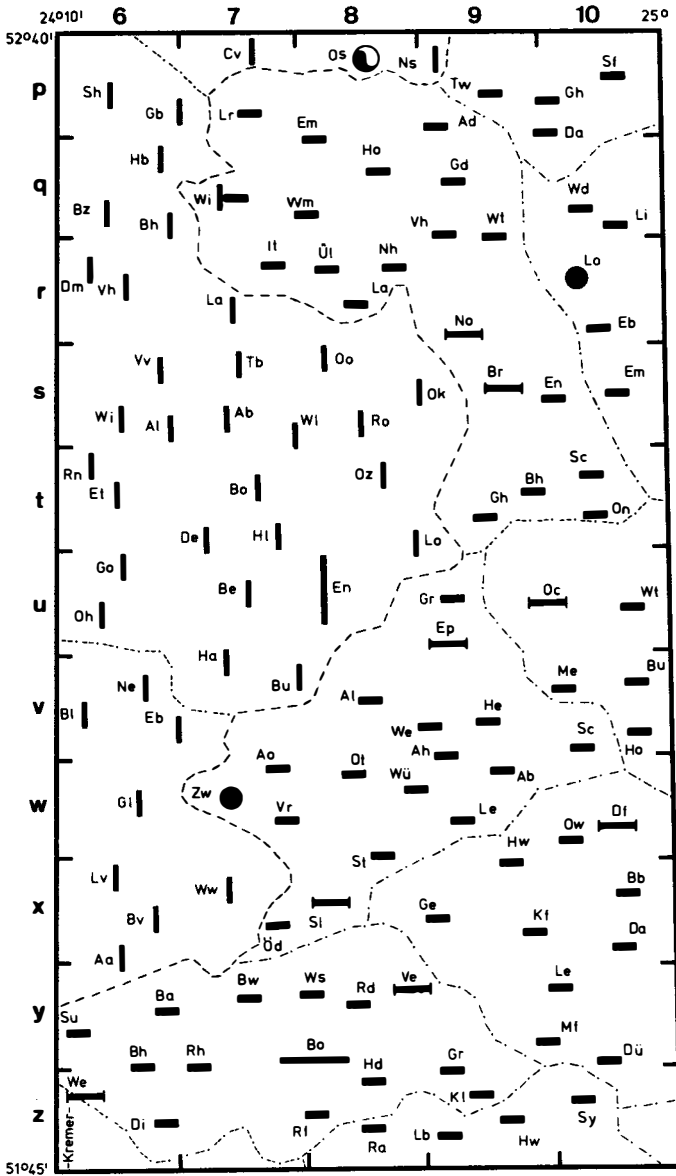


Karte 182: Wasserleitung / waterleiding



Karte 183: Elektroherd / elektrisch fornuis

- | | | | |
|---|-----------------------------|---|-------------------|
|  | elektrisch fenüüs |  | elektrischen herd |
|  | fenüüs |  | herd |
|  | elektrische kachel |  | elektroherd |
|  | elektrische (kock)-maschine | | |

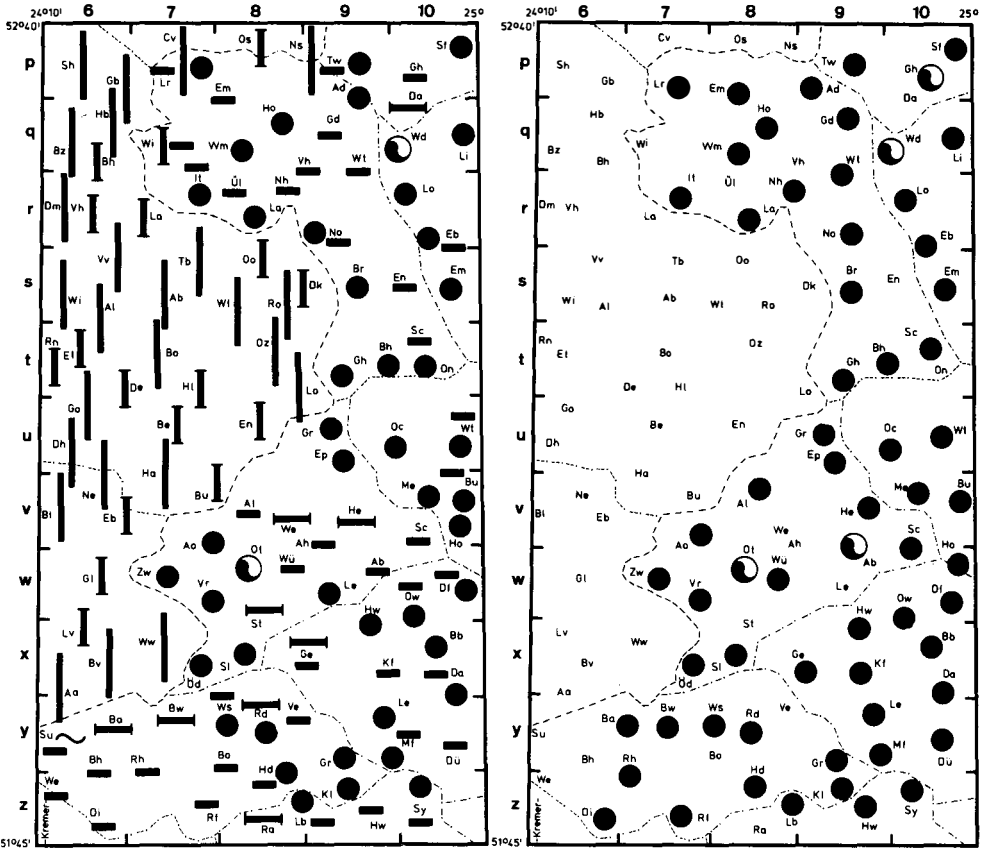


Karte 184: Kohlekoched / fornus

- I fenüüs
- ▬ kockfenüüs
- maschine, me-
- ◐ kockmaschine, kuockmaschien
- ~ obnt
- ▬ kockherd
- herd

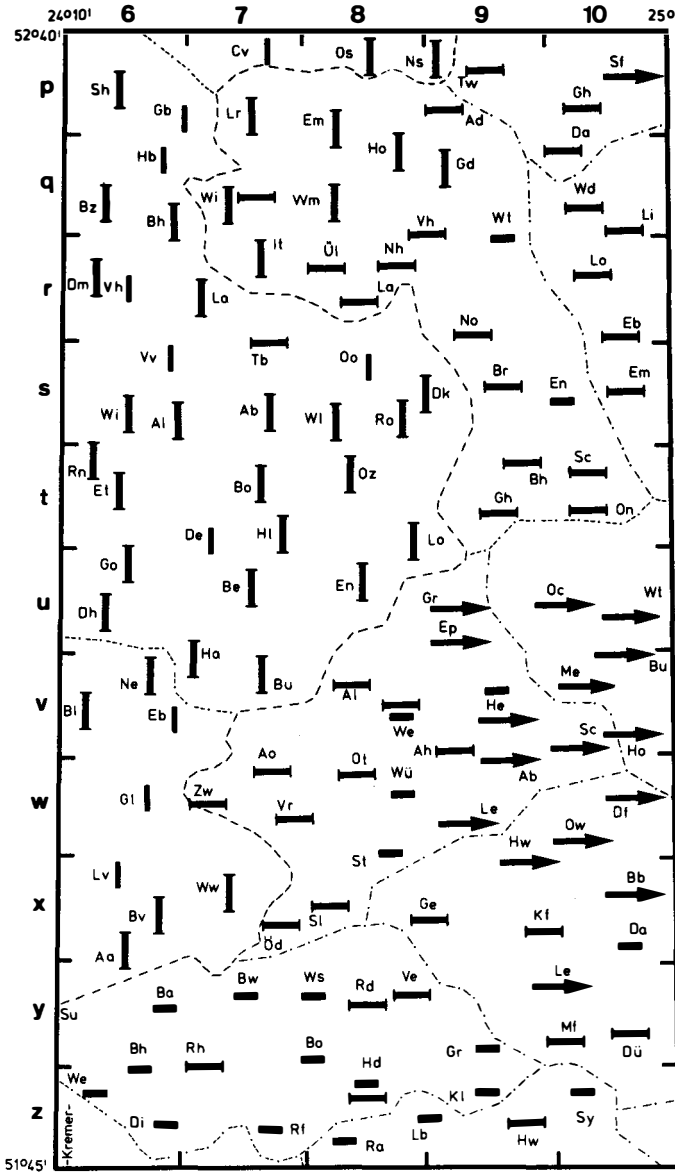
a) heute
(1975)

b) früher
(nach Angaben der Informanten)

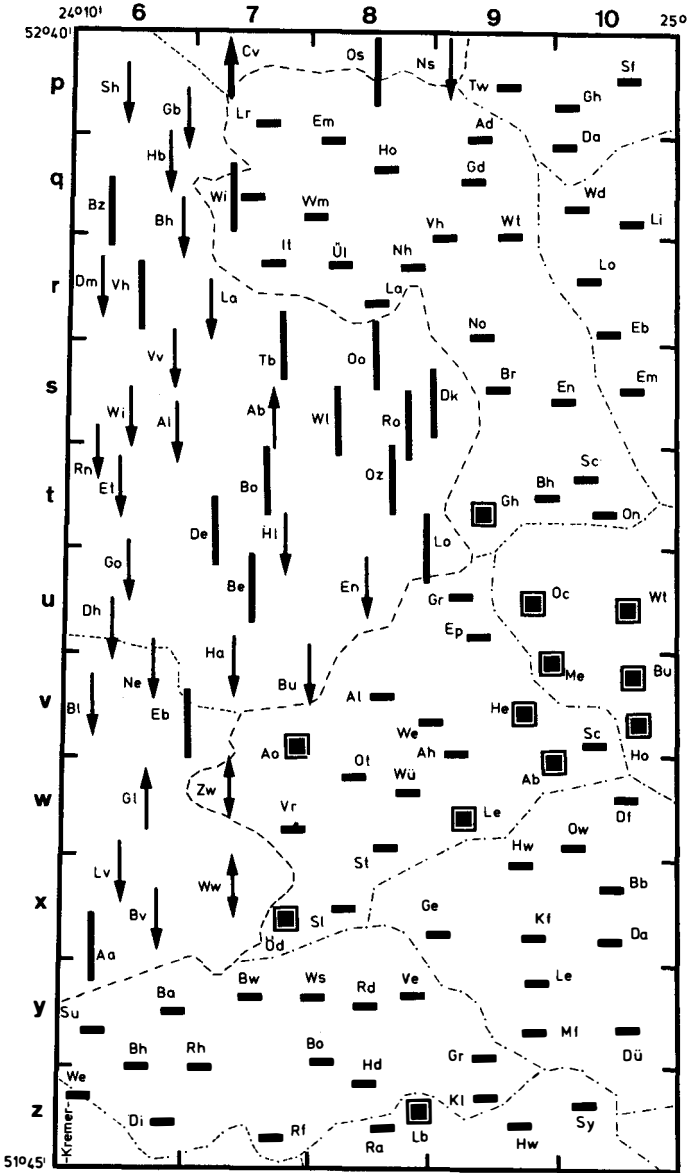
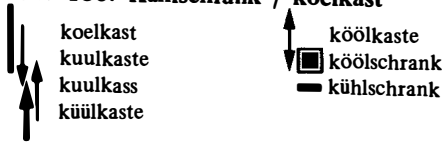


Karte 185: Korkenzieher / kurketrekker

-  kurketrekker (nl.)
-  kørkentrecker
-  kurketrekker
-  kørkentrecker
-  korkenzieher

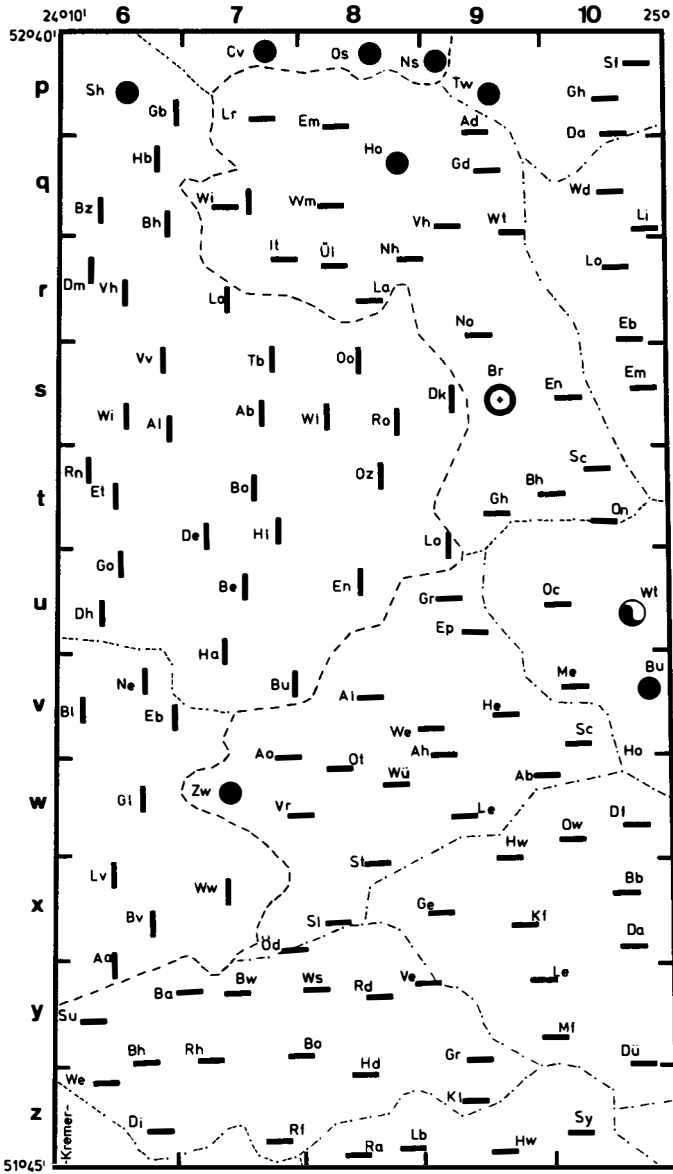


Karte 186: Kühltank / koelkast



Karte 187: Staubsauger / stofzuiger

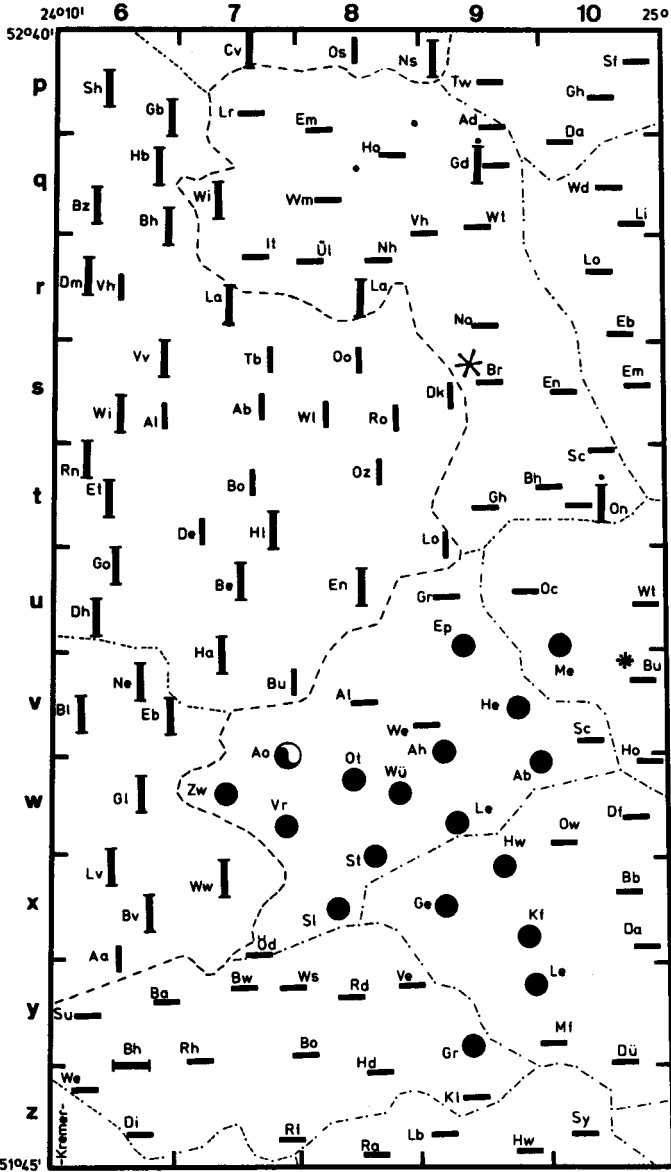
- stoffsüuger
- stoffsauger
- ⊙ stoffsauger
- ⊖ staubsauger
- staubsauger



Karte 188: Zeitung / krant

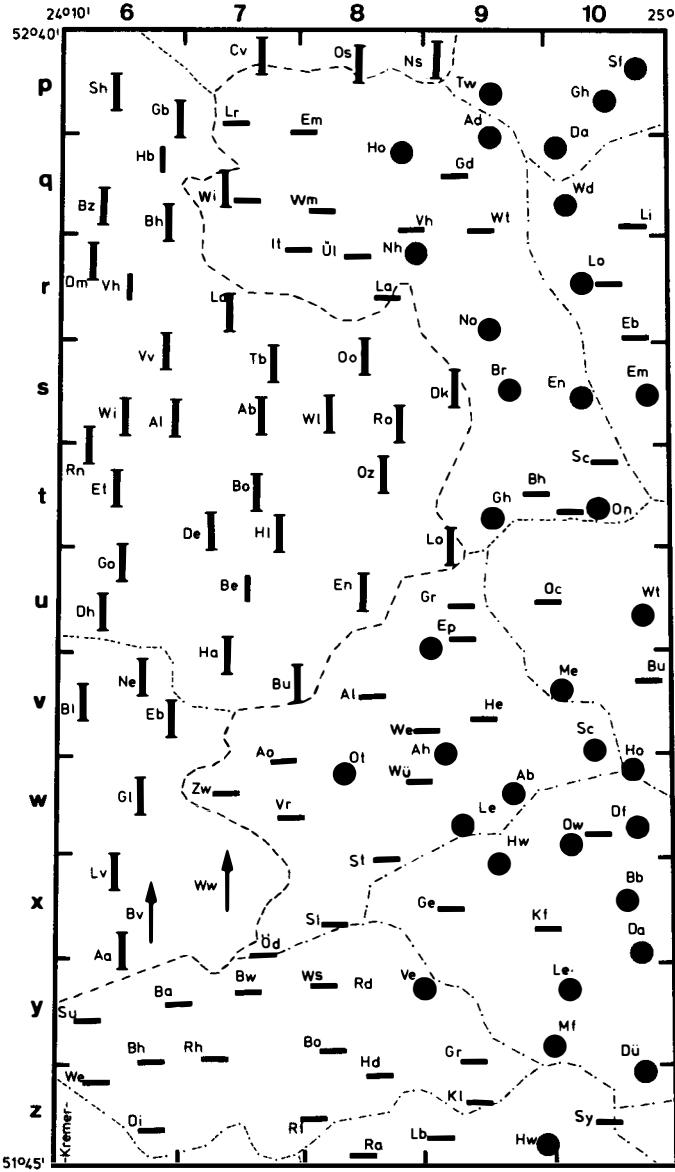
- ┃ krant
- ┃ krante
- * dagesblatt
- ✱ blättken

- tieting
- tietunk
- ▬ tsäitung
- zeitung











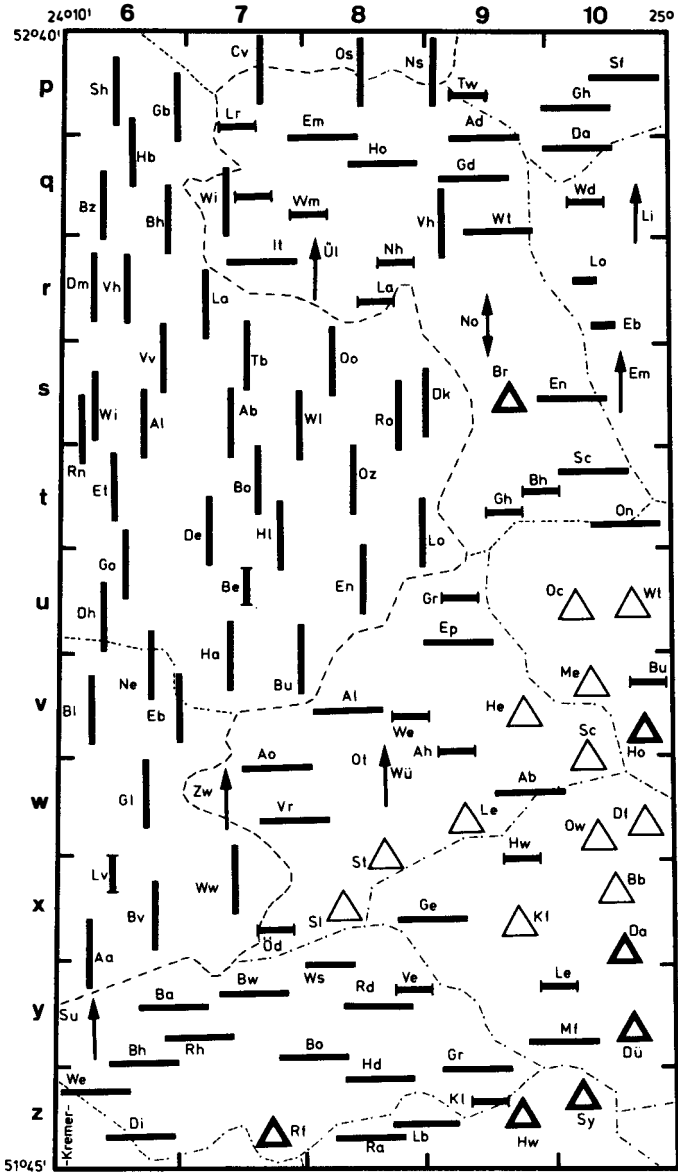
Karte 189: Feuerzeug / aansteker

- I aanstääker
 a(a)anstecker
 anstääker
 ● fuertüüg
 — feuerzeug













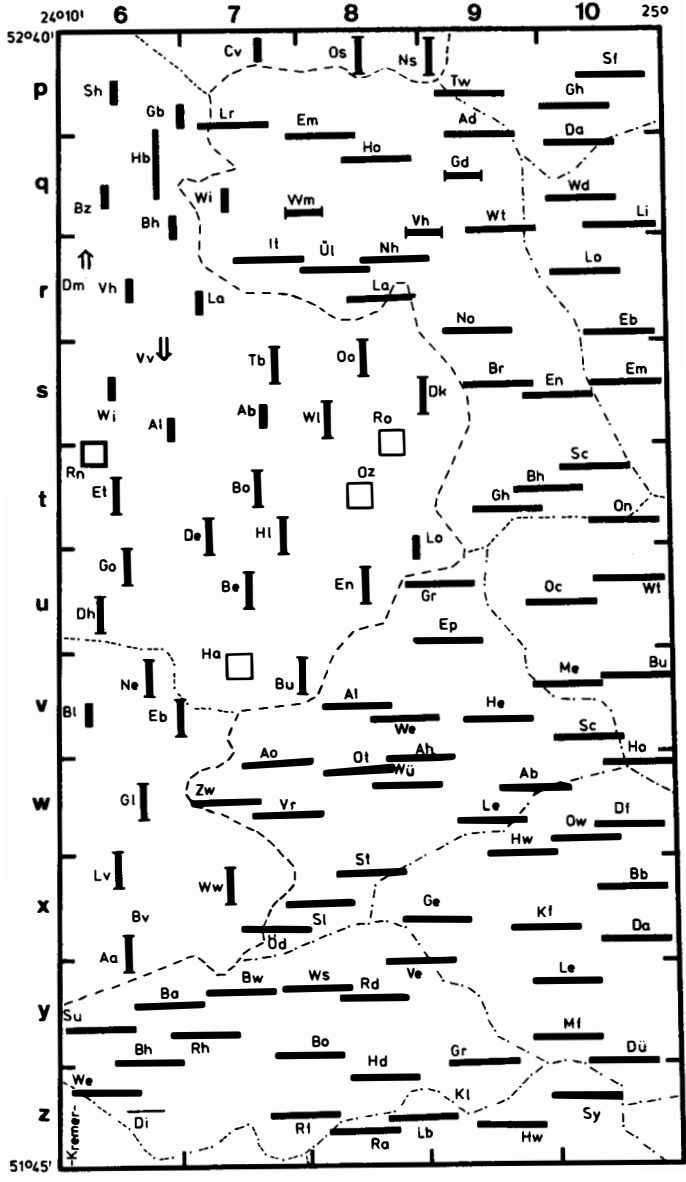
Karte 190: elektrischer Rasierapparat / elektrisch scheerapparaat

- | | | | |
|---|------------------------------|---|-------------------------------|
|  | elektrisch scheerapparaat |  | elektrisch-ken raseerapparaat |
|  | elektrisch skeerapparaat |  | elektrisch-ken rasierapparaat |
|  | elektrischen scheerapparaat |  | elektrosasierapparaat |
|  | elektris-chen scheerapparaat |  | elektrischen rasierapparaat |
| | elektrischen raseerapparaat | | |

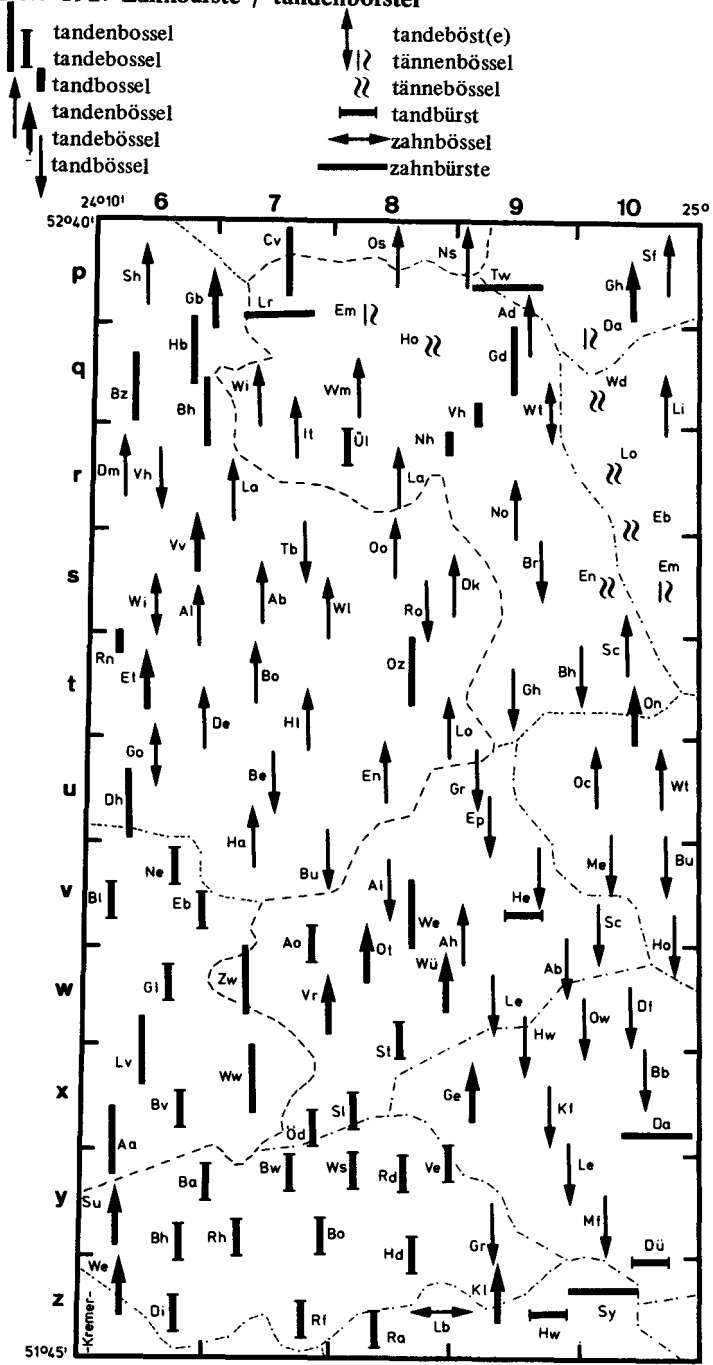


Karte 191: Reißverschluss / ritssluiting

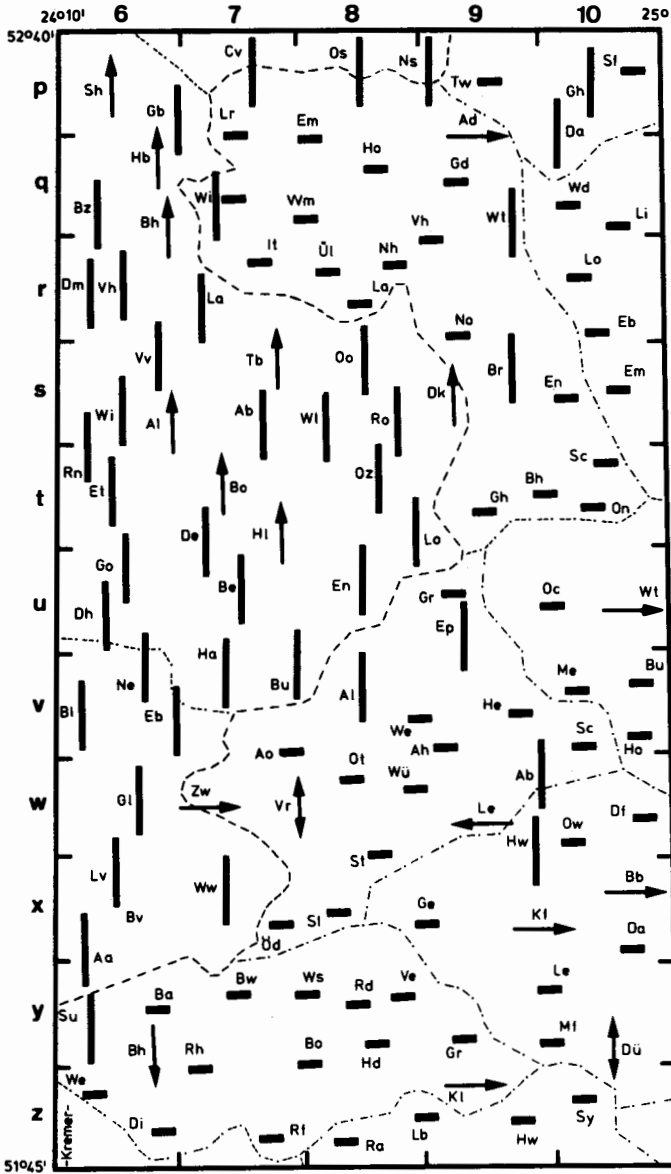
- | | | | |
|--|--------------|---|----------------|
|  | ritssluiting |  | ritse |
|  | ritssluting |  | slüteche |
|  | ritsslüting |  | räisverschluss |
|  | ritsslüteche |  | riesverschluss |
|  | rits |  | reißverschluss |
















Karte 192: Zahnbürste / tandenborstel

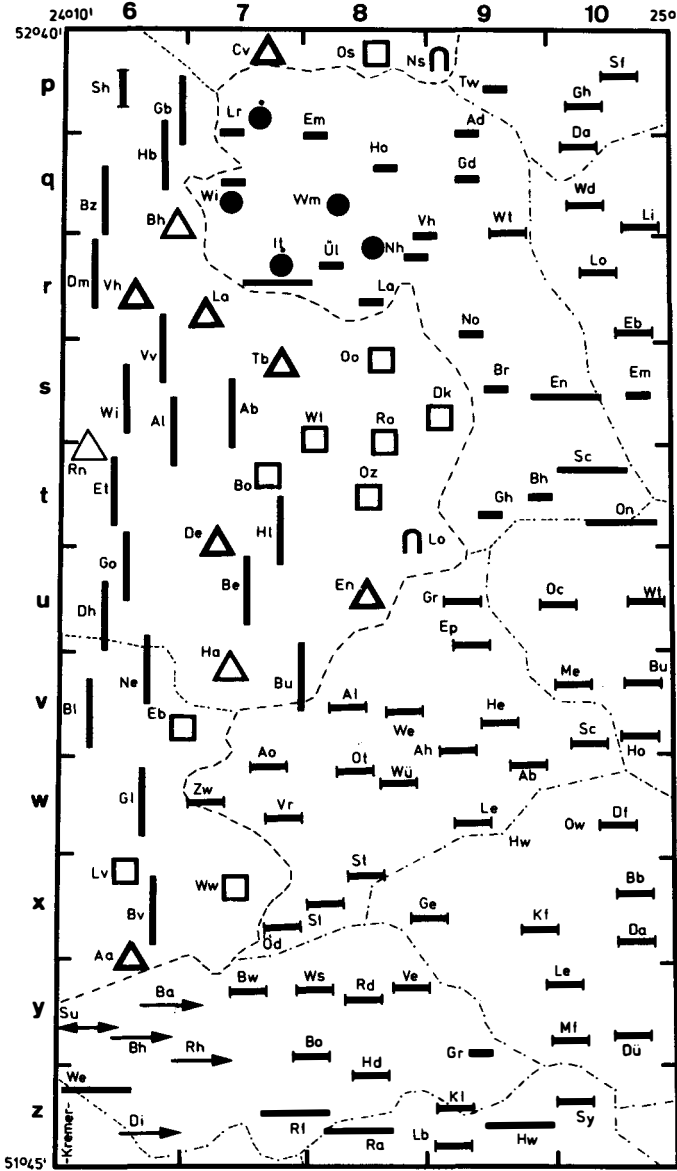


Karte 193: Zahnpasta / tandpasta



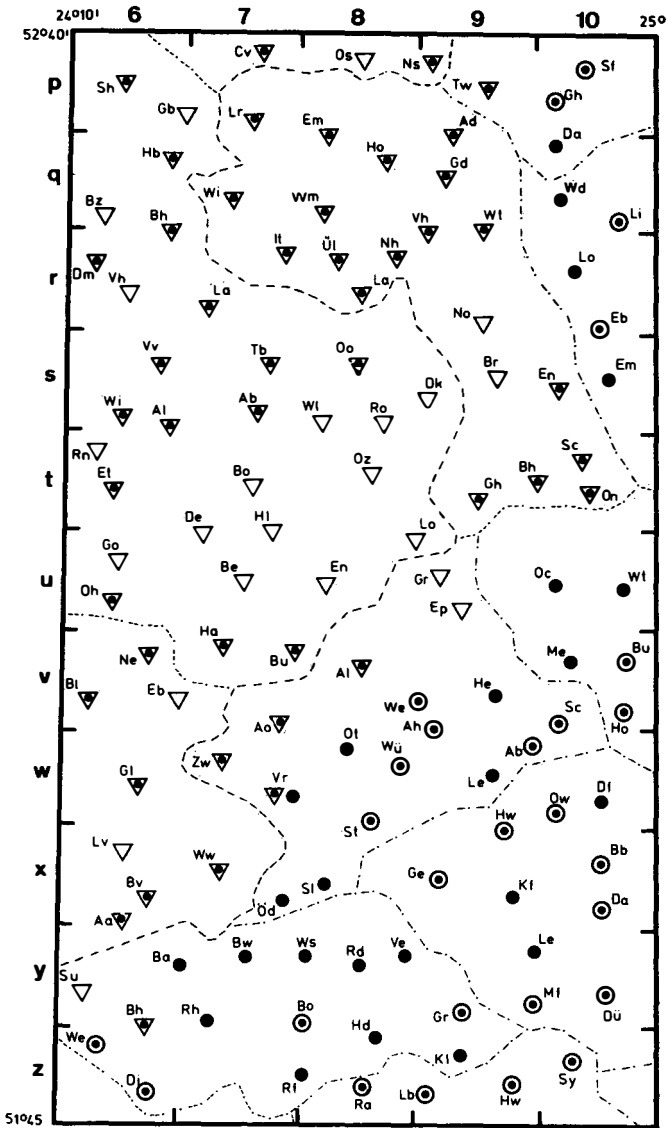
Karte 194: Taschenlampe / zaklantaarn

- | | | | | | |
|---|----------------|---|------------------------|---|----------------------------|
|  | zaklamp |  | lampe |  | tassenlampe |
|  | sacklöcht(e) |  | knipplöchchen, -löchte |  | taschenlamp(e), taschen- |
|  | sacklantern(e) |  | flipp |  | taschenlampe, taschenlampe |
|  | lantern |  | tassenlampe |  | taschenlampe |
|  | sacklampe | | | | |

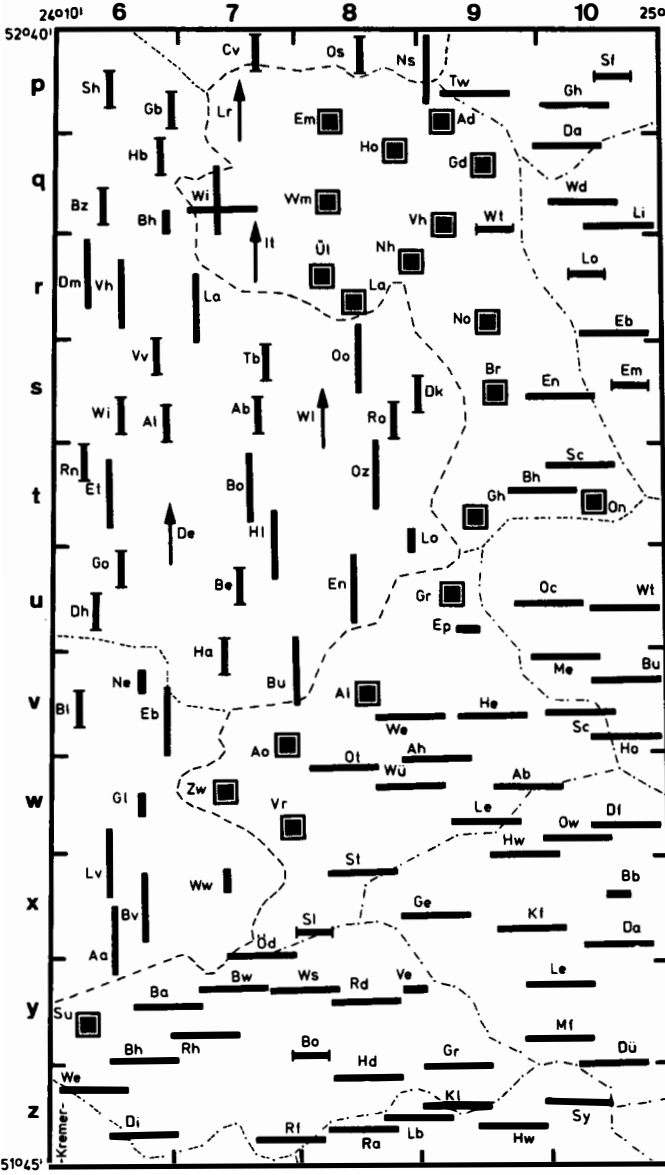
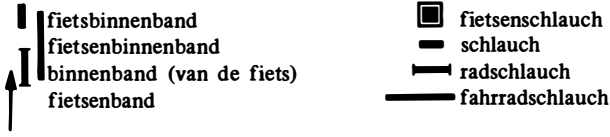


Karte 195: Fahrrad / fiets

- ▽ fiets
- ▼ fietse
- rad
- ◎ fahrrad

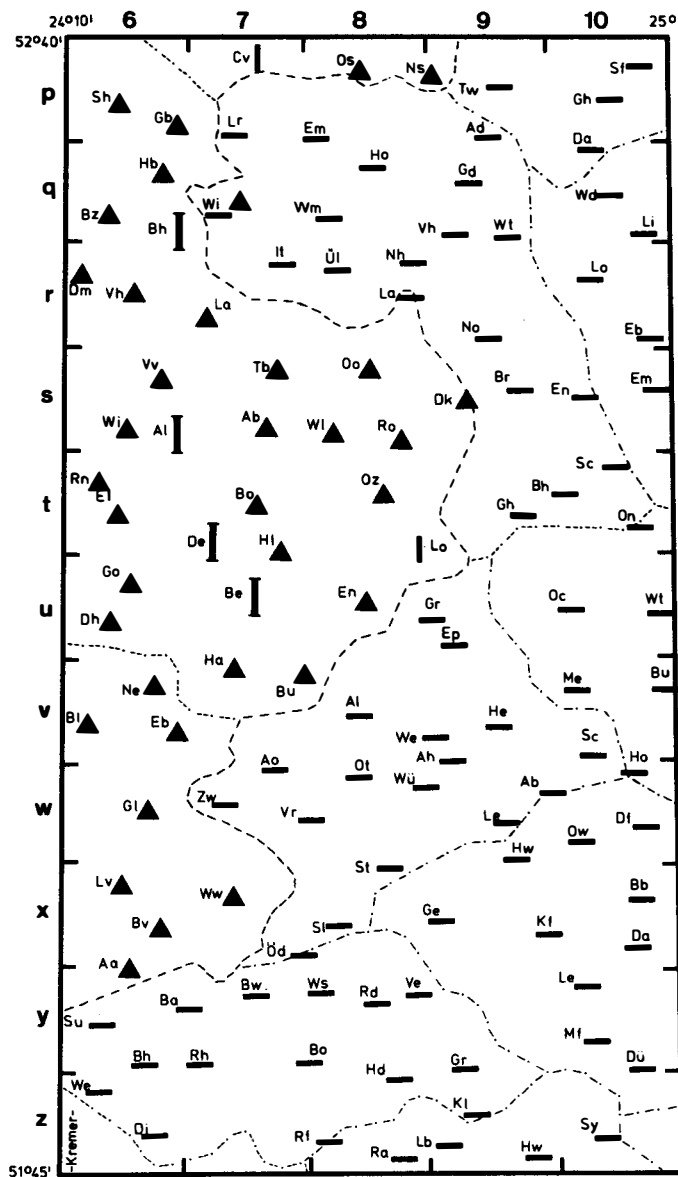


Karte 196: Fahrradschlauch / fietsbinnenband









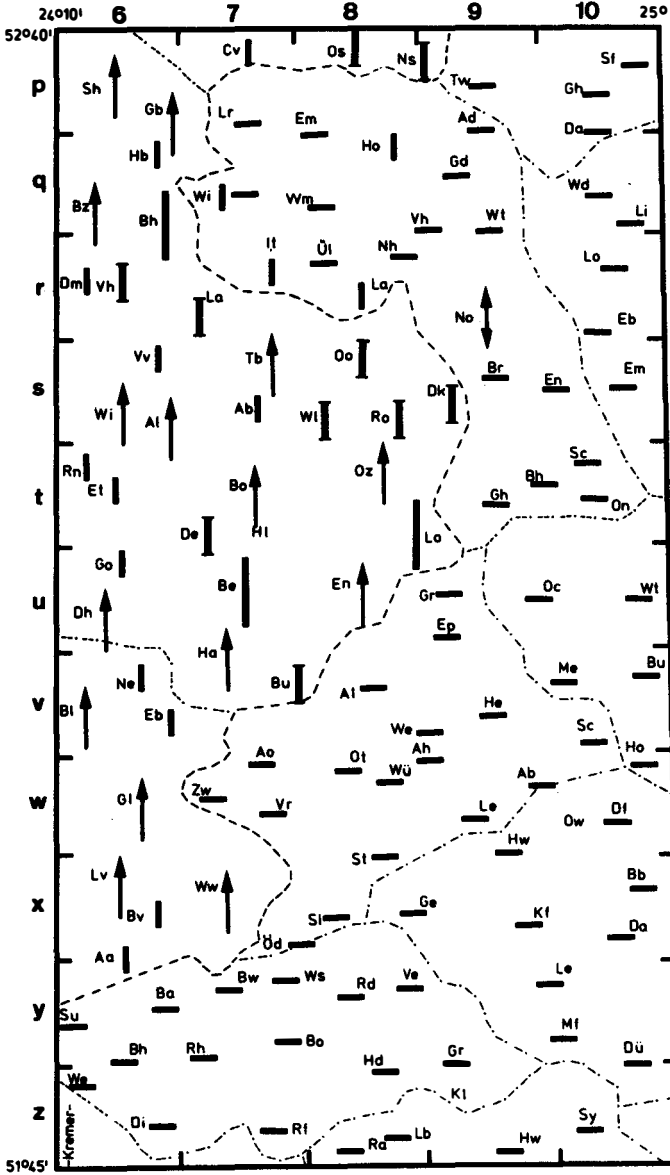
Karte 197: Führerschein / rijbewijs

- ┆ rijbewijs
- ▲ riebewijs
- ┆ räibewijs
- führerschien















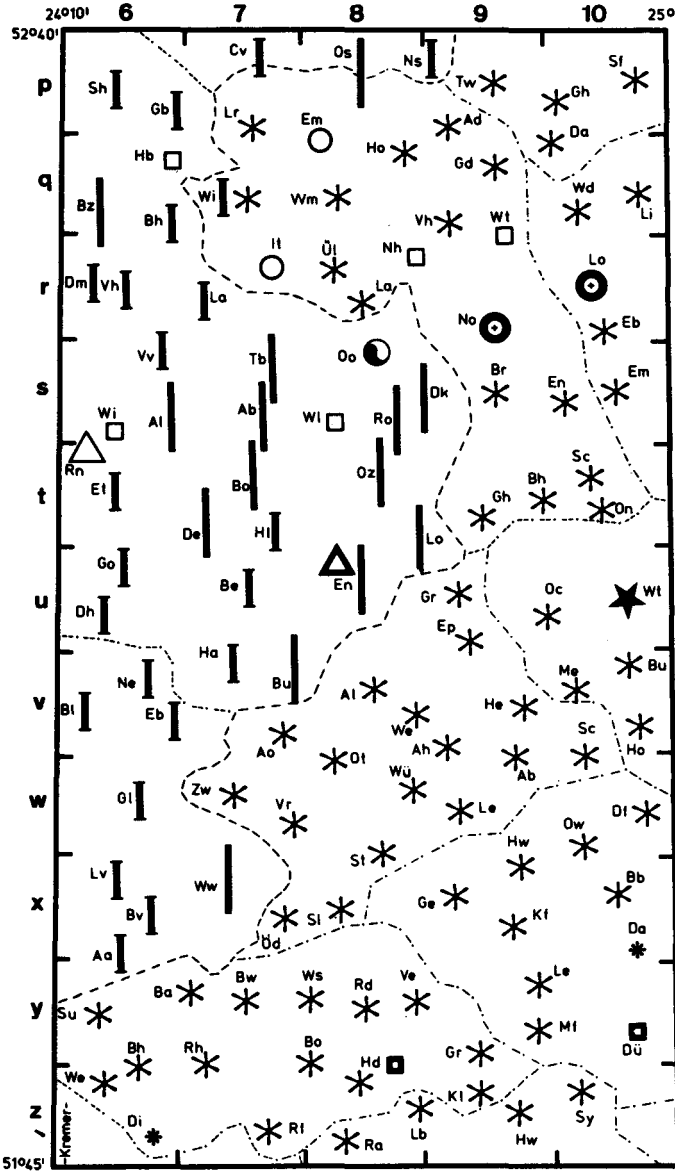
Karte 198: Moped / bromfiets

-  bromfiets
-  bromfiets, -u
-  bromfiets
-  brommer(t), -u
-  moped
-  stoomfiets



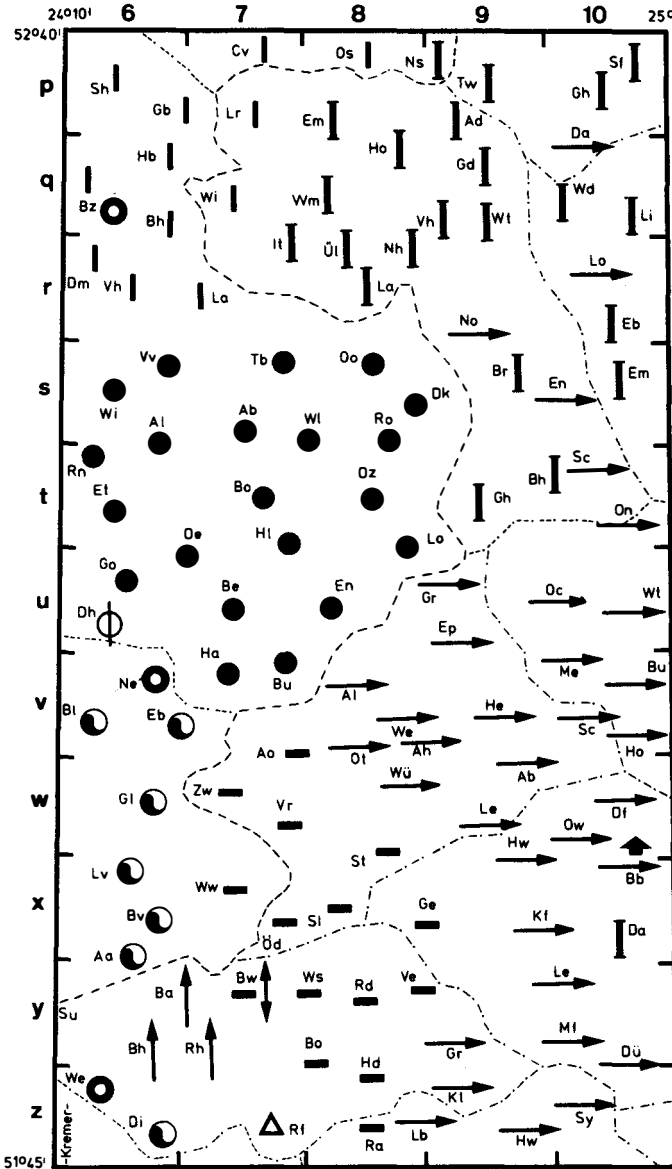
Karte 199: Scheinwerfer / koplamp

- | | | | |
|---|----------------|---|-----------------|
|  | koplamp |  | lecht |
|  | kopplampe |  | füürlampe |
|  | lamp |  | füürlamp |
|  | lampe |  | schäinwerpe |
|  | kopplöcht |  | sch-chainwiäfer |
|  | löchte (grote) |  | scheinwerfer |






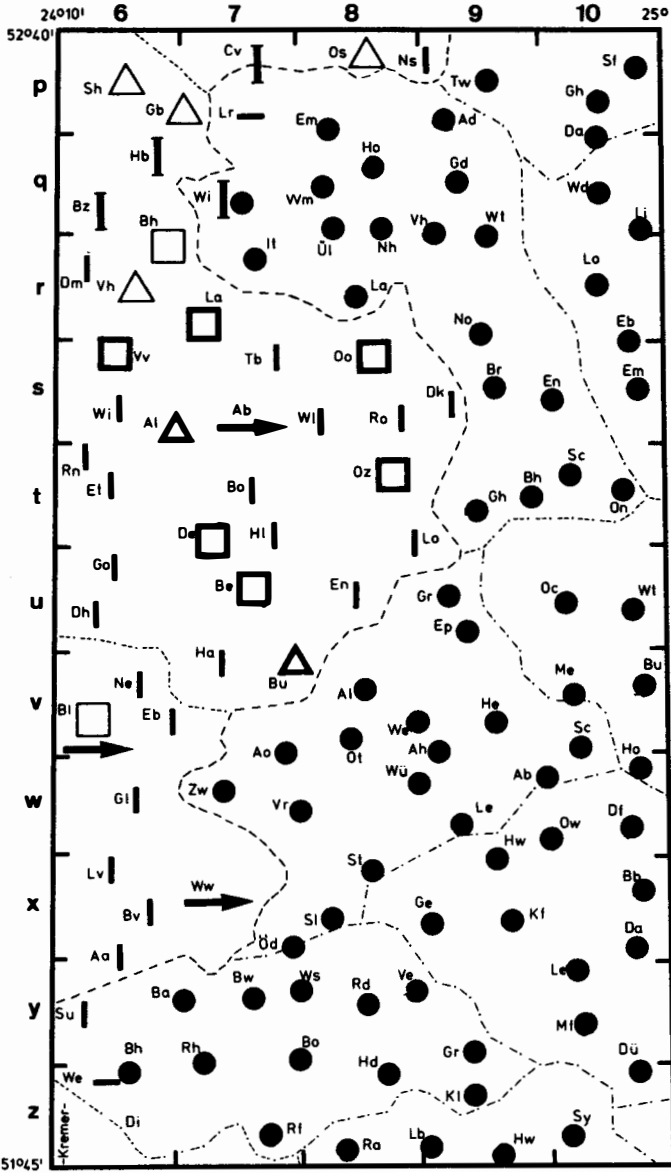
Karte 201: Dreschmaschine / dorsmaschine

- | | | | | | |
|---|--------------------|---|--------------|---|---------------|
| ↑ | dössmaschine | ● | döskemöll | → | dösker |
| | dössmaschine | ⊕ | dos-chemölle | △ | döskast |
| ○ | dös-che(r)meschine | ◐ | dössmölle | ⬆ | dämper |
| ● | dössmölle | ◑ | dossemölle | ↕ | döskemaschine |
| ● | döskemölle | — | dösker | | |



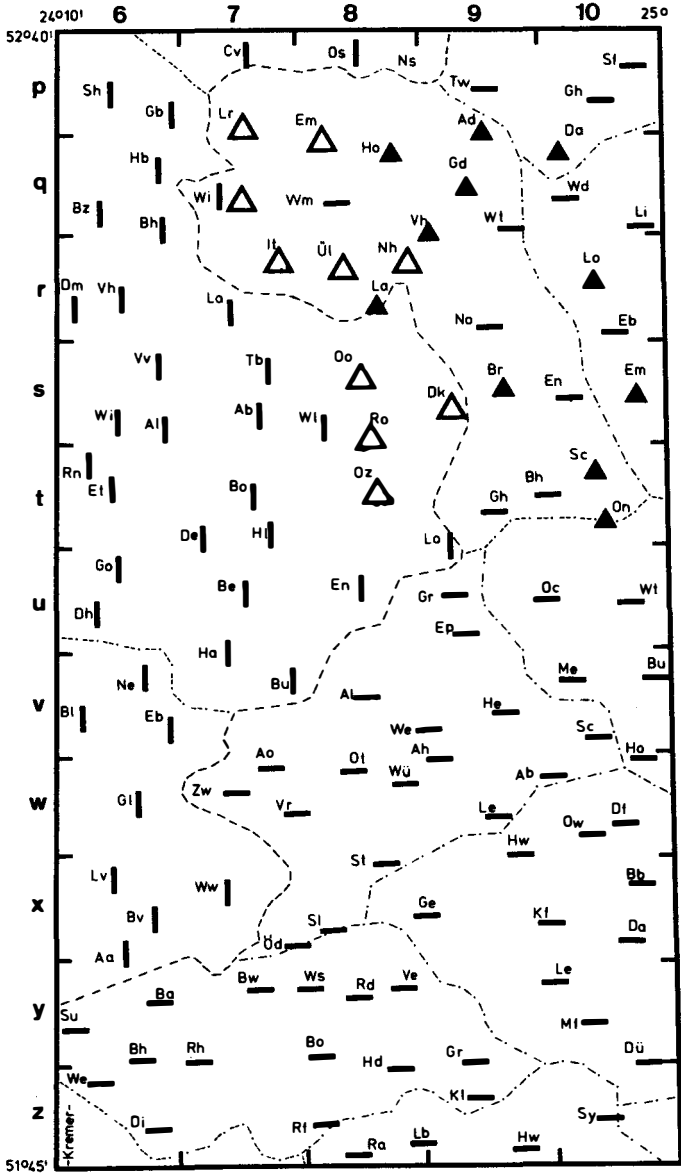
Karte 202: Gärtner / tuinier

-  tuinier
-  tuinder
-  tuinman
-  tünier
-  tüünder
-  tünmann
-  (boom)kweker
-  gördner, ch-
-  Gärtner



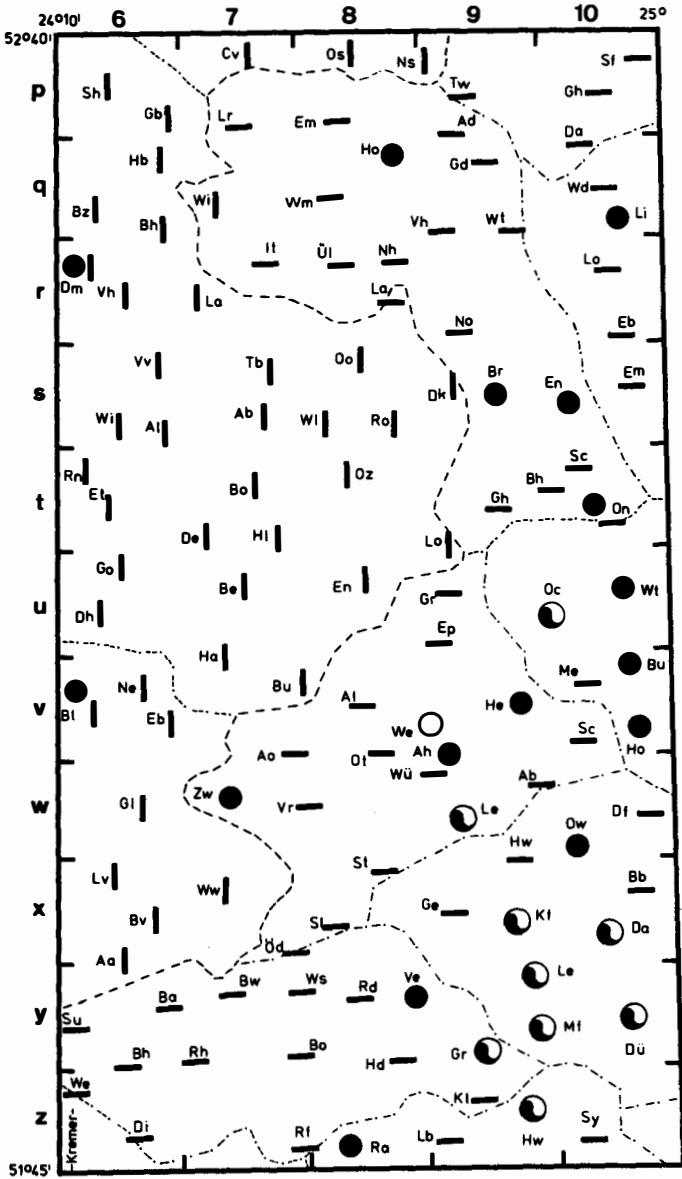
Karte 203: Kunstdünger / kunstmest

- | kunstmest (nl.)
- ▲ künst
- ▲ kunst
- kunstdünger



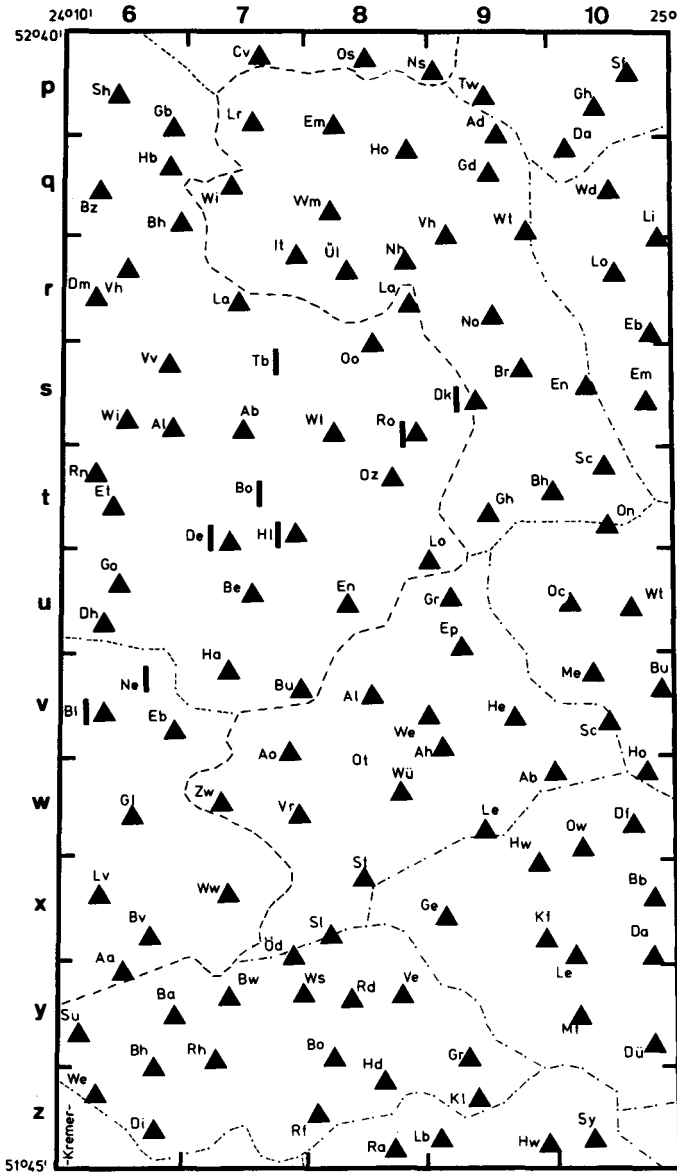
Karte 204: Mährescher / combine

- | combine
- maidosker o.ä.
- ◐ mähdüöschker
- dosker
- mährescher

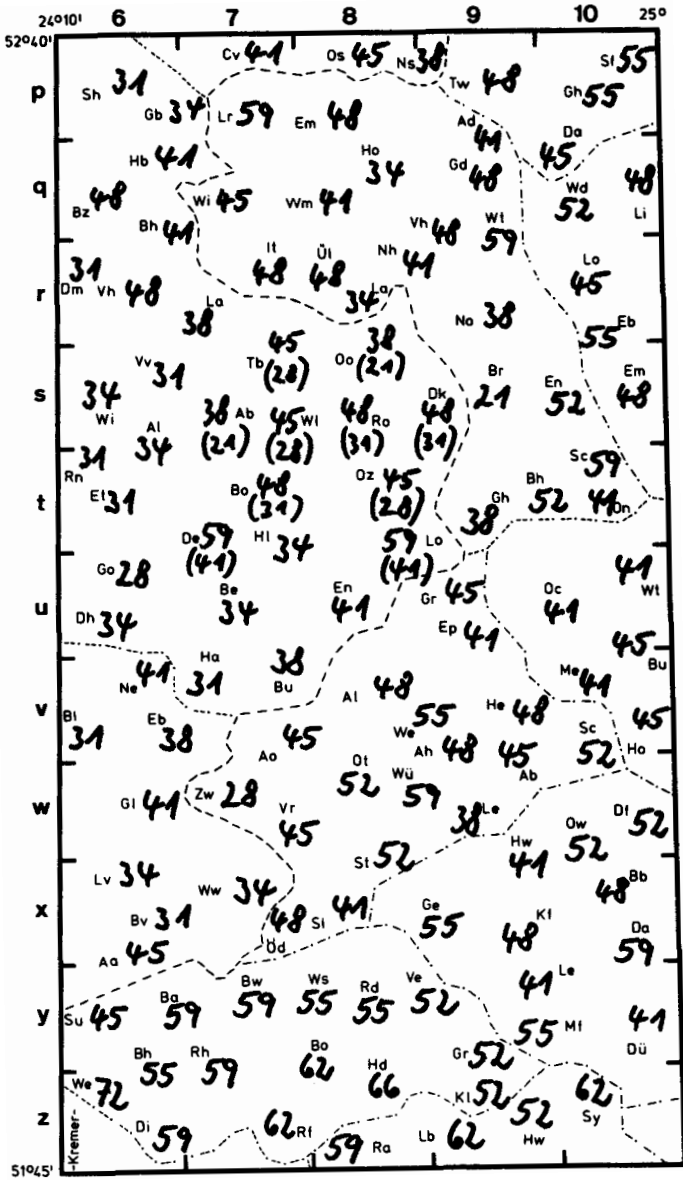


Karte 205: Traktor / traktor

- ▲ trecker/trekker
 | traktor



Karte 206: Aufnahme moderner Kulturwörter in stspr. Form (in %)



**Karte 207: Aufnahme modernder
Kulturwörter in stspr. Form
(nl. UG)**

**Karte 208: Aufnahme modernder
Kulturwörter in stspr. Form
(dt. UG)**

- unter 34 %
- 34-45 %
- über 45 %
- unter 34 % nach Abzug der Apok.-Fälle
- 34-45 % nach Abzug der Apok.-Fälle

- bis 45 %
- 45-55 %
- über 55 %

